

Г. Г. МЕЛЬНИЧЕНКО

ХРЕСТОМАТИЯ
по
РУССКОЙ
ДИАЛЕКТОЛОГИИ

*Допущено Министерством просвещения СССР
в качестве учебного пособия для студентов
педагогических институтов по специальности № 2101
«Русский язык и литература»*

МОСКВА «ПРОСВЕЩЕНИЕ» 1985

Р е ц е н з е н т ы:

кафедра русского языка Московского ордена Трудового Красного Знамени
областного педагогического института им. Н. К. Крупской;
доктор филологических наук проф. Кировского педагогического института
ТРОЙЦКИЙ В. И.

Григорий Григорьевич Мельниченко

ХРЕСТОМАТИЯ ПО РУССКОЙ ДИАЛЕКТОЛОГИИ

Зав. редакцией А. В. Прудникова

Редактор Г. В. Карпюк

Художник Н. Б. Веденяева

Художественный редактор В. А. Аткарская

Технический редактор В. В. Новоселова

Корректор Г. И. Вольфсон

ИБ № 8163

Сдано в набор 07.06.84. Подписано к печати 28.01.85. Формат 60×90^{1/16}. Бум. типограф. № 2.
Гарнит. литературная. Печать высокая. Усл. печ. л. 12,0. Усл. кр. отт. 12,0. Уч.-изд. л. 12,12.
Тираж 38 000 экз. Заказ 877. Цена 70 коп.

Ордена Трудового Красного Знамени издательство «Просвещение» Государственного комитета
РСФСР по делам издательства, полиграфии и книжной торговли. 129846, Москва, 3 проезд Марьиной
роши, 41.

Саратовский ордена Трудового Красного Знамени полиграфический комбинат Росглавполиграф-
прома Государственного комитета РСФСР по делам издательства, полиграфии и книжной торговли.
Саратов, ул. Чернышевского, 59.

Мельниченко Г. Г.

М48 Хрестоматия по русской диалектологии: Учеб. пособие
для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.» —
М.: Просвещение, 1984. — 192 с.

В пособие включены тексты, отражающие характерные особенности современных
русских говоров, а также говоров русского языка на территории союзных и автономных
республик и национальных областей нашей страны. Хрестоматия по русской диалекто-
логии является пособием не только для практических занятий, но и дополнительным спра-
вочником к теоретическому курсу.

М 4309000000—338
103(03)—85 12—84

ББК 81.2Р
4Р

ПРЕДИСЛОВИЕ

I

Русский национальный язык изучается всем комплексом лингвистических дисциплин, в том числе и диалектологией. Объектом ее являются местные разновидности национального языка — живые народные говоры, диалекты.

Изучение народных говоров, их вдумчивый и разносторонний анализ обязательно приведут к глубокому пониманию органической связи живой народной речи с литературным языком в его настоящем и прошлом, конкретизируют представление о единстве русского национального языка, несмотря на наличие в нем местных разновидностей (говоров). Об этом великолепно сказал еще М. В. Ломоносов: «Народ российский, по великому пространству расположенный, говорит повсюду вразумительным друг другу языкам».

Чем больше мы будем изучать живую народную речь, тем выше будем ценить ее достоинства, тем яснее станем понимать глубину ее смысла, ее красоту и задушевность.

Вот как пишет об этом учитель вечерней школы № 2 г. Мантурова Костромской обл. А. В. Громов, который заинтересовался изучением говоров, будучи студентом-заочником Ярославского педагогического института, и продолжает с увлечением заниматься этим до сих пор: «Очень люблю слушать деревенских людей, особенно старушек, которые всю свою жизнь прожили на одном месте. Их живая образная речь, пересыпанная неожиданными сравнениями, пословицами и поговорками, иногда сказанными не в бровь, а в глаз, иногда уклончиво, удивительно свежа, как вода лесного ключа. Эта речь не терпит фальши и надуманности, потому что идет она от сердца. «Язык мой непраськой, набрякала вам тут ладно и неладно», — как бы извiniясь за откровенные слова, скажет ваша собеседница, на этот раз жительница дер. Угоры Мантуровского района. А ты сидишь на ступеньке крыльца или в избе за столом, ловишь каждое сказанное ею слово, строчишь в блокноте и просишь ее еще рассказать что-нибудь».

И вот она вспоминает трудные военные годы: «Ведь вы, — говорит она девушки-студенткам (они здесь на практике по изучению местного говора), — на сахарном песке замешаны, а мы на мякине, да клеверные сосульки да куколь ели». Вспоминает и дореволюционное прошлое. «Прежня-то жизнь была, — скажет она, — смола вечная, могила... Я обшивала и обмывала большую семью. Свекору поперек слова не говорила, по одной половинке ходила...».

Слушаю моих старушек и думаю, как благотворна связь поколений. Ведь красота поведения человека и красота его речи не рождаются на пустом месте — они наследуются, продолжаются, совершенствуются.

Любовь к народной речи А. В. Громов попытался выразить стихами:

Я воспитан деревнею
У ее родников.
Нет прекрасней, душевнее
Слова наших отцов...
С этим словом и памятью
И в ненастье светлей.
В бурю падает дерево
Без глубоких корней.

Русская народная речь разных областей России издавна привлекала внимание не только лингвистов, языковедов-диалектологов, но и многих писателей, деятелей культуры — всех тех, кому был дорог народ, кто стремился проникнуть в суть истории народной жизни, кто интересовался судьбами русского языка. Вспомним замечательный четырехтомный «Толковый словарь живого великорусского языка», составленный Владимиром Ивановичем Далем. Этот лексикон рассказывает о том, как говорили на Руси в первой половине и в середине XIX в., дает объяснение многим непонятным ныне народным словам, которые встречаются в песнях, произведениях писателей XIX в., рассказывающих о быте, нравах, обычаях русских людей.

Деятели литературы прошлого и настоящего всегда внимательно вслушивались, вникали в суть образной народной речи. Примечательно высказывание одного из блестящих знатоков русского слова Н. С. Лескова, который в 1888 г. писал: «В Орловской и Тульской губерниях крестьяне говорят удивительно образно и метко. Так, например, баба не говорит о муже «он меня любит», а говорит «он меня жалеет». Вдумайтесь, и вы увидите, как это полно, верно, точно и ясно. Муж о приятной жене не говорит, что она ему «понравилась», он говорит «она по всем мыслям пришла». Смотрите опять, какая ясность и полнота».

Л. Н. Толстой неоднократно говорил, что речь народа оригинальна, образна и выразительна, что нужно уметь слушать, как говорят крестьяне в разных уголках нашей страны. «...Язык, которым говорит народ и в котором есть звуки для выражения всего, что только может желать сказать поэт, — мне мил, — пишет гений русской литературы. — Язык этот, кроме того — и это главное, — есть лучший поэтический регулятор. Захоти сказать лишнее, напыщенное, болезненное — язык не позволит...»

Знакомясь с диалектами, изучая их, мы тем самым узнаем многое из того, что позволяет глубже понять историю развития русского языка, объяснить значение многих слов современного русского литературного языка. Это обусловлено тем, что диалекты подчас сохраняют те грамматические формы, слова, синтаксические конструкции, ко-

торые в настоящее время отсутствуют в литературном языке, но были характерны для древнерусского языка или для русского языка более поздних периодов развития.

Для успешного выполнения стоящей ныне перед учителем-словесником задачи — научить школьников владеть русским словом — необходимо четко представлять отличие местного диалекта от литературного языка, что, в свою очередь, поможет выяснить причины появления многих ошибок в устной и письменной речи учащихся и укажет путь для их исправления.

II

Многолетний опыт изучения диалектологии в вузах показал необходимость существования трех типов пособий по этой дисциплине: 1) учебников, излагающих теоретические основы предмета; 2) сборников задач и упражнений; 3) хрестоматий.

Если учебники и сборники упражнений строятся строго по действующей программе и таким образом направляют учебную работу по определенному руслу, то хрестоматия должна дать в руки студента обширный и разнообразный фактический материал, который может быть использован не только при выполнении тех или иных конкретных учебных заданий, но и при самостоятельных наблюдениях над разнообразными фактами, явлениями живой народной речи, а также может стать своего рода сборником образцов диалектной речи разных районов нашей страны.

Заранее не возможно с исчерпывающей полнотой определить, как и для чего могут быть использованы студентом тексты, включенные в хрестоматию. Они, например, могут стать отправным пунктом для разнообразных работ как в школе, так и в институте: при подборе материалов для школьных лингвистических викторин, для подготовки небольших сообщений на занятиях диалектологического кружка, при написании курсовых, семинарских и даже дипломных работ. Понятно, что ни курсовая, ни семинарская, ни тем более дипломная работа не может быть написана только на хрестоматийном материале, но в любой из них, безусловно, можно использовать для сравнительного, сопоставительного анализа тексты хрестоматии.

Поскольку диалектология изучается на первом курсе, то диалектологическая хрестоматия может послужить для первокурсников также и одним из факторов пробуждения лингвистической наблюдательности и познавательных интересов в области русского языка.

Студенту-первокурснику, впервые входящему в область лингвистики, очень трудно заметить те или иные особенности в привычной для него речевой атмосфере (в собственной речи и в речи окружающих его людей), а это крайне важно для учителя-словесника. Хрестоматия дает богатый материал для таких наблюдений. В диалектологической хрестоматии студент сталкивается с непривычными, а нередко и с непонятными для него языковыми фактами: непонятные слова, необычное звучание, а порой и значение известных ему слов, необычные

формы слов, синтаксические конструкции и прочее. Все это должно стать предметом разностороннего анализа, средством расширения лингвистического кругозора, обострения лингвистической наблюдательности.

А сколько может быть выявлено разнообразных и интересных явлений при сопоставительном анализе текстов, близких по содержанию, но отражающих говоры разных диалектных зон!

III

Подготовить хрестоматию по русской диалектологии, отражающую со временем состояние русских говоров на всей территории нашей необъятной Родины, крайне сложно. Дело в том, что материалы диалектологических экспедиций, проводимых педагогическими институтами, записи диалектологов, работающих в разных областях, краях, республиках, не всегда бываю опубликованы. Многие из них хранятся в кабинетах русского языка, отражены на страницах кандидатских и докторских диссертаций, в статьях, опубликованных в узкоспециальных изданиях. А в хрестоматии должны быть представлены образцы текстов говоров в сех областей нашей страны. Помимо этого, ныне, когда русское население, как и население других республик, в связи с осуществлением грандиозных строек, проведением в жизнь экономической, хозяйственной программы Коммунистической партии и Советского правительства активно перемещается в другие районы страны, особенно важно проследить за тем, в каком состоянии находятся русские говоры в нерусском окружении. Все эти материалы можно получить непосредственно лишь у тех диалектологов, которые сами проводят соответствующие наблюдения.

Материалы для этой хрестоматии, по просьбе ее автора-составителя, присланы диалектологами педагогических институтов и университетов страны.

Следует особо отметить, что «Хрестоматия по русской диалектологии» С. А. Еремина и И. А. Фалева, в которой наиболее полно были представлены русские народные говоры, вышла в 1928 г. За эти годы многое изменилось в состоянии русских говоров, особенно в их словаре, грамматическом строе. Это объясняет причину, по которой невозможно было использовать тексты названной хрестоматии, а также более ранних пособий подобного типа.

Представленные в хрестоматии тексты в основном отражают со временем состояние русских говоров, дают возможность увидеть диалектные особенности, присущие говорам в наши дни. В некоторых случаях помещенные в хрестоматии тексты были записаны специально по просьбе составителя.

В подавляющем большинстве случаев запись текстов производилась с помощью магнитофонов и затем подготавливалаась специально для хрестоматии (транскрибировалась, снабжалась соответствующими пояснениями, комментариями) теми же диалектологами, которые прислали эти материалы. В некоторых случаях тексты были записаны студентами очного и заочного отделений во время участия в диалектологических экспедициях, проводимых под руководством преподавателей, или в процессе выполнения тех или иных учебных заданий.

Все эти материалы при подготовке их для хрестоматии были просмотрены, уточнены преподавателями-диалектологами, снабжены также соответствующими примечаниями и пояснениями.

Автор-составитель искренне благодарит всех принявших участие в подготовке хрестоматии. Список лиц, предоставивших материалы для этого учебного пособия, помещен в конце книги, в приложении. В списке не указаны ученые степени и ученые звания, так как за время создания хрестоматии у многих из приславших тексты могли произойти в связи с этим те или иные изменения.

Автор также благодарен студентам, проводившим под руководством преподавателей запись текстов. Их труд поможет будущим студентам познавать законы русского языка, знакомиться с особенностями русских говоров.

IV

Хрестоматия по диалектологии русского языка состоит из трех разделов и приложения.

Первый раздел — «Русские говоры Европейской части РСФСР», в котором вначале приводятся тексты, отражающие особенности говоров северных и северо-восточных областей, затем говоров центральных областей (так называемой исконной территории) и в заключение говоров южных и юго-восточных областей (так называемой территории позднейшего заселения). Говоры Европейской части РСФСР издавна анализируются и изучаются диалектологами. Во многочисленных статьях, исследованиях, трудах даны описания не только говоров отдельных областей, но и всей территории в целом. Учеными-языковедами проведено подразделение этих говоров, объединение их в группы, что нашло отражение и в трудах лингвистов, и в учебных пособиях для институтов, и даже в специальных картах (см., например: Дурнов Н. Н., Соколов Н. Н., Ушаков Д. Н. Опыт диалектологической карты русского языка в Европе с приложением очерка русской диалектологии. — Труды Московской диалектологической комиссии. М., 1915, вып. 5; Русская диалектология / Под ред. Р. И. Аванесова и В. Г. Орловой. М., 1964). В соответствии с последними исследованиями советских диалектологов ядром русской диалектной системы являются говоры центральных областей РСФСР, которые принято подразделять на северное и южное наречия и среднерусские говоры. Последние подразделяются на западные (окающие и акающие) и восточные (окающие и акающие) (см.: Русская диалектология / Под ред. Р. И. Аванесова и В. Г. Орловой. М., 1964).

За годы научного изучения говоров Европейской части РСФСР накоплен большой фактический материал. Он нашел отражение не только в специальных трудах, но и в диалектологических хрестоматиях, представляющих более или менее полно русские народные говоры в целом (Н. Н. Дурнов и Д. Н. Ушаков. Хрестоматия по великорусской диалектологии, М., 1910; С. А. Еремин и И. А. Фалеев. Хрестоматия по русской диалектологии. М.—Л., 1928) или только говоры отдельных регионов (В. А. Малаховский. Куйбышев, 1957; Р. Т. Гриб. Красноярск, 1967; Т. В. Кириллова и А. А. Белова. Калинин, 1971 и др.).

Записи живой диалектной речи представлены также в различных сборниках упражнений по русской диалектологии, изданных в качестве учебных пособий для студентов-словесников (Н. П. Грицикова и В. И. Чагищева. 1957; О. В. Горшкова и Т. А. Хмельевская. 1963; Л. И. Баранникова и В. Д. Бондалетов. 1980).

Второй раздел — «Русские говоры Сибири» вводится в диалектологическую хрестоматию впервые. Подобные материалы, дающие представление о речи русского населения Сибири в различных ее районах, до настоящего времени не были включены ни в одно учебное пособие, хотя значимость их для освоения и осмысливания диалектных различий говоров в русском языке очень велика. Это отсутствие в хрестоматиях, пособиях для практических занятий, в учебниках материалов о диалектах Сибири объясняется прежде всего тем, что последовательное научное изучение диалектологии на огромной территории Сибири началось лишь в XX в. Первое описание сибирских говоров было дано замечательным советским славистом А. М. Селищевым (Селищев А. М. Диалектологический очерк Сибири. Иркутск, 1921, вып. 1). Продолжил углубленный анализ диалектных различий говоров Сибири П. Я. Черных (см. работы этого ученого: Русский язык в Сибири (Научно-популярный очерк). М. — Иркутск, 1924; Русский язык в Сибири. История вопроса. Особенности русско-сибирской речи. Хрестоматия. Язык сибирской беллетристики. Иркутск, 1936; Сибирские говоры. Иркутск, 1953). В последующие годы изучением диалектов русского языка Сибири стали заниматься многие языковеды, работающие в сибирских педагогических институтах и университетах (Арутюнян М. Л., Блинова О. И., Бирюков В. П., Бобряков Н. А., Ботина Л. Г., Braslavets K. M., Бухарева Н. Т., Власенко М. М., Голузо Л. В., Гриб Р. Т., Дружинина М. Ф., Иванова Л. В., Иванова Ф. П., Ольгович С. И., Палагина В. В., Пантелеева Е. М., Самсонова Н. Г., Свиридова М. Г., Сенкевич В. А., Соколов О. М., Тропин Г. В. и др.).

В настоящее время постоянно публикуются работы по сибирской диалектологии, систематически устраиваются научные конференции, результаты которых обобщаются в специальных сборниках (см., например: Вопросы сибирской диалектологии. Омск, 1975, вып. 1; Вопросы языкоизнания и сибирской диалектологии. Томск, 1971, вып. 2; Материалы и исследования по сибирской диалектологии. Красноярск, 1971; Материалы и исследования по сибирской диалектологии. Красноярск, 1972; Проблемы лексикологии, фразеологии и лексикографии сибирских говоров. Красноярск, 1975).

Изучение говоров русского населения Дальнего Востока началось в двадцатые годы и продолжается до настоящего времени (см. работы того периода: Георгиевский А. П. Русские на Дальнем Востоке. Заселение Дальнего Востока. Говоры. Творчество. Владивосток. 1926—1932. Вып. 1—7 — Труды Дальневосточного университета. Серия 3, № 3—12: Вып. 1. Заселение русскими Дальнего Востока и современное их распределение (в связи с говорами), 1926; Вып. 2. Вопрос о русских говорах побережья залива

Петра Великого (с приложением 10 анкет), 1927; Вып. 3. Русские говоры Приморья. С приложением диалектологической программы для Дальневосточного края, 1928; Вып. 4. Фольклор Приморья, 1929; Вып. 5. Говоры Приморья (бывших Амурского и Зейского округов ДВК), 1930; Вып. 6. Материалы о говорах Забайкалья, 1932; Вып. 7. (Последний). Географическое распределение говоров ДВК, 1932).

Ныне проблемы дальневосточной русской диалектологии находятся в центре внимания целой группы филологов, работающих в разных районах Дальнего Востока. В результате систематического проведения диалектологических экспедиций, обследований многочисленных русских поселений старожильческого типа, а также более поздних заселений в последние десятилетия были опубликованы статьи, исследования Браславца К. М., Кирпиковой Л. В., Клепицкой Н. А., Мининой Л. И., Олениной С. А., Путятиной Л. Ф., Саблиной Н. П. и др.

Все накопленные сведения дают интересный материал для широких обобщений. Но эти данные нужно еще всесторонне проанализировать. Кроме того, необходимо учитывать, что заселение Сибири и Дальнего Востока шло неравномерно и русские иногда расселялись здесь небольшими группами. Поэтому как в Сибири, так и на Дальнем Востоке можно обнаружить и архаичные говоры, и говоры, изменившиеся под влиянием других говоров или языков.

Именно этим и объясняется отсутствие диалектологической карты русских говоров Сибири и трудности в делении их на группы. Поэтому тексты, характеризующие русские говоры Сибири, помещены в хрестоматии без какого-либо подразделения на группы, крупные регионы.

Третий раздел — «Русские говоры на территориях союзных и автономных республик СССР» также выделяется в Хрестоматии впервые и отражает очень интересное явление, сравнительно недавно ставшее объектом изучения диалектологов страны. Это — жизнь русского языка русских переселенцев (заселивших эти территории как в прошлом, так и в недавние годы) в окружении национальных языков. Исследование русских говоров в национальноязыковом иерусском окружении приобретает особую значимость в наши дни, когда русский язык в результате экономического и политического развития первого в мире социалистического государства стал подлинным языком межнационального общения, способствующим укреплению дружбы, братства между народами Страны Советов.

Закономерно, что в этом разделе хрестоматии тексты группируются по национальным, союзным и автономным республикам.

Внутри всех трех разделов диалектные тексты объединены по областям и районам¹, что позволяет быстро находить нужные материалы и ориентироваться в них.

¹ Области и районы внутри разделов хрестоматии даются по справочнику: СССР. Административно-территориальное деление союзных республик. На 1 января 1983 г. М., 1983. Все случаи отступления от этого справочника специально оговариваются.

Приложение объединяет справочно-информационные материалы, позволяющие глубже осмыслить каждый текст, провести необходимый лингвистический анализ. Первыми в приложении помещены «Образцы текстов литературного языка и говоров украинского и белорусского языков». Знакомство с украинским и белорусским языками, их диалектами не только расширит лингвистический кругозор, но и поможет определить влияние этих языков на русские говоры в тех регионах и зонах, где русское население контактирует с украинским или белорусским. Анализ диалектных украинских и белорусских текстов может оказать заметную помощь при обобщении особенностей лексического состава русских говоров и диалектов восточнославянских языков.

В «Кратком словаре к текстам», также входящем в Приложение, объяснены значения слов, которые могут быть непонятны студентам при работе над текстами. Кроме того, словарь этот может стать объектом для разнообразных наблюдений лексического и словообразовательного характера.

«Краткий словарь диалектной лексики...» включает лишь те диалектизмы, которые встречаются в текстах, помещенных в хрестоматии. При этом приводятся только те значения слов, в которых они представлены в текстах учебного пособия.

При подготовке словаря были учтены словарные материалы, принесленные автору хрестоматии теми диалектологами, которые приняли участие в ее составлении, предоставив соответствующие тексты поциальному району или области. Помимо этого, были использованы все основные диалектные словари, вышедшие за последние десятилетия.

В написании заглавных слов сделана попытка добиться соответствия букв фонемам в их сильной позиции. Однако этот принцип не всегда удается выдержать, так как не во всех случаях можно с уверенностью установить, вариантом какой фонемы является данный звук в слабой позиции.

Когда написания слова в словаре и тексте расходятся настолько, что их трудно соотнести, дается слово и в том написании, в каком оно представлено в тексте. Это сделано для того, чтобы облегчить нахождение в словаре нужного слова.

В этих же целях заглавные слова даются иногда не в начальных формах, а в тех, в которых они употреблены в текстах.

Часть диалектизмов объясняется в текстах непосредственно за словом. Это делается в тех случаях, когда от понимания этого слова зависит смысл предложения или даже всего текста. Эти диалектизмы не включаются в словарь.

При проведении работы лексикологического и словообразовательного характера, опираясь на «Краткий словарь диалектной лексики...», можно выяснить общее и сугубо местное значение определенных лексических групп, найти эквиваленты для того или иного слова данного говора, составить региональный словарик к текстам, отражающим говор определенной области, нескольких областей и т. д.

Дополнением к «Краткому словарю диалектной лексики...» слу-

жит указатель «Диалектные словари и справочники», в котором названы все основные диалектные словари как прошлого, так и настоящего. Конечно, найти некоторые из них крайне сложно, но при наличии отдельных из указанных справочников в библиотеках можно использовать их при изучении и анализе текстов хрестоматии.

Помещенный в приложении список работ по диалектологии («Литература») в основном включает публикации последних десятилетий, отражающие современное состояние изучения русских говоров. Работы более ранних периодов и так называемые местные издания (различные ученые записки, сборники материалов конференций и т. п.), за некоторым исключением, не указываются в связи с их малодоступностью для массового читателя.

Названная литература может быть использована не полностью: по усмотрению преподавателя, ведущего занятия, и в соответствии с интересами студентов.

Полную библиографию по каждой области, району, региону, сведения о всех изданных в СССР работах по русской диалектологии можно получить из следующих справочников: Славянское языкознание. Библиографический указатель литературы, изданной в СССР с 1918 по 1960 гг. Ч. 1—2. М., 1963; Славянское языкознание. Библиографический указатель литературы, изданной в СССР с 1961 по 1965 гг. с дополнениями за предыдущие годы. М., 1969; Славянское языкознание. Библиографический указатель литературы, изданной в СССР с 1966 по 1970 гг. М., 1970; Славянское языкознание. Указатель литературы, изданной в СССР с 1971 по 1975 г. с дополнениями за предыдущие годы. История славянского языкоznания. Русский язык. М., 1980.

Завершает приложение «Список лиц, предоставивших тексты для хрестоматии».

V

Помещенные в хрестоматии тексты записаны в разных районах страны в основном в последние десятилетия. При оформлении текстов диалектологи, предоставившие материалы составителю хрестоматии, следовали транскрипции, которая используется при оформлении диалектных записей и принятая в учебниках и пособиях по русской диалектологии и для «Диалектологического атласа русского языка». В отдельных случаях наблюдаются отступления от этой системы (например, обозначение паузы в речи не одиночной косой чертой, а запятой, указание на завершение фразы не с помощью двух косых линеек, а точки и т. п.), но они не имеют существенного значения, понятны и не препятствуют правильному пониманию отраженных в тексте фонетических, морфологических и других явлений. Несколько текстов сохраняют особенности записи тех, кто проводил ее (см., например, текст № 242).

Следуя нормам используемой в диалектных записях транскрипции, в текстах хрестоматии принято:

а) долготу согласных обозначать горизонтальной чертой над буквой; в некоторых украинских текстах — двоеточием(л:еш);

- б) краткость гласного передавать с помощью небольшой дужки над или под буквой;
- в) редуцированные гласные передавать с помощью [ъ] и [ы];
- г) передавать звук [j] в одних текстах с помощью знака j, а в других — знака ѹ;
- д) букву э (э обратное) в основном использовать для того, чтобы 1) нагляднее показать твердое произношение предшествующего согласного, который в такой позиции обычно бывает мягким (надэ), 2) показать выпадение йота без стяжения гласных (знаэт, начинаэт);
- е) для облегчения восприятия самостоятельного слова и понимания его смысла предлоги и некоторые частицы, особенно постпозитивные, принято писать раздельно, но объединять со словом дужкой, которая подчеркивает единство произношения этих слов;
- ж) собственные имена для улучшения их восприятия принято писать с прописной буквы.

В некоторых текстах в транскрипции с помощью специальных дополнительных знаков отражены характерные для говора данной местности явления. Так, например, в говорах Иркутской области показана шепелявость в произношении [з], [ж], [с], [ц] (см. тексты № 190, 191), в говорах Горьковской области показана назализация гласных [а], [о], [у] (см. тексты № 115, 118), в говорах Урала показано альвеолярное произношение согласных [д], [н], [т] (см. тексты № 239—241) и т. д. Все эти случаи почти всегда оговорены или в специальных примечаниях, или в сноске.

При оформлении в Приложении записей украинских и белорусских говоров используется транскрипция, принятая в работах по украинской и белорусской диалектологии. В украинских текстах с помощью ї передается сочетание [ji], с помощью і — [j] или [й], с помощью ў — неслоговое [y], близкое к [в], знаком w — губно-губное [v], знаком ô — закрытое [o], близкое к [y], знаком o' — звук, средний между [o] и [y], знаком e'' — звук, средний между [e] и [i] / [ы], знаком : — долгота согласных.

В белорусских текстах с помощью знака ê — закрытое [e], близкое к [и], с помощью ô — закрытое [o], близкое к [y], с помощью точки вверху строки рядом с согласной (ш·) — долгота этого согласного.

Во многих текстах приводятся различного типа пояснения, помогающие восприятию содержания, осмыслению языковых явлений. В круглых скобках помещены пояснения, даваемые теми, кто производил записи или подготавливал их для хрестоматии. В ломаных скобках приведены справки фонетического характера, а в квадратных — пояснения самого информанта.

Специальным шрифтом выделены в текстах вопросы, задаваемые информанту при ведении беседы.

После каждого текста указана дата записи, фамилия информанта, его возраст, а также сведения об образовании и другие данные, помогающие при анализе. В тех случаях, когда какие-либо сведения отсутствуют, они не указываются.

Информантами, как правило, являются пожилые люди, типичные

представители носителей говоров данной местности, сохраняющие в своей речи все особенности диалекта. Для сопоставления, сравнения приводятся записи речи лиц среднего возраста и молодежи. Следует отметить, что старшее поколение информантов обычно не имело возможности получить образование, что явно отражается в речи, в выборе слов, построении предложений и т. д. Совершенно иное мы видим при знакомстве с речью молодежи, обучавшейся в школе, прослужившей в рядах Советской Армии, знакомой с жизнью города.

Сопоставительный анализ текстов, записанных от лиц разного возраста, покажет, как изменяется речь, насколько она различна даже в одно время у носителей одного и того же говора.

VI

При отборе материала для хрестоматии автор-составитель стремился включить в нее наиболее выразительные в языковом отношении тексты, подвергая некоторые из них сокращению, так как не всегда было нужно (а иногда из-за повторов даже нецелесообразно) помещать их в полном виде.

Сокращению не подвергались (или почти не подвергались) тексты, представляющие собой цельные повествования, так как это сделало бы их непонятными или исказило бы их содержание.

Подавляющее большинство текстов представляет значительный интерес в плане отражения в них бесконечного разнообразия живой народной (диалектной) речи и, вместе с тем, единства ее системы. В них представлены достоверные фактические сведения о многих сторонах жизни (прошлой и настоящей) типичных носителей современных говоров, особенно представителей старшего поколения.

Вдумываясь в содержание ряда текстов, студенты узнают о том, как тяжело жило крестьянство в дореволюционной России, каким изнурительным был труд (см., например, тексты № 44, 46—47, 65, 68, 69, 94, 159, 174, 224, 294 и др.¹).

Во всей гнетущей реальности предстает тяжелая доля женщин: в детстве они не имели возможности учиться, в юности их насильно выдавали замуж, а затем — у многих из них в результате войн — вдовство и необходимость самим растить и воспитывать детей (№ 4, 34, 120, 125, 138, 151, 258 и др.).

Многие записи отражают воспоминания о том, как обрабатывали в прошлом лен, как пряли, ткали, белили холсты. Эта отрасль хозяйства была полностью подчинена женщинам и занимала в их жизни очень большое место (достаточно подробно об этом см. в текстах № 250 и 295, а также в № 12, 19, 114, 123, 146, 190, 192 и др.).

Из одних текстов (№ 12, 113 и др.) можно получить представление о работе в прошлом на сенокосе, в поле, из других — о таких отраслях труда, как рыболовство (№ 5, 8, 11, 134, 194, 210, 232, 244), гончарный промысел (№ 71), добывание дегтя (№ 123), выжигание угля (№ 206), пчеловодство (№ 115, 209) и даже плетение лаптей (№ 15).

¹ В скобках в дальнейшем указаны лишь номера текстов.

Тексты № 22, 66, 113, 126, 149, 183, 195, 213, 216 и ряд др. знакомят нас с тем, как называются разные части дома и двора, с названиями примитивных сельскохозяйственных орудий труда старой деревни, домашней утвари, а также старинной одежды и обуви.

Яркий след в памяти многих информантов, особенно старых женщин, оставили старинные предсвадебные и свадебные обряды. Особен-но подробно они описаны в текстах № 92 и 218.

Годы гражданской войны, борьбы за Советскую власть против банд белогвардейцев остались в памяти людей старшего поколения. О том, как простой трудовой народ защищал родную власть, как отстаивал свободу первого в мире социалистического государства, рассказано во многих текстах (см., например, № 21, 108, 168, 189, 226 и др.).

Еще более глубокий след в жизни всего советского народа оставила Великая Отечественная война 1941—1945 гг. Во многих семьях погибли родные и близкие, отцы и дети. И обо всем этом вспоминают те, кто остался жить, кто никогда не забудет это тяжелое время (см. № 121, 160, 258, 265 и др.).

Нельзя без волнения читать записи рассказов тех информантов, которые сами видели и испытали ужасы бесчеловечной фашистской оккупации и в годы Великой Отечественной войны вместе со всем народом боролись против тех, кто хотел захватить нашу землю, уничтожить Советскую Родину. О высоких моральных качествах людей советской деревни, об их самоотверженном нелегком труде в эти годы, о чувстве патриотизма говорится в текстах № 52, 53, 57, 70, 77, 94, 107, 121, 223, 267, 270, 292, 293 и др.

Часто информанты, сопоставляя новую жизнь со старой (дерево-люционной), выражают глубокое удовлетворение разительными переменами, произошедшими в быте, в условиях труда (его механизация), говорят о достатке колхозников (см. № 56, 141, 153, 158 и мн др.), о росте культуры на селе (см. № 23, 42, 56, 89, 141, 153, 158 и др.).

«Хрестоматия по русской диалектологии» дает богатейший материал для будущих учителей-словесников, она показывает, как много интересного хранит в себе речь народа, как важно ее повседневное глубокое изучение.

Автор-составитель хрестоматии выражает искреннюю признательность членам кафедры русского языка Московского областного педагогического института им. Н. К. Крупской и доктору филологических наук профессору Кировского педагогического института Троицкому В. И., которые познакомились с учебным пособием в рукописи и сделали полезные и ценные замечания, способствующие совершенствованию книги.

Давно уже известно, что достоинства и недостатки любого учебного пособия более полно и конкретно выявляются в процессе использования его в учебной работе. Поэтому автор с благодарностью примет все замечания и пожелания, направленные на улучшение этого пособия, и просит присыпать их по адресу: 150 000, г. Ярославль, ул. Республикаанская, 108, Педагогический институт, кафедра русского языка.

РУССКИЕ ГОВОРЫ ЕВРОПЕЙСКОЙ ЧАСТИ РСФСР

ГОВОРЫ СЕВЕРНЫХ И СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫХ ОБЛАСТЕЙ

МУРМАНСКАЯ ОБЛАСТЬ

Терский район,
село Кандалакша

Об устройстве забора

1. — *А забор устраивали раньше?*

— А йёто давнó! Мы р'еб'ат' ѹшкамы бýл'и ѿешé. Забóр ц'ер'ес р'еку, а потóм так'и в'оршы станов'йл'ис'. Кр'епко тám зарóйт, шóбы онá н'е моглá проход'йт' м'имá. А в'оршу — остав'ат дýроch'ку такý — вот онá туды и суйёц'e. Д'ес'ат' — двáц'ат' рып попад'ót в'оршу.

— *А из чего эту вёришу делали?*

— А пр'áмо ис¹ так'иx ис² тóн'ен'к'их соснóвых пáлоч'ек да в'ич'ей.

— *А загораживали чем реку?*

— А р'еку загорáжival'и тóжо так'има ét'има пáлоч'камы вот — спл'етут, в'иц'у б'ер'озову вы́руб'ат, да тák йей, пálка от пálk'и так вот йей. А потóм стóйя стáv'ат.

А забóр пр'инадл'ежáл богáтым мужыкáм. Богáты мужык'и ар'ен-довáл'и р'еку, вот опшесву д'én'ги плат'йл'и, а р'екóй пól'зовал'ис'... Ар'ендúйт, ну, вот сáмы устрáивал'и закóл и фс'о д'éлal'и...

Дак туды как в р'еку нырн'óш — мы хош в éтой р'ек'и н'е нырál'и! — а бýл'и ф'Кóлв'иц'e. Кóлв'иц'a тámотка, там р'екá Кóлв'иц'a — тóжо стáv'илса забóр ráн'ше. Вот мý прóбовал'и тудá ныр'át' — дак тámотка н'иково — кám'ешк'и тóл'ко знай пошев'ел'и мал'én'ко рукóй, так пошев'ёлиш, а он'é туды к éтой к тár'yi, сáмы пр'ижымáйуц'e. X'е-x'e! Вот дýрк'и и фс'e закróйт тám, штóбы онá н'е моглá в дýрк'и м'ймо пройт'и, — вот онá в'оршу и л'ет'ót. А другóй гот м'én'ше пр'ихóт с'омг'i.

1960 г., Ярусов Ф. Л., 85 лет, окончил начальную школу.

село Куэрека

Об оленях

2. Д'оржым з'иму. Пр'ив'áжом на в'áстоц'к'u вот тút ко колú. Им йáгол йéтой наб'йом — он'é йед'át. А потóм запр'ег'ом, в л'eс пойéд'ом, дроф нав'еэ'ом, йáгол'u им пр'ив'еэ'ом тóжо йис'. Он'í хл'ёба ма́ло йед'át. Он'é фс'о йáгол' йед'át да, вот ы́мox йед'át да.

Ну! Да с'йёз'д'им куды́ да, пр'игонку сойм'ом с ворота, да в л'ес уб'ежат. Там и с'еб'ё копайут в л'есу. З'имои! А т'еп'ёр' л'ётон он'ё на вол'е б'егайут, мал'ен'к'их нарожайут. Мал'ен'к'и: «Э-э-э!» — б'егайут.

3. ... Запус'т'ят. Б'елуг'и ход'ат-ход'ат-ход'ат — в н'евот зайдут, загон'иш. В н'еводу, и фарбас с'едут, и вот с йётыма шостамы их да топорам как укол'ош! И вот он'ё т'еб'а фс'у п'ер'ел'йут, и с'ид'иш в в'ослах, д'оржис'е, а мушыны кольут йих. И потом плав'иш. П'ет'д'ес'ат б'елук' укол'ош и на б'ер'ек пр'иплак'иш, и фс'ё йёты оброботаш. И до того ис снью выб'ют ижно йёто! Б'елук'-то б'йт' — сало наст', проп'и и йёта кос' проп'и. И оп'ёт' хорон'иш их, в землю йёто кос'йо. А сало в'ез'ош, топ'ят и в Арханг'ел'ско в'езут, в боч'к'и. Вот как пр'ёже было! И роботал'и! И с'ел'д'ёй налов'иш — в Арханг'ел'ско боч'к'и в'ез'ош, а назат' — грус. В нац н'ё было магаз'иноф-то йёта. Пр'ив'езут вот гот ыживут. Из Арханг'ел'ска. А т'еп'ёр' в'ет' вовт магаз'ины да фс'о.

1963 г., Березина Е. К., 76 лет, неграмотная.

АРХАНГЕЛЬСКАЯ ОБЛАСТЬ

Вельский район, дер. Пежма

4. Ран'ше хоц'еш н'е хоц'еш / а замуш надо было ит'и // с'им'я бол'шайа/ так ыодајут с'илом // другој хот' и н'икрас'и вој / а надо / ит'и // н'и то р'им'есл'ен'ик какој // посватајуц'е родн'а надо ит'и // Ана П'итракос'ка говор'ила: «М'ин'а оболокаяут в мат'ир'ину пару / дуб'ије шырокаје јуп'ик'и до самово полу/ чтобы нок н'и в'йтко было / а я р'ивл'у да н'е дају в руковая соват'//

К в'ин'ц'у вроздно в'изут / н'ив'есту на своих лошад'ах и жон'их на своих // а от в'ин'ц'а вм'ис т'е // На голову н'ив'ес'т'е-то ц'в'иты накладывајут / восковые / б'ильмы и ц'в'итоц'кам'и // л'убыјетак'ије // наложайл'и с'илом да к в'ен'ц'у пов'из'ли // пр'ив'изут фарб'коф / а у јево кр'осној појед'ет / д'ад'а роднож // а с јеј божатка // за д'ад'у мојево з Б'ир'ега Клауд'ија выход'ила — волосы страс' как мат'оры был'и / так выр'езали: под в'ин'ец' н'е фход'йли // фарб'коф такоје вр'ем'а мы жыл'и // ој худо было // н'иц'ево-то н'игд'ё н'ё было // ну да т'ип'ер'иц'а жыс' проржыл'и / дак дородно//

1978 г., информант не указан.

Верхнетоемский район, дер. Нагорье

5. Ис сух'ых с'л'ок / сух'ое бр'ев'ошк'и так'ије вот ну а штук'и ч'етыр'е-п'ять сплот'ят их / ну и з'д'елајут такју козу / она жел'ёз-

наја козá/ штóбы знáц'и^ч ит огн'á накладúт дак штóбы онá н'е згор'éла /и вот/ éто бýто плóт'ик/вот тák/ вот как моjá рукá/ вот на кóн'ц'ик... вот такýju кóзу постáв'ат/ ну а éta накладúт смол'еново огón'ц'и^ч-ика// вот/ когда плов'ót éтот плот/ éta и св'йт'ејот дал'ó-ко в'йдно фс'о по р'ик'и-то/ огón'ц'ик св'йт'ејот/ от смол'ены-то он гор'ít кр'éпко/ смол'инá дак/ а éт'и мужык'и и смóтр'ат/од'йн багрóm уп'íх' ива-јеç'е дак по р'ик'е н'ис'ót и смóтр'ит гд'е рыба с'п'йт/ гд'е с'п'ит он/ такája острогá јес'/ вот как мой пál'ц'" и/ вот онá стол' в'ел'íка/ на шес't'é/ и он рыбу-ту и уткн'ót от éтой острогój/ убýót јеjo знáц'ит потц'ál'ит/ а онá з зúпц'ик'има ишó/ онá н'е то што глáтка а тут ег загнýл'ис'е как у ýды зúпц'ик'и/ знáц'ит как иjo уткн'ót дак онá н'е свáл'иц'е/ на éт'их зúпц'иках с'ид'йт/ и выташат на плот// рыбы/ шук бол'шых лов'át/ óс'ен'ју// шúк'и и нал'ýмы попадáјут/ вот// шукы нал'ýмоf// óз'еро/ тáматк'и лóв'ат рыбу/ ja н'е бывáла/ прáвда там дал'óко за Báк'енýма/ до Báк'еноф бол'ше двац'ет'í к'илом'етроf/ да од Bák'еноф ешо д'ёс'ит' к'илом'етроf éто óз'еро јес'/ там говор'át у B'ér'хново óз'ера// там такójo óз'еро јес' /онó оч'ен' глубокоjo/ прóсто óз'еро/ B'érхноjo óз'еро//

Ключие румянца

6. а там јес так'íje куфшýн'ц'ик'и ростúт шшáшец'коj/ назы-
вáјуц'е кол'ýц'ије рум'én'ц'a// вот он'íj так'íje кол'ý-у-ц'ије /воз'-
м'óш/ он'íj высохнут знáц'ит/ натр'íj лиц'ó/ он'ó розгор'ít краcно-
jo/ и бýд'от н'емношко колóт'/ как игóлоц'к'има/ вот ét'има кол'-
ýц'има рум'én'ц'има// штóбы розрум'én'илас'/ вот ja бл'еднаja/
а д'ёвшкоj былá/ знáц'йт/ штóбы былá рум'áна/ дак вот éто л'иц'ó
натrút/ и онó бýет крас'йво/ рум'áно// ну и когда вот с'ин'ák/ ét'има
кол'уц'има рум'én'ц'има нат'ирáјут/ росхóд'иц'е крóф'-то/ проjdút
фс'е с'ин'ак'íj//

О бане

7. С'еç'áс у náс кот'óл пов'éшон/ а ráн'ше н'é был'и котлы//
набросáјут кам'én'ja в éту ф kám'енку/ был'и так'íje д'ер'ев'áныje
шájк'и назывáл'ис'е/ шájка д'ер'ев'áнаja там с уточ'коj/ ну вот воды
нал'jút холóдноj/ н'éгд'е нагр'éт'-то дак/ кам'ен'jo éто ф шájку на-
спускáјут/ и водá гор'áц'aja бýд'от/ вот тýt и мójуц'е// а то дак
шájок мáло дак ушát постáv'at с водój/ с'ем'ja бол'шája дак ы в
ушát кам'én'ja наспускáјут ы в ушát нагр'éjeç'е// а потóм уж до-
дýмал'и/ стáл'и покупáт' котлы// ф kám'енк'e-то огн'á-то дак/ kám'
ен' -от он краcноj зд'éлаjeç'е/ как óгн'еноj/ гор'áчоj// а когда и лóпн'от
в ушát'e/ то дак ы розл'et'íç'е в'ес' ушát/ тáг дак как ыс пúшк'i
выйпал'ит и обруц'и сл'ит'áт ф's'e// он росхáл'íç'е наdвоje зд'éлаjeç'е/
в ушát'i то он лóпн'от гор'áç'oj бол'no/ дак ф холóдну-ту воду опус'-

т'иш/ он розорв'ёц'е на д'в'е полов'йны/ он со шыл'ју дак/ а которој кр'епкој-от кám'ин' дак тот н'иц'оó/ тóл'ко нач'н'от урчёт' тамотк'и/ как спúс'т'иш кám'ин'-од дак/ забурл'йт водá-та// ф шájk'е тут др'есвá да кам'ён'ю да тут ы п'éп'ол да фс'овó да вóлосы вымоjoш да тут зас'éd'от головá дак/ и гр'еб'óлка н'еjd'от/ т'еп'ép'-то што-ó уш/ а рáн'ше то как жыл'и мýч'ил'ис' тóл'ко// д'ив'я нóн'е жыт'-то//

Лодка-стружок

8. Тóлстоjo д'ép'евo ос'йны /бóл'ше ос'йныvy д'éлаjут/ он'й л'óхк'и да и хорошо ýх выдалб'ат// как бол'шyе он'й /тóлстыje/ знáц'ит отпил'át tam/ скóл' дóлga наdó/ и выдáлбл' ивал'и/éто та-кája т'ослá назывájeц'е/ такája онá штóка/ ну вот как с лодóн' шыр'и-ны/ как с'иц'ч'к'и вот/ и знáц'ит ётоj дóлб'ат фс'o/ потóц'ат иje гd'е топорóм/ гd'е étam.../ т'ослá// выдалб'ат éтот и стружóк и назывá-jeц'е он тóн'ин'коj/ тут ц'елов'ек пом'éс'tиц'е и по p'éц'к'и он плýv'-от/ рýбу лóв'ит//

1970 г., Попкова Р. Ф., 73 года, неграмот-ная.

Лешуконский район, село Вожгора

9. 1) пр'иглашáјут родн'икóф (родственников) /д'éfk'и голосá'at /n'ev эста подголáшыват// самá н'e пл'áшот/ а какój пár'en' пр'и-глас'ít/ так спас'íбо дајót//

бájну тóp'at/дак караулат/ н'e ухód'at// кóсу распл'етájут/ го-лос'át// д'éд'инка оборон'ála/ пр'иголáшывала/ н'e давála распл'е-тát/ кóсу// запл'етýт дv'e кóсы и молóтко набас'át и алыj плат на-в'áжут кúстышкам'и нап'ер'ót// бýдут p'ировát'/ столovát'/ на поткл'éт поjdút спат'//

2) с'éна постáv'at зарót/ p'érvo тól'ko нu/ скáжot/ Tat'jána/ зарót постáv'ил'и/ кólop m'ec'ý// кólop p'ekút и саломát m'eshájut// маcло разогr'éjut/ кólop исп'ekút y оgn'a и выкрошат m'élk'nm'i кróшкам'и/ в маcло k'ip'áč'o скрошát и kýshajut /это саломát// p'ekút вm'ést'e с аржаноj мукój/ rán'ше jač'm'éná быlá/

3) Ф св'átk'и костры (поленницы) рушил'и/ ворóta заклádyvaют/ сáñ'i волоч'íl'и у p'eb'át да u d'evok// когда l'e П'ótr пр'ijehal сáñ'i ун'esl'í за p'ekú и постáv'ил'и стója// вот ч'ул-l'и (слышал ли) ты как мы сáñ'i уp'erl'i// хód'at жен'ихóf выsmátr'ивајut// шáñ'гу p'érpu выp'ech'osh/ p'érpu помáжош и смотрíш и слýшаш/ говор'át l'i про свád'bu// поjd'óm воровát' пол'én'jo// подоjd'ósh к костру и з закрýтым'и глазам'и вытаš'им пол'éno// скól'ко сúч'jeф/ стóл'-ко д'et'ej' буд'ot//

1975 г., информант не указан.

Приморский район, дер. Варавино

10. Там мог'íl'jo назывálos'/ такó m'ést'o/ пол'á был'и/ жыто бýло нас'éjено/ пóжн'i и был'и/ пол'á был'и/ дак вот он'й тýtotka

јám'jo копál'и / да вóт најéдут кón'ица (интервенты) / да ч'асоф ф̄ п'ат'-шес't' в'éч'ера/ — о/ јéдут / тóл'ко поткóвы гр'em'át/ јéдут оп'áт'/ // дак ужд'óш вот / с'éно у сáмоj р'ек'í / быlá тут м'él'н'ица / м'él'н'ица быlá / маxóфка / на сáмом б'ер'егú / в'étr'енка/ вот за éтоj м'él'н'ицеj тут было óч'ен' мнóго пол'ej // быlá бол'shá росч'ýстка / éто л'eс в'et' rán'ше был // л'eс éтот был rán'ше вýч'éшен / у јевó и мнóго пром'óшкоф / быlá расч'ýстка зд'éлана / а у нáс-то было... над'éл / тут и пр'áсло было // в'et' вот бывало пр'áсл'il' и жýто-то // пол'á так'í горбовáты был'и на угóр'e/ жýто пр'áсл'il'и // тут и пр'áсла был'и // тр'и пром'-óшка с'éна тут род'íлос' // вот там и бróд'иш / то жн'oш / то с'éно под'b'ирáш / а он'í и најéдут // оj да ja фc'o голову ф' с'éно-то в зарóд-то голову зап'ихáju // там как хóч'ет сп'ýна-то// штóбы н'e слýшет' да н'e в'íd'et' éтот стр'eл'bý-то// бух // бух // éто скóл'ко в'rém'en'i фc'o бóухат/ бóухат// поjéхал'и оп'áт'/ тóл'ко поткóвы гр'em'át// óспод'i/' дúмаш/ бóуд'e н'e кон'ец éтому фc'емý// ... у м'én'a д'ефч'ónko-то быlá// так в оп'éч'ок уп'ихájeца / б'éднаja/ да и н'e выхóд'ит / в оп'éch'k'e л'eжýт / покá он'í idút// она л'eжýт / н'e см'et б'éдна // jésl'и по фóрмы — францúзы был'и и агл'ичáны был'и// ну ам'ер'икáнцы... у францúзоф с'éра такá (одежда) // а ét'i да з'имój-то idút так'í ét'i мужыч'ýша / фc'o мат'ерýшы / шápk'i высóк'i / на ногáх коты так'í / как'и-то коты с м'éхом нав'érno//

1982 г., Панкова М. К., 94 года, неграмотная.

КАРЕЛЬСКАЯ АССР

Беломорский район, село Нюхча

11. На дv'енáçатом годú. Остáлос' нáс п'ét'ero. Ход'íl'и ф'ка-зак'и. Д'v'енáç'at'игодóвой пошóл в мór'e. В'ер'óвоч'ку т'анúl'и — снác't'и — продóл'н'ик'и. Кр'уч'к'í нав'ázывал'is', тр'оскú лов'ýl'и. Потóн'ще пál'ç'a в'ер'óвоч'ка. От кр'уч'ká на сажéн'и в'азáls'a.

Потóм стáл'и свойй лóтк'и им'ét'. Тр'и ч'елов'éка соб'ер'ómc'a. Бóт'икоf, мотóрной посúды н'e было. Как ч'ерпн'óт, так и жéртвы был'и. Накát'иц'a волнá, погóда худá. На прóмыс'ел фc'o равнó выйежál'и.

У богáтых был'и судá по с'ém' тыc'ac' тон, по д'éc'at', фc'ák'и был'и. А мырыбу богáтым мужыкáм и здавál'и. С'еб'é нáз'иму пр'iv'-ez'óм пудóf по тр'íñç'at'. З'имój навашку промышл'ál'и, тóжо м'ер'-óшкам'и. В мас't'ерскóй с'еч'ác' рабóтай.

1962 г., Зарубин С. В., 74 года.

Медвежьегорский район, дер. Космозеро

12. Л'он рóст'ил'и так: пос'éjem, трáфку выпáльывал'и фc'у. Посл'e полót'ja раст'óт, потóм рváл'и, ф' снопы в'azál'и, моц'íl'и в бóz'er'e, рост'илál'и на лук, на пóжн'y. Он посóхн'ет, пол'ejýt,

пр'áтал'и ф̄ снопы, в рýгу сад'йл'и. Потóм м'ál'и јевó в м'ál'ици. Остáн'еца волокно ц'йстоje, потóм тр'епáл'и, потóм уш ц'есáл'и. Шéт'и был'и. Остáн'еца ц'йстоje волокно. Йзгр'еб'и — когда п'éрвый рас ц'éшеш, а фторóй — пác'ес'и оставáл'ис. Вýпр'ад'ем, потóм ткал'и. (Холст) на сум'ót клáл'и, выб'ел'ица, кройл'и да шыл'и. Д'éлал'и бурац'óк, бук назывáл'и. Вóду к'ип'атáт, золá в м'ешóц'к'е, к'ип'атáт — бýц'ат.

Кóсы был'и горбúши, т'еп'ér' бол'ше стóйк'и. Скóс'им, потóм сúшым, грáб'ил'и грáбл'ам. Кúц'кам склáдывал'и, на нос'йлк'и клáл'и, нос'ил'и г̄ зарóду, стогóф мáло товда м'етáл'и.

Жáл'и серпáм... п'ерст' наб'ирáеш, сп'ервá зд'éлат' в'áz'ево нáдо, на в'áz'ево сноп и лóжат. Сноп зав'ажут', бáпки' стáв'ат, крýшку св'ér'-ху, он'и сóхнут', вы́сохнут' снапы, склáдывут ф̄ сток, сток крýглы. Ц'елов'ék од'ин подавájet с éно. Подавáло ес' — пáлоц'ка и суц'óк. Сток слóжат', закrójут', из солóмы д'елајут' крýшку.

Был'и бáбоц'ки, а дв'и бáбоц'к'и — бáран, д'ес'ат' снопóф. В зарóды клáл'и, в зарóд'e лúц'е вы́сохн'ет. Из зарóдоф кúц'к'и лóжыл'и, а потóм вóз'ат на р'игу, сáд'ат, потом молот'йл'и пригúзам.

1970 г., Нefедкина Е., 70 лет.

КИРОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Даровский район, дер. Поманёны

13. На произвóтс'е ж'ila, ш итáj ч'ýт' л'e д'ес ет ý годóф не' выýж'ila. Воjná-ta з'd'élalac', увól'ilaс'. У м'en'a с'естrá соб'ирájot' ч'a jéхат' на Мýрман, яеjóшну (её) картóшку вы́копају.

Molóma (название реки) под огорóт'ч'am у Исáкоф'оф. Ч'ер'ó-мушка/ м'él'n'ич'a быlá, сн'есló. На рóд'ин'e брат-от ж'ив'ót, ошó бýд'i с м'ес'еч' как пр'ишоу.

Картóшка ploхá, рош ploхá, да и ов'óс-от с'ијел'и, дак plóхо раст'ót. Гр'адáм картóшку сад'йл'и нóнч'e, а у нáс ч'ér'ес plас сад'át ф'о. Да онá з'd'ес' скýснаја рост'ót, и н'e тó шт'óбы м'eyuká, н'eч'овó.

В јéтом домý-ту ж'ивут д'в'e д'евушк'и да воjенrýk, он'í в отпuský. З'd'íс'-то двójo ж'ивут уч'ит'el'ej ис-под Даровскóва.

Прод'орнуу кто-то пárн'a, што жонáт. láдno — н'e ládno, пошл'í базáр базáр'it', попр'ибаv'ил'и, и пошлó ш'ир'ше да дáл'ше, в'et' јето в д'ер'евн'áx-to посlyшаjoш, дак наговор'át. Посм'ejósha да и tol'k'o. Cóunyshko бы пр'ишлó, дак пов'ес'el'áje бы. Доужны за травój пр'ijéhat'. Истоп'йт' бýд'i п'éч'k'u. Móжно бы шájka достát'. Esto твоjá рукод'él'? Топ'ér' под'í крас ýfше вы́шjoш. Kakája тобуstaia! (кофта). Br'ém'o tol'k'o што сказáу Ф'ил'ip Jónych'. Dúmala и н'e истоп'йт' p'ech'.

1946 г., техническая служащая школы,
35 лет.

Кирово-Чепецкий район, дер. Шухарды

14. 1) Колдый пойехал'и в гóрот ко врац'у, тóл'ец'ко стáл'и п'ер'ейежáт' лог-от, да как тр'ехануло кúзов-от наш, так и пол'е-т'él'и фс'е нашы ц'емодáны и котóмоц'к'и к ц'ерт'ам собáц'йим, ц'ут' жывы остáл'ис'а. Пр'ишл'и гáдохтуру, он бáйот: Говор'и, Шакл'еина, ц'о у т'еб'а бол'йт, а яа юему говор'у, шт'о у с'ерц'а н'е бáско, говор'у, как поткáт'ит, дак полц'есá н'е отвáл'ит. А потóм бáйу н'е дáйдут м'én'e руц'ен'к'и-т'е по ноц'ам спáт', н'е знáйу уш шт'о с им'ам и д'елат', а мóжот éто от робóты. Врац' н'иц'о н'е скáзal, в'ел'él разболокц'ис'. Хош и сóв'есно было, а разболоклáс'. Хóлодно было, яа воз'm'и да остáф' ст'éжонууу душегр'ейку. Н'ет, бáйот: «Фс'о сн' имáй!» Сн'елá и ѹеё. Послúшал сп'ервá, потóм зав'е-зál л'евууу руку ц'ém-то ц'óрным, заст'егнúл и нац'ál накáц'иват' вóздуху, не бол'но н'ескóл'ко, тóл'ко тýго стáло, потóм п'ер'естáл (вероятно, измерял кровяное давление), а потóм ослáбло, рост'егнúл и в'ел'él оболокáц'а. Нап'исал л'ец'епт и в'ел'él ит'и в апт'еку. Пр'ийéхала домóй, вýкуп'ила фс'ék'их табл'éток, п'йý да ѹём, а лúц'е н'ет. Хош годóф-то и мнóго, а ум'ирáт' н'е хóц'а. Ошó куп'ила с'еб'é на стáнц'" ийи бот'инк'и, уш бол'но довóл'на бот'инкам-то, давнó хот'елос' éкиие понос'йт'. Хот' и жárко было, а яа их над'éла, покá над'евáла, отстáла от сус'ед'ей-то. Кумá Мáн'a Вас'иха гárкайот: «Ф'едóтовна! Ид'и скор'áйе, ц'о отстáла?» А яа говор'у: «Ид'йт'o, ид'йт'e, яа вас сус'т'игу».

А у Кóл'и-то «козла» (прозвище) врац'и б'еркул'ос пр'изнайýт, mát'ер'е-то н'иц'о н'е говор'át, потомý шт'о онá самá хвóрайа, тóжо у с'ерц'á н'е бáско, дóч'"и фс'о по хоз'áйству-ту д'елайт.

2) Б'ежáла офч'á м'ýмо нашево крыл'ч'á, как бр'éкн'оч'а, да п'ер'-ев'érн'оч'а, с т'ех пор и н'е ѹéгн'ич'а.

1946 г., Шаклеина М. Ф., 92 года, негра-
мотная.

Зуевский район, дер. Митроки

Рассказ о том, как плетутся лапти

15. Снac'áла запл'етáју п'атý. Э́тот лáпот' у м'ен'á шес'лýк запл'е-тáјотца в од'ин. Э́то вот загнúл п'атý, потóм подóшву запл'етáју. Ето já заг'ибáју, руб'ежкý назывáјутца. Руб'óш загнúл, а потóм с'jéтыje стороны д'есет' руб'ежóф, а з друг'ије стороныы д'éв'ет руб'ежоф у одновó éто лáпт'у. Потом м'ир'аjoш д'ер'ефч'ó, лáдно л'e ét'i руб'ежкý. Jéжel'i как н'е лáдно, од'инатцet' ál'i д'есет' по д'ер'ефч'у éто. Ето ужó запл'ел'и мы, по д'ер'евч'у запл'ел'и. Потом в'ер'óфку фпл'етáјом, ушн'ёjom. В'ер'óфку, знач'йт, фпл'ел'и, обушн'él'i лáпот', лáпот' обушн'áлыj. С'еч'áс ja вклáдывају д'ер'-

ефч'о. Т'еп'ер'a ja оборач'ивају д'ер'евч'о, зав'а́зывају в'ер'оффкој, запу́тывају, пото́м пл'ет'ешкóм кон'ч'и-то, оп'ет' кон'ч'и остајутца, куды их д'еват'? Знáч'ит, ковыр'ёjoш калач'игом, фс'e ёт'и кон'ч'ик'и исковыр'ёjoш — поп'ервыш. Иежл'i и лыка́ долг'ије, так хватáјот поп'ервыш, а јежл'i и н'ехватáјот — добавл'ёjoш, кон'ч'и д'елајош. Зд'елал и доковыр'ал поп'ервыш. Пото́м — по дру́гор'ат' кон'ч'офф над'елајош — по дру́гор'ат' ч'етыр'e кон'ч'а зд'елајош и лутóшка фс'a ухóд'ит, исковыр'ёjoш ётот лáпот' и вын'имájoш д'ер'-ефч'о, готóф лáпот'. Худ'ије-г'e лáпот' и бросájoш, а нóвыje над'евájoш и хóд'иш на роботу.

1948 г., Логинов Н. Г., 83 года.

Немский район, село Нема

16. По д'ер'евн'e ид'ит'о,
Играит'о и поит'о,
Мойо с'ерд'еч'ко надрывайт'о
И спат' н'e дайт'о.

1948 г., Семенова О. И., 20 лет.

Слободской район, дер. Белая Гора

17. Зд'ешној ja, пр'ијéхал из друг'ијо д'ер'евн'i, т'еп'ер'a го-
доф д'ес'ет' жыву́ з'д'ес'a.

В д'ев'ет'ц'от ц'етв'ортом году п'ер'естраивалас' Л'екмá, в сп'йс-
ках (церковная летопись) нап'йсано, ф'ц'еркóвных кн'йгах ц'итáл,
што как'и-то б'еженц'и пр'исојед'ин'йл'ис'а г'з'д'ешн'им жыт'ел'ам,
стáли расплождат'ц'a. Л'екмá dak Л'екмá и jес'. Вы iш Шештакóва?
Из рајону? У нас К'ироц'к'i робóч'ије на помош' колхóзу пр'ијéхал'и
с кутшá (название завода в Кирове). Он'и т'еп'ер'a уjéхал'и на дáл'-
ној покóс.

Jес' д'ер'евн'i, мнóг'ије поц'йнк'i по им'енáм: Офóн'инској
поц'йнок, н'едáвношној, как'их н'ебут' тр'иц'ет' л'ет тóл'ко. У м'ен'а
з'ёт' там, уж бóл'но хорошо з'емл'а хл'еп рóд'ит. Гурjин'ц'i вот ётта
н'едол'око, Гурjом зас'ел'бóно. Jес' друг'ијо д'ер'евн'i, Кунцóво вот
оп'áт, а ja пр'ијéхала от Ц'иркóф. С'ел'йл'ис' в л'есáх, выкорц'овы-
вал' и л'ес-от, ц'елов'ёк п'етнáц'ет навáл'ат'ц'a, вот в'ес' л'ес и вý-
корц'овал'и. Л'ес-то тýс'ц'i и л'ёт вал'йл's'a, dak з'емл'у-то тám уна-
вóз'ил'i, вот онá хорошо з'емл'у-то тóл'ко.

Нáдо ит'и mn'e. Ф'с'евóдн'ешној д'ен' на ц'йсл'ен'ек'e jес', што
с'евóд'н'e об'ев'йл'и војну, в ц'етырнац'етом-то году была.

1954 г., Кунцов П. С., 72 года.

ПЕРМСКАЯ ОБЛАСТЬ

Красновишерский район, дер. Акчим

18. Рвут л'он и горс't'ам' и св'а́зывајут// в'ез'ефцо ис' тово жо и
з'д'елаши/ ис' плохóва: корот'ен'кова л'на// гóр'с'i (горсти) на в'еша-

ла сушыт' сад'ат// Хорошá погóда — с н'ид'йл'у пов'йс'ица (повисит)/ и сн'имáш// Тожнó (потом) околот'йл'и и с'т'ёл'ут штóбы л'е-
жáл óн // пр'ид'óш посмотр'йш: эз'л'e (если) кос't'йца с'н'имáца от
куд'ёл'и — готóф // на полú пр'áмо околач'ивал'и/ ф с'ен'áх / в
бáн'e л'e (ли = или) /н'e машáймиа — фс'б врушиñују/ пálкоj око-
лач'иваш — пál'ич'коj колот'иш / пál'ицоj // Он вýсохн'от — л'óн —
óн рóхлоj // раз-двá колон'óш — от јево фс'ó отвáл'ица // Конопл'ó/
јево сырójo бруsnút на бруsn'áлк'e/ п'át зубóф торч'йт/ об jíх коно-
пл'ó и бруsn'óш // Конопл'ó н'ич'ó (нисколько) н'e сúшат /јево сrá-
зу мóч'ат // обруsnút и на п'еч'é сúшат кúгл'ину (коробочки головок) //
потóм пálkoj поколót'at/ потóм в'íjут: на в'éт'ер вынос'ат/
ис посúды какój потр'áсывајут / онó сýпл'отца / в'éт'ер кúгл'ину
относ'ит — с'йм'o остајоца // л'анú (льняную) кúгл'ину пр'иб'ирáл'i
св'йн'н'am давáл'i (скармливали) / tám н'емнóго с'йм'a оставáлос' //
Конопл'ó обруsnút / св'áжут кр'éпко в бол'шýje снопы и мóч'ат //
ф т'ихом м'éст'e / моч'йшем назывáлос' а м'есто / в р'ек'é н'ед'з'á / ф
кур'jé гд'é // јево нáдо штóбы н'e п'ер'емоч'йт' / п'ер'емоч'иш — ис-
пóрт'иш/ н'едомóч'иш — тóжо плóхо //

Мóты mjút (моют) / б'él'ат штóбы м'ák'и бýл'i // шóлок налáд'ат
/вýб'ел'ат в зол'é/ потóм квас'йло д'éлаш из мук'й/ жýд'en'ко на-
лáд'иш / мóты ф квас'йl'e дн'á двá постојáт/ отк'йснут/ суроv'изна
отојd'ot / на р'еч'k'e потóм вýполошут хорошén'ко / на огорóды пов'-
йс'ит фс'ák пот своjo окнó / вýбыгут (просохнет) на в'етрú хорошó /
потóм с'н'имáјут // ворóба бýл'i // в ýгол пálkoj забjýut / на пálku
т'ур'ик'й / на т'ур'ик'i н'йтк'i вjýut // фс'ó врушиñују // тожнó с
тур'икóф на ст'éну / тожнó ткýт // оj рабóты с jом mnóго! //

1963 г., информант не указан.

Уинский район, село Суда

19. Йá вам про моýх внúц'коф роскажý. Лон'йс'a йíз'd'ил'i
моý-то вnuц'áta на мóр'o одdyхát'. Шýпko б'едá им'á пондрáв'илos'.
Ц'брóншы пр'ийéхал'i отúдова. А роскáзоф скol' нав ез'l'i! Нац'-
áл'n'ик-to уж бól'но хорóшой бýл у ýх. Сов'етовалас'a йá с íм, kák
мол вnuц'k'i там моý пожывáйут. Бáйот, ц'o мол шýпko хорошó.
Мн'é на гост'йn'ец пр'ив'езл'i káмн'i. Да йá ýх на пол'йц'k'u полó-
жыла. Хран'ý топ'ér'a подáроц'ок-от. Л'убл'ý своих вnuц'k'оf.
Да и он'e м'ин'á с поц'óтом д'бржат. Куды пойдýт, дак об'езát'el'но
скáжут. Утром на зор'é стайý, kág жo, разбуд'йт' нáдо вnuц'k'оf-то,
на уц'óбы н'e опоздáл'i бы. Бедá хорошó, он'e у м'ин'á ýц'атца. Пон'-
étl' ивыйо шýпko. Фс'o п'et'бóроц'k'i домóй-to пр'инóс'at.

1969 г., информант не указан.

Чусовский район, село Кын

20. С'ем rác из rýk в rýk'i п'ер'еход'йл' Кýн. Бойá бýл'i. Двоййх
пов'ec'ил'i, од'йн по им'á стр'ил'ál из окнá. Оф'исéроф б'елогвард'-

éйск'их к нáма постáв'ил'и. Согнáл'и нáс на плот'йну на собrán'йо. Колдý дадут п'ер'екр'бсным огн'ом, спрásывайт, хтó куз'н'есы. Лошад'ей им'á надо бýло ковáт'. Н'ихтó н'e вышол, фс'e молш'át. Стáроста показаl на мойбó мужыкá на йешó одновбó. Потóм спрásывайт, хтó комун'йсты. Н'e скáжыт'e, загор'йт вáш Кын со фс'éх ш'етир'óх консóф. Фс'e молш'át. Стáроста ковó вýгаркат, товó ф пр авл'én'йо. Уш'йт'e л'иса былá молодáя. Б'йл'и их фс'éх, луп'йл'и. Кроf с'в'йшот тóл'ко. А нóш'йу давáй фс'éх ростр'él'иват'. Веснóй коло П'етрóва дн'й отступáйт, фс'u дорóгу из'б'йл'и. Буржúй-т'e отступáйт. Так-ót óбуf уш н'e л'иса былó над'ёт', лáпт'i нап'él'ил'и; в золотых кól'sах, а на ногáх лáпт'i.

1961 г., информант не указан.

КОМИ-ПЕРМЯЦКИЙ АВТОНОМНЫЙ ОКРУГ

Гайнский район, дер. Кривцы

21. З'емл'ан'йца, бруси-йка два в'едrá йéс', из-за йáгот (ягод) хорошó. Л'есу жыв'ом, дак ц'ó йно. Тут родн'ик йéс', за йóлоц'к'има. С болóт, с родн'икóф зб'егáт кл'úц'. Кл'уц'евáяа водá тв'óрдайа. Болóта йес в'в'ерхú-то. Там тýндра, фс'u л'ёто гор'éло.

Бóд'ица на ét'им б'ер'егу. По л'éву-ту рýку логá, по прáву л'ес, нав'ер'хý ц'óрна з'емл'á, вñизу п'есóц'ек, соснá да bogýl'н'ик. Там много д'ер'ев'ий йéс. У нáс смотр'й какóй зáпах хороший: смород'ина, мал'йн'ик, р'аб'йн'ик, ол'хóви'ик. Okolo л'есóц'ка жыв'ом, огорóт н'e в'идáт'.

Л'ót плóхой дак по б'ер'егу. Тракторá-т'e кóд'ат (ходят), тóжо дорóга былá. Р'ápc'ик был. Ноn'ц'e изм'ен'шýлос'a. Уток много быва́ло. Он'й ишó до войны кудá-то д'евáл'ис' ét'и пт'йцы. Сухý ц'ер'óмуху йéла з'имóй. Уйдút, в'едрó насоб'ирáйт. С'еc'áс скраснá ишо. Нáдо мн'é гл'йна п'еc'ка мáзат'.

1958 г., информант не указан.

ГОВОРЫ ЦЕНТРАЛЬНЫХ ОБЛАСТЕЙ (ИСКОННАЯ ТЕРРИТОРИЯ)

I. СЕВЕРНОЕ НАРЕЧИЕ

ЛЕНИНГРАДСКАЯ ОБЛАСТЬ

Гатчинский район, дер. Пехенец

22. Двухкол'осна т'ел'éга б'едá называ́ца, онá у лóшад'и на сп'ин'é с'ид'йт. На яéj нав'ер'óх кр'есло зд'елаsh, солому и с'éно воз'й, оржаны снопы наклад'óш; д'ес'ат пудóф наклад'óш и в'ез'й на яéj. Рáн'ше и гвозд'éj н'e былó, это пр'и моjéj пам'ат'й; фс'ó д'ер'ев'áno было, и плуг'й д'ер'ев'ány, а топ'ér' хот'át на ту плын'éду дол'é'ет', фс'ó удумывајуца.

Рáн'ше в д'ер'éви'е был с'éл'sкоj стáростa, а вóлос' былá бол'-шája; там старшина и п'ýсар', п'ýсар' кáжын д'ён' тám был, тр'ý суд'ýй, ну сút назнач'áл'sи вр'ém'ем; а окружноj сút был в Лúг'e. Постáв'ил'и stráжн'икоf, а фс'ó равнó н'е уд'ержáл'и влáс'. Стáростa н'ебол'шó жáлован'je получ'áл.

1947 г., Семенова Е. С., 80 лет.

Волховский район, пос. Жихарево

23. 1) тkáл'и /вот/ напр'им'ér/ полот'énца ... даже с'ич'áс / и то выг'ерáйемс'и // дбма пр'ál'и и тkáл'и/ н'е пон'имáл'и как куп'йт' / н'ич'ево такóва вот // вот с'ич'áс / пр'ид'й в магáз'ин / полот'énца по-купáйуца так'ý/ а мы ш rán'ши фс'о дóма тkáл'и // л'éто рабóтайом/ а з'йму с'ид'ýм/ ужé мáма стáн'ет ýтром п'éч'ку топ'йт'/ а нас бúд'-ит / штóбы мы сад'íл'ис' да пр'ál'и / уже нам одóху рукам н'ет // н'и з'имóй н'и л'éтам / вот кагбýло // étот в'ес' в'ел'íкой пос ужé мы с'и-д'ýм и ná двойе / у нас бы́ло нас / баб'йá / мнóго / каг говор'át шес' челов'ék да мáма с'ед'мáя/ как мы ná двойе став'йны с'ид'ýм и... д'ен' и ноч' хлóпайом/точ'óm / и наполот'énца/ на скáт'ерт'и/ салф'éтк'и наточ'óm // топ'ér салф'éтк'и о как'íйе/ наб'ивnýие покупáйт/ а у нас с'ичáз даже мόжно показáйт/ йез' домотkáноjо фс'о эта // н'ич'-ево мы н'е покупáл'и такова// фс'о дома / с'ич'ас в'ит' фс'о кúпл'ено дак/ и н'е ум'ейут // а rán'ши-to/ вóс'ем' éтых н'йт'ел'иц вот так пр'ив'áжут/ да в'ит' нáдо их уровн'áт' / штóбы... н'е тудá и н'е судá штóбы кудá бы́ло ч'елónок п'ехáт' рукáм// тудá к'йн'еш/ да судá к'йн'еш/ да и там нáдо по тóлку бы́ло ступáт'/ и штóбы кл'éточ'к'и получ'áл'ис' / узóр/ вот кагбýло náшо... тóже головы ломáл'и.

2) а котóро так/ прошáвоч'ку св'áжеш/ а тут кружевá/ тóжо полот'énца / бúкву вышывáл'и/ м'éт'ил'и/ што ýм'a/ фам'ил'ийу/ ýl'и ým'a/ от'еч'ество/ там стáв'ил'и// шч'ас éты/ /m'ин'a/ ишó ýá н'е зáмужом былá // ѹа зáмуш дóлго н'е выход'йла / тóжо тkáла / каг говор'át пр'áла и тkáла/ дак' фс'о вышывáл'и дак / дáжы на náволоч'-ках вышыты в'енз'el'á так'и был'и/ и бúквы тудá вышыты был'и/ /фс'о нáдо бы́ло рошáйто// rán'ши вы знáите как / зáмуш выход'йл'и н'е так/ как с'ич'áс / што ѹес' выг'ер'ецы/ лáдно/ н'ет/ и так хорошо/ а rán'ши бывáло так/ какóй дом ѹес' у жен'ихá / так фс'о зав'éшат кру-гóм/ гвóз'd'a наколóт'ат там/ д'ер'ев'áны домá//... вот п'ет'él'к'ой такóй слóжкат/ и пов'ес'ит нáдо/ éто прáзн'иш'но назывáеца/ а рúк'и выг'ерáт' éто ужé/ да л'ицó там/ друг'íйе полот'énца был'и// н'емнóш-ка потóлшé там/ поуýжи узбр'еци...

3) вот/ ná з'иму откупáл'и/ плат'йл'и/ таг же вот у ковó хл'еб был дак ѹес' у б'édново у ковó вот сым'ет дом и плат'йт'/ керос'ин свой покупáли/ и по óч'ер'ед'и/ нас соб'ер'óца ч'елов'ек вóс'ем'-д'éв'ат там/ на б'ес'éду ход'йл'и/ дак ч'яа óч'ер'ед' / тот н'ед'él'у и

покупáйот к'ерос'йн// пр'инóс'ат// и с лámпам// мы·то/ ráн'шы·то
в'ет' был'и/ вот как наша мáма рослá даc тогдá ишó было и с луч'й-
ной с'ид'él'и/ а мы·то ужé с лámпам/ лámпы бól'шы ужé// д'ес'ит'ил'-
ин'éйныe/ с'ем'ил'ин'éйны был'и лámпы/ св етлó было/ хорошó//
и пр'ál'и с'ид'él'и/ а пр'идут р'еб'áта даc и потанцýyем и фс'о// по-
танцýy даc ы оп'áт' сад'íс' скор'éй тудá/ оп'áт' попр'áдыvай//

1961 г., Коренева Н. И., 67 лет, негра-
мотная.

Лодейнопольский район, дер. Алексовщина

24. Пáс'ека/ јéто отпúшено м'éсто п'ил'йт' л'уд'ám// отпúшена
д'ел'ánка/ л'ес п'ил'áт// ráн'ше в'ет' рукáм нагружáл'и// Он (муж)
был подр'ádn'ик/ а ja ф подр'áт н'е ход'ila// Л'есорúp подр'ádn'ик
и jес'/ в л'ис хóд'иш/ так и л'есорúp// пос'блóк у нас н'е раббóчей/
так в л'ис хóд'ат на подр'áт/ п'ил'ат л'ес/ сучк'í кáрзаяут// Дом на
тр'égt'e м'éсто п'ер'ев'ез'ón// сучк'í чýст'at/ а на том м'éсте расчиша-
јут/ с'екýt л'ад'йну/ а в'есноj выкаrзаяут/ сýч'ja/ подојd'ót вр'ém'a/
сук'í вал'át/ жыгájут/ д'елајут поkат'i/ тут гор'ít пот поkат'jem/
спáшут /сохáм пахál'i/ рош пос'íjут/ выжнут л'éтом/ онá з'иму так
и jес' ф сукáx// там сук'í жгл'ý// когдá гóлот был выжынál'i/ л'еп'-
óшк'и jéл'i/ спáшут и'йву// когдá рош сн'имájут/ с'íjут оv'óс/ јéто
н'íва/ рош ф сукáx//

1970 г. Богданова А. Г., 69 лет, негра-
мотная.

Дер. Мустиничи

25. Ёка жывúч'ишина в'éшалка// корýто д'ер'ев'áno зд'éлано/
потóчек б'ежýт и полóшым (белье)// од'йn край зд'ес'/ и ф том краjу
jес' кл'уч'// На попútной какóй доставáйся (совет начальнику отряда,
как добраться в Ефремково) // Гор'áч'ij ч'ajn'ик с трубы vz'elá/
н'едáвно ч'ajn'ик стúкнула рожкóм (носик у чайника) самó по с'еб' é
подв'eló/ ч'айн'ик срон'йла/ опрúжыла/ пол мыт' наdó// у јеноj
(коzы) пáхн'ет (молоко)/ у другоj н'et/ иногда мал'ешen'ko н'е цéлой
л'итr надóish//

Такá ком'éднаja д'ефч'ónka былá/ до ч'евó ком'éднаja онá/ t'el'е-
в'йзор мы смотр'él'i// у н'их там своjá арт'él'/ н'е поjdú t'el'ев'йзор
смотр'ét'//

1977 г., Карпова С. Я., 70 лет.

Лужский район, дер. Заполье

26. На охоту ход'íl'i уп'áт; ón такý рыб'инu поjmáл, sh'ýku на
двáцат' фýнтоф. Тýт и на огорóд'e дан емý з'ем'él'k'i, картóшка по-

сáжон. На вал'ишин'икъф ход'ил'и, на т'áгу, на глухар'ej, так'й пт'иц'еч'к'и н'ебол'шы л'етајут со пч'олам, а мал'ен'ка была у Вáн'и уб'ита, а фку́сна, ястр'ебá — сáмо хорóше м'áко, оч'ен' жýрна и фку́сна; плат'ил'и рáн'ше за истр'еблén'ja ястр'еббóf. В'есноj был уб'йт ястр'еи, бол'шоj, хот'ел наброc'ица на собáку; он хот'ел ш'ука нав'ер'ох выташ'ит; а ш'ука јевó в вóду. Ш'ука појмáл. Н'еводам лóв'ат. У нас óз'ероf бол'шых н'ёт: Ворожнó óз'иро, éто горá Ворожнá назывájeца, тут им'ён'je на горы, вот пр'áмо горá в'идát', éто Воро-жéнска горá назывájeца, на пол'e мостóк, éта Кн'áз'еф' мост; туды дál'ше на гору — подор'ешн'ák; назывájeца «под ор'ешн'агóм», а дál'ше — Xáр'ин рúч'ej, глыпкоj руч'еj. Сморóдоf куст по дорóг'e тамы снар'áды л'ежáт.

Вáрск'иј мост по другоj дорóг'e; Гн'йлк'и — тут былá роспáшка пр'éжд'e; жóлтоj п'есóк — горá такá, потóм Гв'ерзд'ина — столóп рáн'ше быва́ла стојáл. Ворожнó с'еч'áс бýд'ет. Кóзл'и бróды, Пустóш-ка, там им'ён'jич'ко было постáвл'en; т'еп'ér' за жel'éзну дорóгу— к ч'угúнк'e пól'e. Кýпл'en у нас пустóшка, осталos' плат'йт' дv'é ты-с'ач'i.

1945 г., Федорова В. Ф., 73 года.

ВОЛОГОДСКАЯ ОБЛАСТЬ

Великоустюгский район, дер. Пеганово

27. нóн'e ход'ila/ даk со стакáн з'емл'ан'иц'и-to пр'ин'есlá // с'евóгоды ц'ер'н'иц'и-to мало// а л'етоc' йа бруc'н'иц'и-to да жарав'-иx и пр'ин'есlá / даk на фc'у з'иму хват'ilo// шыпко уш йа л'убл'у кн'ажн'иц'у-to/ онá такáя м'áкон'кайа да слат'ен'кайа// нóн'e посол'ila н'емнóго воуд'ен'иц' -to// с'евóгоды н'e быва́ла за гúбам'и-to// бáбы-to за ц'ер'н'иц'ей в вóлок пошл'и// лон'ис'a и гúп и йáгот было до дúра//

мы пр'ишл'и к н'eи / онá в гóпц'e с'ид'йт/ картошку разб'ирájet /йа нак'и нула скор'ей оболóц'ку-to да и б'егóм по д'ер'евn'e// как ц'ér'ez лýву-to п'ер'ейд'от'e/ даk с'в'ер'н'иц'е напráво// д'ив'яá т'еб'é/ у т'еб'á сын /да дóц'/ даk помогáйт//

у ковó огурц'и в захолус't'ий / даk у товó он'и и бýдут// уш когдаá шыис'át л'ет было/ рóб'ила н'ед'él'и по д'в'é ф' колхóз'e/ навóс пр'áтала/ зáфтра бýд'i подв'áн'et/ даk посл'езафтра загр'éпка посп'-éйт//

яа у т'еб'á ц'éлыи ýповот прос'ид'éла // онá йешó хорóшайа а в'et' мы с однóво гóду // н'иц'евó н'e бол'éло /утрóба бол'éла // вон лýвы йес' / даk шт'ó гус'ám н'e жýт' // внуц'át у м'ен'á до дúра //

1964 г., Смолина М. А., 77 лет, негра-мотная.

Вологодский район, дер. Горка

Отрывки из разговоров

28. в'йт'ор на ўл'ице уж бól'но с'ил'он // давáй розболокáцо/ спáт' уш порá // йемú фс'о вр'им'а блáz'н'ит/ што ктó-то пр'ид'ót/ мόжот кто к'йслой молокó ѹес'т'и бўд'от// закрой окнó / а тó само-вár-от остыváй-от шыпко // дái-ко / обóи-то йа ножом роспазгáйу //кóлоколо большóй в'ис'ёло / да и н'е однó// полóй-то (полем) прой-д'ит'ó /там бўд'от конава// йа-то н'е идú / дак онá под'й н'е см'ийот // а йа думала ты ф кут'é // зáгорода у нас большáя // йа обр'ажацо-то нач'алá ф с'ем ч'асоф // онá вам про цéркву-то росп'йшот // н'ика-кóй дош и в'йт'ор их н'е заб'ирáйот // тól'ко уш потóм вызнали / ктó это быу // эта мат' пр'ин'есла ѹагот // он там за кустам ѹагоды зб'райот // лóшат'-то голодн'шон'ка / н'е обвал'йт' вам картóшку бўд'от// дв'ер'и-т' и пólый остáв'ила // н'е дотыкáйс'o до мойево плát'я-то / у т'еб'á рýк'и гр'áзныио // з'емл'áнка-то рос't'ót по пушáгам // большáя уш / самой порá оболокáцо // дáром / остáфт'e / йа самá фс'о уб'еру // ч'айн'ик фс'о забывáйу выч'ис't'ит' / ёлак до-в'ел'й ѹево // н'е розум'ийот лóшку-то д'ержат' // онá нан'й ѹему в рóт рукам пол'езла.

1965 г., Куворзина А. И., 60 лет, негра-мотная.

Кирилловский район, дер. Омосово

Отрывки из разговоров

29. см'етáну-то йа т'е на мосту в бл'уд'еч'к'е остáв'ила // ты н'е-ужéл' и у Тан'ух'и д'ён'ок н'е об'ирáйош// однá дохтур'йна говор'йт/ л'еч'йт' / другáя / вýп'исат' // бол'йт да бол'йт пойас'йна // братáн у м'ен'á ф сос'ид'н'ой д'ер'евн'е жыв'ót // сп'йт'о хот' в з'имóфк'e / хот' на мосту // нóне в'ез'd'е молод'áшка // онá на Тál'ец ушлá за водой // к'ин' картóшку в зоб'én'ку // хл'ёба н'ет/ оболоч'к'и н'ет / бояч'ества / однá корóва // просток'йшу бўд'ет'o брат' с'евбóд'н'a? / кал'узыну-то вз'ал/ да как тр'ис'н'от // п'етух-то какóй базáн'истой // д'ёфк'и-то на м'ис'ец остатáца лад'ил'и // нóг'и-то к онúч'ам пр'истыл'i / пр'иду / д'йт'и роз'd'енут // Марýс'ка как пошлá в'ират' / дак п'ис'-н'a п'ис'н'u погон'ёйот // доч'ка-то бól'но у ийó послухм'áнайа // пос'ид'им / да и пойд'ом вм'ис't'áx // хотко у вас рóбота ид'ót //

1965 г., Лебедева П. А., 72 года, негра-мотная.

Кичменгско-Городецкий район, дер. Рудниково

30. лон'ис' ход'ил'и по ѹагоды / и закружал'ис' / думал'и шт'о и живым'и н'е бывáй' // лóк-то в'ес с'ейгот побл'ек / н'ет св'ёжова

луц'кý // картóшку порá бугр'йт' / а тó п'ер' ерост' óт / дак согр'е-
шáш // п'ér'ет з'éркалом доц'евó доошыпывалас' / уш надойéло и
смотр'йт' // йа т'иб'á н'e с'ц'увáйу / м'ин'é дак фс'o оно // йéшт'о
луц'кý / йа н'e с'т'увáйу // поздо стáло / на́до угáивац'a // покá мог-
лá дак рóб'ила / с'еç'áс н'егд'é н'e рóбл'u // шт'ó-то т'íхо поправл'ай-
еç'a / в'íно у йовó нутро бол'нóйо // фс'o плáтиç'o запáтрала /
йейó в'еç'óр т'áт'ка нам'áкау / ц'éлой ц'ас р'ев'éла // оп'éт' од'йн
нажáдаус'e / шт'óбы л'üд'éй дождáт' // т'еб'é / д'éфка / в'íно ц'áсто
дóма пр'ихóд'иç'a обр'ажáц'a // нам'éд'н'ис' в магáз'ин'e хл'еп б'é-
лой быу // дóж-от шыпко пошóу / на́до окóшк'i закрыт' // потóм
доп'йшет'o / самовáр-t'e даунó посп'éу // шыпко бáско т'еб'á / Ана /
с'н'él'и на картоц'ку-t'e // ну / ты и вылажáйес'a на робóту / т'иб'á
н'e дожд'óс'a // козлúх'и-т'i ч'íсто в'ес' зарóт пототáр'il'i // гл'ид'í-
ко / вóлосы раскудр'йла / и на гороц'кýу стáла похóжа // вот
пóсл'e тово н'eц'евó и н'e ч'уйéт' // д'éфка-та онá у нáс дорóнайá //
пр'ин'есл'í бы воды-t'e / а тó ушáт простóй // éвоно самол'óт л'et'ít'
оп'éт' опыл'éт' бýд'от // ну / покúдова / н'éкоуда с тобóй стойéт' //
гд'e у м'ен'á онúц'ит-t'e / зд'ис' вал'él'ис'?//

1964 г., информант не указан.

Никольский район, дер. Демино

Отрывки из разговоров

31. нý-ко / мóжот хорóшайа грáмотка-та? // з бráн'i в'éкша н'e
вáл'иç'a / тóл'ко пýше л'íп'иç'a // н'e им'éй éдак'ийо извýц'к'i //
од'йн пár'en' дак в'ир'ит'él'n'iç'u зубáм п'ер'екус'íу // с'овóд'н'i
большóй ослóн вы́стav'ил'i / возóф п'ет бýд'от // поду́ лúковыйо тра-
вы нашыпл'ý // тóл'ко залáвок н'e трóн' / а тó розийd'оç'a // ц'овó
н'e с'т'увáйош-то их? // на двор'íше-то такáяа травá вы́росла // с'о-
вóд'н'i и ошó гóуб'еç' ц'íс't'ила // бý / сáт-то каг бáско росç'в'óу //
н'e забúт' полóжыт' зáспу ф сýп // гýшu-ту хорошó покупáйт на ба-
зáр'e // дýмайu / xtó ето стýкайоç'a // óфç'i ошó во хл'овý // скóро
дóжык заматрос'ít / óболоç'ко находит // подошлá к обзорóду-ту /
стáла ворошýт' с'éно-то / отúда шóршn'ей навыл'етáло / дак бóх ты
мой / йа и поб'ежáла / бут' прóкл'ато и с'éно-то / н'ив'еста дары
пр'иготовл'éйот / потóм крásоту стáнут од'овát' // подбóйn'iç'a сý-
шыц'a на п'еç'é // над'íн' платóк / с'éд'н'i с'íв'орно // на пýстыше
поу́по фс'éк'их ц'в'отк'óф рос't'óт // б'ожý-ко / вýтур'и кýр'iç'//

1963 г., информант не указан.

Сокольский район, дер. Чекшино

Отрывки из разговоров

32. пр'ишлá онá н'e ко вр'ém'u // н'éту молод'áжн'ику в д'ер'é-
ýn'e // домы́-t'e были с хл'евáм // хот'éla дом продáт' // посмотр'ít'o

нашово кљуба // йой кору́ова на́до // д'йт'и ѿе́с / дак б'ес п'е́ц'е́л'и
жыв'от / здорб'ёо плохóйо / с'естрá обр'ед'иц'о помога́ют // к'инó
мы пос'ешáем // з'д'ис' горбúшам н'е кóс'ат // мáт'и вz'alá в'иц'у /
давáй хл'естáт' доц'ер' // к н'ой из'д'ila в гóс't'i ос'ен'йой / погл'á-
нýloc' мн'е // с мал'ц'и́шком вод'иц'о позвал'и / н'е́н'к'а // за л'е-
сом болу́то бо́шойо / в л'ес по в'и́н'ик'и ху́од'им // п'ёт'оро было/
зобот мно́го / стáршой сын жон'и́ус'о // уц'йт'ел'н'иц'а моло́д'ен'к'а
оп'ёт' пр'и́и́хала / наду́го л'и? / л'и́ст-от у капу́сты пор'а́дошной//
роб'ат'и́шк'и-т'и дóма / а мужыка́-то провод'и́ла // бúду сандáл'и
мыт' / гр'áзыны дак / гр'ез'и́ша // рози́ежа́йуц'о / пра́з'н'ик кóн'-
ц'и́ус'о дак //

1955 г., Белова П. И., 72 года, негра-
мотная.

Тарногский район, дер. Илецкий Погост

Отрывки из разговоров

33. у м'ен'á борúшка-то ѹес / баскáяа // из гóроду подмога-то н'е
ийз'д'ит / дал'о́ко // гр'áды-то оп'ёт' ч'и́с't'ит' на́до / мн'е тóжно с'йт'-
нова хл'éба куп'йт'е // в гóрод'e-то под'и с'и́ч'ек н'ет// ид'йт'е / покупа́йт'-
т'ес' / там за мостóм исáда ѹес / пойдú с'ено згр'еба́т'/доч'ер'и́на зорбóды
стáв'ат // од'ин-от парн'о́к бы́у / дак бажы́т / н'е хоч'у тыйо вár'и / е́то
хоч'у//фс'у хр'епт'и́ну п'ес't'ér'-то содра́у//воткн'йт'е замóк / ч'е́л'а́т'-
то и н'е наб'ежы́т // бр'игад'ир-от фс'о на ч'и́калк'е из'д'ит' // сад'и́с'
на лáфку-то / стúл'и́еф у мн'á н'ету // пом'елóм-то с сошкá у́гл'и
см'ет'и // ѹа былá-то ч'у́ткаиа / а с'евогóда пол'ежáла / дак ѿи́ши
зaval'и́ло / и на глазá навал'и́ло // нап'атнáйут д'ер'е́в'иа-то / а по-
том и вал'áт //

1963 г., Шилова М. П., 69 лет, негра-
мотная.

КАЛИНИНСКАЯ ОБЛАСТЬ

Бежецкий район, село Сукромны

34. у на́с нарóду-то фс'егдá пóлна избá бывáт / од'и́н-от п'ешн'ик
давнó жыв'от / а фторо́ј фч'орáс' явилс'и / д'в'е́п'е́ч'и кладут / а
в'е́ч'ером трyктор'исты приду́т / он'и́ молот'и́л'и у на́с л'е́тыс' /
вóн там / с в'орсту́шку от на́с // муш у м'ен'á пóм'ер рáно / п'атнáт-
ци́т' годóф с роб'áта́м жылá / когда́ подн'имáла роб'áт тру́но было /
а муш сурóф был / хвóрыj тако́j / зъ дровáм'и фс'о онá је́з'д'ила /
а л'е́с-от двyтцат'и в'орст бл'иже н'ету // тајé д'ер'е́вн'у ja знáju /
там Ивашкóво / Ч'уд'и́нково / Бы́кovo — он'и́ бáрск'ии / ja уш н'е
застáла / а говор'и́л'и тогда́ што он'и́ мно́го на бáр'ина робóтал'и /
рáн'ше нарóд пос'е́р' был / топ'е́р' фс'е уч'оныи / а мы н'искóл'ко /

с'емјá у отцá бол'шá былá / шкóла дал'óко / роб'ат'йшк'ьф мнбго /
ф шкóлу захóш / а от'ёт-то заругат', заругат' / так ы остал'ис' //

1947 г., Еличева А. М., 80 лет, неграмотная.

ЯРОСЛАВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Некрасовский район, дер. Алферово

35. Когдá Жел'ёна бывájet, тогдá и л'он с'йјут. Ход'ил ч'елов'ёк и с'йјал рукам. До Успл'ён'јева дн'a т'ир'еб'йл'и л'он. Околачивал'и вал'к'ом, окáтывал'и катком. Потом слал'и, на р'йг'и сажал'и, а потом тр'апал'и. Рукам тр'апал'и. Потом пр'ал'и. Цéл'ной пост тк'ом. Што спрáшывајот'е стар'йноje, нόнч'е фс'о по-нón'ешн'ему.

1967 г., Почкина А. А., 82 года.

Первомайский район, село Дядинское

36. Дохл'ебај, Вáл'a, ja т'еб'ё кáши мал'ён'к'и положжú. Пеj так, јесл'и н'e хóч'еш с хл'епцем. Бáушк'и Палаг'еи хорошо, юj жыс' спокойиаја. Вот уш п'атой гот фс'о с дет'ам... Покá бол'шых роб'ат' н'ет, игрáйт'о. Они узнáјут дорóгу до цыпл'ат, бýдут похáжывать. У настóл'к'o дв'e кўрицы. Ja у их н'e бывáла с роб'онком-то.

1946 г., Жижина М. В., 68 лет, неграмотная.

Пошехонский район, дер. Рогалево

Отрывки из разговоров

37. Гр'иба вного, толстоголовоj б'ёлоj, как бўлка во мху, а б'ил'-анк'и, так они тројашкам ростут, нога у их кр'иваја, долгаја. И брусиш'ица јес'. К ноч'е пр'ид'ош домоj? Пр'иход'и жо кó вр'ем'у. Оп'ёт' дожык пошбл. А д'ефк'и-то р'ев'ат, да п'ис'н'i појјут. Это моja по-дрўжен'к'a, Дүн'a-то. Н'ет, ja топ'ер' н'e пр'аду, а ран'ше пр'ала. Гейша бес кушакá былá, а з борам. Молот'ило нав'азываюца: на р'ем'ешк'ё, пálка бол'шája, дл'ињаја и пálка маl'ен'к'aja, короткаја. Ишо был'и колотушк'и, дак т'ем л'он колот'йл'и, как вал'ки, тóл'к'o з дл'ињым пálкам. Ф суслон'е двацат' два снопа. Сп'ерво ч'отыр'е снопа в'ерхушкам-то вм'ис't'e, потом насупрот'иф по ч'отыр'е, потом по с'ер'отк'е по т'и снопа, да на вер'х' два снопа. По фторому гóду гул'яјот жер'еб'онок, дак мы јево зов'ом уч'коj, а вот на тр'ётjo л'ето — хомут, ето ковда хомут од'еваяут, роботат' обу'аяут а́л'i софс'ем роботајот уш.

Зброн'ик'и да мόды ран'ше нос'йл'и, вот мόды-то дак ja н'e нос'йла, а тóл'к'o в'ид'ала. Зброн'ик сошјут и соб'ерут зáд'i на н'йтку. На

свáр'бу, штó л'и, дак бы́л'и мόды. Едак éто м'éсто глáтко сп'ér'ед'и-
то, а зáд'и фс'о бóр'ик'и.

У ковó какáя выт', ja мнóго јем, а вы ма́ло јед'йт'о, у вас ма-
л'ен'к'аја выт', ал'и говор'át выт' бол'шája — мнóго јéст.

1952 г., Китаева М. А., 67 лет.

Угличский район, дер. Климатино

38. С'ич'áс жыс' другája, кон'ешно. Топ'ér' вóна машýн-то
скóл'к'о: и тракторá и конбájны. Já молód'ин'к'а былá, а робóты-то
мнóго. Цéл'ној д'ен' на ногáх. Умájешса, рукам-ногám н'еохóта ше-
в'ел'йт'. А в'éч'ером на пос'ид'éлк'и ид'ом, појом тáмотко, гул'ájem.
Мужов'éj соб'é искáл'и. Одохн'óм ман'én'ко, да и láно.

Ч'айк'ú бы поп'ил'и, тóл'к'о жáхл'ен'к'иј он нбóч'e. Мы-то
з д'éдушком отч'áйп'ил'и. Ковódn'ас покопáлас' на огорóд'e, так
сп'íну залом'íло. Нáдотко к ф'érшалу ити.

В éтот гот двух остáв'ила: пóроza да jáрку. Пóроz-от солóшыj, а
éta морнája, ч'ево бы јej полúч'e смóтр'ит.

Д'éдушко, што ногám-то шóркајеш? Л'адáш'иј ты у м'ен'á. Bác'-
к'а, пóшто дв'ér'и расхл'еб'éниl? Уш хóлот на двор'e-то.

Дáv'ич'a свáха пр'иход ила, домовн'ич'ат' звалá, в гórot појé-
д'ет. Н'ел'óхкаja иjo пр'ин'есlá! Н'едáромa с'евóдн'e упáла. В ма-
гáз'ин од'óжу пр'ив'езл'и. Плáт'je на кот'étk'e куп'ila. Управл'áца
нáдо, скот'íна ор'ót. Op'át' круч'ók отодrál'i. Tóльк'o и смотр'í!
Éta пр'иколот'íл вет'. Вы што л'и т'épl'инu-то запал'íl'i?

По дорóg'e н'e ход'ít'o, она гр'ac'. Отв'óрку ув'íd'it'o, и по јej
к p'ep'el'éсku мóжно доjти.

Ёка л'еб'езá! Фс'ó јej нáдо поп'ер'ót л'уд'ej сýнуцá.

1967 г., информант не указан.

Ярославский район

Село Лучинское

39. От ма́лост'и до стáрост'i н'i м'ошала јазýк. Јазýк мой р'e-
зóн'истој (чисто местный). Топ'ér' д'ефч'ónk'и-то лýч'e, нав'érno,
говор'ят.

Это уш тр'éт'иј дом'íшко за мој ý-то жýвнос'. Вот в ét'им углú
и жýвý. Про својо жýт'jo росказáт'? Шеснáцatoj гот вдовéjy, б'éз mu-
жа. Род'ít'el'-от д'éв'et' гоdóf парал'ich'om был. Дétok p'at'орых
вырост'ila. Фс'у окрýгу-то из jéхала. Сынов'ей-то трójo.

1950 г., информант не указан.

Село Пазушино

40. С'евóдн'a вот пр'ib'ирáлас', пр'имывáлас', да так ден'-от и
прошóл. Фс'о бол'éju ja, матушка, головá бол'ít', мóч'i н'et. И бо-
л'ec' н'e знају какája. Врач'и-то н'e мóгут дознáца.

1967 г., информант не указан.

Дер. Тарасово

41. Пáн'а-то фc'áко жыв'ót. Зайд'ý к н'ej, шáпко онá т'ib'é обrá-
дујеца. Н'úрк'и-то н'éч'ево бојáца, онá в'et' отвáжнаја.

Бáт'ка, сход'ý в б'енд'úшку, наб'ер'ý шéпоч'ек. П'éч'ка-то н'e
тóпле'она ишó.

1967 г., информант не указан.

КОСТРОМСКАЯ ОБЛАСТЬ

Костромской район, дер. Кузьмищи

42. ф колхóз-от фc'éх соиед'ин'áл'и /уч'áск'и давáл'и/ он'é был'и
по сóрок сóток /вм'íст'е фc'é сад'или лошад'ám картóшку /róш
жáл'и тракторáм /рукáм в'езали тр'естý/ л'он т'ер'еб'йл'и /тóже
рукáм / колот'йл'и колотáм... //

здавáл'и молокó / яйца тóже здавáл'и / молокá л'íбо ч'етýр'е-
ста / л'íбо тр'иста к'илогráм здавáт'-ту/ скóл'ко / забыл // мнóго
пр'етс'едат'ел'еф см'ен'йлос / Málkoф Ol'ekscándro Йermoláйич' /
опосл'á M'ýtr'ий Matv'ýich' / с'ел'сов'ёт-от был H'ikól'ской / то-
п'ér'a Сут'óск'ой/ ход'йл'и л'éтом на ладóн' д'ежúр'ил'и / ладóн'-ту
дл'ин'éй была / ч'ем крозо фc'ý-ту избу / как мнóго народу / дак в
дв'é арт'йл'и ход'йл'и йéжел'и крýшу крýт' / дак кóлос rán'ч'e
н'e об'ивáл'и // в гóрот в войнý 'éзд'ил'и на быкáх / пахáл'и на бá-
бах / на място быкóф бáбы фпр'егáл'ис'a / дак хлéб-от цен'йл'и н'e
тó што топ'ér'a / зайéл'ис'a / йис' было н'éч'ево / на пáтошный за-
вóт йéзд'ил'и за отхóдам / с'ем'йá у нас была д'íс'ат' ч'елов'ék //
мамáша / папáша / знáч'ит /йéшо золóфк'и/ постárше-то Ol'ya /
Ф'едóс'я / да Настáс'я / rán'ч'e спáл'и на кóзлах / кровáт'ей н'e
было и шофан'éроф н'e было //

ст'ирáл'и ф шóлок'е // ск'ип'ат'ýм золý да ф шóлок'е-ту и ст'и-
рáл'и / вáтошн'иков н'e было / ткальи рогóжи / потóм стáл'и т'уф'-
ак'й // стúльеф да тубар'éток нé было / крóзо фc'ý-ту избу лáфк'и
стайл'и // ход'йли в соиед'él'ных лапт'áx/ свóйск'ийе рубáшк'и
нос'йли / а топ'ér'a йéто на свáр'бу р'ед'йца б'ерýт // и клúбоф rán'-
ч'e н'e стрóил'и / и б'ес'éтку ход'йл'и по óч'ер'ед'и x комú кохда...

1981 г., Воронов В. В., 75 лет, негра-
мотный.

Мантуровский район, дер. Угоры

На деревенской беседке

43. Л'éто фc'о порабóтайом, л'он обд'éлайом, потóм пр'ад'óм,
по б'ис'éткам под'óм. В нашой д'ер'éвн'e на б'ис'éтк'и ход'йло двá-
тц'ет' дв'e д'éфк'и.

Б'ис'ётки соб'иралас' там, у ковó н'ив'ёста, онá в'ёц'ер св'ет'йла. В'ет' пр'ёжд'е с луц'йной с'ид'ёл'и.

П'ёрвайа б'ис'йдн'иц'а зас'йживала в'ёц'ер. Войд'от в'ызбу, поколотит копылом пр'ах'и о мат'иц'у и скажет: «Мат'иц'а да потолок, подай в'ес'блой в'ёц'ерок!» ал'и: «Мат'иц'а да потолок, зд'ёлай д'ёфкам п'ер'еполох!» Это пр'иставл'ёл'ис'. В'ет' вон как'йяя пр'иставл'ён'иц'и был'и!

Мат' наказывала доц'к'е: «Пр'ад'и пуще, н'ес'и бол'ше!» Пр'ёл'и, у ковó какбóи рац'йн'ю было. Есл'и тóнко, то прóст'ен' напр'ад'ош, потóуше — два прóсна.

С'ид'ёл'и на лáфках, на скам'ёйках. Кавал'ёры пр'идут — идут ф'подокóшко на поц'отною м'есто. Кудá гармон'йста посадиш? Н'е ф'кут' же. И тут под гармон' нац'инал'ис' п'ес'н'и и пл'аск'и. Д'ёушк'и выход'йл'и пáра на пáру и пл'есал'и с пр'иговоркам'и.

А потом подор'ёх'и с подор'ёшнам с'ид'ёл'и в бараб'е, обн'имал'ис' и ц'еловáл'ис' там. И у мнóг'их бывало: погул'яют так — и свáр'бу сыграют.

Зб'ис'ёдок росход'ил'ис' коло д'в'енáтц'ет'и ц'есóф нóц'и.

1983 г., Воронова М. Н., 77 лет, негромотная.

Нерехтский район, село Михеевское

44. Плохо мы жыл'и бол'шым с'ём'ям. Я н'е жылá с родным-то, жылá у ч'ужых, пр'ийомнайа яа у их была. Мат' пом'ерла, м'ен'я и одал'и. Фс'ако было. Ч'ужыйе юес' чужийе. От'ёц н'ич'овó, а мат' н'евáжна. Сл'бо пр'ишлóс много прол'йт'. Йёл'и из гл'йн'аной ч'ашки', посуда стойала в шкапу. Спáт' л'ажыл'ис на пол, на пост'ёл'н'ик'и, окутвал'ис мы домоткáным д'ер'ушкам, сáм'и ткальи изо л'на — вóто т'еп'ёр' полов'ик'и ткут'. Мýл'ис мы в рýск'их п'еч'ах, на солом'е. Гул'áла в сапогáх-в'енг'ёрках, вóт тóко до сих поб'. А потом пошлá мóда румын'и.

Работала в кр'ес'янств'e, окурат со ч'етырнацат'и л'ет пошлá. И штó мы д'ёлал'и? Л'он т'р'опал'и. Такá д'ер'ев'ана дошеч'ка — т'р'опало. Молот'йл'и молот'йлом, вóт рукам ешó молот'йл'и. Цéлый д'ен' внаклóнку ход'йл'и, сно́п'ик св'ажош, оп'ёт' нач'инáйош другой. Кос'йл'и косам. Нóнч'е штó н'е работат', фс'об машынам, а мы фс'о рукам. Йёз д'ил'и орат' ф'пол'о, топ'ёр' на лошад'и. Бывало вóт ктó пойд'от ф'пол'о и робонка посаd'ит вóт с'еб'ё на загóрк'и а ф'пол'е — на п'ятóк — и с'ид'ит, покá онá работает.

Гул'áл'и мы дóлго с им, с'ём' л'ёт. Пр'ишлó вр'ём'a ж'ен'йца и выходит' замуш. У мовó ковал'ёра окáзал'ис род'йт'ел'и с'ил'н'ёй мойех, боуач'е, яа б'една, и м'ен'я н'е вэз'ал'и. Поплáкал'и обá, и фс'у жыс' друг друга л'уб'йл'и. Ковда яа в'ен'ч'алас' з друг'им-то, хот'ёла плаќнут' во фс'у цéркоф'.

Ковдá мн'é св'ашéн'ик на пál'ец
Над'él золотóйо кол'цó,
Из глáс мойéх góр'к'ийе сл'óзы
Пол'ел'ис' на л'ицó.

1981 г., Савельева Е. А., 95 лет, неграмотная.

Солигаличский район, дер. Разгоняй

45. Пошлá за ѿгодам // нáт'е-ка тút ц'ерн'иц'ина / а тút бруsn'иц'ина / а боров'ик-то это гр'ип //

и зд'ис'а л'ón д'елал'и / т'ер'еб'ил'и / а кák дожýи идýт/ так в'áжом срáзу и в бáпк'и // а потóм из р'иг'и на сушыуку / а колды́ дóма слáл'и / д'елал'и шéрс' / хоўсты ткал'и //

Н'иц'евó н'иету / до гóрода п'ешéц'ком / з'имóй на салáсках / лáпотк'и д'иёлал'и / лыко мужык'и д'иёлал'и / онуц'к'и б'иёлыиye да св'иету б'иёлова н'е в'ид'иш / выхóд'ит тák жылá //

Медв'ид'и / вóук'и / л'исы таскáйтут кýр'иц' нац'исто // мáт' фc'ó зд'ис'а в'éрт'ица / б'егайот в'езд'и //

у нáс н'иёт ráйсково л'ието / н'ед'ил'а пров'ерн'óца / тút оп'ёт' с'иб'ер / нóн'ц'е-то полов'иц'и ткал'и / оп'ёт' краc'ила ф ц'угунк'é / йёт'и фc'ó сос'енк'и сод'ил'и / в нац'áл'е колхóза сбóтн'и йабло-н'ей было //

по гр'ибы йа ход'ила // мáсл'ен'ик'и сушу / а йёт'и ф ц'угун и ф п'éц'ку //

1981 г., Залеткина К. П., 83 года, неграмотная.

Чухломский район, дер. Клевертово

46. Раскажú ѹá т'иб'é, м'илайа майá, кák жыл'и мы рáн'ши-та. ф с'им'иёт-та нáс мноѓа бýла р'иб'ат-та. Из дóч'ак йа бýла у пáпан'-к'и с мáман'кай аднá. Рабóтал'и рáн'ши-та, кан'éшна, мноѓа, н'ил'-óхкайа бýла жýс', жыл'и б'една, свайавó н'ич'авó у нáс н'é была, йис' и тó бýла н'еч'ива. В бýд'н'и ѹёл'и аржанóй хл'éп, а пшан'ишнай тóл'ка па прáз'н'икам. Л'ётам в л'асу ѿгоды саб'ирáл'и, ф пол'и к'ис'алку, а ос'ин'иу — галáнку, гарóх да йáблок'и ѹёл'и. Гráмат'и-та нáс тагдá н'и уч'ил'и, да и ад'óжы-та н'é была.

Хад'ила йа в лапт'ах ф шкóлу-та, да в мáман'к'инам сарафáн'и. Пауч'илас' йа фc'авó ад'ин гадóк, а патóм рабóтат' пашлá вм'ест'е са фc'ем'и бáбам'и.

Кагдá мн'é бýла л'ёт шаснáцат', стáл'и мы фступáт' ф калхóс.

П'ёрвый гót был дл'а наc ч'ижóлый, а патóм привыкáт' стál'и. Как и фс'é, мы стál'и жýт' лúч'i. З'ýмой ѹа рабóтала в л'асú, ваз'íла бр'óвны, а л'ётам рабóтала фпóл'i. Кас'íл'i и на зáкаc'и, вал'ál'i стагá, ваз'ил'i на андр'ицáх, малат'íл'i, жál'i — и фс'ó руkám'i.

Бóт тák, áнд'ил мóй, и жýл'i. А т'ип'ér'-та штó н'i жýт', да вóт тóл'ко здарóв'їа ýш н'ёт. Харашó лúд'i-та, как пасмóтр'им, жýвут, и ад'авáйуца харашó, и в ýзб'é харашó, харашó с'ич'áс жýвут!

1980 г., Колесникова А. Н., 73 года, не-грамотная.

П р и м е ч а н и е. Представленный здесь говор Чухломского района является акающим «островом» в зоне северных говоров. Аканье известно здесь с начала XVII в.

ИВАНОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Юрьевецкий район, дер. Софутиха

47. вышла ѹа за вдофцá на п'ат'орых д'ет'éй // ж'íл'i он'é до м'ен'á плóхо // дál'i мýжу-то рубáшку да штаны обв'енч'áца-то // пос'ид'él на свáд'епк'e / а на ýтро сн'ál'i с йовó штаны и рубáшку / и остáлса фхудóй / лóкти гóлы // а наклáл'i мн'е на поткл'ét д'é-н'ок / фподáрок дар'íл'i // на ýёт'i д'én'g'i куп'íла ѹа йомú на рубáшку и сýну // ш'íла // л'éто пр'ишлó // стál'и робóтат // л'ну нас'éйал'i и так стál'и раж'ивáца // л'нý-то ѹа нам'áла фт'e поры фп'érвой-от гот п'атnáцат' пудóф // а л'ón-от м'ál'i н'e в м'álку / в рушнý м'él'ницу — пом'áла ѹа // а л'ón-от с'éйал'i на ч'уж'их полосáх // покупáл'i // вот ѹа фс'o и ýézd'ила по ч'уж'ым-to полосám // фс'e уш упráв'атца / одыхáйт / а ѹа фс'o ýéж'y // фс'o см'ейál'иса а мы с йовó и стál'и ж'ит' // ч'ер'ез д'ес'ат' л'ег вот ýétot дом по-стáвл'n /

1950 г., Смирнова П. Д., 63 года.

ГОРЬКОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Варнавинский район, починок Веселовка

48. У стар'икóф-то быlá с'ем'йá, дак бóл'ше двадц''атí чолов'ék быlá с'ем'йá. Фстáну ран'óшен'ко, п'éц'ку истопл'ý, св'екróф'-то н'e робóтала. Нарубл'ý, натаскáйу (дров) пот сáмой потолóк н'e дробf-то на фс'ý н'eд'íл'u. Вот как жýли. Вос'емнáц''ат' гóд'иков вед' жýл'i со стар'икám.

1962 г., Киселева А. Ф., 102 года, неграмотная.

Тонкинский район, дер. Большое Сидорово

49. Пойёд'еш в л'е́с, ср'ёжеш л'и́пу, на́до с'н'а́т' кору́ ... По-мо́ч'иш в р'еку́, моч'йт' и́йёо н'ед'ёл'и тр'и ил'и дв'ё. Мóкн'ет, л'е-жýт онá м'ёс'ац, и образу́йеца моч'а́ло...

Пойд'ошь вы́д'ер'еш, п'ер'емо́эш, вы́сушыш, нач'и́на́ш крут'йт' в'ер'овоч'ку на в'и́ушках и на машынах... Из е́той моч'а́лы крут'иш в'ер'овоч'ку.

1961 г., Карсакова Л. К., 61 год, негра-мотная.

Уренский район, дер. Шитово

50. Служéн'иे мн'е н'е угадáлос'. Вз'а́л'и м'ен'а ф́сóрок фтором году́ ф́п'ервых ч'ислах, ч'исла п'атнáцтова, пр'извáл'и в горохо-в'ёцк'ий ла́г'ер'. Йа б'ыл в горохов'ёцк'их лаг'ер'ах п'атнáцат' суток, был ф́тр'ицáтой бр'игад'е. Потóм собрал'и ф́шалóн и пов'ез-л'и на фрóнт. Йа был и ра́н'ше кáдровой поч't'и, вóпчем ув'е́зл'и. Был в зáпадном фрóнте, за Б'ел'óвым. Рас́ход'и́л'и в наступл'е́н-и́и, н'ич'овбó, другой н'ич'овбó, тр'ёт'и́й н'ич'овбó. На ч'етв'орты́й пр'иты́р'ил'и, да кр'епко. Ф́Ч'калофской облас'ти полтора́ м'ё-с'аца л'ежáл. С однóй рукой пло́хо ... Пошóл да упа́л. И́шо л'ежáл шес' м'ёс'ацеф, онá н'е сросла́с'.

1960 г., Баринов Я. Ф., 63 года.

II. ЮЖНОЕ НАРЕЧИЕ

СМОЛЕНСКАЯ ОБЛАСТЬ

Демидовский район, дер. Ковширы

51. В майéй с'астр'ё д'ет тóжа так'е́й н'и үрамътный.

Мыйá свáт'та уч'óра пр'ихад'ila и үввр'йла, што у Д'ам'йдъв'и н'и бъзár'и ус'аю мно́га булó, и ус'о дóужа д'ошъва.

Йа куп'ila саб'ё пан'буку к прáз'н'ику, къда хóч'иш пр'ихад'и пъкажу́.

Хадóрк'и н'и нърáв'ица, што йа дóма с'ажу́, дык с'авбди́и са мной и н'и здаровьица.

— А т'и ч'у́ла ты, што Ивáн'их'ин сын жан'и́ус'а?

— Т'и прáуда?! А бóжа ѿ мой, юон жа дóужа мъльдэй.

— А Кат'ка наша с'ол'ита на вóс'и́н' рабóту пълуч'и́ла, нав'е́рна н'и п'ир'айд'е́т' у с'ад'мэй клас.

1949 г., Федотова П. Т., 76 лет, негра-мотная.

Дорогобужский район, дер. Слойково

52. Пр'ишл'й лав'йт' ийé, йскáт'. Ана была у чужом двар'е, ун майеи н'ив'е ск'и. Ина с атэл' выскъчила; выскъчила, кон' стаййт' къла ийé. «Ой, — үат' —, Сон'ка, ийета ш пр'ийехъл'и за мнойу». — Ина зразу. Тыдá ина н'и паб'еула, а пышла й пышла пу бъл'шаку. А йаны б'иуат' за ийé, спрásхвьйт': «Ид'е туд жъуун'и ха?» — «А во, — үйт', — с'ич'ас пышла тóка». Й паб'еула. Паб'еула, паб'еула. Ой, нашл'й ш ийé тáма, в'адут'. Пр'ив'ал'и. Пр'ив'изал'и к аулобл'им. Инá с'ела на дрóуи, на ийеты. А тады йаны ийé как талкнúл'и. «Ид'и, — үавор'ут', — ар'истовьныи н'и с'ид'ат'». Тыдá ийе звал'йл'и, к аулобл'и пр'ив'изал'и. Ина б'ижала. Пр'ив'азл'и у ўорът ийе, пр'ив'ал'и. Там иямка въкпъныиа была ужу. Их шес' ч'илав'ек там бало. Сшас жа ина тóка кр'ич'ела, кр'ич'ела. Д'ат'еу у ийей булó трóя, кр'ич'ела катóых. Тута двóяя булó, тр'ет'я й Маскв'е. Сан'ич'ка, сынок мой, сынок мой». И В'еру таг үукáла. Тады к йамк'и к иетъи. Ина үат': «За Род'ину! Пъг'ибай яй».

П р и м е ч а н и е. В тексте рассказывается о расстреле фашистами в период временной оккупации Смоленской области молодой женщины, оказавшей помощь партизанам.

1965 г., Шеметова Д. М., 76 лет, неграмотная.

Руднянский район, дер. Горка

53. Н'емцы пр'ийехъл'и, лапоцут'. Жыва стál'и ус'о брат'. Д'еука мълыка нацед'ит' — ваз'mут'. Двых калхоз'н'икъу в'ешал'и — прът'изáны. Йа на пас'л'эн'н'их ин'н'ах пупау. Зъхврала д'еука: ид'и г дóхтър'у. Пайду пъл'асу, туд бл'ижъи. Тóка иду: «Стой!» Пуг з ружжá: Пр'иб'ижай ад'ин.

— Куда ид'еш? Н'ас'еш прът'изáну яис? [В'м'ан'е маик'и был'и. Думъиу: ну застр'ел'ут'!] — А дома хто ие?

— Д'ауцонка.

— Сълдаты яис? (Т. е. есть ли члены его семьи в рядах Советской Армии?)

— Яес' [Н'ипхад'имъяя пълажен'ийя] (Безвыходное положение.) Събрал'и ус'их, пув'азл'и у В'ал'иш. Стайт' бутка бъл'шайя.

— Лес' с'а далобу! (Слезайте долой!)

У шълаш зъв'ал'и. Стál'и яис', а нам н'и дайут'. Пайдал'и, жыва работу дайут': м'ашк'и нас'йт' пъ машынъм.

Н'ем'иц стайт в'исок'и вусатый, цын бал'шэй, а сам байца. Гавор'ит' па рус'ку п'ир'авоцык. Гукайт' м'ан'е.

— Штош, стър'ицок, как ты пупау? Нада была т'аб'е заб'йт' там.

И пъ затылку вдáр'иу нъуанъм.

— Т'и бол'на?

— А н'ош!

Пъзвал'и Н'икйпъра, ста́л'и б'ит', дъпрашъвът'. З'амл'у вытып-тъл'и, з'имл'а цорныйя была.

1949 г., Петухов Ф. Н., 70 лет, неграмотный.

КАЛУЖСКАЯ ОБЛАСТЬ

Думиничский район, дер. Слободка

54. Кыдá наши нъступал'и, а н'емцы атступал'и, дўжа стрáшнъ: стыйал'и мы път стр'ахóйу, ч'илав'ек нас п'итнацът' и с'свайм'и д'ит'ам'и. Т'ип'ер' што д'елът', наши б'йт' у н'емцау, и мы тута н'идал'еш'a. Тады яа / в'аднэй д'ауш'онк'и был краásный платок/, яа схват'ила платок у д'ауш'онк'и краásнай, пав'ес'ила ны шас't'ину. Ис-пъд уулá яа пъдн'илá йётъ платок свайм', тауды наши пр'иконш'ил'и бой и тады наши ус'е пр'иб'ажал'и и наам и кр'иш'ат': т'ыша, т'ыша! Пр'икрат'йт'a бой! А н'емцы пыдал'ис' у З'имн'ицы. И тады нам кр'икрул'и наши: път пыдавалам! у наас ш'ас пайд'ет' бой! Тады мы пыхавал'ис' ип'ат' път пыдавальм. Н'и стрáшнъ ста́ль: със'свайм'и л'уд'ам'и разгъвáр'ивъим. И үавбр'им: астáн'имс'a у д'ир'еун'и свайеё...

А каудá ины, наши, зъступ'ил'и, тады ины наас ста́л'и икуйиръват' вон у с'ало П'еш'к'i, у Кытар'ец. В'азут' наас, път наам пул'и л'ит'ат' атудыва с Катор'иц. Л'ит'ат' пул'и, а мы в'ошыку: д'ад'ин'къ, куды ты наас в'из'еш? а йон: с'ад'й, малш'й.. — Ты наас, знáт', в'аз'еш к н'емцам. үл'ат' б'аүт' свайи. И наас пр'ив'аз'л'i у Кытар'ец, свалл'ил'и, хольт', марос, знаш'йт', хъладнó. Ишо майл'иш'ик ч'ужой ка мн'е пр'ипыйалс'a [и йётът н'ибал'шой], ишо с'ироткъ былá и йёта са мнойу. С'ад'им, пъзам'орзal'i. Услыхал ад'ин старшына, в'ышал. — Што йёта за л'уди? — Ды, д'еткъ мой, наас пр'ив'азл'и с Слаботк'i. И йон наас пуст иу у хаты. Наас на п'еш'ку сажайит'. Мы абаур'ел'ис'a. Стал'и ины [сълдаты] картóшку ч'ис'т'ит' нъ п'ир'идавуйу. — Д'етк'i майи, дывайт'a яа бу́ду ч'ис'т'ит', дъвайт'a яа бу́ду пъмыгъят'. Яа Даш'к'e: ты, д'еткъ, слас', б'аү'и, вады им, пътсъбл'ай! Мы йётъ д'илá з'д'елъл'i, ку́хн'u свар'ил'i, байцы пъв'аз'l'i нъ п'ир'идавуйя. Ины нал'ил'i у в'адро: на́т'a, ку́шайт'a; атр'еэзъл нам пълбуханк'и хл'ебъ. — Нат'a, йешт'a. Пъв'азл'и ны п'ир'идавуя. Гл'ат', ш'ир'ас пълч'иса б'аүт' с кнутом: лъшад'ей паб'ил'и, ку́хн'a ны дароу'a асталас'a. — Давайт'a лъшад'ей! Н'емцы с вышк'i ув'идал'и, штъ ип'ат' йёдут', в'азут', — и вот път лъшид'ам с

м'инам'ота, сълдаты йышл'и зайду и их самых н'и паб'иль. Уз'ал'и ины лъшад'её друг'их пайехъл'и и кухн'у нъзат пр'ив'аз'л'и.

Ус'о, бол'ши яа н'и мауу... (Заплакала.)

1968 г., Пикова Д. Н., 72 года.

Жиздринский район, дер. Голобовка

55. Пъзнаком'ил'ис, дружайл'и юбдъ тр'и. Патом надумъл'и пъжан'ицъ. Зазва сас'етку, Дар'у, свайу мат'ир'у. Пр'ишл'и, зъсватъл'и. Н'ад'ел'у была сватънъяа. Потом зуаворы был'и, в'ч'ар'инкъ. Събралс'и народ, выбръл и пъдн'ав'ес'н'ицу, пъджан'ишн'икъ. Ион пр'иход'ит' с вуз'л'аком: с воткай, бъранкъм'и, с'ем'а патсолнушнъй. Пъджан'ишн'ик вотку разнос'ит', пъдн'ив'ес'ицъ разнос'ит' ус'ем бъранку (баранку) и юрс'т' с'ем'а; иетъ зуавор кънч'айицъ. Патом пайд'ет' ч'иставан'а: зъ ад'н'им сталом жан'их и н'ив'естъ, пъдн'ав'ес'н'ицъ, пъджан'ишн'ик, падрүу и с'ид'ат', утарой стол — астал'най. Жар'ут' йайешн'у, кур'оньш'ка пъджар'ут', па р'умъч'ки пъдн'асут' и пъскъкал'и, зъиурал'и п'ес'н'и, патом пъдымам. Свад'бъ на зайдра, вутръм свад'бу и үррат'.

1979 г. Сидорова А. Р., 55 лет.

Дер. Огорь

56. Ран'ши вар'ил'и капусту, кашу, бураук'и мач'ил'и, к'ислай бурак атвапр'ивъл'и; паложим туды зъталок'и, свар'ицъ, раскладывим и талкушкъм'и талк'ем; кут'у вар'ил'и ис'ч'мий'а и пышан'ицы; пръпляйт', прамыйат' йайе и у ч'ууын — и кут'а үатова.

Сама яа л'уб'ила с мълаком' йайешн'у жар'ит' и картошный л'ип'ешк'и п'еч'. У шулух'е свар'у, пач'ис'т'у и у ступу; пъталку, муч'ицы н'а б'елай пасын'у, пъм'алом п'еч'ку зъур'абу, на хл'ебнъйу лъпату брос'у; пъс'ид'ат' н'амноу. И къда их топыш с п'ач'и, д'ужа харош запых. Яа уч'оръ хад'иль к с'астры нъбл'ини. Аны у йей н'и вдал'ис', у м'ине луч'и.

Къвардоны (лепешки) п'акл'и с'ыл'н'аным ал'и кънъпл'аным масльм, талч'онку талкут'. Ран'ши юэл'и и т'ур'у: накрышим хл'еба, ваду, п'асбк и хл'еп и юд'им. Пост'и вакувации үр'ач'ишният п'акл'и, с выс'ивак, авс'анийя.

Дар'уу и пас'т'елк'и ткал'и, тап'эр' пълъв'ик'и. Л'етъм хад'иль и у кърытайк'ах, з'имоу у пълушупках, ч'икм'ен' с'сукна у л'ес' ѹэз'д'ит' мужукам /иета куртка с ч'ахлому с'сукна//.

Тап'эр' бабым и д'елт' н'еч'ива, з'има пр'ид'ит' с'ид'ат' у т'ил'-ив'из'ирау. Ус'о үатовыяа: и хл'еп пъкупной, и д'ийаль, и ус'акый друг'иная пас'т'елк'и, и ад'ожа, ход'ут' пъурацкому, лапт'её н'и найд'еш н'и у көү, дажа стър'ик'и н'и сум'еют' спл'ес'. Д'ен'ах плот'ут' мнобу, у кажиевъ мужукак машина или мътацикла...

1979 г., Гладилина П. И., 80 лет.

Сухиничский район, дер. Одринка

57. Слышу ины (фашисты) идут' ... Пр'ишишл'и, уз'ал'и жрат' борьба у д'ёв'ит' пудоу, шар'ут' пъ закуткъм, пыймал'и йарку, сървал'и с нашес'т'a курьш'ик, малодък... В у м'ин'е п'ат'ира д'ит'еи, и яа з дуру пърас'иль асташ'ит' хуш' кур'еи. Гавор'у, вот д'ет'и, д'ит'ам буд'ит' йес' н'еш'ивъ и абм'орлъ: успом'ила, штъ за Спасъм йесейсъуцы (эсесовцы) д'ит'еи к'идал'и у калод'ас' и уранату туды, а н'идал'окъ ат нас жул'и ус'ех пыдр'ат: и стаых, и малых. Идна дароу у топку...

Стал'и ины п'еш'ку тап'йт', нажар'ил'и ус'аюб, жрут', как с'в'йни. Патом ины [и'емцы] зъсташ'ил'и м'ин'е свлому наст'ит у хату. Ч'атыр'и в'изанк'и пр'ин'исла. Ръс'тил'иль по мъсту (по полу). М'ине з д'ит'ам'и выгунъл'и, а сам'и л'аул'и у салом'а, как борьбы. А нъ пароу а пъсташ'ил'и хр'ицъ стъражит': ины бъял'ис' пърт'изанъу. Йон стъял и у гармошку йигура, у губнуйя. Нас ины н'а троуб'и, у нас йесеуцау не было. Но ус'о адб'ирал'и, дакъ пъ сундукам шар'ил'и, дабро брал'и и атпревл'ал'и и скот и ус'о у гирман'и, и сам'и жрал'и. Пр'и атступл'ен'ии ус'о спал'ил'и...

1979 г., Аксютина Д. М., 78 лет.

ТУЛЬСКАЯ ОБЛАСТЬ

Арсеньевский район, село Монаенки

58. Двá братá был'и / ат ўим'ин'и аднаво Куз'м'онк'и ат другоува Манайник'и / Мануйл звайл'и // Р'еч'ку назвал'и Ис'т'ич'ка // Был'и мы ўъсударств'иный / плат'иль и ўъсударсу // Тр'истъ п'ит'д'ис'ат дамоу была / ръги / сараяи был'и // Хад'иль и лык'и драт' / лапт'и пл'ил'и //

Нас пр'ил'иль и к сафхозу Бал'шыв'ик / а ран'шъ был колхос Пут' Ил'ич'а // У нас был'шынство патзолькъвыйа з имла // Нужнъ штоба хл'еп п'иргул'ал / н'ил'з'а пъ днаму м'есту с'эйт' адну кул'туру /

Мы здаваим мълако утръм / парт'ийм'и идут' / в'адрам'и н'асут' // Ja работъл кузн'ацом / а т'ип'эр' врАЗным рабочим / куда пашл'ут' //

1963 г., Чебуркин С. Т., 58 лет.

Одоевский район, село Болотское

59. Авдот'яя ja // Авдот'аф у нас саплош да р'адам // ja взрастала з д'ес'а // Дон' / к'ислушки паэла // Ну ид'и / а мы тута // Што же вам ръсказат' // М'ин'е н'эмцы хат'эл'и ар'истават' у вайну // ja пус'тила наших руцк'их н'ч'ават' / ус'е у съпагах / абумши //

У күз'н'у заход'ит' мушына знакомай и уъвар'йт' / У вাস у д'ир'э-
үн'и спаса́йутцъ шэс'т' ч'илав'эк пърт'изан // Бат'ушк'и рад'имаи //
Што́ д'элат' //

Был у нас старьста / вон н'эмцам их моя выдат' // Мы иму сч'ак
бы үолъву сламал'и // ja нашым сказала // Как ты нас спас'ла /
уъвар'ат / бабушка //

1966 г., Черепнева А., 71 год.

Дер. Брусна

60. Мы пръстар'инскъи жыс' вам викъжым //

П'ят' д'ир'ив'эн' у ваднү цэркву хад'ил'и // Вад'ил'и карағоды /
парн'и ход'ут' с бим'и // д'эвшукъм'и / на крүүү // П'эс'н'и иурал'и /
пр'иставы разныи // Стой майя золаца / цалуй м'ин'э молатца //

В'ич'арушк'и был'и / вышивал'и тами // Д'эвък пар'адък с'ид'йт' /
прат'ажнаи п'ес'н'и иурал'и / раслухатцъ можна // Мъладыи ма-
лотк'и пърас'т'ам н'и хад'ил'и //

На мак'л'инаи нъ лышад'ах катал'ис'а // Скам'эйк'а пъдмарожы-
нъяя была / тадыи зъшыбал'ис'а / хтото науу зъшыб'от' //

1966 г., Данилина О. А., 66 лет.

Село Николо-Жупань

61. Мы жыл'и / н'ич'аво хорошыва н'и в'идал'и / акрам'а пла-
хова // Кас'ил'и кр'укам'и // Лапт'и наас'ил'и / абобркъм'и ану'чи за-
в'ортывъл'и // На р'еч'ки вал'к'ам'и б'ил'и (бельё) // Д'арушкъм'и
ад'авал'ис'а // Тах-та и жыл'и / май м'ил'ын'кии // Павойн'ик'и на-
с'ил'и / зънав'еск'и ис халст'ини рашигыни // Иса халстая рубашк'и
шыл'и / пр'ажу сям'и крас'ил'и // Карс'этк'и / къратайк'и наас'ил'и /
карс'этка н'идл'инай // б'из рукай / къратайк'и с рукавам'и был'и /
з зборкъм'и // Старый пан'овы наас'ил'и абложыныи / з бл'оскъм'и /
с празум'энтъм'и // Съръхваны наас'ил'и па праиз'н'икам // ja съра-
хван ръзар'ила // Т'ип'эр' б'эл'ин'к'ай ноб'ат' платок / а тадыи крас'-
ный болшъ наас'ил'и //

Мы думъл'и / жыс'т' такайя должна быт' / а ана из'м'ин'ильс' //
Сч'ас жыс'т' ч'истайя и б'элайя стала / и макл'иць какоха хош //
П'энз'иий пълуч'айт с этъва хваб'ика // Спас'ибъ вам шть са мной
пъгутар'ил'и //

Т'ип'эр' нарот шыкárнай // И вада и с'в'эт / и рад'ива / и т'ыл'-
ив'из'ыр'и / ус'о јес'т' / тол'к'и бы вайны н'э была //

1966 г., Майорова Е. И., 66 лет.

Суворовский район

Село Богданово

62. Л'аса у нас см'исовыи // Буз'иня пъв'архам' раст'от / Куз'-
н'ицофек'ий в'эрх / Дуброфск'ий в'эрх // Мъхавай пал'ана /
Зв'эр'ивъ пал'ана / сабак там ран'шъ спускал'и нъ зв'ир эй //

Махóтк' и д'эльйут из гл'йны в З'áбр'ива / в Гúръвъ п'ч'н'ик'и //
З'имн'ий д'эль — картóшк'и / л'эт'н'ий д'эль — квас / Съмак-
вáсный хл'éп у нас / стáрых стър'икóф //

1961 г., Столярова Н. Е., 65 лет.

Пос. Ханино

63. Já ражд'онк' ф Xán'инъм // Уч'йлъс мálъ // С'им'йá была
бал'шáяа / св'икроб'яа / д'ив'ир'яа / н'ив'эск'и // Малотк' майá в
бал'н'йцы л'ижжáт' / а já з д'ит'ышкъм'и рýльс' // Пакрыт мóй дóм
пат ш'отку // Ф пр'исáд'н'ик'и палын // Пъдарóжнъяа травá рас'-
т'от пъдарóгъм // Св'ин'йнъяа трáфкъ / св'ин'ийи / иjo ид'ат' //
Варжá с'ин'ужн'ик // С'ирабóй—цв'эт духав'йтай такóй / ат кáшл'у
хърашó п'йт' и ф ч'áй зъвáр'ивът' // үр'ибы пъдас'йнух'и / св'инух'и /
суряжéшк'и / ап'онк'и нóшк'и тóнк'и //

Када жа апаgóд'итцъ / м'ин'é в бал'н'йцу наdъ јéхът' //

1961 г., Козлова М. С., 51 г.

РЯЗАНСКАЯ ОБЛАСТЬ

Михайловский район, село Собакино

64. У нас в вайнú тут н'ém'ас бл'йска пръхад'йл // бай был'и /
п'ёткай дом н'и пъсрадáл // майá дош' жылá в Москв'е с р'иб'áтъм'и /
а мы с мужукóм тут пръжывáл'и // рад'н'й-та многа // пл'им'áн'иса
н'идъл'ико жыв'ót / пáш'ир'иса тóжа // ф калхóз'и рабóтьиut // т'и-
пер' жыз'н' стáла н'иш'ивó / хърашó стáла // а в вайнú калхóс пъср-
адáл // нарóду была мáла // ад'н'й стър'ик'и дъ падл'ётк'и рабóтьл'и //
трудна была // ш'ш'ас и хл'еп йес'т' / и д'ён'ак дайут // жыв'ом /
как в үорьд'и / с'в'ет / ш'истатá // м'еснас'т' у нас харóшъяа / л'ес /
лух /// вот р'ёш'к'а дъл'ико / дъ в балóтах купáйуса р'иб'áтк'и //
внúш'ка л'ётам пр'ийéд'ит' / из вады н'ийд'от' //

1959 г., Поборцева Т. Н., 76 лет.

Рыбновский район, село Константиново

65. Йа думый / што бол'ши жыз'н'и плахóй в'йд'ила // ч'авó
и харóшыва и үварйт' // йа ш' (еще) мál'ин'к'ийа была / в Мыт'-
йш'ах жылá / нъ тарфú рабóтьла // йа там ч'итýр'и ил' п'ат' л'ет
жылá // дл'a м'ин'é ш'ас жыз'н' оч'ин' харóшъяа // и ад'ёта йа /
и абúта / и сыйта // а рáн'ши н'и тáх-та / йа и үолат н'аслá // крышу
с'н'алá / п'ирмывáла / и ѹел'и //

Кák-та ид'ом с пól'a / а он стайт' / Йис'эн'ин-та (поэт) // йа и

у́ввар'́у́ йаму́ // С'ир'́ожа / пъгл'ид'́и / как'́и мы үр'́азныи / рвá-
ный // а он // н'ет үрүн'а / вы ч'́истыи // йа фс'ем пъмағáла // бувáл-
ч'а мат' Иис'́ен'инъва / Тат'яна / прóс'ит' // үрүн'а / пр'ид'́и / м'йл-
ка / пъмағ'́и / и йа пъмағáла //

1966 г., Столбцова А. Н., 78 лет.

Сапожковский район, село Лукмос

66. Фáртуки, рánшь зъпан'́я фс'о их звáл'и. Жéтъ рубáхъ, а энтъ
станúшкъ, станóк, анá падобнъ кóфты.

Карс'эткъ — адóжъ тakaája, к аб'́эд'ни хад'́или. В н'эй т'апло,
на вáт'и, т'óплья, ja -ть их н'взъхват'́ила.

Ад'ор, брыч'к'а. Брыч'к'а — жéтъ навóс вóз'ут', а н' адр'́е јéзд'ил'и.

У кáждъвъ усад'ба пад дóмъм.

Пр'áслы н'язывáјут', пр'áслъми зъгъражона. Сл'эги — значит'
гърад'бу зъгарáживъјут' сл'агами. Што жэрт' што сл'агá — анý
ф'сé адинаkъви, том'къ н' гръад'бу анý гóжы. Кругом пл'атн'ó-
вай сараý, и сп'ат' в н'ом и кой-чабó, глáвиный кóрм тám, с'энá.

Ды фс'о равнó дóм и избá. Скажут' — у мин'́е в ызбé. Сч'ас стáли
пр'амъ стрóйт' н'язывáјут' горницъ, што твой үóрат. Бис с'ан'́еý
н'ал'з'á, амбár'ыиф т'ап'эр' н'эти.

Ав'́эц д'аржáл'и ф кътух'́э, о́фцы адэл'нъ, карóф адэл'нъ: у нас
у карóф был пол д'ыр'ав'áнаи, каждый д'эн' ч'́истил'и.

Анбár'ыji был'и, сараý, двóр-тъ б'ыс пав'́эт'и н'ал'з'á, пав'́эт' —
крыша въ двар'́; двóр тóплай. Рýга — там мълатíл'и снапы, кóрм,
там ф'сó што придоца. Бывáлъ рýги-тъ бал'шáи. Снапы и ржанýя
и пръс'анýя. Ран'шъ гарóх с'ёжил'и, ч'ъч'авику. Кáждый гот пи-
шут': прижаjайти. Агурцы были рубл' м'éra. Вýшиныя абрóднъя,
уражáй харóшъи.

У нас крýнки н' завут' — кубъч'к'а. А крúглъи — этъ гаршóк. Маст'́ужъч'к'а — мál'ын'кий гаршóч'к. Сл'ифки сымáјут' в маст'́уш-
ку.

Д'ажá — этъ хл'éбнъя. Д'ажнýк' — такайjь-тъ тр'áпкъ вóт и
д'ла д'ажы. Пас'́эфкъ — ч'эм тéстъ м'ашáјут'.

1966 г., Попова С. И., 83 года.

Спасский район, село Перкино

67. Разар'́йлсъ мужык / н'ет у н'авó н'и хл'éба / н'и мук'́и //
вz'ál он үус'á и пашóл к бár'ину / мóжд'и дас'и' што-н'ибóут' зъ-
үус'á // бár'ин пыпрас'ил мужыкá ръз'д'ал ийт' үус'á // в'ит п'ат'
ч'илав'éк нас / мы с жанóй / д'в'е дóч'к'и дъ сýн // падумъл мужык
и үввар'́йт' / ты бár'ин в дóм'и үллавá / и вот т'иб'е и үбльву //
жан'́е шéйу / анá би'з үллавы н'икудá // дóч'към крýл'я / ф ч'ужой
дом л'ат'́ёт' / сýну нóу'и / пъ атцóвай дарóшк'и ийт' // а уш мн'е
бár'ин фс'о астал'нóя // давóл'ин бár'ин / и мужык давóл'ин / бár'ин

мук'и дал зъ см'акалку / услыхал пра тó бауатай мужык / пан'ос бар'ину п'ат' үус'ей / а раз'д'ал'йт'-та их н'и ум'еит' / паслал'и за б'ёным мужыком // тот раз'д'ал'ил аднаво үүс'а / а друг'их вэ'ал с'иб'е // вác бáр'ин п'ат'ира / и нас с үуг'ам'и п'атира // вот так мужык //

1966 г., Пучкина С. П., 62 года.

Старожиловский район, село Столпцы

68. Ч'ижало нам жылос' фстáрайа вр'ем'ач'к' а / бывалч'а с ас'm'и үаткóф работъл'и // тады н'a то што нын'a // аднú картоф'йел'и / дъ квáс хл'абал'и // хад'йл'и в лапт'ах и анúч'ах // мамаn'a ткалá станы / фс'у ад'офку саб'е сám'и мъс't'ар'йл'и // н'ич'аво из лахмótкаф в лáфках н'a брал'и / нын'a жывут' лутшай // фс'е уч'оными стáл'и / в ад'офках харóших хóд'ут' //

у м'ин'е фс'аво д'ёткаф-та д'ёв'ит' бýла / дъ двá пом'арл'и // л'етас' фтару́яа доч'к'у адala зáмуш / мужык дабр'е харóш йей папал's'и // лад'ат' меш сабой // стárшыйа-та доч'к'а в йас'л'ах н'ан'-к'ай работъла / а пас'л'а йийб из' йас'л'об-та паслал'и н'я завоt / в апч'ижыт'иши ш'ас жыв'от' // ад'ин пár'ин' фेरшалам работант' // а пас'л'ед'н'ава-та сáмава ýч'им фшкóл'и / мужык мой фкальхоз'и работант' / вошыкам на хв'эр'м'и // блъгад'ир хвáл'ит' йаво // ш'ас н'амноуа зъхварал / кар'авай стал // ну н'ич'аво / прайд'от' //

фс'о хач'у в р'ийбон с'йеэз'д'ат' / фСтълажырава (в Старожилово) / хлапатат' п'ен'з'иийу // надыс' пр'иход'ит' ка мн'e пр'итс'адат'ал' с'ел' исав'ета и үаварйт' // ч'аво заивл'ён'яа н'и пъдайош // пъмауу// вот тап'эр'ич'яа съб'ирáйус' //

1965 г., Полосина М. В., 65 лет.

БРЯНСКАЯ ОБЛАСТЬ

Клинцовский район

Село Лопатни

69' Пам'ор нажбáт'ка. Пам'орла наша м áтка. Асталоs'a нас д'ес'ат' ч'алав'ек. П'ад' д'евак, п'ат' хлóпицай. Жыв'ом. үолат прызас't'и, н'ајеуши, бóсыяа, үолыяа як мыши. Jес't' н'ечауа. Што д'елат. Л'ажым, л'ажым на п'ечы, н'ёткул' нам дастат'. Яа й паб'ауу па старцах. Паходжу, папрашую, старушка дáс't' кой йакáяа, лáпт'ик'i, рубашку, ну já прыдю дамоу, л'ажу на п'еч. Йаны вóз'mут' лáпт'и у м'ан'е сым'ат', сарочку з м'ан'е сым'ат'. Как мат' нарад'и-ла. Ну парас'л'и мы ус'и кой-яак. Да штóп яёта (если бы была) улáс't' сав'ецкаяа. У прыјут ба ўз'а'l'и, прышл'и б, нас забрал'и б. А то што

н'и үрэмтныйа, jak чурбак'й, тыйа, т'омныйа л'үд'и. Ну парас'л'и кой-йак.

Вот пъастаул'ал'и ужо нас служыт'. Застав'ил' и м'ан'е двух д'ат'её н'ан'ч'ит', д'вух каробу пас'т'в'ит'. Аднаю на руках н'асу, аднаю за руку т'арнү, двух каробу пасу.

Жета у М'ишк'и у С'т'апан'к'инау, ты знай ияю. Ну, атпас'т'в'ила жетый скот, заплат'ил'и мн'е п'ат' пудоу картошк'и. Не, брашуй. Д'ес'ть пудоу картошки, п'ат' пудоу хл'еба, дал'и мн'е на кокхту, на сајан, платок. Прышлá дамоу из'жетым. П'эр'з'имавала. Абратна застав'ил'и м'ан'е служыт'. Пашла к Нас'т'и к Балухт'инай служыт', д'ат'её үл'ад'ёт'. Тройа, трои дачк'и у йаје. — Чатыры. — Да, да, чатыры. Ну н'ан'чу тых д'ат'её.

Пашл'и малат'йт'. Ja ўшче малайа, малат'йт' н'а үм'еёу. Што закручу цеп на вуха, н'е так. Ja кажу. Т'отк, ja н'а үм'еёу. A йанам'ан'е jak ужарыла сношам, ja и прыс'ела. Во так малот'ат'. Научыла. Ja прышлá дамоу, плачу. — Служыт' бол'ши н'е пайду. — A чаю ти н'а поид'иш? — A н'а хочу. M'ен'е jak сталя и м'етус'йт' у двар'е ус'и на с'в'ёт'и. Ja заплакала, братна пашла служыт'.

1963 г., Спадобец Е. Е., 77 лет.

Село Ущерпье

70. Так вот знач'ит, у вайну жыл' и так. Пас'л'ед'н'айа үрэма'быу на сартавой брыгад'ирам. Н'емцы прышл'и, н'екатарых л'уд'её пауб'ивал'и. Как атход'ил'и, мног'их народа паб'ил'и йаны.

Ja быу дома. Va үрэм'a вайны скрываяс' на лугах, у кустах. A патом кауда ан'и, атступ'ил'и, ja прышбу дамои. Скот мой быу там же, ид'е ja, у кустах. Цел астаяс'a, a у н'екатарых л'уд'её мног'и паб'ил'и скаты, каробу, с'в'ин'её, разнау скаты. Патом начал'и н'емцы атступ'ат', и вышл'и ужо з'нашай т'ер'итории.

Пазвау м'ан'е Раманчанка и үавор'a, ты должен быт' брыгад'ирам. Так ja стаю брыгад'ирам. Ap'at' начау стройт' калхоз үхтарый раз, саб'ират' скот, с'ем'ан'о, инв'интап', и үс'о такоя. Сабрал'и жета үс'о и ap'at' начал'и правод'ит' жыз'н' ү калхоза. Ну кан'ешна, трудна оч'ин' было у тояа үрэм'a, н'и машын н'ийак'их, н'ичаво, и н'идастача народа. Прыход'илас' и з'д'ит'амы ат т'омнау да т'омнау быт' на пол'и. За што үс'о жа йак ба н'е была план с'ева в'ас'ен'ая был полнаст'иу выпълн'ан. На д'ис'ат'и н'арабных лашад'ах была выпълн'ана с'еву в'ас'ен'ая в'ос'им'д'ес'ат п'ат' г'иктапау йаравых кул'тур, а также и картошк'и.

1960 г., Комешко С. И., 48 лет, грамотный.

Новозыбковский район, село Синий Колодец

71. үънч'арствам у нас ужо, маля хто зан'имаица. үънч'арамы зав'ом тых, кто үаршк'и, м'иск'и, кушыны д'ёлаја. Нада үар'шок — иду' к үънч'арам. А јаш ё үаршешн'икам'и звайл'и, каторыја үаршк'и д'ёлал'и, үънч'ары, јета адно. үършечн'ик — јета үънч'ар, ус'об адно, и үънч'арам', завут', и үаршечн'икам'и, ус'об услышыш у нас тут. Л'еп'икам завут' инауда.

Къпам үлйну, каторыја, нас тут ес'т'. Ана м'ахкъя, сл'искъя, за руки б'арэца. Завбоз'им үл'ину пр'ама в дом ил'и ва двор, воз у паутоны адној үл'ини патом с паутоны друугой, м'ашал'и дв'е үл'ини, а то и тро. үл'ина м'ахкъя и скоб'искъя, jak т'еста.

Мы, үанч'ары, нъзывам үл'ину н'ижирнају поснај, па-нашыму, мыла. Из адној мылы үаршок н'а вырабатываицъ, н'и хватает' свойства. Ана jak мыла мыл'ица. Ана м'ахкаја, мыла јета, јејо скабл'йт' можна, и скоб'искъя, јежал'и па јеј пач'иркаиш палач'кај, к пр'им еру, так ана пузыр'ица. У мылы цв'ет крас'ивыј.

Па кач'иству үл'ина бывайт' п'иш'анъя, п'аску ў јеј многа, п'иш'увя. Из п'иш'ууы үаршок тожа н'а выръбътаиш, расып'ица.

Јеш'е ат м'еста, үд'е къпажут' үл'ину, нъзванија пълучайца. Јесл'и у л'асу, то л'асобука, а јежал'и у пол'и, то пал'обука. Па пр'идан'ију на канцы с'алá быу јаловыј л'ес, там тож јес' үл'ина, нъзывайт' түју үл'ину јалобука, а каторыја з зароб'я, та заробука, на зароб'и дъбывам, за ровам. Къпам үл'ину лъпатај, јеш'е къпам къпан'ица, тъкаја жыл'еска тр'иуугл'наја н'я палку нъд'ивайца.

Зб'ивайм үл'ину у кабылу, јета үрода үл'ини, дъбывайт' и пр'ивоз'ат' на двор, зб'йтъя у күчу, н'ескъл'ка вазбу мағ'от быт'. Възамы воз'им үл'ину у күчу, на двар'е складайм, кабылај раң'ши звайл'и. Бат'ка, бывала, звау: Мат'в'еј б'ары күку, пашл'и үл'ину зб'иват'. А күкај звайл'и што үл'ину зб'иват', даубн'ај такаја, мълаток такој д'ир'в'аныј, палка и д'ир'в'аныја калотка.

Къч'ав'ила үаршкоу на п'ијо'ат, ужо вым'ишанъ а үл'ина, вырабътана, б'из мусара. Къч'ав'ила патоптънаја үл'ина, м'ахкъя, патом на лаук'и кътаят. Б'ир'ом кусок үл'ини к'илаүрамъу на тр'ицат, на лаук'и пр'иуатаул'ам, къч'ам рукамы пака н'и стаң'ит' н'и аднағо камушка, стаң'ит' как т'еста, зам'ешънаја үл'ина пълүч'ана, къч'ав'ила.

Д'ёлаим издеји на үънч'арнам круүү. Станок такој jak стол, састанайт' из двух круүбү ун'изу и ув'арху. И јон крух астаноб'а, камушкоу үл'ини атхватаја, над'еу на кружок так'иј, н'ижн'иј крух науою крүт'а, крүт'а, jak машыну шв'ејнаја, а на в'ерхн'им круүү кушын во пълуч'ана. Ун'изу што бал'шој крух, рабботат' нъуамы, нъзывайца спад'н'ак. А в'ерхн'иј зав'еца в'архн'ак ал'и в'ерхн'ија тар'елка.

Обжых изд'ел'иј ид'ёт' ч'асоў п'итнáцат', у ўорн'и, п'еч' тъкаја. Нат п'ечк' къј јёта клуп. Јéжал'и два ч'алав'ек'и выпал'ујат', то ад'ин нъткладáја дрóвы, а другоб' ув'арху там с'ид'йт' и п'ир'идајéт' кудá агён' бол'шы б'арéт': у клуп ил'и у п'ар'от'.

Ун'изу ўорна сл'осы, и сл'осы ус'е на дырачках, јета jáрк'и. Кадá ис п'еч'к'и прахóд'a вóздух ч'éр'ез jáрк'и, ат п'еч'к'и и ат сл'ос нау́р'авáјаца пастьап'ёна үаршк'и. Jáрк'и јёта прахóды у п'ечи у үарн'е па сл'осах, б'азых н'а вы́пал'иш. Ч'ир'из jáрк'и ид'ёт' үар'ач'иј вóздух и сúшыт' изд'ел'ија.

үаршóк тр'еснутыј у үарн'е зав'ом үрнавој үаршóк, наб'ир'ижын'. Бывáја, вýташ'иш үаршóк, а юн сырýј, н'идап'óкшыјс'а, үъвар'им н'идағáр, н'идапáл, јета фс'о адно.

1977 г., Ковалев А. И., 64 года.

ОРЛОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Колпнянский район, село Городецкое

Отрывки из разговоров

72. Какáяя была жы́з'н-ть ... У шко́лу б'éуъла разумши, так астaláс' н'иурáмътнъя. Работыл'и как прóкл'итыи. Свайá з'имл'á, бáр'ин на тóм баку за р'éш'къиу. И ав'ос, и рóш, и пашан'ису (сеяли). А мы ус'о пав'ázъвъл'и (вязали снопы) йаму (барину). Аб'ёт, н'а хýжа, б'аүиш дамо́й... По тр'и үарóдь замáшк'и бráл'и у л'уд'эй Замáшк'и б'ир'éш, ды мн'éш, ды с'т'эл'иш, а з'иму кл'иш ат'еш пр'ид'еш... А мы н'я саб'э нас'ил'и м'ашк и. Па ч'атыр'и пúда м'ашок снас'ил'и. Н'я жал'эль с'йлу свайу. Па п'итнáцтът' кап'éйак. malat'yl'i (по найму), а картóшк'и падб'ирáл'и па д'эс'ат' кап'éйак. Вот наши д'илá был'и. Уш стáль зъбуватца (=забывать)...

Пановский был'и. Была цéрква... Атку́дъ уз'алáс'а (село)? Туд, үъвар'á, ўоръед был вон тám на курұан'a, (потому) үрад'éскъй йаво (село) заву́т'. Туд дамów, үр'ит', мálъ была да сámъва да л'эсу да ёэнтъва... Пр'амъ скúш'илъс' б'из рабóт'и: дva д'н' сэлых с'ид'эла.

Ч'атырнáцтът' р'иб'онкъw рад'ila. (Дочь) у бухв'эт'a работыла на Калпн'э. Йа за н'эй (=за неё, за умершую дочь) палуч'айу двáтъцтът ад'ин руп. Эть н'ив'эскъ с сынам — ч'атыр'и душы... (Когда была молодой) и пр'ала, и в'излá (=вязала), и вал'ала (речь шла об изделиях, связанных из «свойской», т. е. своего изготовления, шерсти), а т'ип'эр' үлазá н'и в'ид'ут'... А то и с л'эть-ть н'а бу́ду в'ид'ит..

1966 г., Пискова М. Е., 90 лет, неграмотная.

Ливенский район, село Успенское

Отрывки из разговоров

73. Тулуп шыро́кай-шыро́кай, палá зá пълу зъхад'йла; awш'инъ пад з'эм'йу (в тулупе), а св'эрху дýпка — у кавó ш'орнъя, у кавó

жолтъя. (Говорили): у н'иво шубъ дупл'онъя. Ш'орнъяду́пкъ буваль и кра́снъя... У кажн'й д'ир'эн'и фс'о пайн'ч' и ұвар'а... Стар-шва сына жына — бол'шъя н'ив'еска... Каку́йу-н'ибут' абу́кку күп'иш — ох, харшá абу́къ-та, въкура́т пр'ам аб ножьш'к'и... Славá wc'акыи йэс'т'. Н'иуд'алу́га: вóт н'иуд'ал'у́га зърад'и́лас', н'иуд'эл'нъя. Будáра: ды будáра бал'шáя (лодка), а суд'н' — эть мál'ин'к'иа. Какай-н'ибут', н'a хўжа, йэс'т' пағавóра (в других деревнях), а у нас такои пағавóры н'эту... А какай там стыт'. — Что это такое? — Ды хъладио... Ут этих вóт занав'есак с'эм скро́сных (= сквозных), ут'ирак ал'аных д'ес'ат'; ус'ех на́дъ абнав'ес'ит' (во время свадебного пира). Ус'э стали аbnакрýла. У майэй дош'ир'и харошай убóр (=приданое)... Стъканы вон ш'айнъи, вон'н'i стайат ззайду вас... В'эт'ир ужъсныи какои халодный... Ана жыв'э у байáз'н'i, н'икада н' ръс'в ит'эт'...

(О поросенке) Ну, ну зъскърбýхал. — Что это? — Ды скарбýша зубам'и к'ир'п'иш (=гложет). Wc'о эть үн'эз'д'итца, үн'эз'д'итца... Ана, н'ав эски-та, такай ұварушка (=разговорчивая); ана и бап-къ-та (хорошая), ана хът' истуға ұвар'йт'. — Что это? — Ну, мал-ш'йт'-малш'йт' и скажа... Ч'улк'и вáл'ини: л'эжъл'и с'в'ажыш ч'улк'и шыр'с'т'яныи, патом свал'аиш (в горячей воде с мылом) — эть вáл'ини. Скала с руб'ал'ом... Эть мойутца — в'ил'ок, на р'еш'ку ход'ут' с н'им... А то ш'ас л'ибъ избуз'н'аш'у, ну, изаб'ий..

1960 г., Самойлова Е. Д., 60 лет, неграмотная.

Новосильский район, дер. Парамоново

Величальная песня

74. У үолуб'а, у үолуб'а зълатáя үълавá,
У үалубушк'и үиво пъздалоч'инъя.
А у Андр'эя мъладáй жына,
Мъладáя жына, Натал'йушка-душá.
Йá бы л'этам, йá бы л'этам у кал'а́сыш'к' и ваз'йл ийо,
А з'имой на п'исъных сан'ах;
На п'исъных сан'ах, нъ йимск'их лъшыд'ах.
Уш вы кóн'и вараныйя, извóш'ик'и мъладыйя,
Пр'иудар'т'а вы кан'эй, штъбы кóн'и врос' ишл'й,
Штъбы кóн'и врос' ишл'й, мъладу жынú в'из'л'и;
Мъладу жынú, Натал'йушку-душу,
Натал'йушку-душу, М'икалаву хърашу.

1947 г., Савина Н., 66 лет, неграмотная.

Урицкий район, село Себякино

Песня

75. Пайду мълад'ошун'к'а къ Дунайу,
С'аду, падумъяу, пъ'гадайу.

Ч'аво мой Дунáй-р'ёш'ка ръзл'и ва́лс'и,
Пъ крутым па б'ёр' ишкам ръзашолс'и.
Къбы у м'ин'э мъладой был'и кръл'ий,
Йá п ч'ирз Дунáй-р'ёш'ку п'ирл'ит'ёла,
На свайу старонушку пъгл'ид'ёла,
У атцá, у мат'ир'и пъбувала,
Пръ свайу тóр'ушку п ръсказала,
Пръ свайу н'иш'аснъиу пръ заму́щства.
Салдат м'ин'э л'уб'ит', а йа йаво н'эт,
Куп'ил м'ин'э калач'ка, а йа йаво н'и йэм,
Куп'ил платок шолкъвай, а йá н'и б'ару,
Сашыл шубу л'исъвъиу, а йá н'и нашу.
Пълажу йа шубушку т'эр'им'и пъд акно́м.
Т'ак'и майи сл'озушк'и па быстрай р'ик'э,
Па быстрай па р'еч'ушк'и к бат'ушк'и у сат,
К сударън'и-матушк'и у высок т'ир'ом.

1947 г., Власова Д., 72 года, неграмотная.

ЛИПЕЦКАЯ ОБЛАСТЬ

Липецкий район, совхоз «Память о Ленине»

О старинной одежде

76. Шал' јес'т' стар'и́ныя / з'имо́й нъкрайвал'ис' / эт'их шалъј
н'иуд'э н'эту / ja бл'уду юиž / п'ирсыпáју афтал'йнам / в ўот двá
рáза накрóју и то ш навр'ат / вóт јúпка с хърбáроя (оборкой) ф тр'и
палотн'ша / ч'истыя шэр'с'т' / на свад'бу ууб'ирáյцут' // фс'эм
давáју / вóт пъд п'ијэ хвáртук // а вот кóвтъч'к'а / этъ т'ул'ывыи
кружавá стар'и́ныи // а этъ јúпка пóд з'ым' нъд'ава́յца // ш'ас já
пъкажу вám и фс'о ръскажу / этъ ш бáп'к'на јúпка / юијэ вóт тах-та
пътыкајут' // нъд'авајут' фс'э / куды юијэ бл'ус'т'-та (беречь) / а на
үольву нъгуловн'ьк / у м'ин'э кóс н'эту // вот тр'ап'к'и / этъ пав'-
аскъ атлáсныя / нъ н'ијэ л'энка (лента) / вóт ы фс'о // вóт ышо
крáсиај кас'т'ум / этъ ч'удоќ пъкароч'ьј / афтал'йнам пахн'a / а вот
б'изрукáвка / маја Зојк'а н'икак'а хоч'а тах-та хад'йт' / этъ б'изру-
кáвка ш бáп'к'на / мам'ынај мат'ир'и / а эт'и с'т'акл'аръсы нъзыва-
јыцъ / а тут вóт был'и пууылк'и / ja вз'алá дъ атпароль юих / и шал'
вóн энть вóн мам'ына л'ажыт' / и юијэ пръдалá / мόды
н'эту / а этъју куп'йла н'адавна Зои / тóш шэр'с'т' ч'истыя / т'ип'эр'
модъ такаја / патшал'н'ик мы нъзываим ыл' шал'ч'к'а / вóт платок
стар'и́на / ja яво пъс'т'ирала / а к этъму платоку был'и маҳры пр'и-
шыты / кák с маҳрам'и с'т'ират'-та / мόжно маҳры пр'ишыт' дъ н'ахо-

та / с'ар'ошк'и с падв ёск'ым'и нас'йл'и / анá вóн цалá л'ажыт пад-
в ёскъ-та / вóт на / цалá у м'ин'ё / этъ канцы н'зыывáյцъ / а к'ишонк'и
(кисти) / этъ уш в бүд'н'и ja таскају / а вóт этъ вóта / када já
үрл'ају / платк'и был'и пунцовый / у м'ин'ё јих н'эту / у м'ин'ё
мноу хвáртъкав / вóт бардојај с склатк'ым'и / этъ уш фс'о пъкупала/
/этъ пашл'и ш'ас шыт' / а вóт јупка штап'ъл'ныја л'ажыт' и хвáртук
прастој / já уш пр'амъ дўмъју старуха já стáла / н'ч'аво н'ышу /
этъ вóт кóвта к этај вóт јуп'к'и / под' з'ым' этъ вóт кóвту ад'эн'иш/
анá па прóсту шыта / а вóт сач'ок (пальто) стар'инај / к аб' эд'н'и /
на ўл'ьцу хад'йл'и / этъ уш сáмај параднај // а вóт крас'ивај хвáр-
тук / изл'ажалс'и в'ёс' ф сундук'ё / јёс'т' хвáртук был харош / мы
з бáнкај с Пал'анкај ад'ин кан'эн пав'аск'и н'к'ис'т'йл'и // ваз'м'ёш
дасточ'к'у / н'ъматáиш / патом' вýтъшым' / прастроч'им' / а бáп'к'ын
кас'т'ум' шыр'с'т'аној / јупку адалá цыгáнк'и / а кóвть ы ш'ас ца-
лá / вóт ш кърабоč'ик стар'инај цéл / былá закрышкá // ид'ё за-
крышкъ / н'а знáју / суды дъкум'энты кладу фс'ё / этъ ш мам'ынъ
фс'о // а вóт ш мам'ыны цéпъч'к'и цэлы / с'ир'эбръни / ч'йстъ с'ир'-
эбръни / цéпъч'к'у на үáшик' в'ёшъл'и и кал'цо тóнкъју / на
цéпъч'к'у кал'цо и кл'уч'й / и за үáшик' / тák таскал'и / этъ была
мода / этъ ы бáпка Пал'анкъ скáжа / јупку адалá цыгáнк'и / анá бы-
лá с хърбарој и с л'энк'ым'и / а этъ б'аз л'энак // .

1965 г., Пастухова М. М., 40 лет, имеет
пятиклассное образование.

Село Сесёлки

Как работали во время Великой Отечественной войны

77. В вайнú / этъ вот ч'аво ja таб'ё анады раскáзъвъла / какој
там үот-та ты в'ыт' знáиш? / ав'ос мы в'азал'и / а бóч'ка дал'оќъ /
а п'йт' хóца/ п'ат' ч'ылав'ёк нас / и вóт пакá мý дашл'и да бóч'к'и
/н'п'ил'и с'а/ ч'удоќ пъстајал'и / дўмъим' вóт зъпас'имс'и / и мóж
ышо н'амноу нап'ёмс'и и п'йт' бóл'и н'захоč'им / дашл'и дъ
сваво м'ёста / ид'ё мý снапы в'ажым / абрáтнъ п'йт' хóца / а жара
н эт' тарп'эн'я / вдрóх дош пашол' / мы ф хр'асы авса схъран'йл'ис' /
этъ кр'астом' снапы тады тах-ть клал'и / ну и рабоtъl'и // сър'ивна-
вáл'ис' друg з друgам баб'онк'ъ-ть / тады в'ыт' н'якак'их машын-ть
н'ё бъла / в рукáх-ть бувала да самых лъкатышак шéп'к'и ат' са-
лóм'и был'и навтыкъны / и б'ыс'ич'йнам фс ё как јёс'т' / а в'ыт' тады
в'вајэнъу вр'эм'ь-ту и э'нмоj рабоtъl'и / такájь машына зд'эльши

д'ир'ав'а́ны́я / а воб'ут' юи́е лошъд'и / лашадны́я машынъ нъзы-
валас' / ф поль и бувала сн'х рыш'ишал'и дъз'амл'и да сáмај / тóк
д'элль и / үрабл'ам'и д'ир'ав'анъм'и адүр'абал'и салому ад бърабана /
эт он тák нъзывáյца / куды снапы ржы закладъвут' / и мълат'йл'и /
з'арнó в аднú стóрьну / а салому в другýу стóрьну адүр'абал'и /
мужук'й-тъ на́ши фс'э нъваин'э был'и / а раббóт' в'д ад'н'им
бáбам ды р'б'атишкам пр'хад'илас' / ох юм б'эдным тóж дастáлас' /
фс'о в вайнú была / п'ир'ажайл'и // .

1965 г., Шарапова А. И., 49 лет, окон-
чила 4 класса.

Село Кузьминские Отвержки

78. У купцóв раббóтъл и ф с'избóнъя вр'эм'a / зъп'ис ат кап эյк
с сбóнцъ да сбóнца // а з'имн'и ѹ вр'эм'a раббóтъл'и зад'инъцът' (за один-
надцать) кап'эйк // у нас тут куп'иц' Кóжын был / вон хутар ювó //
пъталк'и накáтывъл'и // навóс вываз'йл'и // таудá налоjут' жэр'д'и
и саломъј навол'ут' / и фс'о / вóт пъталоk / палоv н'было /
вáм антр'исујт' / кák брál'i у купцá з'эмл'у? / Кóжын им'эл д'в'а-
нацът' тыш д'ис'ат'ин з'эмл'и // у н'авó свая з'эмл'а / им'эл п'ат'
хутароv // нъстајаш'и ѹ та кантóра былá ф с'эл'э В'ешълъвка // и
свая цéркva былá крас'иња // Сн'имал'и з'эмл'у мы / плат'йл'и
сóрък рубл'ёj д'ис'ат'инu // јéжъл'и д'эн'ги н'уплóт'им / хл'эп
и'адајоц' / кóпны н'адајот' / Кóжын им'эл луугá / на эт' луугá
пъпад'от' наша лошът' / абязнъя (объездчики) кнутам'и запор'ут'
и таудá т'иб'э лошът' ададут' / каудá уплóт'им д'эн'ги / этъ Кó-
жын // Т'ип'эр фтароj куп'иц' Шамон'иñ / ювó хутар был вóт зд'ес'
п'ед Варвар'иñкаj / у н'авó ф Казлоv'и тр'и дóма // Им'эл в бал'шом
кал'ич'иств' скатá / им'эл с'вин'ёj п'с'амнацът' п'въс'амнацът'
пудов / ваз'йл'и эт'ых с'в'ин'ёj мы же в ўбрат Л'ип'ицк / падвóда
стóиль п'ыд'ис'ат кап'эйк / т'ип'эр вóт үд'э винзавóт былá сал'иñ'a /
и на сал'иñ'u юих здавал'и / пъгружайиш и в'из'бóш тудá / з'емл'и быль
мноуа и л'эсу д'ис'ат'ин нъп'ыд'ис'ат / вóт вýд'ят'a вът судá вóт нъ
дарору / и ювó л'ес' в'ид'иñи ѹца // .

1965 г., Пастухов М. С., 74 года, был
бригадиром и председателем колхоза.

О гаданиях девушек в старой деревне

79. үадал'и пад нóваj үот // д'эв'к' и үадал'и фс'у нóч' // фс'э с'п'ат'
/ а ан'и ав'иц' лóв'ут' // вóт пајмáиш óвцу с'м'ирнъю / мóш бўд'a
дабр'э с'м'ир'он / л'аббó дурáк // јéжъл'и барáн папан'ица / то мóш
бўд'a атп'атоj // бросал'и кам'иñ ф прарóпку // јéжъл'и он зъруд'йт

/ св'акрóв'я бўд'а злája // прарúпка прас'éч'на в р'ак'э // Съпау'й зъ въратá шыбал'и (кидали) / а р'аб'áты ч'ал'áт' ун'эс'т' // Д'ёвка сапóх к'йн'a / куды сапóх нбсам л'áжа / туды зáмуш выд'иш //.

На наш вопрос, сбывалось ли это, она ответила:

Кадá мόжъ сайд'эца / кадá н'эт / Хад'йл'и па ф'ој нбч'и блуд'йл'и / жън'ихá спрáшъвyl'и / скáжут' ч'уднб' / ѹми такој н'эту // Скáжым / н'а нáда тáх-та // н'а нáда такова жън'ихá // Хад'йл'и на гумны / тám бýл'и кладúшк'и // д'брúшл'и бýлк'и (стебли) // папан'ьца кóлас / тó жан'их бауатай // а јéжъл'и бýлкъ б'ас кóльса / тó ѿл'т'апá // Стúпы лав'йл'и / пъстанóв'ут' стúпу // үлазá зав'ажут' // и лав'й юјэ // скол'н-ибут' лóв'ут' // круюм д'ёв'к'и / р'аб'áты стајат' // ч'ал'áт' // Тады и р'аб'áты үадал'и //

На мáс'л'ьнај үул'ал'и с п'атн'ьцы // пајдут' үүры // д'ёв'к'и и р'аб'áты на ўл'ьцу хóд'ут' / нъ лъшад'ах катáјьцут' / аб'азат'ьл'на нáда катáцъ / јéд'им с'п'эс'н'ым'и круюм с'алá // д'элъл'и л'эд'н'и // вырубáл'и их в эзакутах у лъшад'эј // абал'јут' вадој // јасны зд'элъицут' // Тóл'к'а катáјс'и // и нъ салáсках катал'ис' / салáс'и пъяв'йл'ис' дáв'ыш // Катáца суды хад'йл'и в лóх Куз'm'йнскaj //.

1965 г., Будюкина М. Н., 70 лет, неграмотная.

ТАМБОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Бондарский район, село Чернавка

80. Тады нарот'-ть с'ёрыj был // бáбы хад'йл'и ф'тыжунах / мужык'й пан'йтък'и нас'йл'и / как халат'ji // в лапт'ах хад'йл'и к аб'ёд'н'и // а нын'хóд'ут / как тадá к аб'ёд'н'и и хад'йл'и //

Пч'алу вáжвыл'и / н'а как нын'a // в далбл'ёных калотках // иje вáжвыл'и в л'ес / за тр'ицът' в'ёрст / кадá ламат' м'ет / калобдъч'ку аткујут' // анá / пч'алá / б'ар'ёт' и б'ар'ёт' // м'ет б'аруt' // м'ет ламал'и / в Маршанскj үорат вáжвыл'и // идавал'и јаво p'et рубл'еј пут //

1949 г., Смирнов М. Ф., 64 года.

Мичуринский район, село Глазок

Старинная песня

81. Пъд рак'йтъju з'ил'онъj руcк'aj рáн'инаj л'ижáл // он к үруд'й / пуl'иj пран'з'онъj / кр'ест своj м'ёдный пр'ижымáл // над' н'им в'йло'a ч'орнаj вóран / ч'уjal лакъмыj кусок // ты н'и в ёс'и / ч'орнаj вóран / нъд маjоjу үллавоj / ты дабыч'и н'идаждоc'и / ja

салдáт стъръжывóй // ты с н'ис'й платóк кравáвыј жын'é м'йлај
дърауóй / ты скажý / ja жын'йлс'а нъ друуóй // а н'ив'еста / пúл'а
злája / пръстр'ил'ла үрут' мајú / а друуája / шáшка вóстра / атс'ик-
ля үолъву мају //

1961 г., Акулинин Е. П., 83 года.

Пичаевский район, село Пичаево

82. П'ич'áва / éта назвáнија вот аткúда пашlá / јехал кадá-та
давнó-давнó тут м'йма какój-та кн'áс' татáрскаj // у н'авó былá
жанá бал'нája // а звáл'и јајо П'ич'а ал'я П'ич' / вот анá зъбал'éла
у н'авó и пъм'арлá з'd'ес' / на јéт'им м'ес't'и // он јајо и пъхъран'йл
з'd'ес' / нъ үар'é / үд'é и сч'áс клáд'б'иш'a јес't' / и кám'ин' бал-
шój л'ажыт' //

1948 г., Сусайкин В. И., 72 года.

Рассказовский район, дер. Дмитриевщина

83. Бал'шój пажár / мы н'a пóмн'им / шыс'át л'ет сл'йшн'им
прашлó // и п'ир'ид'йчс'к'и пажáры был'и // ат кóныва дварá
ф'п'ит'с'áт вас'móм стрáшныj пажár был / пълав'йна с'алá атр'éзъль
/ ш'итáльс' у нáс бал'шój пажár // у жал'éзньj дарóу и бал'нój пар-
тиноj жыл // мы н'ич'авó н'a знáл'и / у н'йх ф'с'éнцъх съмавáр стајáл
// ат л'убój в'еш'и пажár случ'йцъ / крýшы салóм'ини / сыгáрку
брóс'ил / и пажár //

1962 г., Степанова П. Д., 79 лет.

Токаревский район, село Громушка

84. Аднáжды рабóтьл'i л'úд'i нъ купцá / вр'ém'a об'éдът' //
ан'й фс'ó валóч'ут' // үзвар'áт' мужык'í / на́дъ аб'éдът' // а пр'и-
каш'ик пъяни'áйт' / рабóтьт' / дъ и фс'ó тут // а д'ет Авдоха был
спрастá / м'áхкыj был // он и үзвар'ít' / р'иб'áта / аб'éдът' / пр'и-
каш'ик пајéхъл к хаз'áйну / купцý // јед'ит' куп'éц на дробóкъх /
ктó лъшад'ej в'ил'él атпр'éч' / ктó д'én'g'и плат'йт' бúд'yt' // Авдоха
үзвар'ít / вы / Ил'ja Пáлыч //

1960 г., Ананьев А. Д., 81 год.

КУРСКАЯ ОБЛАСТЬ

Льговский район, село Пены

Воспоминания

85. Мы трóйа шл'i у манастыр', Салав'еyskай манастыр'. Мн'e
тр'инáдцат' л'ет была, тó давнó: рад'йлс'i йа у 1869 үадý. Дашил'й

да Йáснай Пал'áн'е, ид'ё жыл Талстóй. П'ешаходам ит'йт плóха. М'ин'ё на кан'úшн'у пырнúл'и. Талстóй мн'е панарап'илс'a. В'иск'и нас'йл юн, как д'яканá. У ивó служыл н'ём'ац-вып'ивашка (любил водку). Па в'асны навал'йлас' б'ёстv'ийя. Мужук'й прут у Пал'-ану па 30-40 ч'илав'ек у д'ен'. Талстóй л'екцыи давáл, прашéн'иий цар'у п'исáл, ат 10 до 25 рубл'ёй мужыкú дайёт'.

Бáр'ан Талстóй хорóшай: у долх давáл, раскладáл на 4—5 м'ес'ацеу, н'и срáзу вывар'áч'ивал. Л'удéй и м'ин'ё н'и б'ижáл (не обижал).

Хоз'áйк'у в'идáл и мál'ин'к'үйу д'ёвач'ку, хад'йл'и у пárak (парк). Л'исá бал'шыи: дуп, б'ир'оза, йáс'ен', кл'он, страйавóй...

Мн'е ратóту н е была, сам ушóл. Зав'илáс' кап'ёйк'a, хат'онач'ку б'еуóр'ил (объегорил), лашад'онку куп'йл. Иеэ'д'ил'и, извóзни-ч'ал'и. Мат' самá мн'е жанú выбрала. Ажан'йл'и бармóта (оборомота). На сахзавóт паступ'йл, у Курск сахарá ваз'йл. Стáрому кадравикú п'енс'ибóн дайёт'. Посл'á б'еда (обеда) хажú па хл'еп у лáку.

1951 г., Лабузов И. Л., 82 года, неграмотный.

Обоянский район, дер. Лукино

Рассказ из жизни

86. У калхóз'a дамнó, с п'ёрваға үоду. Мн'е былó т'ижалó; үс'о рукáм'и рабóтал'и, кас'йл'и вруч'нýя, трахтарóу мала. Ч'ир'ис үот М'иша нарад'йлсы. Он ужó калхóзнай. У пól'a нас'йла ииү о, карм'иля л'аснýм'и иүрүшам'и: поля зл'и (возле) л'есу, а то к стáршай с'астры атн'ис'ёш. С пól'a пр'ид'ёш намар'бóушы (уставши). А тут мужык ýм'ор. Ну, дўмайу пағиб'ел'. Нь с'ёрца ч'үйала: калхóс памóжа. М'ин'ё назнáч'ил'и т'ил'онкау апхáжават', а па в'ич'ирám бокшы (бахчи) ст'ир'иүлá. Пр'им'ирбóку дáл'и. М'ин'ё пънарав'йл сус'ёт. Сýженый-р'áженый б'ис пъпá нав'иза́л's'i. У ииү д'ит'ёй н'имá, а М'иша падрóс, у шкóлу прóс'итца. Шкóла зл'и хáт'e. Спрáв'и-л'и ад'ожу, абúжу йамý, снар'ид'йл'и.

Нá т'аб'ё — вайнá. П'ир'ажýл'и у н'ёмцау стрáху. Ус'о разбр'и-на, разүрабл'ина. Нь скóра дáл'и хвашистам. Хвасты паджáл'и и на ут'óк к свайéй стараны. Бáбы см'айýтца: «Йéта таб'ё н'и үалавá күр'ици атс'ёч'». Даждал'йс'я паб'еды.

У Мытыйес пр'ив'изл'и нóвый трахтарá, канбáйны, с'еилк'i, мнóуа м'ихан'из'мау. Үз'áл'и м'ин'ё на кúхн'у. К'ип'ат'ý вóду дл'и кантóр'e, картóшk и ч'ист'y, карв'ёги (ковриги) хл'ёба р'ёжу, кар-мл'ý ус'ех трахтар'йстау. Завут' м'ин'ё хаз'áйк'a.

Йа получ'áла рáэнзуу жáлаван'йу.

үадá л'ит'ёл'и н'изам'ётна. Йа пр'ибáл'ела. М'иша п'ир'ишóл у с'имбíй и п'ир'истáл уч'йтца. Паступ'йл у Мытыйес. Пражыл два үода, стал трахтар'йстам. М'иша у м'ин'ё скрóм'ик: за н'ив'естам'и

н'а үёнитца, здаровий б'ир' ич'ёт'. Д'ёук' и үаман'а: «Ид'е трахтар'йст, там и жыст'». Трахтар'йст у пач'от'a. Паша, с'ёя, воб'з'a — ус'о трахтар'йст. Мой М'йша памошн'ик бр'иүад'ири.

Пупаша мой стáрай. Рыбак он (реже говорят *йон*), рыбу лав'йл. Т'аплын'. Сухм'ёнаи үот. Л'агүшк'и пь балатáх кр'ич'а. үалосут' пъ даждж. Дарутца къч'аты — куры үул'айт'. Кажнай ч'илав'ек үавар'йт' пъ свайёй нацыи.

1952 г., Шербинина А. В., 28 лет, и Костина Ф. П., 69 лет, обе малограмотные.

Пристенский район, село Ржава

Дружные соседи

87. Рушына и Хахловка живут үкупц'и (вместе), об руку. По сус'етству. Дама стрóил' и с кухн'ам и п'ир'и гароткам. Зарабл'ал' и на завод'и. Иа работала 12 үадов д'ёукай и вдавой. Была у Курс'ку, у Старам Скалé (в Старом Осколе), в Абакан'и. Ус'е в калхоз'и дружна роб'им. Хл'ип (хлеб) убрали ув'ес', үз'ал'ис' здроба. Сийут' па гародах (в огородах) патсоных, пач'атк'и, а па-рус'ку: кукуроза. З үароду сáмы м'ешкám нос'ут'. М'ишк'и латайу (чиню) дл'a калхозу. Кан'уха дайут' абиетк'и дл'a тóпк'и п'еч'и, н'и аб'ижайт' майу стáрост': забал'ийу—дач'ка патсóб'ит. Муж ѿей ум'ор, с хронту пр'ишол' (звук «л» не мягкий, а смягченный, особый), над им штó-та зд'ёлалос' — и ум'ор. У ѿей хат'онка, живут' з д'ёукам.

Сус'йт пайихав на мёл'иц'у («м» — твердый), змолов (смолол) хл'иба. Сус'иды памағайт.

Дош ѹак з в'идра лиёт'. Сонца үскач'ила, появилось ѹарка-юарка — и у туч'ку.

Йа зварыла пárру йаеч'ек. Вы бы кúшал'и, а то пр'иедут' за вами.

1948 г., Коробильченко А. А., 64 года, неграмотная.

ВОРОНЕЖСКАЯ ОБЛАСТЬ

Богучарский район, село Сухой Донец

88. Замуш пр'ишилос' а выхад'йт' // мам'и н'э была / а ja б'из мам'и астáлас' и тр'и үода жылá д'эфкъј-н'ив'естъju // фс'a хаз'айства на мн'э былá // ... нашолс'и этът ч'илав'ек / панрав'илс'a / на́дъж выхад'йт' // вышла ja к jим замуш // ... там мат'ир'и н'эту // тóжы была ч'илав'ек тр'инáцът' jих / кóл'i н'и бол'шы // мноу юи быль / с'имји-ть / ну ч'ио / жыс'т' какája / пр'ив'эту-ть н'и ат каво н'эту / ат мóжъ пр'ив'эт / а эн't'i снох'и... //

... а жын'ихá ja живó раб'к' в'идáла и пашлá // в'ид'иш / как

мы с юм пъзнаком' ил' ис'-та // ста́л быт' / када́ п'ир' ваз' ил' и вот свој хл'эп нъ гумно / на днú (одно) гумно п'ир' в'из' л'и малат'йт' нън'-имал' и машыны ... // и тада́ даход' им р'ат наш малот'ут' / ан'й пр'игнал' и быкоф / заб'ират' машыны / дв'йгът' ил' и / ja их зъч'алá прас'йт' / ну д'ад'ушк'и ро́дныи / ит' үл'ан' мы суды ваз' ил' и — ваз' ил' и / ja ж муч'илас' ваз'ила... // а тап'эр' пр'иход' иц' назат ваз' ит' дамо́ / нъкладат' ды складат' // он жъ бу́д'a аблама́ч' ивъц' // з'арно // ... ну а бат'ушка / како́ж папал жа асталс' и бат'ушкъ св'бокъ // (говорит) ты ваз'м'ош Хв'эд'у маво в з'итj а / у јих был ишо пастар' и этъвъ маво // а ja в'идала јаво / знай // а ja үвар'у / н'э // вот за этъвъ / ja үр'у / этъвъ ваз'м'у // ишъ д'эфкъя былá и таргу́жус' // а за энтъвъ ja и ръезувар'ивът' н'и бу́ду // а пос'л' и этъвъ пр'ишл' и ан'й сватът' //

1976 г., Григорова В. А., 74 года, неграмотная.

Острогожский район, село Нижний Ольшан

89. Нашъ с'ало л'ажыт' на б'ир' агу́ р'ак'и Т'ихъя Съсна // па аднú сторъну лух / п' другуйу л'ес // р'адъм с л'есъм л'эжат' п'л'а // туда́ мы ход'им работат' / уставаим ранъ утръм и ид'ым на п'л'а // пос'л' и работы ид'ым у клуп // он у нас пъстрон давнó // там часть бывайут' канцерты / к'инó каждый д'эн' // пос'л' и к'инá танцы / у с'ал'э стробица ш'ас сталовайа и новый мағаз'ин // үот нъзат пъстробил' и бал'н'ицу // у каждого хат'и с'в'эт и радива // д'ужъ хърашо у нас л'этам // ус'о утъпайа у съдах // пр'ийежайт' и к нам // знай / шо д'ужъ пънрэв'ица //

1965 г., Муратова В., 18 лет, образование 10 классов.

Нижнедевицкий район, село Кучугуры

90. Жыл'и с мат'ирю мы, п'ад' д'ит'ёж у мат'ир'и была. Ну, как ана́ нас вас'п'йтъвъла, ja ш'ас ръскажу. Ат'ец у нас по́м'арп. Пад'ёт' мат' у Кул'онку (Кулёвка — название части села), р'иб'онък мальн'к'иј нъ руках. З'емл'у нън'имала.

Мы с'ид'ел' и адн'и́ до́ма, а этъгъ ана́ сабо́жу бръла. Т'ип'эр'ич'а үл'ад'им, жд'ем ёј: вот-вот мат' пр'ид'а, што-н'ибут' нам пр'ин'ес'ёт.., үл'ад'им — ид'а на́шъ мат' и н'ес'ёт' р'еб'онъка. И н'ес'ёт' сүмку, в сүмк'и куск'и. Мы спрашъвъим: «Мат', ид'е ты кускоб въалá?» Ана́ үввър'йт': «Ды п' Кул'онк'и ко́ж куды зъхад'ила и кусоч'к'и эт'и съб'ирала и вам пр'ин'еслá. — «Ну што, нън'елá з'емл'у?» — «Нън'елá.»

Пас'ем. Ну, т'ип'эр'ч'и на́дъ уб'ират'. А мы са́м'и кък үрач'и

на тóк вýjd'им и акrúжым ктó как. Мат' малót'a, а мы снапk'í эта варóч'им и в'áжым, и нóс'им, и в ам'ót складáим. Ус'ó сám'и д'éльим. Вот как мы възрастál'и и нуждú каку́ju н'ас'л'íй дъ сámъja дъ калхóза. Кадá пъдрас'л'íй, калхóс н'ч'áл's'i. Тъдá мы кто куды: кто у калхóс, кто у саúхós. Тъдá мы ач'ун'éл'ис'a (очунеться — поднять голову, воспрянуть духом, очнуться).

1966 г., Ключникова Т. Н., 62 года, грамотная.

Репьевский район, село Истобное

91. Пр'ив'ёт из ыстыбнауа ад бáбушк'и Л'эны и ад д'éдушк'и Вáс'и // мајá ты м'ýлаја унúч'ушка / шл'эм таб'é з' д'éдам ад душы плáм'инај пр'ив'ёт / и твајéй мáмы тóжа с'ерд'éч'нај пр'ив'ёт / и жéлáим мы вам добрауа здарóв'я у вáшај жыз'н'и // ну вот / палуч'íл'и мы твајú кн'íйу / у катóрај мнóбуа л'эч'éбных трав 〈именно так произнесен конечный звук〉 // ja дúмају / ч'áj уш прáвда ja аздарóв' ију / тóл'к'a ja йéјé прач'итáла / и стáла ўолову д'эржáт' бадр'-éja // вот унúч'к'a ты мајá / пр'ијжај ты самá к нам л'éтам // мы с табóј ус'ý јéјé саб'эр'эм јéту траву / јéj у наc хвáт'a / тоj травы / да в'ит' ja јéјé н'é знáju / какаја тут нап'исана у кн'íйу / / мóжа ja и знáju / а звáн'ja јеj инája // вот напр'им'эр буз'инá / бр'ис'н'íка / мыл н'áнка / плауn тóжа / н'э знáju // ды паشت ý ус'éх н'э знáju // ч'эрб'éц / м'áту / јéта ja знáju / патаму шта юнм аднá звáн'ja / а мнóбуа звáн'јэв юх н'икадá н'э слыхáла // ты там кубы нашлá какаја кн'íшкa үадóв на двáдцат' амалад'йла бы / вот јéта бы лúч'a выл'éч'иля / а то в'ит' с'эм' л'эт н'иштó н'и памóжа / мајá ты үалúбач'к'a// пр'ијéжáj л'éтам хот' дн'á на tr'i // ну фс'ó / п'исáла 14 мáрта/ жду ат'в эта / да св'идáн'ија //

1972 г., Сидельникова Е. М., 76 лет; воспроизведется ее письмо, переписанное фонетической транскрипцией.

БЕЛГОРОДСКАЯ ОБЛАСТЬ

Алексеевский район, село Хмелевое

92. Свáд'бы был'и абыч'нъ апасл'á пъл'авых рабóт. Выб'ирáйут' н'ав'есту и идút' свáтъти схадáти, а жан'их н'и пъстр'алá, н'а зna-йа. Схадáтъјъ выб'ирáл'и тауó, какóй ум'éл хърашó бр'ахáт'. С н'им шл'и св'óкър и св'акróв'яа. Зауáдывъйут', ш'o буtъ бы пр'ишл'и у н'их куп'йт' прадáжнъиу т ольч'к'u. Патом дъуавáр'ввъйуцъ, кал'и бóуу, мал'ицъ, ётъ нъзывалъс' прапóйам. Прапóй был жжън'и-хóм. Н'ав'естъ съб'ирáй д'евък н'я прапóй, а самá с'ид'йт' ў к'éл'-

ий. А у́ётъ вр'ём' жын'ихá вывóд'ут' с'ар'от' хáт' и кáжут': вызывáй н'ав е́сту. Н'ав'е́сть выхóд'а. Цалу́йуць да́тр'ох рас, патом их стáв'ут' р'адъм. А у́ётъ вр'ём' у үашáйут' ув'ес' н'ав'е́стын рот (т. е. род, родню), а патом жын'ихóв. Апасл'á аб'едъ д'ёвк'и вóд'ут' жын'ихá пъс'алу... Д'ёвк'и үатоб'ут' н'ав'е́сту зáмуш: рýши-вáйут' рубáх'и, шýйт'. Да сáмъй свáд'бы к н'ав ес'т' хóд' св'ак-рóв'йй и нóс'е ей пъшан'йшнаи кълач'й у падáрък. Пат свáд'б.у прихóд'ут' св'акрóв'йя, св óкар и схадáтай и принос'ут' иней з'éрклъ, с'ар'óшк'и, ү'р'б'ашóк. Свáд'бы бýл'и с пъяаздóм: ү жын'ихú ат н'ав ес'т' ёдут' на нъч' с рубáхъм'и, там ан'й ус'уноч' үул'áйут'. Утръм съб'ирáйуць с пъяаздóм ёхат' к н'ав'е́ст'a. Лóшъд'и съ званáм'и, бубнъм'и, нъ търантásъх. Ус'ем' ет'им рукъвад'а дружóк и подружíй — жын'ихóв рот. Ан'й ёдут' уп'бр'ад'й б'ас'еды, н'ихтò н'а см'е́й заéхът' уп'ар'от их. Прияжáйут' к н'ав'ес'т' ува́ двóр, пъяажáн' сп'ешъвайуць. Дружóк ид' уп'бр'ад'й б'ис'еды у хáту и выкупáй там н'ав'е́сту, патом он выхóд' нъ крыл'цы и кáжъ: «үъспадá пъяжáн'ь, вас пр'иулашáйут' у хáту». Расáжъввайуць пъ м'а-стам. Жын'ихá и н'ав'е́сту сажáйут' р'адъм, лóшк'и у н'их св'а́зъны. Апасл'á аб'едъ жын'ихá и н'ав'е́сту в'азут' у цéркву в'ан'ч'ат, в'азут' поръс': жын'ихá нъ н'ав'е́стынъ лóшъд'и, н'ав'е́сту нъ жын'ихóвай. Апасл'á в'ан'ч'ан'йи ан'й выхóд'ут' ис цéрква и сад'аць ужé нъ жын'ихóву лóшъд' ум ес'т'a. Пр'ийажайут да дóму ү жын'ихú, дружóк ид' уп'бр'ад'й б'ас'еды, за н'им д'ат'к'а, а за н'им мъладыи, патом свáшка. Захóд'ут' у хáту, за стóл сажáйут' мъладых, патом прат'агъвайут' с'арпáнку. Д'ат'к'а и свáшкъ нъч'инáйут' д'ал'йт' кóсу на́двъй, а патом зъв'ивáйут' ией хахóл, наклáдывайут' кíч'к'у, прив'а́зъвайут' пъдзатыл'ан', патом наклáдъвайут' сарóку. Пóсл' мъладых аткryváйут' и в'адут' нъ друу́йу хват'еру. Там н'ав'е́сту кóрм'ут' и уб'ирáйут' у бáб'ий нар'ат. На н'е́й нъд'авайут' пан'ову, в'ешъйут' зав'еску, пътпайáску ал'и пакромку сукóнъиу, пустушки, үр'иба́тку. Нъ лабу пр'ив'а́зъвайут' павойн'ик, за ух'и заклáдъвайут' кас'ицы, абувайут' каты с вýб'итъм'и п'аткм'и. Патом их в'адут' у хáту, а у́ётъ вр'ём' н'ав'е́стын рот пр'ивóз' сунду́к, пас'т'е́л'. К пас'т'е́л'и пр'инъдл'ажáл'и: япан'ч'а из вóлны, зам'е́сть ад'иа́ль, лóжн'ик, д'ару́шк'и. Ус'о бýль съмад'е́л'-нъя. Мъладых станóв'ут' пас'ар'от хáта и нъч'инáйут' дар'йт', ка-му ш'о назнáч'иа. Дóр'ут', нъпр'им'эр, св'акрóв'ии рубáху, ана б'ар'е ией у рýк'и и кáжъ: «Спас'иба ус'ем», цалу́й н'ав'е́сту и

жън'ихá / а жан'их с' н'ав'е́стъиу да́жны а́пасл'а́ кáждъу́ падárкъ цълавацъ / , залáз'я на лáвку, нъд'авáй ёту рубáху и нъч'инáй пл'асáт' и пр'икáзъвът', ш'о, вот, мол, пъул'ад'йт'a, каку́йу м'не харóшъиу рубáху пъдар'иль снахá. А́пасл'а́ дарóв нъ с'р'ад'и́ну выхóд'a дружóк и кáжъ: «Дарóч'к'i пр'ин'имáйт'a, а адáръч'к i вын'имáйт'a». Ну и т'e, хто пълуч'ил дары, нъч'инáйут' адáр'еват'. Патóм нъч'инáицъ абыч'нъи аб'ет, тут и пас't'ел'наи и пъяжáн'a и сундúшнаи — ус'é ум'ес't'a. Нъ другóй д'ен' ус'у б'ас'еду в'ад'е к саб'e дружóк...

1965 г., Черников М. В., 79 лет, окончил церковноприходскую школу.

Корочанский район, село Ново-Слободка

93. Раскажу́ зъ с'иб é. Работъиу зав еду́ш ъи на хв'е́рм'i. У м'и-
н é сто ч'атыр'и ү́ловы скатá, п'ат' дайарък и аднá падм'е́нъя. Л'уд'ёй у м'и-
н é на хв'е́рм'i ч'атыр'исть үалóу ав'е́ц... Устава́иу у ч'атыр'и ч'а-
са. Пр'иход'иш на хв'е́рму, иш'о н'ету н'i адно́й душы. И наза́т
б'аг'и́ш а́пасл'а́ ус'е́х. А до́мъ н'i зна́иш, за ч'о бра́цъ. Пакá үрубу
растóп'иш, саломы ал'i с'е́нъ на́смыч'иши дъ с'н'ис'е́ш... Нáдъ
ап'ат' б'еч' нахв'е́рму. Жыс' ста́ль лу́ч'i, у с'е́х т'ял'ив'и́з'иры
үуд'а в'ч'ирáм'i, хáты к'ирп'ич'ом пъаблажы́л'i, у дварах кълад'и-
з'a павы́рыл'i.

А здúмъиу, как рáн'шъ жыл'i. Быва́ль мат' узбúд'я ч'ут' св'ет. Б'аг'и́ш. үарóды капáл'i сáм'i лапáтъм'i, ус'о рукáм'i д'е́льл'i, б'из рóзг'ину. А с'и́ч а́с катóра... У двацът үадóв в'иск'и распúс't'я,
үлазá нъв'и́д'е, а бóр'ш'u свар'йт н'a умéя. Мълад'еш у үорат
пъуе́хъли, ч'и́ю ш мълад'е́жы н'a б'е́ч' у үорат. Аутобус хóд'я ад
двара да үоръда. Атв'из'е их, пр'и́в'из'е. Л'е́тъм у нас' хърашо.
Ид'е яа жыву, пр'ам зъ үарóдъми йез' два прудá. Кубы́ п вы знáл'i,
скóкъ там рýбы? А скóкъ у нас' тв'атóв!

1980 г., Гордеева Л. П., 44 года.

Яковлевский район, село Новая Глинка

94. З дв'анáцъти л'ет яа пашлá нъ ч'ужых л'уд'ах работът'.
Нъ кулакáх работъла яа. Ихн'i дъч'ирá с'ид'ел'i, а яа работъла...
А з'имá пр'и́д'a, а йес' н'е́ч'уга нам. Кулак'и з'емл'у зъб'арут' и

апс'έйут', а нам н'ч'и^ю н'^ъ давáйут'. А каудá калхóс нацтál.
у́п'р'н'изавáлс'и, мы пашл'и п'эрва...

Иа зъв'рбаба́льс' у Мър'и́упал'. М'ин'á вайнá застáла там.
Штоп н'и^и папáс'т' у ү'ирмáн'ийу, чтобы им н'^ъ рабóтът', н'я^и вра^юбов
н'и^и рабóтът', шла п'ашкóм шес' н'ид'ёл'. Ужé хвашысты бýл'и
у нáс. Мы пр'атъл'и пърт'изáн, свайм давáл'и ад'ожу и п'итáн'ийа.
У сбрéк т'рéт'йим үадý, у хв'врал'é, майú мат'р'у, Н'ик'йт'ину
Ан'ис'йу. Ос'ипьевну и Н'яздрач'ова Н'иканóрь П'атрóб'ич'а хвашы-
сты хат'ёл'и пав'ес'ит'...

1979 г., Федюшина М. Г., 68 лет.

III. СРЕДНЕРУССКИЕ ГОВОРЫ

ЗАПАДНЫЕ СРЕДНЕРУССКИЕ ОКАЮЩИЕ ГОВОРЫ

НОВГОРОДСКАЯ ОБЛАСТЬ

Крестецкий район, село Усть-Волма

95. Рéпн'ицу вар'ил'и ис^и кáл'ик'и / нач'истим кáл'ик'и / нал'и-
вáл'и молокóм / стáв'ил'и ф^и п'ёчку и ѹёл'и / жýд'ин'ка / как к'ис'ёл'/,
м'ёлко р'ёзal'и / вар'илас' как кáша / тóко р'епн'ица под назвá-
нием / а н'е кáша // ч'угýн кáл'ик'и напáр'им ф^и побсной д'ен' /
онá краcнайа спár'ице / слáткая / в ёты гóды и кáл'ик'и н'ет // на
пóс'етку дв'е кал'ич'йны пр'ин'есу и ѹед'им // оп'ёх / мнóго оп'ёх /
а как кр'ану́це / по сторонам — то кр'ежы / кругом оп'ёх'и / как
кат'ила их // кр'ажы-то ч'ист'ил'и на хуторах // оп'ешн'ик, разной /
йадро мál'ен'ко и бол'шó // в Плохов'е-то кр'ажы к'илом'етроф на
с'ем и фс'о оп'ешн'ак / горáс мнóго оп'ешн'агу-то / и оп'ёх рослó
мнóго / ты́и гóды фс'о рослó // у Холодн'ика бýло мал'йны / з'емл'-
аницы-то мнóго рослó / крóшыва ч'орнова п'ат' кáдок / б'ёлайа
капúста / вн'ис с'еч'енка рýбл'ена / а потóм коч'áн / плáшка — по-
полáм коч'áн / плáшку выташыш и ѹéш //

1965 г., Громова Н. И., 70 лет, малограм-
мотная.

Любытинский район, дер. Вергиши

96. Онá тр'ёт'йим т'елóч'ком тóл'ко / корóмнайа корóба / д'ужайа//
ишó и кóром у нáс ѹес' // л'уд'и ѹес' // жыву́т // колхóс н'и забы-
вáйут старúх проздравл'ат' // йонá н'и бúд'o никогда слобóдна /
опр'ич' выходнóво // оны сп'á // вот ужó кóнч'a ф'со / дак потóм и//
уш што рáн'o пám'ит'ит' / яа спбмн'у да и поругáйус'и // мнóго л'
спанó-то // и пám'ат'ит' (вспоминать) и'и хóтно / аш с'éрцо жáн'o /

как рáн'о-то спóмн'иш // йа жýвуч'и так и н'и былá как тут нар'á-
жена // п'áт'еро роб'ат / да бáпка / да самых двóйо / вот и ѿеш тут
што хош // с'ич'áс у м'ин'á и бúлоч'ка ѹес'т'и / и м'аскá ѹес'т'и //
ит'йт' стрóкнут' корóба да попойт' быч'кá // у м'ин'á корóба былá
пр'идáн'ица / йа зáмуш вýшла / м'ин'é от'ец и дал корóбу //

1967 г., информант не указан.

Мошенский район, дер. Петрово

97. От Сп'ироva зас'ин'йлос' / збиráй снопы-то / дош бúд'ет /
кто грудам стáв'ит / кто шест ер'íк / рош / ов'óс бáбоч'кам / п'ат'
снопóф // а грудá — д'ес'ет' снопóф / суслóн и грудá / ф'с'o равнó /
тóл'ко назывáньё разнóе / потóм рош воз'йл'и и клáл'и ф'кýч'и /
топ'ér' ма́ло куч' кладút / ов'óс в л'ит'в'йн склáдывал'и и жýто в
л'ит'в'йн // кýч'а крýглайа / а л'ит'в'йн продóлговой // л'ит'в'йны
сч'итáй / как 19 опром'ёшкоф наклáд'ено в л'ит'в'йн / кóл'яа на-
стáвл'ены — острóв'ины / поп'ер'óк ж'ордоch'к'и / потóм вдол' / со-
лóмк'и наклад'óш / опром'ёжок — от острóв'ины до острóв'ины / как
бóс'ек-то // стáв'ат сóшк'и / штоп острóв'ины н'е разошл'ис' / стáв'ат
сóшк'и / ч'ер'ез ону стáвиш сóшк'и / сóшк'и и потпóрк'и / в'илóшеч'-
ком было / штоп кол н'е разошóл's'a // м'етра полторá потóм оп'ат'
ж'ёрд'и / полáт'и д'éлайут / у кáжной острóв'ины кол и пос'ер'óдк'и
кладút / éто полáт'и и д'éлайут / на полáт'и кладút / стóл'ко же на-
кладút / как и до полáт'ей клáл'и //

1964 г., Громова А. И., 70 лет, малогра-
мотная.

Новгородский район

Дер. Хотяж

98. Розб'йт' волóч'к'и / потóм грáб'ит' грабл'áм / обносít' / а по-
том распуст'йт' да ворáч'ат' другóй стороной // Обвáл'ивајут / буй
éтот нáдо ф'сток // Кýч'у роспúст'им óколо стóга — буй с'ена / он
готóв'ице к стóгу. Из бýја и сток // Закýч'ивајеще буй / завáл'иваем
с'ено / éто ф'с'o однó // Дáл'и ужé сток-то / штоп прот'éч'ки н'е было //
У нас н'е стáв'ат жерд'йну / у нас так пр'áмо укладáјем // Зарóт
солóмы / а с'ено н'е м'éч'ут в зарóт // Там по д'ес'ет' г'ектáр катáјут
// Р'ел' дорóга / а вóзл'е јей л'исá // С р'él'и-то пр'áмо в гróт / с
Jýp'јева дорóга пр'áмо / тóпол'и насáжены // Ч'асóв'енк'и постáвл'е-
ны óколо р'él'и к гóроду // Пóл'е Р'ел'и / по јом стóг'и нам'óтаны //
Mál'ен'каja р'ел' / одна р'óлка побóл'ше / другá пом'én'ше / вот и
Р'ел'и // Кáжной р'óлки было назывáн'ије: Церкóвна р'óлка / Попóва
р'óлка / Н'йва р'óлка / потом П'ес'ánk'и / éто ф'с'o в однóм пóл'и /
ф'с'o пáшн'a на р'óлках / а от р'óлок и с'енокбóс полóска //

1973 г., Митина Е. Ф., 83 года, негра-
мотная,

Дер. Ямок

99. Сóйма — лóтка / сшíфка — лóтка / лов'íл'и сн'етк'í // Дóнышк'и ѿз'ин'к'и // Жывн'ák — лóтка бол'шája / в яеýу сажáj и жывуýу рыбу // јед'ет ватáман на двојн'ик'é / садók // Ватáман / јевó друк и два кóл'ишных // Оны пр'ит'искал'и т'ет'иýу / штоп рыба н'е уход'йла // Бол'шóje сл'иваálo / поч'érn'et сл'иваálo полноje / онý и сажájут в лóтку / в жывн'ák // Скóл'ко тóн'ей зд'éлајут и в'езýт в гóрод хоз'áину // Там'онý коп'íл'и и отправл'ál'и ф П'йт'ер бáрк'и // Там н'еводáм лóв'at / рыбы много / закáз'н'ик / там рыба коп'íлас' / рост'лас' // Сом'íна—бол'шúжа лóтка/кам'énja воз'íл'и// Плавунск'и лóтк'и пárám'и стојат / на д'в'e лóтк'и по два ч'елов'éка // Это рéч'ка / а прáл'н'ик / как колоб'ец / н'изов'йнка гд'e-n'и-бýт' / какá-то jáма / водá д'ержáлас' и полоскáл'и там (бельё) éто прáл'н'ик // Што н'и колот'ит'-то / дак с лóдоч'к'и пополóшем // Кр'ежóф тут н'ет / когда разл'ивáјеце / как óз'еро // С 24 года вóды был'и бол'шýи / ос'én'ица была бол'шája // С'étk'и т'агáл'ныи стáv'at / в р'еку шол л'еш' / сопн'ák / сопá ид'ót в р'еку и л'еш' //

1974 г., Трошкова Е. М., 79 лет, окончила начальную школу.

ПСКОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Струго-Красненский район, дер. Теребуны

100. Доцúш, п'ир'ес'át' на тóье стúло — пус' д'ёт тут с'ád'е. Йóн уш з годóф вышычы. Йовó сторúха довно б'ез зúп хóд'ит. В'áжет кружов'йну так'им крас'ивым р'исункам — сáма почк'и сл'епáя. А в м'ан'á пál'цы стál'и н'елóфк'и. Йéтот полот'én'ец в ёи самой выткан. Солф'éту йéту ѹа ѹéй купл'ála. Гал', суп-то отстáл's'a, выпружи в в'едро! В войнú н'ёмцы мужыкá йейнъва зобрál'и. Оны хот'él'и в м'ан'á пос'ел'йтца. Стáль Kát'ку в л'ее соб'и-рát', н'ып'оклá им в дорóгу; Kát'ка бáба толстáя, с'éла кон'á в'ер'ед'-йт; mál'ец тут зоснúl, пришлóс' н'ос'т'й йовó. Так в ѹих с'емiá н'и плохáя. Зъгл'ад'él's'a на ѹонú гормón'шыкъф сýн, ѹон хóд'ит к ѹéй давнó, а зáмуш н'и б'ер'ót. Нав'érho н'и од'йн и н'воз'm'ót — срóду такá в'ортúшка! Йонá н'и ráзу полу н'и похáла (подметала)! В м'ан'á то н'и онóва б'ер'ém'a в'én'икъф н'ёт. Хл'éбы ф п'éчу сожáим, как спекутца — т'ан'й! С'остrá мойá бráлас' з góрьду дрóжéй пр'ив'ос't'í. Magáz'ин открыл'и. Ты, доцúш, половóше м'ен'á, сход'и за мáслом, б'ог'и покrúча к ѹéй — мóжя усп'éиш, тут н'едол'óко! Топ'ér хóльно, пол'túху-то од'én'! В онóм плáтице уб'ежáла! Слыши, гд'é-то чполá зъвуйáла шыпко. Травы-то по бол'шому гужу пр'ин'ос'ом — фс'о св'ин'ий. Нáдо цáпъчкам с'н'ос't'í!

1966 г., информант не указан.

КАЛИНИНСКАЯ ОБЛАСТЬ

Город Калинин

101. н'е знáју / н'ь зъм'еч'áју / как ја гъвор'ý / уд'овáтцъ надъ /
нъ собráн'јь ит'ít' / уч'ítцъ в'ил'át / с'евóн'и б'ис'éдъ бўд'ит /
н'ч'овó н'ь под'élъш / дъракóф трйтцът' л'ет ноноj (на одной) ро-
бóт'и д'ержáт' н'е бўдут / jísc'л'i хош зън'имáт' пъложýн'јь наdъ
быт' друг'ýм ч'лов'ékъм /

... Нашъ фам'ил'ијь Шыкуноvy / убръзовáльс' из Д'ишканóvy /
хтó-тъ из н'их п'ел на крýлъс'и д'искáнтъм / за ет^ы прозвáл'и д'иш-
кáн / а уш как Шыкуноvy-тъ стáл'и ja и н'е знáју... //

1949 г., Шекунов Ф. Я., 58 лет, в возрасте
20—30 лет переехал в г. Калинин из
с. Каблукова Калининского р-на.

ЗАПАДНЫЕ СРЕДНЕРУССКИЕ АКАЮЩИЕ ГОВОРЫ

ПСКОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Печорский район Дер. Любятоvo

102. Йа вышла за вдафцá. Йавó жанú грóмъм уб'йль. Д'ёвъчкъ,
гóд'ик бўд' ... Тр'í разá (в день ходит на работу) по двъ часá ухó-
д'ит, пабол'ши. З'имой бол'ши, и домъ пáчк'и-что (почти-что) малъ
(бывает), и фс'ó тám, наdъ кóръм св'éштъ', пол памыт', б'итоны (би-
доны). Ету суботу мыль (пол в совхозной кухне), т'ап'ér' п'ат' су-
бот н'a наdъ... В вайнú фс'а д'ар'éвнъ быль згар'éфши. З'д'ес' фрóнт
пръхад'ил. Как н'амношкъ (помнит), а тák ѹá н'a помну. А што
дъ вайнý быль, так и н'искóл'ичк'и... Ид'ít'и на скóтный (двор). Там
т'ап'ér' бўдут саб'ирáцъ. Ад'ин хърашó выкъжъ (скажет), другой
ашé лúчши.

1964 г., Ручейкова Л. В., 28 лет, окончи-
ла 4 кл. школы, доярка.

103. Зац'н'óш (начнешь), так и спайóш.

Выйду, выйду за варóтъ,
Пъсматр'ý на ф пусташá,
Кóс'a в б'ёл'ынкý рубáшк'и.
Забал'ít' майá душá.

Куды ты зашárнуль («забросила», — спросила у внучки)? Ун'аслá
ф^тóтуу пълав'йну (в другую комнату)? Угурцóф сал'óных ваз'mú.
Был'и бруsn'ици набрънъ (брусишка, во мн. ч., возможно, под влия-
нием эстонск. яз., в котором названия ягод чаще употребляются во

мн. ч.). На дарóг'и зал'éэнъй (железной) рабóтъль. Тр'й м'ес'къ (месяца) учýльс'ъ. Йа н' магú йéз'д'ит', мн'е гълавá н' пъзвал'айъ.

1964 г., Исправникова М. И., 66 лет, не-грамотная.

Дер. Замошье

104. С бýм пагúлчъ шум'ёт' (надо), йóн раскáжъ. Тóт скóл'к'и вóин прахад'йл. Стáршь ии^евó и н'ёт в д'ар'éвн'и. Ии^емú вр'ем'йé. Пакрéпчъ крычáт' (надо). И пайд'ó (рассказывать), тóкъ слúшть...

1963 г., Гладкова А. Т., 43 года, окончила 4 класса школы.

Порховский район

Дер. Подсухи

105. Пр'ийежáйт пръп'ивáт' н'ав'есту — хóчешь н'a хóчеш — ид'й зáмуш! Йа иешó глóпа была. За худóвъ пárн'a аðál'i, худóй мál'eц. б'ёный... Бýль т'áжель с пр'áжей — вýпр'ад'i на мътав'ýлах, а то бúдут с'т'абáт'... А у ѿéй харóшый был мужычóк, а у м'ен'á худóй — я а тр'и разá быль зб'éхши. Патóм харóмы гар'él'i. Сámъ в адной штáнчк'и быль, в адной штáнчк'и. Тáяа бáпка мн'e дáль сърафáн с каймáм. А зажóк мужык д'ар'éвн'y, тр'ítцат' тр'й жýхър'а згар'él'i, рóнъйъ майá... Р'áдом быль такá старúшка д'ужáя, пам'брла на свайх нагáх. А йóн старúша什'ий был мужык — бól'ше ста гót.

1964 г., информант не указан.

Дер. Хозаново

106. Сталб'éц? А éть трав'йнъ такáяа — к'íс'елка, трав'йна тóлстъ выръс't'ет и нъзвывájetць стълб'ецом. Фс'ó дошт' маргас'йл, а пагóда пахóже ап'át' разламáйтць — ап'át' в'óдръ бúд'ет! Травы мнóгъ астáфши — тръхтарá мálъ пáшут, кáмн'a мнóгъ. М'óду н'ет — дошт' их (пчел) зъс't'абáл. На гр'éчу вон л'атáйут. Йéсл'i пасл'á дóжжык, то мóг'ет зъс't'абáт'.

1965 г., информант не указан.

КАЛИНИНСКАЯ ОБЛАСТЬ

Рамешковский район, дер. Бородино

Из рассказов про Отечественную войну

107. ... н'émца у нас н'е былъ / а фронт н'ьдал'óка / сафс'éм р'áдъм стр'ал'ál'i / мы в акóпъх с'ид'él'i / у м'ан'á аш'o внуч'ónък

был / яво вајнá застáла тут / он из Л'енинграду / јаму́ шес' гóд'икъф / так'са мнóй и астáлс'и / ja нóг'и фс'о јаму́ въд'ајálъ кúтъла / пр'ин'асу́ јаво в акóп'ину / спрáшвът каг бал'шój / а в Лен'инград'и вајнá? папъ с мáмъj стр'ал'áјут / сл'óзы руч'јом т'аку́т / патóм н'ém'ьц атхад'йт' стал / вздахнúл'и мы ман'ен'къ / а съмал'оты н'им'éцкъи фс'о л'атáл'и / в майм дóм'и ст'óклы выл'ьт'ил'и / внуч'ónък моj пат'стóл забрálс'и / аja н' гарóт былá ушóфши / ч'ут' са стрáху н' ум'арлá / так валиоj м'ан'á шарáхнуль / В'йт'къ-ть / дúмъju / ад'ин астáфши / апóмн'илъс' дъ дамój б'агу / в'агáју, в'йжу с'ид'йт път'сталом забráфши и плач'yt / выл'азáj / гъвар'ý / jéл'и угúнул он / уцып'йлс'и двум рукам зъ м'ан'á и с'ид'йт / наплáкълъс' самá-ть гл'ид'ефши н' н'аво / дóч'къ пъм'арлá в блакáду / ja зáм'ьртвъ л'ажáлъ / жыву t'ип'ér' с внуч'онкъм / м'ан'á жýл'еит / пр'иб'ижýт иш школы / срáзу мн'e пъмагát' / вадн н'ис'от / драв'ец нару́б'ит / харóшыj мал'ч'онка / фс'a мајá жýс' t'ип'ér' в н'ом //

1953 г., Спиридовна У. Г., 65 лет.

Ржевский район, дер. Бедрино

108. ...ты спрáшывъиш пръ мат'йлку пъс'ар'е'т' д'ар'евни? // с'ич'аc ръскажу / ёть быль гаду в вас'натцътъм а то и д'зв'атнáцътъм / бајцы нáшы тут ад'ин рас пръяжжал'и / у их къманд'ир быу мъладоj дъ крас'ивъj такоj / já тагдá тож мъладáју былá / јаво хърашо помн'у / глáзы у јаво гълубыи / а бróв'i ч'орныи / астънавил'ис' ан'е у нас н' нач'офку / а нóч'ju напáл на их ктó-ть / враг'и в'идáт' / нáшы ускакаt' усп'ел'i / вдрук гл'ажу / в'артáйтъ къманд'ир / сúмку уз'áт' забыл / за jéj и в'арнúус'a / и зач'им он в'арнúус' тóл'к'i / ит' у расыпку паједут' / тък н'ич'аво харóшвъ ат ётвъ н'a жд'и / вцап'йл'i и ан'е јаво / брос'ил он бóнбу / дъ н'и узарвáлъс' анá / ну и ръстр'ал'ал'i јаво // мы пъхъран'йl'i патóм јаво / нáшы д'еушк'i н' маг'йл'i цв'аты пас'еил'i / агрáтку калхóс пастáv'иу / а уш как звáт' јаво / н'иктó н'a знáйт' у нас //.

1958 г., Виноградова Е. М., 72 года.

Удомельский район, дер. Касково

Отрывки из разговорной речи детей-дошкольников

109. ... у н'еj л'еントы запл'офши / у м'ин'á т'омнымал'инъвы л'еントы / а што у т'иб'á над'ефши / и тут кр'ил'ец / у нас н'i такоj кр'ил'ец / jéт'их пáльк н'ету у нас / а у нас jéс't'a / а тут зъкълат'и фши дóскъм / варóты зъкърывајутцы / ja хач'у к јеj н' кал'еn'i / мáмъ кас'йт' / анá в аb'еt н'кас'ифши приход'ит / а гдé вы н' квар-

т'ёры / ja т'a с'ич'áс стр'икав'йнъј / óфцы н'i идút / дај — пабл'áј / рóг'i балшúши / вашлá нь крыл'éц и судá / а ja с прútъм / jej н'ь пъбајúс' / от' яд'от бык Витр'áк / Б'ил'áфчык / птушк'и ф сква-р'ешники / сол' д'ифшéј (=дешевле) //

1956 г., информанты не названы.

ВОСТОЧНЫЕ СРЕДНЕРУССКИЕ ОКАЮЩИЕ ГОВОРЫ

ВЛАДИМИРСКАЯ ОБЛАСТЬ

Муромский район, дер. Татарово

110. Дом кр'естóвой / ч'етыр'e кóмнаты / дв'e фп'ер'óт / а дв'e зáд'e / у нас дом прóстъ быкнав'énай // дом бывáет плáнай / а то фл'íг'ер' прозывáца // фл'íг'ер' / как салáш крýша стрóица / а плáнай с напускам // у нас дом плáн'en'kай / мál'en'kай //

с'ем'йá-t'i у м'en'á былá / дv'e золóвушк'и / и два д'ев'ер'a бýло // од'ин жыф / од'ин уб'йтai // золóфка однá пом'орлá / а однá жывá // он'í зд'ес' п'ервó-ть жýл'i // золóфка / éтъ с'естrá мужыкá-ть мовó / а брат йовó / mn'e д'ев'ер' / у золóфк'и мужык-at / з'áт' mn'é / а д'ёт'i йейб / пл'ем'áн'ик'i // у д'ев'ер'a жонá / снохá / а д'ёт'i / тóжо пл'ем'áн'ик'i // мат' и от'éц у мýжа-ть / mn'e св'óкар и св'екróф // св'óкара / звáл'i бát'ушка / а св'екróф / матушка // свово род'ít'e/a / т'áт'en'ka / да мáма // мой род'ít'e/l/i / мужыкú мому / т'ést' и т'óша // род'ít'e/l/i мой и мовó хоз'áина / сват'ýá // мой брат / мому-ту хоз'áину / шúр'ин / а с'естры мой мому хоз'áину / свойáч'en'ицы // у мám'i с'естра былá и два бráта // с'естра мám'it'i / mn'e т'óтка / яя н'áн'ай звалá // с'естру хоз'áина (мужа) / Тóн'a (дочь) кóкой звалá // и Ван'úшка (сын) тóжо // кóка (крестная) / она была тóко Ван'úшк'e / а звál'i óба //

1974 г., Малова А. В., 66 лет, малограмотная (2 кл. начальной школы).

111. Сак / он ўскай был / дóлгай / и л'éнты нашывáл'i фп'ер'ed'é / а полусáк по éту м'ес' (показывает длину до колен) / n'e дóлгай // воротн'ич'к'i был'i барашковы // сак был сквозной / шоф токо по бокам / сп'ér'ed'eнич'ово н'ê было // пúгофк'i пос'ер'óтк'e // рукавá с пыжáм'i / у ковó опшáты / у ковó прóсть так // ктó как побогáч'e / опшывáл'i / а поб'едн'ей-t'я н'e опшывáл'i // рукáф-t'я был с пыжáм'i / а зд'ес' ўскай // ис сукнá сáк'i шыл'i / и полусáк'i // прáзн'iшины ис сукнá / а такийи / мат'ér'sk'i //

два сýна у м'en'á / б'ез оцá выросл'i // мужыкá-ту / на войн'е фп'érвай гот уб'ил'i // яя их фкл'ешáх д'ержáла / он'í был'i н'e одбóйные // од'ин свáршикам / а од'ин шóф'ерам // с'ем клáсоф

кóнчыл'и / н'е учýл'ис бóл'ше // стáршай-ат в'изд'é был / в'ес' со-
в'éцкай сойус обиéзд'ил // жонá базыстъм рабóтат / на бáз'е в за-
вóд'е // у млáтшева-тъ бугáхт'ерам // жывут гóжа / уб'ижáца
н'ел'з'á //

1975 г., Саднова А. Г., 67 лет, малогра-
мотная.

Собинский район, дер. Глухово

112. Сóлот завар'иш гор'áч'ай водóй / и тр'и дн'í фп'éч'ку
стáв'иш / онá мал'éйт и слат'éйт // мал'éйт / красн'éйт // да ишо
кл'укофк'и клáл'и // кал'íну добавл'ál'и // и на квáс можно д'éлат
/ и так мόжно ѿес' / как пов'идло / н'е тák густáя // кунáйеш хл'éбам
/ онá пр'истайót // квас стáв'ил'и / солод'иšны пр'áн'ик'и пекл'и
// д'ефч'онкой была / ворóч'ет' с'éна ход'ила // над'ел'ál'и пайáми
// д'ет'éй у м'ен'á п'ат' ч'елов'ék // од'иñ ф Ставróве / одиñ в Лá-
кине // дóч'ка / онá в завóд'е работайт // фторáйа работает в
инст'итút'e // и з'áт'-ть работает / он шóф'ерам // а однá дóч'ка зд'éс'/
ф колхóзе работает / сат / дом и пострóйк'и / дв'е сóтк'и под угороt
// дом у м'ен'á был / п'ер'éд'н'a и зáд'н'a избá / кухонка // ý п'еч'и-тъ
/ ч'улáн называ́ца // скáжут / ф ч'улáн'e / то у п'éч'к'i // п'éч'-та
/ оп'éч'ак / ч'олó / заслóн / свот / пот // ná бок жár загр'обáием //
п'еч'úрк'i / у нас дв'е п'еч'úроч'k'i // бóраf (часть русской печи)/
он тám / на накáт'e дéлаица //

1979 г., Васильева А. Д., 80 лет, мало-
грамотная (училась 1 год).

113. Плуг'í д'ер'ев'áны был'и // рул' д'ер'ев'áнай / рúч'к'i //
жол'éзнай отр'éc / отвáл и л'ém'ox // бóроны был'и д'ер'ев'áны //
брáл'и ч'отыр'e м'ежев'éловых прутká / м'éжду ým'i фставл'-
áлса дубóвай зуп / и он св'áзывалса // тр'íцет' шес' зúб'йоф была
боронá // посл'e зам'ен'ila жыл'éзнай // rámka д'ер'ев'áна / а зú-
бия жыл'éзны / с'éйел'и и из лукóшка // из лýку д'éльл'i лукóшка
// на л'éнт'e / на в'ер'óфк'e л'i над'евáл'i ч'ер'ес пл'еч'ó // с'éйил'i
рукáм'i // молот'íl'i цепáм'i // пálка крúгльяia такáя / цепн'ík /
дыбóвый он / на концé возвыshéнай / штоп удар'íл пошýпч'e / а
бол'шáя-тъ пálка (вторая часть цепа) / забыл как называ́ца // опá-
шк'i был'и / картóшку опáживал'i // пос'ер'ótk'e л'ém'ox / два кры-
лá (отвала) / на óб'e стороны отвáливат / л'ém'ox пос'ер'ótk'e //
избóгнутай // рош жáл'i серpáм'i / серp на д'ер'ев'áнай rúch'k'e //
ов'óс кос'íl'i / косá была з грáb'el'цам'i // к л'ubóй кос'é можно
пр'истрóйт' их / грáb'el'цы-ть // шес' / вóс'ем зúб'йоф / б'ер'óзовы
быкнов'éна д'éльл'iс' / он'í тóнк'ийе // кос'ít / и пр'ивáл'иват ко-
сóй // ов'óс клáл'i в бáпк'i // д'éс'ет' (снопов) стáv'at / два св'érху
закрыва́т' // ов'óс клáл'i в од'én'yo (скирд) // под'íнку (подстилка

под скирд из соломы) розлóжыши / потóм снопы клад'óш // п'ет'сót
снопóф / а ктó и бól'ше // крыл'и солóмой / клоч'ónкой // руб'ýл'и
пáуз'и / из б'ер'óзы / молодый б'ер'óск'и // пр'ит'ág'ивут пáуз'и /
штобы в'éтом н'е здуváль //

1979 г., Зайцев А. С., 83 года, грамотный,
в прошлом строитель, работал в городах
своей области.

Судогодский район, дер. Овсяниково

114. Л'он пос'éйт / вырост'от / йовó пол'ут // пол'иш ѹовó / в'ет'
он травной / высп'ейот он / ѹовó б'орут // выстоицца он ф пол'и-т'e
/ в'озут домой / гълов'íчк'и колот'ат // гълов'íч'к'и кълот'ил'и вал'-
кám'и // д'ер'ев'áнны вал'к'и // на доск'е кълот'ил'и // за ýм много
работы-т'i / за л'нбом-т'i // помногу с'éйел'и // конопл'и с'éйел'и
ф пол'е / в'ер'óфк'и в'ил'и / с'им'а óч'ен' хорóшо / конопл'ánnъ-ть //
ис с'ém'a-ть / бывáль ѹовó натолк'óш / бл'инны п'екл'и / назывáлос'
с, п'ер'еп'óкай // бл'инны гр'éшн'евы п'екл'и // ráн'ше-т'i много
с'éйел'и / гр'éч'и-т'i // д'ев'еноста м'ер намолáч'ивал'и на крупу //
обд'ирну-ту / на муку молол'и //

1966 г., Ратникова М. Н., 78 лет, негра-
мотная.

ГОРЬКОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Борский район, дер. Рожново

Рассказ о пчеловодстве

115.¹ Já в'ьт' пч'льовóт. Пч'óлк'и — н'е знају пр'áмъ, как ых
и назвáт': такájъ умств'ынъст'. Рáн'ше ja вывоз'ил' пч'óл нъ гр'еч'úху
пъдвацът' ул'joф. Jéсл'и пч'олá н'е с'ад'ят на гр'éч'у, то гр'éч'и
н'я бýд'ят. Пч'óльс'ым'я състојит из матк'и, трóтн'a и пч'олы.

1965 г., Софонов И. У., 68 лет.

Воскресенский район, дер. Сухоречье

116. Сосвáтайут, так н'ед'ил'у свáр'бы-то н'ёт, эту н'ед'ил'у
войош, д'ёфки хóд'ат с п'ис'н'ам, а ты фстр'еч'áиеш, вóйош. Дого-
вáривайуц'а бáт'ко с маткой жен'ихá и н'ев'есты. Как сосвáтайут,
нын'ч'e пойдут спишуч'а (распишутся в загсе), а тогдá на другой
д'ен' пойдут к попам. Ф пон'ед'ил'н'ик сосвáтайут, в воскр'ес'én'йо
выкл'ич'ку д'éлайут, что ф такой-то д'ер'емн'e жéн'ица такой-от.

¹ В текстах 115 и 118 особыми значками обозначены гласные *a*, *o*, *y*, произноси-
мые с носовым призвуком.

... На друго́й д'ен' в'е́ч'ером д'е́фки приду́т г згово́р'ёнк'е, згово́р'ёнка вóйот:

Прóс'им м'йлос'ти мои́е подру́жен'к'и,
что за т'ём вас до́лго н'ё было,
за как'им да н'едосу́гам,
ráз'e т'áтен'к'и да н'е опуска́л'и,
а́л'и мáмон'к'и да позад'бржал'и.
Йа самá да знáйу, в'едайу,
vas да т'áт'en'ки опуска́л'и,
a мáмон'к'и да н'е д'бржал'и,
вы сám'i не поохóт'ил'ис',
в з'ел'нóм садú прогу́л'ал'и,
áлы л'éнточ'к'и да ф кóсы фпл'óтал'и.

1960 г., Суслова Е. М., 60 лет.

Ковернинский район, дер. Бутавка

Диалог матери с дочерьми

117. Младшая дочь: С'ед'н'i оффá обя́гн'илас ф пól'e.
Старшая дочь: Ис с'олá-та спрavл'ál'ис об ётъм, аja
бáјла: н'е знáյу.

Мать: Од'ин јегн'ёнок — нóшк'и у н'овó тон'инк'ијe.
А пастúх-тъ у нáс как не рýск'ъj?

Младшая дочь: Н'ет, рýск'ъj. Как шóл в'осно́ј ис с'о
лá-та, дак спрашывал: «Гд'e е́ть м'н'e проjt'и дъ M'ич'ур'ина?»

Мать: Лáнпъч'ък-тъ н'ет в Гáр'ах-то: воз'm'й-къ с'уды-ко.

Старшая дочь: Кýр'ицы штó л'i бы́л'i нъ мостú-то —
каг з'емл'й нъшвыр'ál'i нъ крыл'це. Ташк, пъдм'ет'i да вы́к'ин'i
ф куч'ку. Вот в'ён'ик-тъ — на.

1962 г., Гурылева Е., 55 лет, ее дочери:
Антонина 22 года и Татьяна (Ташка)
15 лет.

Лысковский район, село Ивановское

Рассказ о земледелии в Нижегородском Заволжье

118. С'ејут кукуру́зу, горóх, л'уп'ин гълубóй ... Пáр'ут, ф ш'й
и в'ето — куды хош... Топ'ér' жнуты молóт'ут кајбájnъм. Дъ кајбájnъ
с'ерпáм жáл'i. Кóн'ам-тъ мълот'ил'i давнó — н'е знáյу кол'й. Сно́п
пý клали ф клáд'i. Онá (кладь) долгъj, а копнá крúглъja. Сно́п
св'ázывъl'i ет'ым — солóмъj, хл'остál'i сно́п рукáм оп хл'остál'n'i-
ци. Л'он н'е с'ејут — н'е род'йцъ. Рáн'шь был. Дв'е л'i, тр'i л'i

гóрст'и ф снóп клад'óш. Пъ́ својéj с'íл'e снóп-ът в'ажу́... Гл'ажу́ ...
Мáмъ бат (баёт): дож'офф-ть н'éту...

1961 г., Зинина Т. П., 60 лет.

Навашинский район, дер. Кутарино

Рассказ о свадебных обычаях

119. Пр'ихóд'ит мат' ил'и т'óтка — пр'ихóд'ит свáтат'. Пропóji бывáл'i. У ковó много нарóду бывáло, у ковó — м'éн'ше. Ковó за- свáтајут зá шест' н'од'él', ковó — зá гот. Плáкал'i мы, бывáло, оп својéj кос'é-т'i. Потóм когда уш пр'ијéжáјут за н'ев'естој појеж'én'e, у ковó јест' родныje, фс'e јéдут — у ковó пárы тр'i, у ковó — п'át'. Мы с'ид'ýм фп'ер'д'i. Платкóм покрыта с'ижу́ ja ф плохój обр'ád'i. Как ф цéр'коф' ит'i, над'éну плáт'je, кóфточ'ку, увáл. Увáл розбор'- át, роспúст'at. Цв'еты восковыjи. Стојим мы. Над'овáјут на нас в'анк'ý. У ковó б'éлыji п'ер'ч'átk'i, у ковó — н'et. Платкóм нас пов'одут кругом налóju ...

1964 г., Силаева П. Е., 64 года.

ИВАНОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Лухский район, дер. Большая Вишня

120. йа н'e пóмн'u, а говор'íл'i мн'e, вот вóс'ем' к'илóм'етроф отс'ýда д'ер'évn'a былá. Там бárшына былá. Задумал ты жен'íца, под'í г бáр'инu, и д'e т'eb'é укáжот, н'e знáйош. И на п'érву noct' онá г бáр'инu ид'óт спát', а то и к мýжу. А одиñ пар'én' н'e ст'ерп'él, вэ'ál ружйó, да и уб'íл бáр'ина. И йéту д'ер'évn'u фс'u выíслал'i, фс'u как ѿес', а домá сожgl'í. А ран'ше былá д'ер'évn'a Л'еп'éшк'i.

1950 г., Вилохин И. В., 65 ле

Палехский район, дер. Пеньки

121. ... Как н'ч'алáса војná / у м'en'á вот йéтай д'éвшк'ь-та / яé было ч'отыр'i года п'áтоj / у фс'eх было по п'áт'ero / шыс't'ero // робóтали д'ен' / д'ин' и noct' / одн'í жéн'ш'ины фс'o кос'íл'i / которые / кон'éшно / ум'é"л'i / и траву и рош ов'óс — фс'o / и ja кос'íла / а сос'éтка моjá во ѹета / онá пъм'орлá / онá фс'o за мнój съб'ирála / ja кошу / онá съб'ирájot / а отудá иду ja снопы н'ej в'ажу и стáскываю / и так мы рабóтал'i фс'e до н'евозможнос't'i // а потом уш приежајет слóжнъja машына / как тóл'ко убмолóт'im / скор'éje на постафку нъ лъшад'áx // воз'ил'i ф Шују / фс'o ф Шују / фс'o нъ лъшад'áx // и појéдут фс'o жéн'ш'ины / остáл'ис тол'ко стър'ик'í // мы / жбонк'i / фс'o сám'i и кос'íл'i и гр'ебл'í / и

ск'ирдовáл'и и м'отál'и и на стóк пъдавáл'и / кос'ýл'и по 30—35
сóток в ýпъвот / ф tr'и ч'acá утра уйд'óш, а пр'íд'еш в од'íнацат' /
Вот у м'ен'á рýк'и-т'e и бол'át // Вот топ'éр'ич' что бы н'и рабó-
тат' с'ýл'но л'охкó / у јих скoшбó згр'еб'óно фc'o конбájны / он'í
тóко солóму ск'ирдуjут / а тогдá в'ет' фc'o наши рýк'и жéнск'иjo /
... а потóм кáжnoj д'ен' пъкорóныjo / как тóл'ко пр'ишл'út / знаш
как / кр'ич'áт фc'e и мáт'ер'i и жóны и д'йт'i //

Когдá она нач'инáла конч'áца / войнá-та / у н'éкъторых пр'и-
шл'í / у н'éкъторых н'et' //

Сын старшой пр'ишóл rán'еной / а фторóво уб'ýл'и / отéц-от
пр'ишóл бол'нóй / а потóм он ф сбóрок с'омбó ýм'ор // Вот так жыс'
сложылас у фc'ех и у кáжново //

Вот ѹэта сос'éтка мойá осталаса с п'ат'орýм ды з бáушкой //
Так ѿей было трóдно / так трóдно // Вот она опхват'ila фc'ех п'ат'ó-
рых и с'ид'éла плáкала до утра со св'окрóв'йу...

Пъкупáл'i и ѿш'o бумаg'i / и краcныia и б'ёlyia / и с н'йткой
со свойбóй с cуровбóй-то и ткаl'i // Онá кл'éтьч'кам выхóд'ит / ѿета
назывáйца сарp'инка //

1967 г., Котова М. М., 74 года, малограмматная.

Пучежский район, село Сеготь

122. Ja род'илас' в máрт'e тыc'ac'ь д'ев'at'sót ос'móm годú //
мáт' была óтроду с'ил'скохоз'ájc'v'en'ица / от'éц был кр'ес'ján'ин //
óтроду кр'ес'ján'ин // скóко у нас было r'eb'at'ishok-tu? / трójo
н'еродных ды ч'етв'óро родных // з'емл'í было н'я тр'í душ'í // dál'-
sh'e / мы ж'íl'i б'едно // от'éц пóм'ор ráno // остал'ис мы од'н'é
малыш'í / ja была сáма стáрш/ / ч'етырнацат'и л'éт / пъхáль /
борон'íль самá / кас'íль // фc'ó по хоз'ájsvu д'ёльль //

1966 г., Смирнова Е. М., 58 лет.

Сокольский район, село Карино

123. Л'ón с'éjут / т'yr'eb'ým / в св'ýnk'i постáv'им // p'yt' kр'é-
ст'икоф нът'er'eb'ým / ф св'ýnk'i постáv'им / выстajiça нъ ов'ýn
постáv'иш / суш'ít' // тогда колот'ít' нъч'н'óш вал'k'ám // околót'-
им / зъст'илáл'i потóб'ше // лúч'ше л'ónók бывајот // пол'ejkýt /
потóм сн'имát' ид'óm // jésl'i сырój / W бáбóч'k'i стáv'ил'i //
wс'áko бápk'i стáv'ил'i // jésl'i в'étrом sh'ib'ót / оправл'át' ход'-
íl'i // в'áзанк'i и св'azál'i / сажál'i в бáн'i на гр'átk'i // оп'át'
тóp'им бáн'i / суш'им / после м'ál'ницы м'ál'i / выхáj'ивал'i /
тр'opál'i // вóт yжóгајош с пл'оцá (плеча) / прýтко хлýшош /
штобы кост'ér'a выл'отáла // л'ón п'ер'естýпкајош / вóт yкост'ér'a
// выхód'иш пр'áтоцку / нъд'ér'n'ом мóч'ок зд'elajem мóч'ку и тkáт'

стан'ом // на гр'ёб'ен' клал'и л'онок ^ы д'ёлал'и моч'еч'ку / тр'опа-
л'и тр'опалом / гр'еб'онкој драл'и / м'акон'ка д'ёлаца //

1966 г., Веденьина Д. К., 73 года.

ЯРОСЛАВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Гаврилов-Ямский район, дер. Пасынково

Свадебная песня

124. Уш пошлá-та д'ёвја крácота
Со столоф-та со дубовыјех,
Со скам'ёжец'ек соснобыјех,
Пошлá пôл'иком — н'е тóпнула,
Дубовыим дв'ер'ам н'е хлóпнула.
Уш пошлá-та, позабыласа,
Назáт крáса ворог'йласа,
Са подрúшкaj распрост'йласа:
— Ты прош'яj, прошáj, голубушка,
Наша м'йлаја подрúжын'ка!
Н'и бывáт' т'еб'ё во д'ёв'ицах,
Н'и бывáт' т'еб'ё во крásныјех,
Н'и ч'есáт' т'еб'ё русоj косý,
Н'и пл'етат' т'еб'ё алоj л'éнты.

1983 г., Паншина А. И., 71 год, малограмматная.

Переславский район, дер. Скоморохово

125. Вóс'им'д'ис'ат годóф прожыла, фс'о д'ёлала, тóл't'a н'е стрóила. Рáз'е фс'о запóвн'иш. Стога-та м'отáла. У Троф'ймовых-т'e жылá однú з'иму: корóвам давáла, доýла, и вóду-ту таскáла. Н'е выуч'ил'и. Говор'йт мáма-та: «Н'éковда уч'йца». Кабы ja жылá на чýжоj сторон'ё, а то ч'овó ja в'йд'ела, н'ич'овó н'е в'йд'ела. Ф шоптунах ход'йл'и. С т'ат'яj п'ил'йл'и, дак ч'ут' д'эр'евам н'е уб'ila, как м'óртваја л'ежáла. Рас ja jéхала з борон'бы. Вот доjéхала до Már'jp-та Káрповай дóму, мóлниja-та вот ек-ту м'йма моjéй-ту бороны, а удáр'ила ф с'ел'ё. Так м'ймо моjéй-ту бороны огон'-ат и проскоч'йл. Пытáла мол'йтвы ч'итáт'.

П'атнáцат' годóф вот зд'ес' жыву. С Ол'гай мы жыл'и годóф шо-
снáцет' л'иба вос'емнáцет'. Ф тóпоры с'ем'я-та былá скóл't'a! Ол'т'a-
та род'илá вóс'ем' ч'елов'ек да у мýмы была шéс't'аро. Ja былá стáр-
шаја. Фс'éх у Ол'т'i-та вырас't'ила.

1967 г., Петрова Т. И., 80 лет.

Ростовский район, дер. Волосово

126. Бывало звалась одвóр'ица, ов'инник, а сшас зовут усат'ба. У нас фс'о бól'ше зовут зáгорода, а то, что корóву пр'игорáживают, зовут пр'аслó. У м'ен'а парáтнай крыл'ец, ювó ја по прáзн'икам про гост'еи открываю, а так, будн'ам'и, ф кал'йтку хожу, а бывало тóл' т'a дл'a попóф открывал'i, ковдá бát'ушко со св'атом ход'ил. Дом состоит ис п'эр'еда, гд'e л'ожáнка израш'атая, кровáт', стол, а по-тому ид'от пр'ихóжа, вл'ево дв'ер' на кúхн'u, там рúскаja п'еч', д'ер'ев'áна л'ожáнка и фхот ф подызб'ицу, сшас зовут бól'ше пот-пóл'jo. Ис прихóжкой дв'ер' на мост, с мосту пр'амо дв'ер' ф холóдну гóрн'ицу, фпра́во дв'ер' на парáтный крыл'ец.

Извáра н'e зиáжу што такójo, а ушáт пр'éжд'e был, јето такája шájка, вér'ху д'в'e дúшеч'к'i, скроз' них провd'овáл'i пálку тóлсту и нос'ил'i вóду на пл'еч'е. Кот'ол и јес' кот'бл, а в'одра сám'i по с'еб'е. Я ч'óрно т'есто твор'у ф квашн'е, а б'ело в опárн'ик'e. Посcýdu с т'естом покрывáju квашéн'иком, т'есто м'ешају в'ас'él'цом, хто зов'от и мутóфка. Прéжд'e было пом'оло, јето вéн'ик сосnóvай на пálk'e, ис п'éч'i вым'отáл'i им золу, а кл'укóй ýгол'ja выгр'обáл'i в жел'энай тушил'н'ик. Скат'ерт'i јес', а бывало стол'ésn'ик слáл'i к об'еду, ювó сám'i тkáл'i на кróснах, про гост'еи слал'i, а другóй, од'ел'ной был — п'éч'ово накрывал'i. Корз'йны мужык'и пл'отут, мој д'оду́шко тóжо бывало пл'бл, рán'ше фс'о ум'ел'i.

1966 г., информант не указан.

ВОСТОЧНЫЕ СРЕДНЕРУССКИЕ АКАЮЩИЕ ГОВОРЫ

МОСКОВСКАЯ ОБЛАСТЬ¹

Коломенский район, село Гололобово

127. Бóздух пол'з'йт'ьл'ний. Зá з'иму-ть здарóв'ицъ ужáснъ изм'и^ни^нильс'.

Пч'óлы л'итáјут м'от съб'ирáјут. М'идавóй спáс. М'иктár пч'óлы съб'ирáјут. Вз'итóк (взяток) б'ир'ом. Л'этъм вз'итóк харóшъй. Пч'óлы б'ирúт фс'о с цв'и^нтóф.

У нас јес't' пр'иусáд'ьбнъй уч'астьк. Давно кадá-ть гъвар'йл'i был'i пам'эст'я. Амбáры, зъкрамá был'i, а с'ич'аc н'эт éтъвъ. Двóр н'язывáјут. Кл'и^нвá н'язывáјут. Эта стар'йнъj назвáн'ијь кл'эф. Ф кл'и^нвáх нахóд'ицъ óфцы.

¹ Материалы по Московской области (тексты № 129 и 130 записаны и подготовлены доцентом Московского областного педагогического института им. Н. К. Крупской Ивановой А. Ф. и любезно предоставлены для опубликования в хрестоматии, за что составитель выражает искреннюю благодарность.

Ф кáждъј хáтк'ь бывáјут схвáтк'ь. (Пословица.)
Анá былá бáрскъја éта м'éсть.

Ф Пáвлъв'и был бáр'ин Гóльсъф. Зд'ес' былъ клáдб'иш'а фc'эх
эт'их гаслóт.

Акар'онък (окорёнок) — эть д'р'и^в'аный ушáт'ик н'йск'ий, а
высóк'ий — ушáт нъзывáյцъ, а фóрмъ аднá и тáжъ. Ушк'ий был'и,
вынас'ил'и памóи. Т'и^л'онку памóи вынас'ил'и.

Плáт'я был'и с высóк'им тáл'ијм, вóрьт нъ каст'áх.

Баскъ — кóфть такája, инагдá нъзывáл'и казáк. Бар'этк'и был'и с
у́ск'им нысъм, нъ высóкъм тóлстъм къблук'э. Душъгр'éйк'и был'и,
был'и б'изрукáфк'и. Дул'этк'и (жилетки) — такája жэ кароткъя.
Д'ипломáт — дл'иный. Дл'á рабóты был'и н' п'инжак'и (пиджаки),
а кóфты п'т'и^лкл'инк'и; был мат'эр'иј къз'ин'ёт, кóфта къз'и-
н'ётвъја.

Амшáн'ик — въ двар'э такáјь избúшкъ рúбл'иња, у наc бóфцы
тám, тóл'къ з'имóи, л'ётъм ф кл'éв'.

В завóл'и вráч' харащó пъмагáйт. Дóч'ка ф палáтк'ь рабóтъит,
ана рабóтъит ф с'ил'по.

я знају јијо, ји^зжыв'йку. У наc куман'икा п'ч'иму-ть нъзы-
вáйцъ.

Квашина нъзывáл'и, а д'и^зжá н'ёт. Квашина, кадá п'и^кл'и хл'эп,
а с'ич'áс зач'эм ана, с'и^звáлкъ — с'éјль и в н'ёй. П'и^кл'и тóл'къ нъ-
пату (на поду) на св'эжъм капуснъм л'исту, дл'a тавó штóбы лóсныи
хл'эп был (с блестящей корочкой).

1966 г., Сморчкова А. И., 75 лет.

Село Никульское

128. Рад'ильс' зд'ес'. Парк-ть л'и^птвай.

А вот йијо с'истрá, ана там жыв'от', в ет'им знáтнъм саду. Ана
такáяа слъвахóтна йијо с'истрá, как Мáр'иа Васил'иевна.

Йа и то инагдá гъвар'у, а м'и^н'и доч'ињ'къ фc'о васп'итывай.

— Как у вас говорят: была у сестры или у сестре?

— И так и етък гъвар'ат, по-мóйтму «у с'истр'е былá» скажут.

В амшáн'икъ хран'ат кадушик'и. Дл'a кур там зд'ёльн нашéст'.
Квашибонкъф с'ич'áс н'ет. Рáн'шъ гъвар'иљ'и квашина. Кадушич'ку
дър'ив'ану нъзывáл'и квашибонкъ. Был'и акар'онк'и другóвъ фасонъ:
н'йск'ий, д'р'ив'аный был'и с ушкъм'и, был'и б'яз ушкъф, побиль
в н'их давáли.

Ав'еџ д'иржáл'и ф хл'иву, што хл'еф, што избúшкъ, и там кóры;
и кан'уши'а — адно и тóжъ.

Г'éрвъ был'и д'ипломáты, так'ийь дл'иный, уз'ињ'к'ий, рéскл'и-
шбóныйи сп'инк'и, посл'и йа пър'ышывáлъ их на сáку снохъм свайм;
был'и разныйи ан'и. И ас'ений, и з'имн'ий пал'то — г'éйши нас'и-
л'и — эть былъ пал'то — шубъч'къ. У майéй св'икро́вы быль пал'то
дрáпльвъ, у падоль — б'ис'бр. Бъшмак'и был'и с р'из'инкъм'и, бар'е-
тк'и назывáл'и, как тóуф'и, пълсаношк'и.

С'е́йил'и л'он, йа дáжъ д'óргъль ѹивó. Стáв'ил'и л'он мál'ын'к'и-
м'и снапóч'к'им'и — бáбъч'к'им'и. А́ца мавó а́ца двайúрьднъя
с'истрá ткалá л'он. Тр'ипалкъ былá руч'нáя. Мárфа Вас'ил'ывнъ
зън'имáльс' ёт'им.

1966 г., Клочкива А. Е., 74 года.

Наро-Фоминский район, дер. Вышгород

129. Сáмый үрыбной край у нас. Москвá а нас па ráд'ио ү্যвар'йт'. У нас л'ис'ич'к'и, сурайéшк'и, валинúшкъ пашлá, рýжык, б'ёлыи үрыбы, падб'ёл'ич'к'и (аны каг б'ёлыи, тóкъ кар'ич'н'ивыи), ч'им'ибны ш'ас далжны пайт'йт' жáр'ит' аны фку́сныи, аны слáтк'ии, аны растут' на лугав'йн'и. А смарч'к'и н'и зап'исала? Зап'ишы смарч'к'и. Еть сáмыи л'уб'ымыи үрыбы, аны крúпныи. Ас'én'ии үры-
бы — ап'áта, мы зав'ом матр'óшк'и, акс'утк'и, аны у нас растут'
па ийёл'н'ику. үрыбы сол'ут', катóрыи жáр'ут' и сúшут', вот жáр'ут'
л'ис'ич'к'и, сурайéшк'и, вот йа вас ш'ас угаш'у, у м'ин'á и жáр'и-
ныи, и сал'бóныи ѹес', сам съб'ирал. Мálъ нóн'и үрыбóф, сúхъ быль,
а дóжык прашóл, хóльднъ стáла, вот зáфтръ аб'иш'ал'и двáцът' тр'и
б'из дажá. Краснъвъ мухамóръ н'ет — үрыбóф н'a бўд'ит', ш'ас
тóкъ с'ёрий мухамóр, тóлстый. Валуй ид'от', он с'ядомый, но мálъ
хто б'ар'от' йавó. үрыби'ик знайт', как'иि мóжнъ ѹис', как'и и н'a
мóжна.

Оз'иръ ѹес' в Вас'ил'иив'и, бáл'шой бóзъръ, үрыбнъе хаз'áйства.
Оз'иръ быль съийд'ин'онъ с р'еч'кайу, а фс'о зъкапáл'и, штъба была
бал'шáя, харóшайа пол'а, пол'а харóшайа нужнá. Т'ип'ér' в бóз'ир'и
застбóйнайа вадá, үрыбы мнóгу. У нас и р'акá харóшайа. На рыбáлку
хад'ил рán'ши, б'ир'обш ииршá, п'искар'á, платв'ич'ку, акун'ич'ка.
уалáвл'ик'и растут' да тр'ох к'илаура. На ахóту хад'ил тóжы.
Къбанóф тут мнóгу. Фтарóй үот, как н'и стал ка мн'e на үарóт хад'йт'.
Фс'о хад'ил, картóшк'и рыл, свайм нóсам хад'ил рыл. Йа йавó
в'ид'ыл. Вон хаз'áйку стр'ел'и на дарóчи ч'атыр'и штük'и. Важák
ийх — клык'и бал'шай. Старóху н'и пускáйут'. Ну стайáл'и, стайáл'и
и пашл'й. Сп'арвá св'ин'ийи пашл'й, патóм и важák. Б'иүом б'аулá
да афтобуса. Патóм из афтобуса ув'идл'и, штъ б'ажыт', —астанав'ил'-
са. Патом ииüар'ám (егерям) сказáла, ииüар'á сказáл': штъ ты,
бáбъ Дáр'я, папáль ф'п'ир'ахóт, аны нъпадáйут', кадá св'ин'я
с пърас'атым'и ид'от'. Иих кóрм'ут', къбанóф-тъ; д'e аны бóл'ши
наход'уца, тудá ииüар'á йим вóз'ут' жóлуд'и, картóшк'и, атхóды;
тудá ииüар'á йим нóс'ут' ил' вóз'ут', йаду.

1976 г., Горлов П. Н., 70 лет.

Орехово-Зуевский район, село Ильинский Погост

130. Нáдъ быт' дóбруй, фс'о адавáт' л'уд'ам; жыв'йт'и фс'е на
дóбръ здарóв'ие. Йа вам мълач'кá прадáм, пакúшъйт'и агúрч'ик'и,
йа иих вымыла, зъ гурцáм'и н'идал'óкъ схад'йт'. Мн'e с'ем'д'ис'ът
л'ет, йа стáра, кадá ман'эн'къ вздр'имнú, да што ш йа спат'ть бўду?!
Да ўстъл'и йа л'убл'у рабóтът'. Йа и цыпл'ат д'иржú и карóву,

йес' и кўры, и гўс'и, и пърас'бнък. Ид'ым, что йес'т' свайо, иди у нас многа. И с'иц'ас бр'игад'ир пр'иход'ит': «Ой, т'от' Л'ен, как нам б'из вас плóха». А тут ка мн'е бр'игад'ирша пр'ишлá и плач'ит: «Нам тр'и рáза в'ирнúл'и мълакó, анá ск'ис'н'ит, а ты выплáчишай». Ну, пашлá ѹа пъсаб'йт'. Работа єта д'инáя, н'и труднъ. У нас тут и хм'ел' был. Фс'е зд'ес' хм'ил'н'ик'и. У фс'ех сарái, сушыла был'и. Мы снапы сушыл'и ф кóзл'иках, а хм'ел' сажал'и на сушыла. Хм'ил'á многъ сажал'и. Хм'ил'ивыи карз'инк'и и пл'итут' ф Сльбад'иш'ах, а то Кóс't'a нам нас'ил' м'ерны карз'инк'и к'ил на двáцат' дл'a хм'ел'а, дл'a б'ил'я, дл'a кóрмъ скату; а т'от'a Ар'уша нос'ит', бывала, лукобшкъ дл'a пшына, а с'еил'и ис кóзъва, из б'ир'иствá анá была. Двор у м'ин'а с кън'ич'ком. И ф хаз'айств'и фс'о быль: д'е карч'аг'и — в аднои посл'i затопа стáв'ил'и б'ил'йо, в другой — т'естъ; слан'ица была д'ир'ив'ана. А ш'ас у м'ин'а спасуды многъ, из Дул'ова доч' вóз'ит'. Мы работъл'i на станах вълас'анку — аснова абыч'на, а кóнск'им болъсъм работъл'i. Пóжни у нас был'и дл'i пакосу. Аблóк н'i кас'ил'и, мн'e ц'етырнадц'ат' л'ет была, ѹа уш кас'ила. А л'ес кругом суч'л'авый, дравн'ик. Была сахá, плугá, с'ерп, цеб д'ир'ив'аный. Год-два пуставала пол'а, гул'ал пол'а. Была ѹиш'о запастушына — п'итал'i пастухá па оч'ир'ид'i, н'я сабран'ии скобъ скáжут': карóва — д'en' п'итáць, т'олка — пълав'ина, а афиá — иш'o пълав'ина єтъи цыны.

Ну что сказат' иш'о? Н'емцъф у нас н'е была. Да Каломны дашибл, пракл'атый, а да нас н'i пуст'ил'и. Фс'о равнó трудинъ быль: кóс'им, кóс'им н'i гъвар'ил': «н'i буду». Да, мы работъл'i многъ.

Вот ш'ас бал'йт' ман'ен'къ п'еч'ин', м'асъ мόжнъ н'ижърна, как'йт-ть ѹагъды н'il'з'а. М'иша Быкъф гъвар'йт': «Пуст' т'от' Л'ёна фс'о йес'т', токъ пус't' п'йб' алахоль».

1981 г., Орешкова Е. Н., 75 лет.

РЯЗАНСКАЯ ОБЛАСТЬ

Кадомский район, село Полтевы Пеньки

131. Ты спрашиваш / как рáн'ши жыл'и // в ыз'б'е-ть н'i пръгр'-иб'ош гр'аэ'и / пр'аэ'и / ткаэ'и / карóву пр'ивад'ил'и // пыл' сталбóм ат кънап'её // мыкаш фс'у з'иму / куд'эл'у пр'ид'ош и д'н'ом / и нóчай // а р'иб'онка н'i мыл'и / и п'ил'онк'и н'i мыл'и / н'екъгда // з'имой ат'эл'итца карóва / пр'ив'адут' ѹийо в ызбу дайт' // ѹа ман'ин'ка (маленькая) была/ гадох п'ат' / помн'у мат' с атцом пр'ивад'ил'и // и т'ил'онка в угaloк // двары в'ит' халодный был'и / пл'ит'н'овыи // бáн'и н'е была // и з'имой хад'ил'и ф кл'еф / пъл'ивал'ис' ис пастаф'ки вадои // а бáпка Дáша / сас'ётка / вýгън'ит карóву / ваз'м'от гор'с't' вады / к'ин'ит цыр'из гольву / ну слáва бóгу / памылас' //

па фс'о з'им'е мълат'ил'и // цапам и хл'еп абмалачывъл'и //

рабо́та ч'ижбóлья // ну нарót здарóвай был / кр'éпкай // рабо́ты и
игрáйучы // и нъ гаспóт рабо́ты // у нас и в завóд'и н'é была ма́сла /
мълакó пръдавáт // дъл'акó ваз'йт' / што да Сáсьва / што да Кáдъму /
што да Йéр'm'иши тр'йтцат' в'брст // мы камá съб'ирал'и / мълакó
атварóжывъл'и / и ф'кадúшк'и над гн'ет клáл'и // з'имой пастóм ѹéл'и//
лук н'и сажáл'и в агарóд'и-ты // н'a знáйу пъчаму // стър'ик'йт'e
тумак'и был'и / бох их знат //

ráн'ши ма́ла кто учýлс'и // у м ин'á папáшка был стáрай // учýлас'
фс'авó гот / мълагráмътныйа // так чытайу / цыслы знáйу // ну сын /
доцка п'ишут / руку ръзб'ару // д'ёт'i учóные фс'e // а мы съ стър'и-
кóм в'ек ф'калхóз'и // йа ф'калхóз'и с тр'итцатъва гóда // рабо́тыла
б'из атка́зу / н'и ф'чом калхóзу н'и атка́зывъла // а в вайнú мужыкóх
пабрál'и / ад'н'й бáбы апхад'ил'ис'a / заму́чыл'ис' / н'и усп'ава́л'и
жат' / уб'ират' // плóшыт' бал'шáя / а з'имл'á на́ша плахáя //
иржы давáла вакrúк па вóс'им' цéн't'н'иръх з'г'иктáра // стагá
м'атáл'и / рош / прасá уб'ирал'и // н'и аставл'ал'и н'и лугох / н'и
хл'аббóх // у м ин'á фс'агдá была мнóга выхадóх (на работу) // йа
п' цытыр'и д'н'а зъжына́ла (зарабатывала на жатве в день по 4 трудо-
дня) // мы ф'калхóз'и пр'ивыкл'и / как аднá с'им'я //

1965 г., Баскакова Е. Е., 68 лет.

МОРДОВСКАЯ АССР

Краснослободский район, село Кастьмар

132. Нъсъгр'абáль с'énъ-ть / а ф'кап'óшк'и н' слажыль //
дóж'ик пашóл / ну и напл'ускъл в'н'авó // ана ийó слажыла /
кап'óшку-ть / шыркóм — пыркóм // в'н'ийó дóж'ик-ть и напл'ускъл//
пасл'á вайнý уш этъ былъ // нъкас'ил'и мы с'Анъй с'énъ-ть кап'óш-
къх с'эм' / пр'ийéхъл'и за ним...

Из б'ир'аствá-ть рán'шъ д'отгът' гнáл'и // йа и самá гналá //
у нас была свайá д'ыгад'ár'нъй // мы пакупал'и ийó / б'ир'аствó-ть //
а кады в'л'ес пайд'ом / там над'ир'ом б'ир'аствó-ть з'гн'илых п'ин'-
кóх // з'б'ир'аствóм-ть нъ льшыд'е ѿэ'д'ил'и //

В буч'йл' мач'áлы бут'ут // в р'éч'к'я буч'йхъ н' быват / буч'-
йль там / гд'е мач'áлы мóч'ут // этъ н' ф'т'аку́ч'ей р'éч'к'я / а
штóбы вадá была стайáч'ый //

У нас на р'éч'к'я / кады прут запрúд'ут / а йавó размót (размо-
ет) / вадá-ть и зъйур'йт // ръб'ит'онк'и тады с'о говлач'óх лóв ут //

Ф'стар'ину́-ть п'ин'к'и был'и калóд'ысты / ёт с'ич'áс рáм'исты //
ёт вът с'ич'áс кто найдут в дубу́ пч'ол / вот-так'и п'ин'к'и-ть и был'и

калóд'исты // у Андр'éйъ óхъ мñoгъ быль п'ин'кóх! // Он бывáль
нам даст м'óду / саты с вóскъм / мы и б'ижýм / прýгъм //

Кадá вадá выб'ивáт / пайд'ót па р'éч'к'ь-ть / éть и йéс't' наслúс //
ръб'ит'ónк'и пънаслúзу-ть б'éгъл'i / óн бъл'шынство з'имóй бывáт /
кадá ат'éпл'yt //

1970—1971 гг., информанты не указаны.

Темниковский район, село Кушки

133. Вот уб'арут хл'абá / ав'ец пác't' нъгат'й бўдут // йа нýн'ч'в'ишн'ик' настыргль фўнтъх п'át' // пръс'ин'иш'ъ-ть высóкуйу астáв'ил'i // а вóн на том м éс't'рыг'i был'i // рóш-ть сажнúт / ф'снапы п'ыр'ив'áжут / а патом на рýгу вóз'ут // йа бывáльч'нъ Бъранóфку в'ир'хатом йéз'd'иль //

С утрá мурáвиль / а даж'á-ть н'éбыль // дéф'к'и / éть н'и вýв'иéч'брýшк' ф'клуп хад'йл'i дъмн'é стúкнул'i? //

Вот ар'áн ыд'éлъл'i // З'имóй-ть ар'áну н'захóч'ыш / м'áсъйéс't' // а иш'o рáн'ши п'икл'и так'и бл'ини п'ир'ип'óк'i / п'ир'ип'-óкъм'i фс'o звáл'i // п'ир'ип'óку с'éм'ым талч'óным с'в'éр'ху п'сыпáл'i // йа фс'o сматр'у на вáшу бал'шúху / ръбат'áш'ъй д'éфк' / а ат'майéй бал'шúх'и и слова добрвъ н'дажд'óс'i //

Мы вóду дъстайом бараńыム // у нас ф'с'ил'é пач't'и фс'e калóбы з бараńыム'i // ут'угóх н'e быль / вот вал'кám'i и кълат'йл'i // Ол'ь / падáй мн'é ръсыкалку // и иш'o рыскал'й-къ смал'йстуйу пал'énь дл'яражыг'i //

1974 г., информант не указан.

ГОВОРЫ ЮЖНЫХ И ЮГО-ВОСТОЧНЫХ ОБЛАСТЕЙ (ПОЗДНЕЙШЕЕ ЗАСЕЛЕНИЕ)

АСТРАХАНСКАЯ ОБЛАСТЬ

Володарский район

Село Алексеевка

134. Как запр'ёт конч'áца / расч'иш'ам зáросл'i / н'ел'з'á с'étk'i
стáв'ит' / кундрáк / солдáтн'ик // Потом с'ёт и стáв'им // Б'ез выб'-
ешк'i // Кóлышк'i пр'ив'áзывам и заб'ивáм / ф'пуч'óч'ки св'áзы-
вам / штóп н'e м'ешáл'i нáм // Збруи скóл'ко было / збрóйя — с'éти /
ç'екр'етá / в'ент'ер'á // Рыбак'й с мálых / хл'éбом н'e зан'имáл'ис' //

Пр'и глуб'йстой (глубокой) вод'е — кл'ач'и / а тák — кóлышк'и /
прим'ен'ам ч'акан / д'ёлам в'итушк'и ис ч'акана // Сиул'йо — снý-
лайа м'ёлкайа рыбá / крóме сомá / сомá жывуч'йе // Сýп — это уха /
н'иктó уху у нас и н'е пом'инат // С'ёт'и выд'ирáем / потóм выпу-
тываем рыбу // Точ'йл'шицы — точ'йл'и снаст'и // На неводáх
жéн'ш'ины рабóтайут и с'ейч'áс / в мóр'e н'е стál'i ход'ит // С'евóд-
н'a яа ф' пролóв'e остáл's'a/ н'ич'евó н'е поймáл тám // Ослáмк'и
был'и / мý тák н'е называл'и / но слúхом яа поб'зовал's'a //

1965 г., Лопатин Н. Ф., 66 лет.

Село Цветное

135. Скорон'йл'и (речь шла о муже рассказчицы) / н'е в'йд'ела //
Так он и мозól'ит глазá-то ѹёй (она не видела его мертвым, поэтому
не может поверить, что его нет в живых) //

Он топ'ер' бы т'еб'е наговор'йл // Н'е шлá бóл'но / óн был стá-
рый / в бород'е в'ес' // Да ч'евó ш / стárшыйе был'и над нám'и //
он'й пр'едлагál'и нám / с'ем'яя хорошайа / óн н'е p'йш'ий/ н'икогда
н'игд'е н'е в'идáл'и // Ну штó ты / м'йлайа / плáч'еш / в'ёт' мы
т'еб'á так л'уб'им / уважáм // А вы штó м'ен'á выдайót'e за ч'ужóво
д'ад'ушку / кудá яá с н'им пойдú-то // И оп'ат' у м'ен'á мысл'-то
пойд'от / от'ец уш хвáл'ит / и м áт' плохóво н'е сказáла / а он'й был'и
промýшлен'ик'и // Так в н'евóл'u и вýдал'и // А потóм жýс' пошлá —
покатíлас' // А потóм яá с'ёла за точ'йлку / точ'йл'и мы дв'е / а трéт'яа
пр'иб'ирáла за нám'и //

Сvád'bu игрáл'и и хорóшују / стар'йnују / и дру́шк'и был'и /
он'е с'ид'ёл'и / т'анýл'и нос / гд'е р'умk'и с в'ином // Н'ёт уш /
тут мы н'е плáкал'и / тут мы ráдовал'ис // Потóм стál'i жыт'
хорошо / и яá ѹевó л'уб'ила / óн сп'ервá-то н'е по мы'сл'и / а потóм
хороший стал / побр'йлса / потóм д'ёт'и пошл'и // П'érва Н'ýра /
потóм Ондр'ýша / Шýра / Кóс't'a / M'ýsha-/ M'иколáй / Bác'a / L'ý-
да / Ac'ýrка // Йешо д' ёвоч'к а ум'ерлá //

1963 г., Рыгачова С. М., 80 лет.

Енотаевский район

Село Земьяны

136. У нас спокón в'екóф с'елó быль рыбáцкъ // Ф'с'о с'елó быль
в вод'е / оч'ен' бол'шýjъ вóды был'и // Мы воjnú хват'йл'и оч'ын'
ч'иж'е^ало // На мн'е однá п'еч'къ н'е былá // П'ат' ч'елов'ék д'ит'еј,
ч'ижалó // Мы на лъговоj стърон'е (жывем). Ja жылá сь св'екróв'ju /
она со фторóво гóду// Вы н'е одна не бўд'ет'e сь св'екróв'ju жыт'
/ у вас по с'ем' языкоф во рту // Т'анýл'и (невода) быкám'и л'амk'им'и /
Ш'итáл'и нам процентá // У моjej мám'e было од'инъцъ' (детей).
У м'ен'a п'ат'ero // П'érвыj сын — шыроkыj прóф'ил': он и шóф'ер /

и тръктор'йст / бул'доз'ер'йст // Фторája дóч' — д'ес'ат' клáсоф
(кончила), т'éхн'икум / тъваров'ёт / в Jakút'ии // Тр'ёт'я — продав'-
ец / жыв'от ф Пъдмоскóв'յ // Ета вот (она сидит за столом с матерью)
надсм'ёшн'ицъ зд'ес' // Посл'едн'иј сын — в арм'ии, золот'ен'ка моја
рыпка — тръктор'йст / шоф'ер // јево и'etu — и сбонци н'е так св'ет'ит /
мы б'ез н'ево как б'ез рука // У моје св'екроб'и тóжь муш пог'ип
в војнú // В д'ефч'атъх ја п'ерво м'естъ бралá (по пению) // Ворот'им
мы на «о» / Дъ луč'е нашевъ с'елá н'ет / никуды н'ъ поједу //

1982 г., Зацепина А. Ф., 55 лет.

137. Вот в војнú já осталса без отца с сорък п'ервову го́ду и скóръ
пошо́л роботът' в Н'евод // В Н'еводу роботъл ја до сброк с'ед'мовъ
го́ду / ф сорък с'ед'мым году вз'ал' и м'ен'а в Шахты, в Донбас /
ја был там тр'и с пълов'иноју м'ес'ацъ / Посл'а етъвъ já в'ернул'а
обратнъ / домој / двацатъво јанвар'а / вот / и скóро пошо́л обратно
ф колхос / роботът' / ф колхоз' ја пръроботъл јеш'о двá го́да ры-
баком / потом ста́л'и роботът' мы съмъстојат'ел'нъ с братом, рыбу
лов'ит' в бударк'е //

В п'ат'д'ес'ат вос мóм году кóнч'илъс' у нас рыбáлкъ / п'ер'ев'ел'и
нас на с'ел'скóхоз'ајствъ // Сп'ерва / кон'ёшнъ / труднъ быль / в
общ'ем < [ш.] — уже не твердо, но еще и не мягкое, скорее полу-
мягкое> / н'е пр'ивыкши мы был'и / думал'и пръпад'ом мы и фс'о
такоје // А потом / когда фс'о ётъ / как гъвор'ицъ / освобил'ис / и
ста́л'и жыт' јеш'о лу́чшъ / ч'ем рыбу лов'ил'и / вóс'ем' ч'асоф про-
роботам и спокойнъ отыхајем домъ // В'ид'ит' какоје д'ёлътъ //

1982 г., Зацепин С. Ф., 56 лет.

Село Тамбовка

138. Рáн'шъ па промыслам хад'илъ // На д'ев'атнацатъм үаду
замуш вышла // Мы тады н'е дружыл'и как вы / а сватоф заслал'и //
Да и друу друуа н'е в'идал'и // Ентъ ш'ас сват'бъ в'ис'олыја // Рáн'шъ
бываль / на промыслам иайд'ыш' // У кáжнъва свая лоткъ была /
сб'ер'емс'а ум'ест'е // Пашан'ицу саб'ирáеш у ст'еп' пајд'ыш' //
Бапкъ адна тут св'аковала // Ана пастаршъ / н'икуды н'а језд'ила //
Вајна как нъч'алас'а ја была на вóднъм транспарт'е // Патом на стан-
ции работъла / как мужык мој пом'ер // Аүромуну б'ибл'ија можна
написат' пра фс'у жызен' //

У вајнú ус'о п'ер'ежывал'и // Вакул'ирваных (эвакуированных)
ваз'ил'и / и с'ену ваз'ил'и / и сол' / и угал' ваз'ил'и / а с'ас с'и-
д'иш вът / н'икуды ноу'и н'а ход'ут' / мамич'къ рад'имъја //

Туды на н'ис ус'е казах'и // Тада ан'и у ст'еп'е жыл'и / а пътому
п'ир'ес'ал'ил'и јих и съзи д'ин'ил'и у калхос // Пълав'ина у Тамбобку,
пълав'ина у Сал'итр'анъји // С'ас у кажнъм двар'е въдъправот /

с'ел'сав'ёт разрыл калоб'ыц // Мала хто үарот сажаит' // Хто ж бүд'ит' ухажыват' //

1981 г., Калдаева А. Н., 72 года.

139. Кадá на́да быль рабо́тъл нъ жал'е́зыј даро́уе // Но́г'и а́бмароз'ил / у К'и́ев'е в үосп'итъл'е л'ажа́л // Памауну́л'и н'амно́уа // Но́г'и м'ен'а муч'ил'и // Но́мнобу́ пъдл'ач'ил'с'а // Плато́м стал рабо́тът' // Рабо́тъл (у хозяина) / пас ювó скат'и́ну // Ад'ин р'у́ск'иј м'ен'а ув'ид'ъл и ўвар'и́т': ид'и / буд'иш са мној почту ваз'и́т' / Ая / ўода тр'и почту үан'а́л // От призывы м'ан'а асвабади́л'и / Ая / Нъ заво́д'и рабо́тъл / трубы ч'ист'ил // Кадá вајна́ нъч'алас' на фронт пашол / Да / ф'у вајну прашол // Т'ап'эр'ич'а / как такој л'ен' / ну / мај там / ал' асвабажд'ен'и́ль — у клу́п пр'и́лас'ат' / Ая / Жан'ил'с'а ja в двацът' с'ад'мом үаду // Д'ет'и јес'т' // Тр'и доč'к'и / ая / Троја д'афч'ат' // Разјехал'ис' т'ап'эр' / п'ис'ма п'ишут' / Но́т — н'ет, да и д'ан'жонк'и пр'ашл'ут' // Уже внук'и јес'т' / у дъч'ар'еј там // Ад'ин из марфлота пр'ишол в јентьм үаду // Атслужыл'с'а // Но́т / ж'ан'иц' ишо рана // ишо маладој // ая //

1981 г., Воробьев Н. П., 77 лет.

Камызякский район, село Карапат

140. Од'ин рác пр'ишлá йа к н'их // Йа ч'эр'ес их дво́р пошлá / у н'их дво́р быль и салáш (шалаш) / он'е ч'ин'ил'и с'етк'и / двá пárн'а и однá д'ёвшка // Подошлá йá к сълашú и стойú / од'ин т'ем'ером (тенором) / а друго́й ба́сом / а онá ал'том // у н'ей тák с'ипбíй (сипловатый) гóлос быль // Вóт как п'ел'и / йá аш плáкала // Ав'эр'ин (фамилия) / он ýш на п'енс'ии / уш вóт п'ес'и́й (пенсию) он получ'ат' // Онá тóже тám робо́тат / ф'колхóз'е / йá н'е знáйу / ч'ем онá робо́тат // К тóй сторон'е бол'шо́й дóм быль / Ето было волосно́е правл'ен'иye / у на́с / а с'ел'ско — ф'сторон'е // Ето вот клу́п-ть на бугр'е / ето вóт попóф дóм // вот йá за караси́нъм-ть тám хожу // От'ец у н'иво па шку́ни (шхуне) ход'ил / и он ýм'ер в двá дн'а // Но́ / а мáт' с рострóйства штó л'и / а тут' былá т'отка / отцóвъ с'естрá / мóже / воз'м'от'е / он'е тám д'ефч'ата н'ан'ч'ут ивó // Ой / кák пр'ив'езл'и / фпóру н'и брат' //

1964 г., Иванова А. М., возраста своего не помнит, неграмотная.

ВОЛГОГРАДСКАЯ ОБЛАСТЬ

Камышинский район, село Горный Балыклей

141. Л'е́тъс ръсхаро́шый быль уражай. Хл'абá бол'на харо́шы был'и. Мно́га хл'ёба пълуч'ил'и калхóз'н'ик'и. См'ел'ут хл'ёбушка-та б'ёл'ин'к'ий и йад'ат. Да штó там гъвар'ит' — хърашо нарот зáжыл. А дл'а мъладых-та д'ёвък ы пар'н'ей жы́з'н'а какáяя стáла. Ум'ёйут

хърашо́ рабо́тът' и адыха́т' тóжа. А рáн'ши как была, гн'ош быва́ла с'п'и́ну ф́ пол'и с утра́ д'о нъч'и, а гл'а́н' и до́ма н'ич'о н'éту, ес'т' н'éч'ива, абúт' и над'ёт' н'ич'аво́шын'к'и н'éту. Адна́тъ плáтишка, быва́ла пъс'т' ирашды ап'ат' на с'иб'á.

А зáмуш вышла, тóже как в ат папáла. Муш б'йот, с'в'акроф пъядом ие́ст. Д'ёт'и пашл'и, до́ма крúтиша, ф́ пол'и рабо́таш. Так мольда́с'т' и прашлá, да што там мольда́с'т', фо'а жыз'а так в гóр'и и прашлá.

А ш́ас на́ша мълад'ош пъл'убв'и схóд'утца, а н'и палу́ч'итца жыз'ън', ан в'йд'иш, ръзайдутца, сám'и с'иб'е судьбу́ стройут, а тады бóжы съхран'и, жыв'и и т'ир'п'и фо'о. Да и нам стърикáм, пр'и са́в'е́тский влáс'т'и тóжа жыт' мόжна, долга н'и пъм'ирáт, п'ен'з'иийу пълуч'áм па́стáръс'т'и.

1960 г., Жирнова А. В., 85 лет.

Михайлловский район, станица Етеревская

142. Ч'атв'ортый д'ен' бал'е́йу. В рат'е фо'о пъсажулó. Мн'е уш с'ем'с'ят с'амо́й (год). Мы давношн'ии л'уд'и, кой-чао знáим, захват'и́л'и жыз'н'у фс'аку́йу.

Даж'á н'éту, а д'ен' халóдный.

Съмаро́д'ина ана н'и рад'ймайя, ийо фс'у въраб'и́й акл'ава́л'и, анá у м'ин'е бол'и и дл'и кур'е́й. Эт ш н'и ръс'в'алá. Ръс'в'ат'о: ѿ ийо збрýзгу́вала, бу́д'ит' с'в'ес'т' да сám'и́й ос'ин'и. Зъс'в'алá и з'ал'онъиа.

Эт праз'н'ик в'ас'олъи, үул'айут' сыпáйу́ца, йайшн'ицу жар'ут', в'ас'н'анк'и иүрэ́йут'.

1957 г., Боронина Н. В., 77 лет, малограмотная.

Новоаннинский район, станица Филоновская

(Раньше относилась к Хоперскому округу Области войско Донского)

143. ... Л'е́тьс' т'арны́ был'и расхарошыи: йáуды — л'ис'т'и ф н'и в'идáт', пр'ам до з'им'и в'исéл'и, рвáл'и пр'ам с'ижма нъ з'им'е. Пóзна рвáл'и уш па́готкъ п'ир'апóрхвъла. Хто ид'о́т' там, шум'и́ш: зайд'йт'а т'ир'анку пайéшт'и́с'. Слаткай, ч'иста в'инау́рат. Картóф' тут н'а вáжнъя... Д'у́жа үр'аз'á была́ бал'шáя. А́уур'цы фс'е ч'иста бурáн п'ир'в'арнúл. Ишто ръс'ад'и́л'и. Ид'йт'а па́с'т'ошк'и Тáм фруфтóвыи д'ир'авá. Вышн'á фс'е пасохл'и... У м'ан'а р'иб'а-т'ишк'еф' былъ мнóуа — н'и да скáскъф' былъ. Възрас'т'и́ла йá с'и-м'арых, а былъ ад'инцът'. Эн'т'и пам'ор'л'и. Т'ип'е́р' два сýнъ ы́д'в'е дöч'ир'и.

Вот таб ё! үадоф п'атнáтцът' н'а звúку н'и было бы вот аказáлс'и. Уд'ив'йт' ил'нъя истóр'иа пр'áма. Работъит' ид'é-та, с'ат'á в'áжыт' ф'с'ит' авоý мъс'т'арской. Пашóл на слúжбу ды там бы астáлс'и. Пр'ийаж'áл, пабыл, а стар'ик-упакóйн'ич' ик съб'ирáлс'и нъ Йарышк'и ит'йт', аб мáс'л'ин'и д'éль быль. И от ид'ót', а зас'л'едым... Фшóл туды ф'спал'н'у, стáл ваз'л'е пр'йтълк'и малч'йт' ... Хто ит такóй? — малч'ит' — Хто? — ды эт я́а, папáнъ, ш'ир'иш шéс'т' л'ёт пр'ишóл прат'в'едът' ... У н'авó й жанá там ъказáлъс , пр'ислаá йаму п'ис'мó. Събралс'и йéхът' ... Хáта у н'их ап'тр'óх óкниф.

1948 г., Фокина И. Д., 86 лет.

КАЛИНИНГРАДСКАЯ ОБЛАСТЬ

(Образована 7 апреля 1946 г.)

Гурьевский район, пос. Новое

144. М'еста тáма такáя / пыл'ýка / үр'аз'ýка / с'óлы бал'шáи / 500 хат // óкъла дóму капáим тóрх (торф) // тóп'имс'а тóрхом // в'а-зánку на пл'аш'ó // карóбу падóиш / пад'óш на работу ф'калхóс //

С'éна кас'íл'и касáм'и // зъүр'ибáим / пъварашым / съүр'иб'ém / наш'инáим кап'йт' / үр'ес't' / а яа на стаýу // мушины зъпр'аýут' лъшад'éй // клад'éт' в'ильы / үрабó'и // Пóл'к'а буд'ит пъдавáт' // на двáцът' вазóу наб'ивáиш // закоб'ш'им — жáт' наш'инáим // с'érп б'ер'í // на зв'én'a разб'ивáемс'а // цыгунк'и на вýганк'и // хто швýжа // (т. е. работать наперегонки) // п'ít' хóца / а жáр н'ивы-нас'íмай // кусáим былаш'к'и // да вайн'é так бýла / в'адро при'-в'аз'л'í // и таб'e хóца и мн'é // былк'и зъятóв'им // в бóш'ку нау'инáимс'а // с'ерпý нъ пл'иш'ó // абúимс'и в лáпт'i / и жн'ém // наш'инáим кóпы ваз'йт' / склад'ém // нъэнаш'áйут' машáну // наш'инáим в'éйт' // ф'пыл'ýк'и друу друу н'и в'ид'им //

пр'ихóд'ит' пакróу / үул'áим // мál'ин'к'а была / замáшк'и пам-н'ém / паталк'ém / патр'éп'им / пр'ид'ém да двúх ш'асóу / нъпр'и-д'ém / снуýэм / тк'ém / б'él'им / калóт'им / выб'él'ивал'и шиэм д'а-р'ýг'и / ад'ейáла //

1964 г., Карнакова М. С., 56 лет, переехала в 1956 г. из села Гапонова Севского района Брянской области.

Полесский район

Село Залесье

145. рабóтъиу завбáншыкъм (заведующей баней) дóш'къ ўш'ыцъ // ў үаз'éт' нап'исънъ // п'ыр'm'ан'йлса йазык за двáцът' л'ёт // была л'и яа мál'ин'къяа къшалáпъиъ // этъ үом'ил'ск'ийъ таý үвáр'ат' //

с н'им' и жыв'ош / па их наш'инáиш ү́вар'йт' // и мýш арлóускýй / и бáбушка арлóускýя // кóрск'ийъ и арлóуск'ыйа пач'т'й адно и тóжъ // ат'еc път'ир'афши // патóм наид'оцъ // он пр'ишóл с фрónта / нач'ыл искáт' (сына) // вдрóх атв'ёт // вáш сýн нашóлс'и пр'ислáл'и áдр'ист // знáш'ьт / н'п'исал'и п'ис'mó // мóжыт' / пр'ийд'иш // сýн дál т'ил'иураму / фстр'иш'айт'и //

1964 г., Булгакова Е., 40 лет, окончила 7 классов средней школы, переехала в 1956 г. из дер. Пиглево Никольского района Орловской области.

Пос. Ивановка

146. снач'áла л'óн вырв'им / в д'ис'ат'к'и постáв'им // он'и выстóйац'a / слáж'ат' / колóт'ат // сл'еж'иц'a / потóм увóз'ат // ломáйут / тр'éпл'ат // изломáш н'егó / тр'éпл'еш / ч'óшеш / ш'óткой жел'еznой / потóмо пр'ад'ош / мотáш / потóм выткаш / кráс'iш // рáн'ше фс'о холш'обвойа было // волокнó хорóш'o было // а снуй-úт-to кák // на потолк'é было сновáл'н'иц'a // такóй стóлп // зд'éлайут п'áл'ины / и там ишó кр'estы д'éлайут / однóй рукóй н'ítку д'érж'a / другóй снуйóш // топ'ér'a фс'о забыла // а кák яа л'ub'йла ткáт' // тkáла б'ез ош'íпк'i // éтим цв'етам н'e тkáл'i // н'ít'ен'иц'i назывáл'i // покулокóл'ч'ик'i // а пýл' наглотáиш // и ж'íз'жы была //

1966 г., Кудрина Н. Г., 60 лет, окончила 3 кл. школы, переехала в 1956 г., из пос. Князево Котельнического района Кировской области.

Славский район, пос. Тимирязево

147. юн'ут'св'ин'еý / н'исúд', д'ит'еý // нарót паугнáл'i / х'ст'éн-
ках п'стáв'ут' и стайáт' / мат'ир'á / жóны б'ауут' // (фашисты) как
наш'áл'i и банд'йт' // (люди) палзут' // д'éт'i и л'ат'át' (отбросило взрыв-
ной волной) // йéдут' тáнк'i // к'йшм'иš пад'éлal'i тáнкам'i // кто
в л'éз б'éул'i / уб'íл'i мал'ш'иšку м'ес'ъца тр'ý //

Тám абр'áда друяáя // у дváцт шыстóм үадý (парень из дер. Пиглаево) жын'илс'a (на девушке из дер. Звонково) // свáд'бу иура́л'i // Т'ошъ ү́вар'йт' йимý: дараюй з'ат'ош'ык / ныр'áй // З'ат': кудá ныр'áт'? вóз'ира бл'ýска н'éту // н'йиго ү́вар'át' — йéш // стáл ү́вар'йт' / ўс'é пам'éрл'i са с'м'éху / ү́вар'йт' / н'иб'ар'йт'a зв'акóуск'ых д'éвък // тám ныр'áт' зъставл'áйут' //

(Жених не знал, что в этой деревне слово нырять значило 'есть, кушать', и поэтому попал в комичное положение.)

1964 г., Марфа Алексеевна (фамилия не указана), 58 лет, образование — один класс школы, переехала в 1947 г. из дер. Нижнее Гридино, Суджанского района Курской области.

КРАСНОДАРСКИЙ КРАЙ

Приморско-Ахтарский район, хутор Ново-Некрасовский

Говор потомков казаков-некрасовцев¹

148. рас паш'лý мы ф Тýрс'и на рыбáлку / как рас вайнá былá /
наступл'ён'иа шла тур'е́цкая // как откóй ан'и па на́ми агón'!
мы пал'е́з'лý ф каблы (здесь: заросли камыша) // как йа палóс
(полэ) па камышам! набрál'и р'ибы дв'е́с'т'i к'илаүрám / п'иртрус'и-
л'i (перебрали сеть) / жывýйу выбрал'и/нъ разлátку нъуруз'ил'i р'и-
бы // разлátка / двукóлка аб дв'e къл'исá // ... пашóл йа лóтач'ку
искáт' / н'i нашóл / нырнúл (погрузился в воду) ф кабláх / пръва-
л'йл's'i па үруд'й // што йа бýду д'éлат? йа смарóз'ус' // штаны и
патштáн'ик'i — фс'o мóкряйя / напáл на лóтач'ку / стайт' ф каб-
лax // идó да р'аб'át // йа их прабуждáйу / фставáйт'i р'аб'áты /
марóс м'ин'á смарóз'ил // д'ет м'ик'йфар кътламóй м'ин'é накрыл //
кътламá (шуба) сукнóм пакрыта // м'ин'é на вóрбу (повозка «арба»)
пълажýл'i / а св'ерху бýтар склáл'i / бърахлó / и д'ирку астáв'ил'i /
штоб дýхат' лóфкъ была //

1962 г., Рабанин Е. К., 74 года, малогра-
мотный.

КУЙБЫШЕВСКАЯ ОБЛАСТЬ²

Алексеевский район, село Летниково (Михайловка)

Дом, двор, усадьба

149. Сч'áс уса́дь'бъ / а рán'ши двóр са ф'с'ем'и надвóрным'и
пастро́йк'им'и нъзы́вал's'i пам'е́с'т' / бал'шóй — дóм нъзы́вáйт'/

¹ Некрасовцы, липоване, игнат-казаки — потомки донских казаков, участников Булавинского восстания 1707—1709 гг., которые после его поражения ушли во главе с И. Ф. Некрасовым на Кубань (где Некрасов возглавил своеобразную казачью «республику»), а в 1740 г. эмигрировали в Турцию. Расселились в Добрудже и Малой Азии, около озера Маньес. Получили свободу от податей и повинностей, самоуправление (казачий круг) с обязательством участвовать в войнах против России. Позже в состав некрасовцев влилось значительное количество старообрядцев, бежавших из России. Большинство некрасовцев стали старообрядцами поповского согласия. В 1864 г. некрасовцы отказались выступать против России и были лишены привилегий. В XIX в. началось возвращение некрасовцев на родину, усилившееся после Великой Октябрьской социалистической революции. В 1962 г. в СССР прибыла значительная группа потомков некрасовцев, которая поселилась в Ставропольском и Краснодарском краях, Ростовской и Волгоградской областях. Некрасовцы на чужбине сохранили особенности речи, одежды, обычая, фольклор своих предков.

² Тексты по Куйбышевской области взяты из «Куйбышевской диалектологической хрестоматии» В. А. Малаховского (Ученые записки Куйбышевского государственного педагогического института, 1957, вып. 17).

пам'ён'ши — избá / а вот н'и үъвар'át' / пад'й ваз м'и в дóm'и нóжык/ а үъвар'át' / в ыз'б'é / крýши тóжъ пъдрыз'д'ал'áйт' / крýша штóрьм и крýша кан'кóм / пъд óкнъми пр'иб'ивáйт' налич'н'ик'и / д'éлтиут' крýл'ең у дóма и у из'б'é тóжъ / ѿес'т' пъталóк / с'ёны / а в двар'é бывáйт' кúх'н'a / жылáйа и бывáйа и мáзынка / картóшку ф' потпъл' и съхран'áйт' / и вапше ч'о пр'ид'отца и óвъш'и // нъ пъталаóк / бáбы вéн'ик'и нá з'иму нарвут' / и пъкидáйт' / в ыз'б'é рýс-къйъ п'éч' / на п'éч' л'éс' и үр'éйс'и // на заүн'ётк'и вár'ут' / ф' крайн'ый п'ач'урк'и вár'ишк'и // нъ цап'é в'ис'йт' л'úл'к'a // к' с'т'ан'é пр'иб'ивáйт' пал'иц'к'u дл'и пасуды / вакрúх стала стáв'ут' лáф'к'i / стúл'я // шкáб был үълубóй / а сч'áс стáл какóйт' р'áбы // дл'и с'м'атáны үаршкí пъкупáл'i бывáлыч'a // мълакó ф' кушынъх стайáла // бáнка дл'и мáсла нъзыватца мас'л'ónка / ма-хóтка д'л'i ръстап'л'ónъва мáсла / д'ажá / д'ешка / кар'éц и кóфш с рúчк'им'i / пр'им'ин'áйт' в бáн'i д'л'i атл'иф'k'i вады / а каудá и ф' пóл'i // падáй м'не ч'áпл'u / вýнут' скъвърадú // вár'им кадá ш'i / кадá кáшу / кадá зът' ирúху из мук'и зът'ирáйим // кúхн'у кладút' д'л'i ав'éц ис'к'ир'п'ич'a / а нъ үум'н'é р'иу'им'i нъзы-вáл'ис' / кан'ушн'a д'л'i жыр'ипцóф и в варóк зъюн'айт' и дайт' с'éну // варóг бывáйт ф' с'т'ап'é и ваз'л'á дóму / м'ак'йну хран'йл'i в бал'шóй рýг'i // тóкъм завут' / ф' цéльм үумно // рóз'в'ис't' кла-дút' в ам'óты / как и с'éну / ф' сарáйи съд'аржáтца машыны / таудá машынъй сарáй // сарáй д'л'i з'имóф'k'i и пч'óл нъзыватца мшáйк'i а хтó үъвар'ит' пшáн'ик // ч'ьтыр'ох квадратный сарáй нъзыватц' аят' / а пръдълугавáтъй — сарáй // пл'ат'én' пл'атут' ис'хвóръсту / а ѹес'л'i из дасóк дéлтиут' / то забор / р'аптухóф т'ип'ер' н'и стáль / а ф'стър'ину из н'их кар'м'йл'i лъшыд'ей / абраbatáтьвъл'i / з'ем'л'u сохъм'i / а т'ип'ер' ф'с'o бол'i плуугáм'i д'я тръхтарáм'i у сах'é был'i нóшк'i / рúчк'i / л'ém'их был / атр'ес' / катóръй/ з'ем'л'u атр'азáл // къл'ас'н'a / атвáл // рáн'ши цапáм'i мълат'йл'i у н'авó рúч'k'a / цéп нъ канцé / вът и ф'с'a устроиства // йéтъ ка-сá / хамут'ик / р'им'ен' / акос'иъ / п'атка / рукайатка и касá // з'и-мой бастрых на вóс нъжымáйт' / штóп сéну ни ръс't'ар'át' // ѹес'л'i жър'иб'онку ад'ин үот / то он сасуn / а двá / он стрыүн / пътаму у н'авó үр'ибу и хвóст патстрыүайт' / а тр'и үода тр'ат'ийца // нас'ётка вóд'a цыпл'át' //

1947 г., информант не указан.

Безенчукский район, село Владимировка

150. Йа сám туд' жыvу атрад'áс'. Нарóт у нáс рýскый, а Канúфс' ки-ти, ну ѹенти бýдут, бáйт', из мардвóф. Многъ тап'ér' нарóт п'ир'm'a-

нýлс'и и йазык тóжъ мин'áйтца с кáжнъм д'н'ом. Ат ^{стáрых} л'уд'-её слыхáл йа, што пришóл наш нарót из Р'азаn'и, ч'ай знáйиш? А вот зъ Канúйфкай — с'ало Л'аксáндръфка, там жывут чуваши.

У нас с'им йá была шес' ч'льав'ек. Усад'ба, слáва бóуу, н'и мán'и-къя: дóм здарóвый, игарót тóжъ. Игарót у нас побол'и г'иктáра. Тап'ер' рóйут канáл, правóд'ут вóду ф Чапáиев. Йа уш сáм забыл, ф как'ем гаду был ф Куйбышвъм. Л'иг'истрácыйу пръхад'ил гóда ч'атыр'и назáт. Здарóв'я майо н'ивáжнъ: с'п'инá бал'ит, ног'и лом'ут. Инóй rác ф поptпль слáз'ит' н'и магу. И в горьт р'ёткъ стáл йéз'-д'ит'. Вот майá жанá бывáйт ч'áсть, ана в горьт мълакó вóз'ит, пръдайот. Ани, бáбы-та, как наб'арут б'идон'ийф — цéль шалóн. Пráвда, трúднъ карóву съд'аржáт', — ну в з'áлс'а за гóуш, ни гъвар'и, што н'и д'уш.

1945 г., Радин А. И., 55 лет.

Богатовский район, село Ивановка

Из истории села

151. Со мной как-тъ слúчъй был // йа в двáдцът' п'ёрвым году был пр'етс'едáт'ыль с'ел'сов'ётъ // пр'ихóд'ит п'исар' / н'екъй Бúбнъф // он открыл арх'ийф и ръсказаl нам // вáшь Ивáнъфкъ пр'ишлá ис С'имб'ирскъй губ'ерн'и / ис с'елá Загáр'ина / ф как'ем году йа н'е знáйу / пр'ишлó оттудъ с'ем домоf / котóрыйе был'и пос'ел'оны нъгорáх // ф С'имб'ирск' он'е был'и свободны / в двáдцът' п'ёрвым году / он гъвор'ил / с'елу быль сто п'ьд'ес'ат л'ет // на ет'им м'ес'ти / гд'е мы жыв'ом / водá была // жыв'ом хърошо / но т'еснъ // зъл'ивáйт нас Самáрка и муч'ят нас водá с Урál'сквъ хр'ептá // сойд'от с'н'ижн'ица / пойд'от польжъ водá // нъгор'е жыл'и мой д'ет и брат'я / он'е остáл ис с'иротам'и / ииу быль ч'етыр'я браты и д'в'e с'естры // за д'ет Авд'еяна н'е хот'ел н'иктó ит'и // бáбушк'и Л'екsáндр'е бáр'ин пр'иказаl зъ н'ево ит'и / она отказаlъ // д'ес'атн'ик'и поймáл'и йиийо вóз'л'и бóз'ръ / утв'ез'л'и ф цéркъф' / обв'енч'ал'и //

О том, как раньше ездили

152. Д'ет Йер'm ил с зывóзъм йéхъл ф Самáру // нóч'иу установ'ил ис // пошóл искаd' дорóгу и зъблуд'илса // вýрыл ф с н'егу с'еб'е йáму / п'ир'есpáл // л'ежáл каг зáйиц // ф тулúп'e // нъзар'е слýшыт звон // нашóл дорóгу / а лъшад'ей и брат'ийф н'ет // рáн-ши жыл'еэнъй дорóг'i и н'е быль // ф с'а д'ер'еv'н'я с умá сход'иль / кодá пошóл п'ёрвый пъровóс // огн'ом дýшыт / ант'йхр'ист нав'еरнъ /

н'ив'йд'имъи чудь / богою н'и сътвор'она / с'в'ету думъл'и кон'ч'йна / Нашъ фам'йл'и ч'и по-ул'ишнику Кл'ушн'икъви // Наш какоитъ прад'ят Ал'екс'еи л'и / был у бар'инъ кл'ушн'икъм / т'еп'ер' у нас / у брат'и фрэзныи фам'йл'и / двя Самсонъви и ч'ет'в'иръ Кл'ушн'икъви //

1947 г., Кутузова В. С., Самсонова В. Н.

Кошкинский район, село Елховка

153. П'ишыт' / гъвор'у / Ну и пошлá фшкóлу / нъбралá бу-
мáг'и / кърандаш / сложыль фпортыф'бл' // Мнук зов'от м'ен'а од-
ноклás'н'ицъ / мы с н'им сър'евнúймо'а / хорошъ йéть д'ель //

Скóл'къ яагъд быль ёт'им л'ётъм / особ'ынь мал'ины // Тр'и разъ
ход'иль яа за н'ей / и фс'о по полнъму в'едру пр'инос'иль / И нъсу-
шыль / и нъвариль / и вот т'еп'ер' и пъп'ивайу чай с малинъи /
дъ п'ирог'и п'оку // Л'убиль яа в мольдъст'и за яагъдъм'и ход'ит' /
а т'еп'ер' стара сталя //

Што за жыз'н' стала! // Прóжыл'и мы съ стър'иком' свой в'ек
и н'икогда такои жыз'н'и н'и в'идал'и // Тол'къ топ'ер' жыд'бы да
жыт' / радъвътъцъ / как наша стъронá хърошэйт' / С'ил'н'э стала
нашъ стъронá / ф'с'ех врагоф ун'ич'тожыль / а страшнъ войнá былá /
И наш сыног' зъшышал свойу страну // Г'еройм домой в'ернул'с' /
топ'ер' жыв'и дъ радъвъис' //

1948 г., информант не указан.

154. Стрыган — йéть лошт' пъ фторому гóду / а рабоч'ий
такы́е́ст' рабоч'ий / а кон' — йéть къвъл'ер'ийскъи // на н'ом
в войсках иез'д'ут. / Просá нон'и хорошы / и рош хорошъ / вот пше-
н'ицъ плохá / з'эрнышк'и малы // В'есной дожбф н' былб / а
топ'ер' дожк'и дожк'и / кода юих н'е наяд // Ман'! / воз'м'ош м'ен'а
ф'пол'ь / штол' // Угорот у м'ен'а хорошъи / и угурцы / и пъм'и-
дора и дын'а // цв'еты-тъ как'и / нъ угород'и! / и красны / и с'ин'и /
и жолты / ф'с'ак'и! / хърошо у м'ен'а нъ угород'и! // Стъвушк'и —
йéть снопы ф'пол'ь // С'т'окат водá с крьши ф'катку // Залогъ /
йéть з'ем'л'а пъд угорот / кода юейо тол'къ што фспашут //

1948 г., информант не указан.

ОРЕНБУРГСКАЯ ОБЛАСТЬ

Октябрьский район, село Кузьминовка

155. Трा�ву ўольи касои кас'йл'и // с'ёйил'и пшан'ич'к'у / ав'ос /
ийч'м'эн' // мълат'йт' — катк'и был'и кам'ныи в м'ётър дл'ин'аной //

станóч'ик на н'íх д'ир'ив'áный / зъпр'ауáим в н'авó льшад'éй и
уан'áим нъ так ý // абмълат'ил / патóм саломку в ам'от'ик нъ үумн'e //
а з'орнушкъ зб'ирáим ф'куч'к'u / вóръх нъзывáлс'i // тадá вéйут'
лапатът' м'éч'ут' з'арнó // м'ак'инъ атхóд'a / а у хахлóф паловъ
у́вар'ат' // прав'еиш / ч'алó (где лучшее зерно) и азат'к'i // азат'-
к'i и дл'i с'иб'é // а ч'алó пръдават' // тóрп'иша (полог) был'шáя
была / раst'él'ут' ф'т'ал'éy'i / насып'ут' з'арнó / шп'ил'áйут' шп'йл'-
к'im'i и в'азут' в Ыр'анбúрх пръдават' //

Надыс' (недавно) на наc валч'óк наб'éх // зъб'ажáл ва двóр
у заплóту (к забору) / и үд'e үүс'i / и пажрál үус'éй // жанá вышл' /
а волч'óк на ѹéй к'инулс'i / ана кр'ич'ат' // ѹа выб'их / а он пътхва-
т'йл's'i и уб'éх / рад'йм'иц ѹаво знáйт' / куды //

Какай үпр'иш у наc была // нъдавуздък был / ѹаво и обрът'ий
нъзывáйут' // узда / у ѹéй два побъдъ / а ѹес' аб адном побъду /
куды хóш път'ану́л и лóшт' пайд'от' // хамут бр'ичковый б'из дóух/
мауут' и в бр'ич'к'u зъпр'ауáт' // пр'ауýный хамут / пастромък н'ет /
үужи и дуугá тол'к'i // ф'пъхату ид'от' особый хамут // нъ быкоф
нальгу цапл'алъс' / в'ер'офкъ такай м'éтръ два, нальгу нъзы-
вáйут' // кнут фс'акът' / дл'i пъхаты сабáный кнут, дл'йnый, ст'ауáт'
льшад'éй // а катóрый (человек) о́къл льшад'éй праv'a / у н'аво
кароткът' кнут с м'etrъ //

1959 г., Шошин Н. Г., 71 год.

Соль-Илецкий район

Село Елшанка

Старинная песня

156. За Кубан'иу, зъ р'екой, там козак гул'аит.

Н' од'ин козак гул'ал съ товáр'ишъм.
Как товáр'иш ѹево с'ивый добрый кон',
Уборонушкъ ѹево — шашкъ востръй.
Из востръй шашъч'к'i ъган'оч'к выс'екаl.
Ѳгон'оч'к выс'екаl, ковыл-трафку рвáл.
Он нарвáл ѹейо, пърасклáдъвъл,
Бóл'ны рáнуши свой пъразв'аzъвъл.
Уж вý, рáны мой, рáны бóл'ныи,
Бóл'ны к р'ег'иу с'эрцу.
П'ер'ёт см'еरт'иу козак кон'у накаzъвъл:
Уж кон' ты мóй, ты товáр'иш мóй,
Ты б'ег'и, кон', пъдорожкъ вдóл',
Гд'e травá шум'йт, нъ огл'адъвъис'a,
Гд'e водá б'ежыт, нъ ѿстанáвл'ивъис'a.

Дъб'егáй-къ дъ́ дворá, с'ивый дóбрый кóн',
Ты заржy-къ грóмк'им гóльсъм,
Штоб вýшль, фстр'ёт'иль рóднъ мáмън'къ,
Ръспрос'йль т'еб'á, какá см'éрт' м'ен'é былá.
См'éрт' мойá л'óхкъ — с пл'éч' голóфкъ пъкот'йльс'
Рóвнъ йáблъч'къ фсаду.

1946 г., Горбунов И. Ф., 72 года.

Село Угольное

157. Ч'о йá т'еб'é ръскажу? / вот клохтúшка (наседка) вýв'ила
цыпл'áт / с в'есны их нъзвыáм цыпл'áты / к óс'ин'и он'é оп'ерáй-
уцъ / стáнут молóтк'им'и / п'érва йайцó молóтка сн'ес'от с нач'ин'-
къй (красное пятно) — йéть обнóфка / бывáт кўр'ицъ сн'ес'от мал'-
ин'къ йайцó / гъвор'им спърышóк / а ишó кўры л'йут йайцы / н'e-
сýт гълыши (яйцо без скорлупы) / им н'ихватат м'éлу / тодá кур'ám
уб'азáт'ил'нъ м'éлу даййт / кодá кўр'ица л'ин'át / п'ér'ий збрá-
сывът / у йéй плох'й йайч'к'и / б'ез зарóдъф / жыровый йайцы /
но йайч'къ св'ёжъ / пътр'ебл'áй йево //

Дъ ч'о в йéй, ф кўр'ици-тъ? / поч'къ (желудок) йес' / а д'ет'й-
шк'и нъзвыáйут пупóк / дúшка (грудная кость) / ломáйут йейó /
а потóм хтó коó обмáн'ит / кобы́лу (спинная кость) д'et'ám дайбóм
игráт' / в друг'éх м'естáх гъвор'át хлúп / роскáзывъйт так: рас-
пом'éшык свар'йл гус'á и н'e знáт / как ръзд'ел'йт / робóтн'ик гъво-
р'йт: ия ръзд'ел'у / ты гъловá дóму / т'еб'é гóльву / дv'e нóшк'и
сынов'йám / пус' хóд'ут пъоцóфскъй дорóшк'и / крýл'ий дъч'ер'-
ám / он'é пъживыут и ул'ет'áт / а йá сам глóуп / мн'é в'ес' хлúп / а
то мáт' свáр'ит нам лáпк'и / мы съпóшк'и съд'ирáм / сáму шкúрку /
а мáт' гъвор'йт: эх / гус'йны лáпк'и слáтк'и / а ты их йедáл? н'ет,
д'áд'a / в'идáл / как бár'ин йедáл / у п'éтуха гр'éб'ин' / с'ер'óшк'и,
шпóры йес' / гр'еб'ин' фс'ákъй бывáт: вóстр'ин'къй и ч'афрáн /
у какóва гр'éб'ин' ч'афрáнъм, хоз'áйкъ йево нъ пл'ем'á уставл'áт /
рáн'ши цыща́ръч'к'и, курóшк'и (индейки) бýл'и / курóшкъф ч'от
н'i стал'í вод'йт' / р'éткъ у ковó йес' / у их сам п'етúх — курúн —
сопл'ák / а их'и д'et'и — курушáты / м'áсъ — курушáт'инъ / п'е-
ро у их' плохóй / а м'áсъ хорош' / фкýснъ / курóшкъ с'ид'йт на
йайцъх м'ес'иц / кодá пр'ес'ид'йт н'ед'él'у, хоз'áйкъ пътсыпáт пъд
йейó кур'йных йайц / ч'ир'ез м'ес'иц курóшкъ вывóд'йт курушáт
и цыпл'áт / курушáты слáбыи / рýчлыи / пъг'ибáйут мнóгъ //

1959 г., Ханжин И. В., 73 года.

ПЕНЗЕНСКАЯ ОБЛАСТЬ

Бессоновский район, пос. Бессоновка

158. Кадá мн'e быль с'ем' л'ет вас'móй / фшкóлу ат'éц н'п-
ст'йл / лапт'éй у нас' быль н'i дóсты // рож пасп'éла / а у мат'yr'и

мáн'ен'к'ий р'иб'онък // пъважú ман'ен'къ и с мат'ер'иу ф' поль'у // зыпку пав'ес'ил' на глобл'у / а жаркъ / ой жаркъ // мат' работът' зъч'алá // тут поль'ат / там поль'ат / ана рож б'ират и гъвар'йт мн'е / уч'ис' / уч'ис' / фс'о т'аб'е наяды бүд'ет // мат' у м'ен'е пъм'ирла сърака л'ет // пр'ис'идат'ел' калхоза / душа ч'илав'ек / то съхарку наяды / то ч'аво / пъмагал' // йа да дъ н'ав'ест с т'ат'къй ръбу лав'иля // д'ефк'и на ўлицу / йа за ръбъи / бывалы в'адро кърас'ея налоуб'им на ўжину //

Да с'ех пор работъм ф' калхоз'е / былá стаханкъ // с'аво / лук / паскан' съртиравал' и вруннýу / ч'елуху уб'ирал' // б'егаш как машына // йа да свайеý жызни што н'и д'елалъ // и стады пасла и по м'иру хад'иль / в л'уд'и наймалас' / каковъ пут'а н'е были //

Фс'о в'азала кобфты / а в'ес' пост тк'ош с'ид'иш / помн'у ад'ин шыпкъ крас'ивый пълат'ен'ец был // дъ фс'о д'елал'и / йа и баба и мужик // пахал'и // р'еб'аты йедут / кр'ич'ат / э / пашет / пашет // лошат' у нас была см'ирна / хароша / снапы н'я нас'илках нас'ил'и // бывалы юпка адна хълс'аная дъ платок р'исунч'тьи // нынче н'и ф' пайен'ие н'и ф' карм'ен'ие атаказу н'ет // нужду свайу фс'е забыл'и //

Т'ат'ка м'ан'а зáмуш н'и адавал / с к'ем йа ръбу лав'ит' бўду / зыпку кто бўд'ит качат' // р'аб'аты ка мн'е пр'ихад'ил'и / нар'ад'аца хароши / н'ихароши / пайд'ом с наам'и / пайд'ош ал'и н'ет / а йа гъвар'у / хош аб'ижайт'ес' / хош н'ет / н'е пайду //

Вм'ест'е л'ид'анк'и мароз'ил'и / на саласкъя катал'ис' // жан'их стар'еше м'ин'а был / св'акаря б'адн'еие нас жыл'и // вышла йа на с'ам'ийу бал'шуй // бывалы фс'о свайо / м'асцо мъладайя / масла / св'ежайя / см'атань / лошкъ стайала // на гарод'е фс'о сажал'и / дъ с'их побр н'я гарод'е валтумс'а // йа ус'ейкъ св'ашу събириала с'аво падн'ил'а / пръпърхавала // л'убл'у гурцы сажат' // как пасад'ут наяды их пал'иват' купаросъм / ал'и мърганцофкъ // н'и адно в'адро вади нъкачаш / да таскаш на н'их / гурцы вобу л'уб'ут //

1980 г., Будникова М. А., 72 года, мало-грамотная.

Городищенский район, село Канаевка

159. Йа фс'у жыз'н' тут ф' Шыгён'ых жыву. И ат'ец и мат' у м'ин'а тут жыл'и. Пъ-шыгёнск' такы гъвар'им. У мат'ир'-та расл'и мы с'ироты, б'чылав'ек нас было. С'им'яя бал'шайя. Мат' адна с наам' жылал. Ат'ец пом'ир у наас. Т'ип'эр'-тъ спасоб'ий вот дайут, а тада — н'ет. Мат'-тъ м'ильст'инку сыб'ирала и карм'ила наас. Сам' работъл'и. Сн'ех растаит — ид'ом г'гыспадам работът', г'бáр'ину. У наас тут бáр'ин был, Андронъф нызывалс'и. У м'ин'а ишо с'астрá была, д'ефка, мы с н'ей вм'ес'ти хад'ил'и. Ана-тъ бал'шайя, а йа ман'ин'ка, м'ин'а н'и пр'ин'имаит. У мн'а мордъчка бал'шайя, йа н'я дыбышк'и фстала — ан'и м'ин'а п'иршчытал'и. Ну пашл'и ф' поб'а, картошкъ

сыб'ират'. Д'еф'к'я бал'шайа пыснав'йл'и м'ин'я м'ижду с'иб'я. Сыб'ирам картошк-ту, яя и пръпест'йль аднү. Ход'ьт Арон Аронич, пр'икашчык. Пл'ёткъ у н'яо ны рук'ё-та. Он жох м'ин'я пл'ёткый-та: н'и пръпескай. А д'еф'к'я-та: мы глаид'им за н'ёйу.

У гаспот работы ац солнышка да солнышка, ац сонца да сонца. Яя былá тут д'ефк-ть уш бал'шайа. Ну кака бал'шайа — с'амнацт' л'ёт. Ф'к'я-тих с'ид'ёл'и, пр'ял'и. Там и начуиш. Пр'ид'от мат'-та: фставай, солнышкъ фтайот, наядь ит'йт' ны работу.

С'ичас н'и плахай жыз'я. П'йт', яис'т' иесят' чаоб, с'ичас хырашо. А мы ды з'имы, да самый ды глубокий з'имы хад'йл'и к н'ям, г'гыспадам: картошкъ роям. Ан'и зас'еют ийо много, шп'ирт гнал'и, а мы уб'ирам. Сыб'иромс'и д'еф'к'и: пайд'омт'и? — Пайд'омт'и. Ид'ом за д'ён'г'я работы. Бар'ин плат'йл д'ён'г'и, па сорек кап'еик. Н'и идут багатый-ти. Ны свайей токъ палстат'и пъработайут, а мы и ф'пол'я работым, и свайо уб'ираем. С'иратой плохъ быль рос'т'. Н'и нарощи гъвар'ят: каг' был'инкъ ф'пол'и, фс'о пъчужой н'ивол'и.

1972 г., информант не указан.

Кузнецкий район, село Чибирлей

160. Роботала яя ф' колхоз'и дойаркой былá / потом и тел'ята у нас был'и / ухажывъла / ф'пол'е роботала и п'яр'и довой былá / нас сфотографировал'и на газ'ету / яя эту карточку д'эт'ам услала / пуст' он'е поглад'ат / он'е посм'еял'ис' надо мноб'и // Выйрьст'ила троих д'ет'ея / м'ужа уб'йли на войн'е / яя жылá с д'ет'ам'и / выростала их // усло'в'яя т'ажольше / кон'ешно / был'и // их рост'йт' было н'ял'е"хкó // с утрап' до в'еч'ера ход'йл'и и ф'пол'е роботала и в'е"зд'е роботала // им'ёл'и свойо хоз'яйство / копал'и сам'и / сажал'и сам'и / ф'сту'е толкл'и / д'ет'ея надо было корм'йт' ч'ёмто // ран'ше мы роботал'и ф' колхоз'и / ф'пол'и / съгр'ебал'и // и рукам'и соб'ирал'и / согр'ебал'и и молот'йл'и // фс'о было // а с'е"ч'ас ч'ово // А ш'ас фс'о машины д'ёлайут // вот как роботал'и / труд л'уб'йл'и //

1981 г., Еремина К. А., 75 лет.

Пензенский район, село Оленевка

161. Как-ть у м'и⁹ н'я был такои случ'я // ат старый афцы акал'ёл ий⁹гн'онкъ / а м'ладай пр'ин'и⁹слá два ий⁹гн'онкъ // с'ижу и дум'яй / а у м'и⁹н'я фс'ем афцам кл'ич'къ былá / Русалкъ / Сас'еткъ / Кукушкъ / Касач'къ / и вот дум'яй с'и⁹б'е / П'ирв'инкъ пр'ин'и⁹ слá два ий⁹гн'онкъ / ана н'и⁹ выкарм'ит / знач'ит / яя вз'ал шкурку с пашшвъ ий⁹гн'онкъ / ад'ёл на иётъвт / вз'ал у иётъ станик / пр'игл'адывълс'и // и вот ана ч'ужовъ ий⁹гн'онкъ мн'е выкърм'иль // пан'ухът / шкуркъ ий⁹йо / а ий⁹гн'онкъ н'я ий⁹йо /

и вýкърм'илъ // ну вóт в рýйон' за ѹéть м'и³н'á пр'ьм'иравál'и /
за тó / што ѹá пъстаралс'и //

1979 г., Лутков И. Ф., 98 лет.

РОСТОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Аксайский район, станица Старочеркасская

162. Нар'ёш'ийа в нас казáч'ч'a ráznайа // у ч'иркáск'им (в Старочеркасской) аиá прáв'ил'найа / а прайд'йт'a у мáныш' (станица Манычская) и другáйа нар'ёш'ийа // да ч'ио там / зá-Дан (за Дон) у Р'ýкау (хутор Рыков) прайёт'a / там скáжут': брррат / дррружýша // на рры нажымáйут' д'ужа //

абн'изав'ийа (нижнедонские) казак'í ráн'ши у ч'иркáск'им (Черкасский городок) жýл'i / и булó у ч'иркáск'им ч'i д'ев'ит' ч'i д'ес'-ит' стан'иц // атамáны бул'í у кáжнай стан'ицы // балт'иравál'и (баллотировали) атаман'иоú н'i как т'ип'ér'иш'a // ад д'ис'ит'и двароú в'иб'ирáл'i в'ýбарных / в'ýбарныйа и балт'ирýйут' // м'ин'е н'i давад'иас'и в'иб'ирáт' // в'иб'ирáл'i ус'ó бауатыйа // б'еднава н'i в'иб'ирут' / и ч'ин нада им'ёт' // за здарóва жыв'óш атамáнам н'i в'иб'ирут' //

1955 г., Дудников П. В., 80 лет, малограмотный, из станицы выезжал на время службы в казачьих частях.

163. Как жа н'i пóмн'ит' масть? Ус'a стан'ица в мастáх булá (издревле и вплоть до появления Цимлянского гидроузла станица Старочеркасская подвергалась сильным весенним паводкам; весной здесь повсеместно строились временные мосты) // па мастáх и хад'íл'i и ѹéз'ил'i / лóткам'i плáвал'i / а хто у кар'ít'i (корыто) / с'áд'ит' у кар'иту и айдá / а хто д'éлал плóт'i / на плóт'ику плáвал // в'иснóй как н'изóука (западный ветер) / страс' вады булó // штоп стрóица насыпал'i курýán'ш'ик'i / в'йд'ит'a кала кáжн'ва пач't'í дóма ѹám'i // пажár'i ч'ут' н'i кáжнай үот патам -шта т'иснó / ад'ин үар'ít'i и д'ес'ит' р'áдам // в'иснóй у үр'ac' ѹéжыл'i ѹéд'ит' казák на кан'é / а жéншына сайд'í с трóпач'k'i и ур'ac' / дай дарóбу //

1955 г., Баранов В. Г., 69 лет, малограмотный, из станицы выезжал на время службы в казачьих частях.

164. Cál'k'i (шальки) ráн'ши бýl'i п'ирс'ицкайи / шýб'i с кýн'н'им ажыр'óлач'кам (узкий воротник) / пайисá з'з'éмч'урам // хто пабауат'ёйа как карт'йнк'i хад'íл'i // данск'ийа шýб'i б'из збрóкау // майá бáбушка у такóй-та шýб'i хад'ýла // шырóкаа шýба / шýрши нóн'ишин'их / и пýчáук'i з'имч'úжнайи (жемчужные) // т'п'ér' и н'i хад'ít'a и н'i искайт'a / н'i найд'óт'a // ус'é тр'ápk'i в вайнý папад'ирáл'i (подобрали) / ус'ó үун'н'ó (старые вещи) // ѿа

и́д'ит' (есть) ч'иво папад'á н'i хат'éла / а бáт'ин'ка (отец) м'ин'é фарас'т'йнай / да и нахл'истáл //

1955 г., Рязанова Ф. Т., 65 лет, малограммная, из станицы Никуда не выезжала

Вешенский район, хутор Колундаевский

165. Жан'йлс'a ѹа / ф пузыр'óфк'i (хутор Пузыревский) йийб
брал // бал саб'ирал / үл'ид'ёл'i на м'ин'é // в'архóм пр'ийéхал
ас'бдланайа кабыла былá // в'éч'ирам нач'ál'i д'ёфк'i схад'йца //
вот жан'их пр'ийéхал н'ив'éсту үл'ид'ёт' // байáна н'i было / үар-
мón' // ф ч'атв'éрх пайéхал атéл' в друйбó хýтар // пр'ийажáйим //
у дома ст'анá кám'иннайа вýлажына как пл'ит'én' (плетеная изго-
родь) // жан'их ид'ót' // н'ав'ёства ýбрата штоп былá крас'ýфши //
паýавар'йл'i / думайиш за м'ин'á зáмуш выхад'йт'? / анá үavar'йт'//
пайдú // ну пашл'й // сваты заход'йт'a / паýавар'ýм// станов'им'a
р'áдам // вот éта ѹа и засвáтал // вот и жан'йлс'a ф саракавóм үадý /
ум'ирлá у нас аднá д'ёвач'ка и дв'e д'ёвач'к'i и мал'ч'ик астáл'ис' //
иа м'ирошн'икам (мельником) на м'él'н'ицы рабóтал / з'арнó на такý
ч'йст'ил и маýын'йст' //

1980 г., Кривоносов И. И., 64 года, образование четыре класса.

Семикаракорский район, станица Ново-Золотовская

166. Ну и дош! ус'o т'ип'éр' на з'им'é и в үр'из'é бўд'a // ус'e
сп'ёлья жырд'óлы (сорт абрикос) апáл'i! и крыжоун'ик н'i абар-
вáтый // вот éта л'инýл / аткúда ты уз'áлс'a // в'érбу разv'арнóла
и үрач'á уб'йла үрбóмам // ... сód'иш-сод'иш / ды rád'i (из-за) кур'ей
фс'o пъy'ибáйт' // н'éч'ива выпускáт' б'ис пут'á (без необходимости) //
ип'áт' дош / полна у базу (постройка для скота) / б'éднай худóб'i
(скотине) н'éуд'и вýйт'ит' / курч'áты и кур'áты (оперившиеся цыпля-
та и молодые куры) тóжа у базу с'ид áт' // ѹа з'ирнá памноуу сýп'u //
там на св'инáрн'i (свинарник) с'ич'áс ус'a збор'иша (здесь: собрание
людей) // тот бал'шой м'ашóк у нас с с'ém'ич'к'им'i // пав'ес'ила
пал'tó / а в'étk'i цыпл'áйуца за н'ийó // тут на бартáх (у пальто)
адн'й п'óтны //

1979 г., Чернобылова М. И., 64 года, образование три класса.

САРАТОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Вольский район, село Куликовка

167. Ja однá жывý, он'é од'ел'óны. Мýжа у јеј уб'йл'i, тóј вој-
ноj (в гражданскую войну). Ja былá м'él'н'икова доч'ка. С'ém' ч'и-

лав'ёк быль д'ит'ёжть. Т'ижало, муш-тъ пом'ир, рост'йла одна.
Фако нужд'ё. Б'еда. В городу он'ё (теперь) в Бол'с'ким.

Как жыл? Пр'аль дъ ткала. Фс'о холстово нос'йл'и. Сърафаны-
т'и, он'ё фстар'ину... длынъю нос'йл'и. Фшес'т' точ'ёж зд'ёлам.
Мышк'и как у рубах быль и, пр'иштыи с об'ох сторон высоко, ше-
п'ит' была зайд'и. Б'иже пр'ишюм, кто ч'брну б'иже. Запон подв'ажым.
Запоны быль и. Вълосн'ик? Вълосн'ик, юбо над'ен'ш на коб'и-т'и.
Д'ёфк'и нос'йл'и одну кобсу. Мы нос'йл'и дв'е. Как пов'озут в церк-
ву, зъпл'отут д'в'е косы и волосн'ик над'енут.

У м'ен'а св'окроп', два д'ев'ир'а, снох'я была. Етъ с'остра мужа.
Св'окроп' слушъис, бојал'ис.

1950 г., Масленникова А. И., 70 лет.

Питерский район, село Мироновка

168. В вајнӯ хад'йл на фронт. В шаснा�цътъм ја туда папал, а в
с'амнा�цътъм и р'евал'уција. Ја и пр'ишол в д'ир'евн'у. Ну выбрали
м'ин'а в р'ифкому. А тут бандъ пъдашл. Ја фс'о л'етъ н'и нач'ивал
домъ, а тут рас асталс'и. А тут в дв'ёре — стуч'ат': «Фставај, ат-
вар'ај!» Што тут д'ёлът'. Тут науян у м'ин'а л'ижал и патрон сто
двацът' штука. Ну а как стр'ил'ат' бүд'иш — д'ёт'и тут, д'ит'ёж уб'јут'.
Ну ја тол'к'и атвар'йл, он, из банды-тъ, как науянъм хват'йл. Ну,
думъју, хот' уб'јут' аднаво, д'ёт'и цёлы бүдут'. А он ап'ат', тут жана
как закр'ичит', а ја уже н'ич'аво н'и помн'ил, упал, и фс'о. Да н'и
усп'ёл' и уб'йт'; наши быстръ пъдашл. А жына так с т'ех пор и бал'на.

1948 г., Гришков М. И., 77 лет.

Пугачевский район, пос. Савушкин

169. Мы с Тамбовскъи облъс'ти. ... Малъ з'амл'и быль, а то
ис Спасковъ Спаск'иј ујест. С'им'ёж сорък с'уда п'ир'яжал'и. Тут
с'ич'ас двацът' п'ят' хаз'яјств. Дъ н'и пъндрав'ильс' (сразу-то). Н'и
л'асној крај. Там л'аса, р'ек'и, аз'оръ. З'амл'я үл'ин'анъ, а там ч'ир-
наз'емнъј.

Зд'ес' зажытъч'ныи луд'и жыл'и, з'бал'шым запасъм. Пакосу,
фс'аво быль. Старожыт'ил'и быль и, у н'их пакосьф многу, а нам пла-
хавать быль. Как неурожай, так траву пъдбайл'яйт, мук'и ч'истай
(не хватало). А яјо и н'и сл'еп'ит' с травој-тъ. Н'и л'ип'ешкъ н'и што.
үр'ибы за Болгъи рвайл'и. Там у нас быль и сок'и, а зд'ес' спар'ивъл'и
и па шес'ти лъшад'ёж ... плуга быль и шырок'ији, атвалкъ шырокъя,
з'емл'и үлубако брал'и, на двацът' в'ирн'аком. Атр'ес' пр'ир'азајит',
л'ем'их ср'азаит' ... д'ир'ав'аныи н'и б'арут' ... Н'ет, н'и ваз'м'ёт'
јеје, н'и ваз'м'ёт' ... үд'е ... з'ирзак (плуг особый) наядъ.

З'амл'я үл'ин'я, т'ажоль. Патом тока налад'ил'ис' ... ч'атыр-
нът' (14) л'ёт так ... а т'ё ф С'им'он'иху (уехали) ... Там (на старом

месте) л'асá, а зд'ес' см'ашиó сматр'ёт' ... ч'аты́р'и хр'асцá и д'алóф ... хр'есцы ск'ирду́ют'.

1948 г., Микричев П. И.

Татищевский район, дер. Шевыревка

170. — *Бабушка, а молотили чём?*

— Ч éм? Лъшед'ам'и, кол'осам'и кругом jéz'd'it лошъд'и-ть йл'и ётът катóк. На кътк'e пр'ам мнут, а мы тр'ас'ом. Выйтр'ас'ом, оп'ат' jéz'd'it. И обмалач'ывут ёдък жъ.

... Мы кос'йл'и косој (пшеницу). Шть тодá н'e бýль ётъвъ-ть (комбайнов). Косам'и. И травы ёдак жъ, как фс'о равнó траву. А по-тому два рác ьбмолот'им, а тр'ёт'иј rác с'ер'пом р'ёжым. Мужык път-шыбáт цéпом-та, а мы молот'им.

— *Как у вас снопы в поле назывались?*

— Кр'есты, коп'ышк'i. Ф кр'есты положыши вот штук шéс't', д'ев'ит' ил' д'ес'ит', как сум'еш.

1968 г., об информанте сведений нет.

СТАВРОПОЛЬСКИЙ КРАЙ

Апанасенковский район, село Малая Джагла

171. М'ак'ышка / ч'ај ап'ат' ты н'i слухаиш / што ја таб'е үвар'у? // цéл'нају вúтру н'ич'иво н'i д'элаиш / брос' ты свају са-мал'уб'ију // а што ја далжон изд'елат'? // ды пр'ин'ас'и щ ты м'ашоќ / тој / што ат'еџ зб'иралсы јаво уз'ат' на м'ел'н'ицу //

1959 г., разговор матери лет 60—65 с сыном, которому около 30 лет.

Изобильненский район, село Безопасное

Разговор двух женщин

172. Ну / Тáн'к' / ид'ё твајá дон'ка? / н'аббс' дóма с'ид'йт'? // н'ё (нет) / рабóта / хв'ёршалам анá у бал'н'ици // дос'и аднá? // н'ё / адалá иjé замуш / хáj т'ип'эр'a жывут' как хóч'ут // а ја у Márхвы Сакал'ёнкавај вóкарак куп'ила / даждајим свавó үрышу / далжон прыт'йт' са слúжб'e // ну / слáва бóгу / даждалás'a ты ја-бо / жан'ит' бўд'ит' а ај н'e? // ды хај сам как хóч'a / урым'ánка (вре-мянка) стайл'иустája / jéс't' ид'ё жыт' //

1969 г., информанты не указаны.

173. В'ёра Хв'ил'йпавна / заjd'йт'a к нам у үос'tи // спас'иба/ как д'илá? // ды моя-та П'ёт'к'a хóд'a тап'эр'ич'a на кúрсы трахтарыстав / а за јим и доч'ка ув'азáлас' / Нат'к'a // já jej кажу, т'иб'ё туды зач'ём? / тóжа м'ин'ё трахтарыска! // с-пат трахтара н'i ви-

дáт' / ијéш (её же) там задáв'ут' // дык ана и слúхат' м'ин'é н'и хóч'a // штó м'ин'é с јéј д'éлат'? / н'и скáжыш / да кавó м'ин'é пајт'йт' / штоб ијé аттéл' вýк'инул'и? //

1969 г., речь женщины 60 лет.

Шпаковский район Село Сенгилеевское

174. Кадá м'ин'é спóлн'илас' ч'атýрнаçат' л'ет / м'ин'é уз'ál'и у н'áн'к'и / и ја үл'ид'ела за јíхн'им'и д'ит'ам'и // ад'йн пацáн дык был д'úжа здарóвај / ja јивó и н'и дан'асу // раз дык пр'áма уран'ила на з'ем // а тада ишó рабóтала у бáт'ушк'и / уб'ирáла у јих у кóмнатах, п'éч'к'и растапл'áла // рас ја падм'итáла у спáл'н'и пол ды заснúла/ мáтушка ув'идáла и давај м'ин'é б'ит' // а ја праснúлас' ды / н'и разабráмши / у ч'ом д'éла / удаýрила ије в'éн'икам и уб'éула ат јих / бол'а ја к јíм н'и пашлá // тут скóра нач'ál'ис' калхвóзы / и ја р'ашыла тудý ит'йт' рабóтат' // и прáв'ил'на изд'élала: ус'ó, што ја зарабáтавала, былó мајо //

1959 г., информант — женщина лет 60.

Село Татарка

175. Mán'k'a / kráска јéta ус'а? // ды ус'á // ды јéт н'и хvát'ит' // н'и хvát'ит'? / куп'ú ишó / тóл'к'i ja дúмају / хvát'a таб'é на ус'ó: и на пól / и на бóкны / и на дv'ér'i / вот зáраз б'ал'йл схад'ú куп'ú таб'é / тадá и хvát'a // Mán'k'a / а на шó таб'é јéta зv'óска? // а јéт ja хóчу јej ус'é шéл'и пазамáзуват' // даkrásc'u зáраз / ды наáда дайт'йт' да Xv'óдара / а то јон ш'ивó-та с'ир'ш'ája //

1960 г., речь жителей в возрасте около 60 лет.

Буденовский район, совхоз «Левокумский»

Говор потомков казаков-некрасовцев¹

176. Так мы жýл'i ф Týрс'ии // как наáши д'адá жýл'i // хад'ý-л'i ф пал'á / кас'ýл'i касóй / зүрáбл'ивал'i и снапý в'азáл'i // на вúтр'i (утром) снапý зб'ирáл'i / вн'изý кър'ан'á (корни) / а ѿента кóлас // патом ваз'ýл'i / на вóрбу (арбу) клáл'i / пр'иваз'ýл'i нъ үармáн (ток) / быкóх запр'агýл'i в д'ув'én' (турецкое) / такóй катóк // бармáк'им'i (деревянные вилы) в'éил'i и краил'i (сортировали) р'ишатóй //

Дóма што былó у нас? л'ýл'ка / кал'éч'ич'к'a (кольцо) заб'ýут'

¹ См. сноска к тексту 148 на с. 86.

и кач'айут' // ламба (лампа) былá и ст'акло / и канд'ёл'ка (лампадка) // ут'ирал'ник (полотенце) зд'ес' / а там ласкут'ик // карыта д'ир'ив'ан'нин'ка из дашоч'ич'ак / т'еста м'ас'ил'и // став'ил'и на-квáску / дрóжъх н'и было / м'ашал'и пас'евъч'къль (деревянная лопаточка) // брат'инк'и (небольшие посудины) из гл'йны / заквáшъвъим мълакó // к'ип'ит'им ф'ч'уу'инáх / атл'ивáим в брат'инъч'к'и ч'албá (здесь: сплетенный из лозы дуршлаг) / вар'ён'ик'и выб'ирáим //

1963 г., Васютина Л. З., 50 лет, малограмотная.

Петровский район, село Константиновское

177. — Ид'ё т'иб'ё ч'ёрт'и ноб'ут'? Ван'ка л'ажыт' бал'ёя, а ты хоч' ба ч'ут' памаунул м'ин'ё / с сáмава вутра работа'ю, ужé и замá'жалас' // зарас' я паждú к Ман'к'иным, а ты ваз'м'и л'икárства, п'ач'урк'и л'ажыт', а дај Ван'ки // а скол'ки яво дават'? // па аднёй табл'ётк'и с кáжнава кул'ка / аднú вып'яя, а ч'ирыс ч'áс ишо аднú //

1959 г., разговор жены с мужем, возраст их около 60 лет.

ТАМБОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Инжавинский район, село Карапул

178. Я / кан'ёшна / побн'у / как я сам уч'илс'a ф'шкóл'i / их былá здáн'ија / пам ёш'ич'я // школа былá тр'охклáснаја / а т'и-п'ёр' май тавáр'иш'и ес'т' уч'ит'ел'á, анжын'ерá // у аднавó мавó тавáр'иш'a пажáр был / яво ат'ёц абыар'ёл / ажóх // а Къраул нъзывáјут пътаму / ўвар'ил'и / стаял полк ф'къраул' /

1953 г., Ермаков А. М., 76 лет.

Кирсановский район, село Кобяки

179. С'алó-тъ јета тут давнó / үадóф д'в'ес't'i // ис К'ирсáнъва п'ир'с'ил'ил'ис' / а нъзывáица так вот пъц'аму / ц'лав'ек был та-коj / Куб'e'к яво звáл'i // вóт ън суды и п'ир'с'ил'ил's'a / а с н'им двароф д'ес'т' ал' пабóл'i // ан'й тут вът бýл'i-та // а фс'a с'алó была вот за јетъва кл'уц'á // јетъ патом анá бол'я стáла // ц'ёркъф' тóжъ давнó стайт' / тош пад'и үадóф д'в'ес't'i // ды в'ит' ц'аво шеј // клáткъ-тъ кáм'ена //

1950 г., Редин Д. Ф., 69 лет.

РУССКИЕ ГОВОРЫ СИБИРИ

АЛТАЙСКИЙ КРАЙ

Алтайский район, село Куюган

180. С'емд'ес'ат п'ятой ид'от / зд'ес' я рад'илас' и вырасла и зáмуш зд'ес' вýшла // рад'илас' я даk зас'ел'óно бýло н'еш'ó / вñого домóф бýло // А кодá пр'ијéхал род'йт'ел'еф от ес — јúрты тут бýл'и / алтайсы жыл'и // и Кујагáн тут алтáјес был и как прозвáл'и Кујагáн и состóит фс о Кујагáн // Из Рас'еи атафс'ýт најéхал'и с'удá // Пахál'и пáшн'у / скатóм скатовóцвом зан'имáл'ис' / котóры повнóгу д'ерjáл'и скотá // пшан'йсу / ав'ос / јиш'm'én' с'éjal'и / кудá ав'ос с'éjal'и, кудá пшен'йсу с'éjal'и / конопл'ó // фс'ак гл'a с'еб'а-то с'éjal'и / мал'ен'ко с'éjal'и // с'éjal'и / тóл'ко и зан'имáл'ис'а л'нóм // натк'óш и фс'о изгр'óбно и л'н'анó // т'ип'ép' даk наштó јевó с'éjat' нам — л'бóн / хватájet тавáру // ну а как жа? / аставáл'ис'а / пары д'éлal'и вот / фП'етрóфку парý пахál'и // дык хватáло / хватáло нарóду / вñого-то н'е с'éjal'и // сахám'и на лашад'áx / плугá-та у м'ен'á рад'йт'ел' наш'ál пахát' / д'ер'ев'-аныja бýл'и / а патóм уш наш'ál и пајвл'áца жал'éзныje // бýл'и / бól'ше на ст'еп'áx сад'íl'и / лук на ст'еп'áx / агурсы дóма сад'íl'и / маркóф' мал'én'ко с'éjal'и / св'еклú сад'íl'и // бр'úкву / капусту // ш'ич'áс ч'о-то н'ету мóды // посад'ат н'евнóго дл'a забáвы пакúшат', / а вñого н'е сáд'ат / н'ет / н'е сад'íl'и / накатк'и вот бýл'и — св'атóш'к'и / накатк'и с'éjal'и / а т'еп'ép' вот фс'ák'ије св'атк'и // бýл'и бал'шије / двухjetáжныje бýл'и домá // фс'о рукáм'и д'éлal'и / кас'íl'и рукáм'и / гр'ебл'и—м'етáл'и // за фс ó рýш'ен'к'и атв'еш'ál'и а т'еп'ép' фс'о машынам'и //

1964 г., Исакова А. Т., 74 года, представительница старожильческого говора Сибири.

Каменский район, село Корнилово

181. Покойн'ик от'ес / моjóва оца бýло тр,ý бráта // Ихной пáпка был такой — он игрáл и ч'астúшк'и / д'éдушка моjóва воз'íl и дáже в друg'ý с'óла //
Пojýt jес и хорошó...
С ýн'е мор'е сколыбáлас'a //

Ай-да! А в н óм б'ёла рýба стр'еп'еска́лас'а ва н'óм //
Ай услы́шал и пра рýбаш'ку лафсы! //
Эй да на́шы тóмск'ије уда-разудáлы молосы!
Шолковы с ét'и зак'идывал'и /
Ай б'e-б'ёлу рýбош'ку залáвл'ивал'и /
На сухóй б'er'ег — выбра́сывал'и /
И стáл'и рýбаш'ку выспра́шыват'и:

Как т'eб'ё, б'ёлаја рýбош'ка, жыт' б'eз воды?
Как же т'eб'ё, краснаја д'ёв'ица, без мόлоца жыт'?

Покойн'ик мой от'ёс уже на гармон'и стал играт' / а д'ёдушко п'ел пл'есафск'ије ч'истушк'и // ов'ёш'ек ја пасывал / а лошад'ей н'e пас // вот эта кругом был л'eс т'омный / б'er'озы так'и / што н'e охвáт'иш / л'eс был оүрёмный //

1978 г., Малахов П. С., 77 лет, окончил три класса.

Краснощековский район, село Тигирек

182. Муж-та у м'ин'á был т'ид'ир'ёскай / Жыл'и мы ф Кансамбóл'цы //
кр'уш'кóм лóв'ат / бróд'ин' / руш'нóй н'ёват / с н'йтак па канцáм / па пálк'e -- груз'елá вn'изу па н'ёвад'e / па бакáм / ан'е идут па вад'e // шнур поводóк / паплафк'и / кн'изу лáд'ат кáмушк'и / дашч'к'i / руш'нýja / там фставнýja н'ивадá / мордач'k'i // п'ёрва д'ётыш / п'ёрва акóшка / тажнó ап'áт мордач'ку / м'ётры палтары // н'i увáжу мужикý / на Ин'ис'еje хár'jус бól'ша / кадá захóд'ит суды талм'ён' / с мája м'ec'áца / па двáцат' п'ат' к'илагráм //

П'ёрвай паг'íп в áрм'ии // фтароý-та пом'ир / а пад йм ап'áт' рад'йлса / ап'áт' к'ётай вайн'é // фс'o жд'ом, жд'ом в гóс-ти — даждáца н'i мóжым / вот ан'ё м'ин'á и абалакáјут // д'ёвач'ка забал'ёла // да мál'ин'к'i пам'ирал'и // да ја стóл'ка плáкала // ан'ё óба / пр'ив'ос судá ивó / он ч'o жа полугадавóй // он мат'-та помн'ил? / јету мáмай звáл / а Вас'йл'я т'á т'ий // Да уjéхал в Агн'й / а у их другоý / из Агн'еý р'иб'онак дайд'от л'i? / Бóйкой такóй-та / ты с к'em пр'ишóл? / а ја ад'ин — н'i байýс' // ит' ја / гыт / рабоýту бróс'ил / паб'ижáл ивó искáт' //

1966 г., Карпова В. Н., 61 год, малограмматная.

АМУРСКАЯ ОБЛАСТЬ Архаринский район, село Сагибово

Рассказ о старинной одежде

183. С'ич'áс вът бат'йнк'и н'i хóч'ут нас'йт' / тýфл'и н'i лáднъ мámъ кúп ит / А рáн'ш'ть алóч'ик'и саш'йут и в вих нъ в'и ч'бр-

ку и шл'оп-шл'оп дык толь'къ шумкато́к стайт // рёнш'жь ёт'их
клубо́ф н'э быль / А в'и^ч'орк'и сыб'ирал'и / ну вот и но́с'ис'и
кък ашабл'оный в но́вых алоч'ых // стар'ик мн'э ад'ин саш'ил /
а другой-ть н'икак н'и³ саш'йот / к'ирзавый / а рёнш'ть кóж'у
д'элль'и / ш'ил'и-ть //

ну ч'о жь / йупкъ ана ш'ирокъиль / мáтушкъ / была / кóфтъ тóж'
ш'ирач'энъ дл'ич'энъ / вот тák мы праж'ил'и в'эк н'зъ хал'ш'бо
вой м'эх // А ш'час н'и³ хоч'ут / шч'áс плáт't'a н'и³ плáт't'a / шэр'c'
н'и шэр'c' фс'о им'а надъ луч'и / А раббóтът'-ть гъвър'ат н'и хоч'им /
иш'омы / гыт / д ёт'i раббóтът'-ть / А плáт't'ь-ть ш'р'c'т'иноб
дъ иш'о капронавъ надъ // рёнш'ть с той стараны сарап'инкъ вот
и б'эгаш в йэй // казл'ик'и иа ш'ил'ь / этा вът сталь взамужъм /
мы у пáп'i иш'о уч'ил'ис'-ть ш'ит' / Атмáм'i / ш'ит'-ть // д'элал'и
кóж'и вът эт'i самый коз'ий / ш'ил'и казл'ик'и, ш'ил'и рукав'ицы
арач'онск' и / арогды / вът'их гурáнъм'и-ть з-за ч'о и празвáли /
што ан'и ва фс'ом казл'инъм хад'ил'и // ну унтъ саш'йут казл'инъ /
арамузы казл'инъ / казл'ики казл'инъ и арогду казл'ину из гала
вы ис коз'ий саш'йош да он рат уб'ицъ б'эдныи / абновъ жы /
фс'о казл'ино над'ёл / ч'ош // и нъ в'и^ч'орку р'иб аты в их хад'ил'и /
а ш'áс пайд'от т'иб'э нъ в'и^ч'орку тák / в'эч'ръм / скаж'ят иа ч'о ишио с умá-ть н'и сашо́л // (коzляки шили) как вът шубы
ш'ийуца ш'áс / пълушу́пк'и / таг'жь сп'инъ пр'и^мый эт'i самый /
фс'э ис цэлай казл'инъ / п'ат' казл'ин / и казл'ак / а на доху д'эв'ят'
казл'ин ухад'ил'и / така дл'ина дахá / бал'шай бауатъи с въратн'иком бал'ш'им / этъ дахá нъзывалъс' / а казл'ак такой-ть
да кал'эн // цэла казл'ина на этът рукáф / цэла на этът и на полу
цэль / простъ как шуба / прасторный шырокъи / штоп нъ п'ин'ж'ак
нъд'и^ват' йл'на там курмушку / рёнш'ть у д'эвък-ть курмуш'к'i
нъзывал'ис-ть // ну вот курмуш'ч'ку / этът казл'ак и паш'ол
йэхът' пъ драва илю па с'энъ йэхът' / сам'и жь ваз'ил'и фс'о д'иф
ч'аты раббóтъли//казл'инъ адиáла шыл'i / фс'о ис' казл'ин // ш'áс вън
л'уд и уб'и^рут крават' дък к йэй пъдат' стрáшнъ / рёнш'ч'о
нары дъ и фс'o / с полу съб'ирайут фс'о ск'идайут дъ и л'и^ж'йт
фс'о камком кък папалъ / там и эт'i самый из баран'н'их кош
адиáла / а матрасы саломъи наб'иты / вот л'уд'i как ж'ил'и //

А пра́з' н'ич'нъ ч'о / курмúш'ч'ку саш йút т'иб'э ну́ и³ йó и а́бду-
вáш / а гла́д'ит' за кáжны́й-тъ ráс н'и³ бúд'ыш / ты / гът / д'éфкъ/
саж'г'óш дък ф тóм и хад'й //

ráн'ш' ч'исоф-тъ н'э быль / у р'эткъвъ хаз'аинъ на ст'энк'ь-тъ
ч'исы-тъ ув'ид'ыш // н'у кáжнъвъ ан'и на ст'энк'ь-тъ / у нас
вън Ал'иксáндра укатáл ч'исы и пажáлустъ / и н'и³ спрáшыввый /
а им'á / гът / в'éк дашóл //

1966 г., Киберева А. И., 63 года, малограмотная.

Белогорский район

Село Андреевка

184. А вот кадá н'ав'есту а́дайут', тáда пайут':

Ой, я́едут', я́едут' жан'их'й,
Эй, я́едут', я́едут жан'их'й...
Ой, на къврах, къврах,
Да на каврах, каврах,
Фс'о на шóлкывых кыврах,
Фс'о на шóлкывых кыврах.
Ой, у нас у двар'é,
Ой, у нас у двар'é,
Фс'о й агн'й-то гар'ат',
Фс'о й агн'й-то гар'ат' ...

Рáн'шэ на кóсу нас'ил' и л'ёндоф мнóуа. Ну вот, а ат'ец пр'ийд'от',
кóсу ръсп'л'ет'от', п'эрву оц'ер'ет' нац'инайут' ц'ас кумá да кум, а
пáн'шэ кумы н'é былá, а кр'осна. П'эрвый ráс пръпайут':

Пъдайд'й, пъдайд'й-ка ты,
кр'осн'ен'ка,
Да сталá, да сталá да
дубóваво,
Распл'ат'й, ръспл'ат'и кóсу русуйу...

А ана распл'ет'от'. Идут' пъст'ип'éно, там ат'ец, там мáт', там брат'яа,
и фс'е тák идут'.

1966 г., Ефремова А. Е., 65 лет, малограмотная.

Село Велико-Князевка

185. Йа рáн'шэ жýв в Палта́уской үуб'ёрн'ии. От'ец од'ин був,
а зэмл'й было полторы дъс'атýны.

Вы́йехалы с'уды на каз'óный ш'от. Зэмл'анúшк'и нач'áлы копáт'.
Стáлы стрóит' хат'óшку. Мы купýлы кан'á, үсьудárствéный учáстък

зэмл'й. Мы тоуда вторыйу займку зан'алы. У п'атнадцатым үбд'и мэнэ в арм'ий уз'алы.

Зэмл'й хватайе. Кал'йтка у нас хв'ирткой нъзывайеца.

1966 г., Попович И. С., образование — один класс, украинец.

Благовещенский район

Село Бибиково

186. Плыл'и на платах з Забайкалу. У д'едушк'и было 3 сына, патом строит дом и над'ел'ят, дайот над'ел. Доч'ир'и — карובה, пр'иданова полный сундук. Паст'ел'ника выд'ил'ят — млатшый брат. Свад'ба уезжат ф церкоф. Дружк'и и праважатк'и н'ив'ес't'ины с им'я. Йесл'и з дабра-та харашоб. И уб'егом уб'егал'и. Распл'ет'и косу, на пл'ечах клад'от. А тут (на голове) ваксавой св'иток. Палат'енца ст'ел'ут, кто фп'е'r'от стан'ет, жен'их ил'и н'ив'еста. Дар'ил'и фс'о бол'ше падарк'и д'ен гам'и.

С л'ес'енк'и на л'ес'енку ступал,

По п'ат'и рубл'ей за п'ес'инку к'идал.

На тр'ет'и д'ен' идут с в'из'итом, н'ев'еста свайу радн'у пр'иглашат, бл'инны п'ек'от. Ап'ет' угашал' и гаст'еи. Бауатый уб'иват карову, быка, б'едный свад'бу зд'елат, так саб'иряют на свад'бу.

1967 г., Жданова Н. М., 62 года, образование — шесть классов.

Село Сергеевка

187. Стар'йнайа мода — дама в угал, в угал апр'ивает быстр'еи. Стройут и в лапу. На паталк'е матка-та. Вв'ерху страп'иль'ины, ета уже павдол' называлас р'ышет'йна. П'ерво бр'ивноб клад'иш, а патом ишо нав'ерх и фс'е ч'етыр'и называл'ис' аклат. Йа стальарн'ич'ыл, бандарн'ич'ыл, плотн'ич'ыл. Бач'онак вон стайл, гнутиая кл'опка. Катка — н'игнугтайя была. Ушат'то с ушам'и.

Ран'ши бродн'и и ич'иг'и нас'ил'и, у н'их н'и падм'откаф, н'ич'иво, галофк'и пр'ишуют, а патом гал'ашк'и. У ич'игоф языка н'ет.

1967 г., Васильев С. А., 75 лет, образование — два класса.

Свободненский район, село Москвитино

188. Т'еп'ер'а в'ид'иш, какайя стала яа: ат'имн'ела (ослепла). Муч'илас', муч'илас' и ат'имн'ела. Глазынк'и н'и в'ид'ут. Ад'ожа была. Ад'ежонк'и много було, на пр'инскых жыл'и. Сарахвани с л'амкам'и, запона, шал'и нос'ил'и, к'ич'ки — т'ич'ки на голову.

Ръспайивала ус'у ад'ожу. Ус'о майо поразашлос'. Ап'ет' жыглазы н'и гл'ад'ат'. Сын вырас, жан'илс'а, ушбл. А друугайя у горат вышетч'и. А им'я инт'ир'еснъ.

И такайя дол'а дасталас'. Соб'арус' да на работу. И кас'йт' с'е-

на л'итоукай нáда. И кóло калóтцу. У м'ин'é прауунукав уже д'éв'ит', у аднéй двóйе, у вторéй двóйе. Йа нашýтывала д'éв'ит'. А унукав б'ес шóту. / Па прау́лку и кóла калóтцу ид'йт'я. Аи'й как дауно пр'ийéхач'и. Па тýм бакý, па тэй ýл'ицы.

Йá вám н'и дакажý (не расскажу). Йá л'уб'йт'елка была пъявар'йт'. У нáс мала з Забайкáлу. Ишó пайýт зъбайкáл'ск'ийе п'ес'н'и.

1967 г., Яковлева Н. С., 73 года, неграмотная.

ГОРНО-АЛТАЙСКАЯ АВТОНОМНАЯ ОБЛАСТЬ

Усть-Канский район, село Коргон

О борьбе партизан с колчаковцами в Горном Алтае в 1919 году

189. Парт'изáн'ил'и ... войевáл'и с врагом вот... Нас послáл'и к Ш'ернакóву (к Чернакову) в атр'ат как под'оршку... гл'a (т. е. против) врагóф. Но ... он нас из'm'en'ил, со свойим с отр'адом скрылса, и мы остáл'ис' а, схват'ил'и нас враг'и. Нам дáл'и т'e л'исы (лица, т. е. люди — о врагах), обм'eш'ал'и нас (т. е. мстили нам), шáшк'им'a ... руб'ил'и нас, кáз'n'ил'и нас. Мы остáл'ис' покá жывы, отстáл'и, врагу бóл'ше н'e показáл'ис'; шл'i мы горáм'i. Угодáл йа ф Ш'агырской (в Чагырский район, на территории нынешнего Чарышского района Алтайского края, соседнего с запада с Усть-Канским районом Горно-Алтайской а. о.) ... С'ем' суток йа кусóш'ка хл'ёба н'e в'йд'ел...

Как йа мóк суш'иставаат', д'ив'ил'ис' л'уд'i: малад'éc!

Йа'пр'ишбл ф с'елó. В'ес' йа был изрáн'еный, суш'иставаал, тóка у м'en'a был'i ног'i жывы, мало-мало ш'уставал, сам с'еб'a н'e помн'u. Пр'ишбл йа ф с'елó, в ызбúшеш'ку. Стар'ик рв'от л'on с мál'-ш'икам, заходит в ызбúшку, ф хáту: «Здрáст'e!» — «Здрáст'e!» — «Аткúл', — мол, — м'ильный ш'елов'ек?» — «Йá, мол: так ы так. — Гд'e ваз, — гыт, — ёдак?» — Йá мол: так ы тák. — «Вóд, — гыт, — как'й сúк'ины сыны! Йá мол: «Папáша, н'ет л'i у вác ... Вы отку́дова?» — «Мы, — гыт, — ш' Ш'агырк'i (с Чагырки, т. е. из дер. Чагырки). Ну, йá мол, думайу: харашó, йá, мол, попáл к свойим... вот. «Дак н'e может'е л'i м'en'a тут ув'ес (увезти)?»...

Он посылает мál'ш'ика со мнóй: «Вот, мál'ш'ик, ув'ез'и вот éтovo солдáта вот éтой дорóшкой и укажý йимú л'én'иýу (линию, т. е. направление) — кудá спус'т'ицá. Там л'уд'i рабóтайут — кóс'ут траvý». Вот...Выходит мál'ш'ик, вывóйт м'en'a на дорóшку. «Вóн,— гыд,— д'ад'en' ка, — гыт, — ид'и, вон ыш там л'уд'i кóс'ут, он'é нашы». Потхожý, слýшу: «Ыгý, из нашых ыд'от, н'e из врагóф.

— «Здрáст'е!» — «Здрáст'е!» — «Аткúдова?» — «Ш'агýрск'и». Йá мол: «Н'е мóжет'е л'и м'ен'á ув'ес'т'й (увезти)?» — «Пош'ему н'е так, — гыт, — ув'ез'ом». Полóжыли м'ен'а ф'ел'éгу, заклáл'и м'ен'á травóй, штоп м'ен á нихто н'е в'йд'ел: врак, мóжед быт', пойéет, скажет: «Ахá!».

Т'еп'ér', н'е дойéжá до с'елá к'илом'ётра ш'етыр'е — б'егут на кón'ах. Йа спрásывайу: «Хто он'й так'ийе, хто он'й?» (женщину, которая его везет), — Йéто, — гыт, йéто казáк». Йа говор'ý: «Пажáлу-ста, с йáм'и н'е останáвл'ивайт'ес'». А п'ér'ед'н'ева-то (переднюю под-воду) он (казак) останáвл'ивайет: «В'идáл'и, — гыт (казак), — кráс-ных, а?» — «Ну штó вы, — гыт, — мы за кráсным'и ѿз'д'им? Мы на пól'е был'и. Штó нам, нúжно вáши кráсны?» Ну, и'иш'евó ... «Йес' там кráсны?» — «Мы н'е за кráсным'и», — гыт. — «Мы вот на пól'е был'и. Вот в'ез'ом траву вáшим лошад'ам». — «Н'е в'йд'ели кráс-ных?» Харашó.

Т'еп'ér' ёт'и д'в'е м'ен'á бáбош'к'и в'езу́т. П'риб'егáйт, бегут на кón'ах двóиye, с рúжими. П'ер'ед'н'а жéн'ш'ина атв'еш'áит: «Ета, гыт, — бегут наáши». Как он'й могл'й, кák ым' хто сопш'йл там? Нав'érно, тó л'и стар'ик послáл мál'шика, што вот в'езу́т rá-н'енава ф'ту стóрону. Пад'егáйт р'еб'áты: «Стой! В'ез'от е rá-н'енъвъ?» — «Ну а кák мóжет'е знáд'?» — гыт. — «Да нám сопш'йл'и». — «Да мы, гыт, палуш'йл'и пак'ёт, што коргóнск'их р'еб'áт п'ат' ш'е-лов'ék тр'евóжыл'и».

И вóт потóм м'ен'á полóжыл'и. Йа потр'éбовал с'инатáра, што мн'е óш'ен' ш'ижало стáло, было кóн'ш'илса. С'инатáр подохóд'ит, з'д'é-лал мн'е п'ер'ев'áску, головóй покаш'ál: «Да-а!» М'ирю тут л'е́з'ет, пр'áмо опáсно л'е́зут м'ир (т. е. люди, приходившие справиться о его здоровье). «Ето п'р'ив'езл'и ш'елов'éка наáшева, с враг'ом борóлса, — гъвр'йт (хозяин дома), — н'е мок одб'йца, астáв'ил'и иевó ...»

1961 г., Боровиков К. Г., 76 лет, мало-грамотный, партизан гражданской войны, колхозник, пенсионер.

ИРКУТСКАЯ ОБЛАСТЬ

Братский район, село Громы

190. тkáл'и как шpráшываш? ну / как бы т'ib'é апshкажáт' ѿéta // был'и штанк'й у наш так и / да ан'й пад'й ѿес" в Pac"éyi-ta / ál'и н'ёту тáма-ка? / жагатóв'иш фс'о, там дráнк'и накrác"иш / наматáшых / а патóм штан жатáшкаваш в ýжбу // налáд'иш ивó / ну ý нацынáш ткат' кráшна // парт'ан'йну жав'бртываш на п'р'йш-ву / ѿéta пálка тóлшта и крúгла такá // вот на ийó и жав'бртываш // анá / пálка-та / жакр'епл'аца пр'итузáл'н'икам // нац'óт вnóга // ит' pán'ц'е фс'о парт'ан'йна нас'йл'и / рубáх'и / штаны мужыкáм

сýл' и иш парт'ан'йны / парт'ан'йну нáда бýла и дл'а пас''т'éл'еф / мы на кóйкаф-та так'éф н'е шпáл'и / на как'éф с''иц''áш шп'ат // пол'ты шýл'и иш парт'ан'йны // бýл'и и балахóны и шáд'инк'и и другá ад'óза // раз"в'e на ф'с' о ѹёта маля ухад'йла парт'ан'йны-та // ой'йо школ' пр'ал'и-та // бывáла вýйд'ет slabóн'ий д'ен' ал'и ц'ас прам'ежу д'елóф / дак пр'ес" нац' инáш // тóйес" пр'ал'и на пас"ид'én-каф / ц"éлу з''йму тóл'ка жнаш пр'ес" // в д'éукаф хúда бýла / никаб н'и в ид'ел'и // пр'ед'óш / пр'ед'óш / а гадá вýйдут / дак т'иб'á жамуш ададут / и н'и шпрóс"ат т'иб'á / жалáш ал'и н'ет // выс"л'и гадá / ашлабан'й м'ешта в рад'йт'ыльшкам даму // катóры-та д'éхк'и нóт'у уб'агут / бута x таму / кавó пал'уб'ат-та / ý мны бýл'и // от уб'агут к швайбому жан'иху-друзку н'инагл'áнаму / а наутр'e идут м'ир'ица к рад'йт'ел'ам н'ив'ешт'иным / ну бута к рад'йт'ел'ам жаны // а ѹёз"л'иф рад'ит'ыльам н'илáна и с"ер'д'аца ан'и / дак м'ир'ица идут апашл'á / ф ту пару / кады ан'и н'иунóга жабу-дут аб'иуду-та.

1965 г., Лухнева П. В., 80 лет, малограмотная.

Казачинско-Ленский район, село Карам

191. Вам бы па н'изóвв'у пагавар'ёт'-та / от (вот) ѹазык-та иска-
жённай // у нас лúц"е гавар'át / пан'áтна // йа рóслым быу //
кур'йт' зац"ál шашнáцат'и л'ет дак и н'и брасáл // ат табаку ф
трúпку м'ак'йна наб'ирáца и пападáт в рот / góр'ка / а ат пап'ир'осы
н'ет // в'инó н'и п'йу // в ад'инаяцат' л'ет йа уш кас"йл // ат'ес н'и
дав'ар'ál л'итóхку-та / а м'ин'е самому нáда па пáл'цу адб'ивáт' //
и с"иц''áс кашу // пр'истайу (устаю) / пот л'л'от / а кашу / а ан'е
н'е кóс'ат // Ден'ис-та фс'ем'йе рабóтат // Ден'ис дак младшай /
фс"авó вóс"ем д'ит'ёй бýла // ад'ин вад'áнкай пóм'ир // п'йл'и
дак п'йл'и сырú воду / чо вад'áнка стáла // тап'эр' бы вýл'чил'и //
у м'ин'á с"ем'я бал'шá бýла // служýл йа ф Ц"ит'е п'эрва //
пр'ис"áгу пр'ин'ал // на слúж'б'и п'ет' л'ет быу // с'ем л'ет на
флот'e / а йа п'ихат'ин'иц" // в йиркуцк' срок слúж'бы тр'и гóда
с"ем м'ес"ацыф // д'ис"ципл'йна стрóга // б'ес спрóсу н'и уйд'óш //
ушбл / д'н'евáл'ит' застáв'ат / ѹёта нар'át такóй вн'e óц"ер'ит' //

Многа góр'a йа пав'идау // тр'и гóда ф пл'ану прóбыу // ф тр'и-
цáтаи годá н'и л'éхц"ь бýла // бáнда пр'иёхал'и // пр'иёхал'и
в'архám / пад в'ит краcных / а з"д'ес" ад'ин Гóлышаф фс"ех ка-
мун'истаф вýказау (выдал) // у м'ин'á два бráта пастрадáл'и / уб'й
л'и их / бáнда-та // двайх уб'йл'и // младшатай-та Кс'инафонт звá-
л'и / а ѹётат падá мнóй быу / в'ьс"ал'ц"ák / здарóвай // фс"ех нас
с сабрáн'н' угнáл'и // гавар'át / биспарт'ёйны ухад'йт'e / парт'ёй-

ны астáвайт'ес" / с"акр'ётна собráн'и' бўд'ет // от ^ы схват'йл'и //
кады фс"ех биспарт'ёных выгнал'и / парт'ёных ф^икаталáшку //
ну с"иб'ирка такá / посад'йл'и // тап'ер / знáйт'е / ц'o з'd'ёлал'и /
вот рýк'и св'ажут и вувад'йл'и па анаму (по одному) ис ^икаталáшк'и //
абúхам как скатá уб'ивал'и // патом ^ых пахаран'йл'и //

Тут быу М'ишáр'ин // пр'ийéхау пас"л'á бáнды (гнался по пятам
банды) // у н'их отр'ат н'ибáл'шой быу //

Ад'йн с"áс"т'и н'и ум'ёт на кан'á // а ^иа ис ^иказакóф // у м'ин'á
мáт' казац"ка // жастóка (хорошо) ѹэз'д'ила на кан'е //

Мáт'-та харашó побн'у // анá ум'арлá ráна // Варвáра (его се-
стра) астáлас" палугадавáла // вóспай забал'ёла // мы в'ар'офкам
йийо св'áзal'и // штап л'исо н'и исарáпала / а то кар'áва былá бы //

1963 г., Сафонов Н. М., 88 лет, образо-
вание два класса.

КЕМЕРОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Беловский район, село Коновалово

192. Ано у кáжнава быль. Н'е былъ тавáрьф, а мы јúпку-тъ саш-
још и над'ён'ш. Пас'еиш, вырв'иш, пас'т'ёл'иш на пъл, сымáш да
мн'ош, он атм'инáтца ёдак. Жылач'к'и-тъ астajутца, пр'áс'-тъ кавó
бўд'ш, тагдá сымáт' ювбó, ф^инапы св'ажут, в бáн'у сод'иш. Вот
ёк'и м'алк'и, тр'апат' тр'апалъи, клад'ош да вóт тák атр'епл'ш,
ч'исáт' штóтк'й, шат'инъй, ты на рубáшк'и лáд'иш, ч'анбáры был'и
иза л'нá. Станóк јес', краснá. Б'орда, в јавó н'итк'и прат'аг'иваш и
тк'ош. Наб'ёлк'и, цéфк'и, ч'алнóк, скáл'нъ н'йч'инк'и, н'йтки-тъ
прат'аг'иваш. Атхóды — изгр'еб'ий.

Загон пас'еиш. Тр'йтцат' сáжн в дъл'н'ину, а пъп'ир'ёшн'ик
п'ат'. Бóл'ш загону н'и с'ејал'и, пр'áс' н'екаму. У м'ин'á хаз'айн
с'ирота был, изб'онач'ку куп'йл'и и жыл'и.

1961 г., Шорохова А. Л., 66 лет, малограмотная.

Новокузнецкий район Дер. Ананьино

193. У м'ан'á ат'ёц з'd'ёшнъй был и састáр'илсъ з'd'ёс'. Мн'е
тóж гадóф мнóгъ. Яа Ф'ил' ипъфк'й рад'илáс', нъ ръжасвó. Пажá-
луй тóкъмы астáл'ис стъражылы-тъ. Яа з'd'ёс' ръд'илáс', з'd'ёс' и
састáр'илсъ. З'd'ёс' и ат'ёц рад'илсъ.

В вайнú-тъ рабóтъли: нъ с'иб'ё фс'о таскали. Яа рабóтъль ф^икал-
хóз'я. Мы фс'о ч'урьч'ку п'ил'йл'и. Кóн'йль-тъ н'е былъ. Л'ёс руб'йл'и.
Нъ с'иб'ё и таскал'и фс'о. У м'ин'á н'екуды јéхат': яа б'азрóднъ.
Анъ Вас'йл'ьви-тъ — с'астр'ён'ицъ. Анá — ад брátъ, а яа —

ад дру́гово. Мы па́стáр'ьму и гъвар'йм. Т'ип'érь' н'я п'яр'ед'е́льс'.

Жы́в'от из го́рьду пár'ьн'. Па́стáв'ил' и́с калхóзу. Па́стáв'ил' и́ и жы́в'от.

У нас Ана́иных мнóгъ. Стар'ик Ана́ин тóжъ рад'н'я мн'я. Пр'ихад'ил, дравá изруб'ил мн'я. Зáфтрь закóн'ч'у картóшку. Ма-л'е́н'къ пъкапа́ju и таска́ju. Кавó т'ип'ер' дъжыда́тцъ!..

1961 г., Захарова Н. Ф., 69 лет, малограмматная.

Село Кузедеево

194. Рáн'ши бы́л'и н'ивадá / н'ивадáм'и рыба́чыл'и / в'инз'ил'я бы́ли / ф'ит'ил'я / ба́нбонк'и // Ну в'енз'ил' / нъпр'им'эр / у н'иво́ два крыла́ / знáч'ит / он хва́стом стáв'итца вв'эрх прóтиф т'ич'е́нийя вады́ / а крыл'я пуска́йтца пъ т'ич'е́ниу / г б'эр'игу / знáч'ит // С'ёт'и / двáт'цът' два / знáч'ит / сáмъя мёлкъя // С'ёт'и и вý-ши идúт там / в зав'ис'имъс'ти / нъ кáкуйу рыбу // Ну а з'дес' в асо́б'инъс'ти з'д'ес' двáт'цът' два / тр'йтцатка / вот / знáч'ит / тр'йтцът' на тр'йтцът' квадрат' и́ич'е́йк'и / вот так'и / знáч'ит / с'ёт'и // А ф'ит'ил'я / адно́ крыло́ пъср'ид'ин'я / ано́ прахóд'ит вдол' тóжъ самъ / нъпадоб'ий // Рáз'н'ица мéжду в'енз'ил'ям и ф'ит'ил'ом то / што у в'енз'ил'а два крыла́ / а у ф'ит'ил'я адно́ тóл'къ / в'енз'ил' стáв'итца на быстр'ин'е / а тот стáв'итца ф'т'их'их м'и́естáх / в аз'брáх / óкъль траф // Вот ба́нбонк'и там н'икак'их крыл'яф н'ет / тóл'къ с або́их старо́н / как гъвар'йтца / го́рла / захóт дл'a рыбы и фс'o / крúглы́ он дéлътца // Йес' и морды / бы́ли так'ий / éт'и пл'итутца ис прóт'ийф / вот тóжъ сáмъ éта рáмка пр'ипл'итáйтца / д'éтыш прив'ázыватца / вот éта час' / а éть бóч'ка / а то хвóс // Рыба вот захóд'ит в рáму ч'эр'яз д'éтыш / туда пр'иманку лóжат / хл'еп лóжытца / з д'ес' тóжа намáзыватца штоп зъхад'яла / инáч'и ана́ н'и пайд'от б'яс пр'имáнк'и // А éть ад'инá-къва / пъ с'иб'ирск'и ана сайп знáч'ит / а так — с'ет' / гд'е знáч'ит и́ич'е́йка тр'йтцът' на тр'йтцът' / сóрък на сóрък / ил'и мóжыт быт' и́ич'е́йка п'ид'ис'ат на п'ид'ис'ат // Вот рáн'ши бы́ли такий / éть нъзвы́валс'а сайп / П'ир'им'оты бы́л'и у нас так'ийи / éть знáч'ит шнур м'éтрыф двáт'цът' п'ат' / вапш'е-ть он пръдайо́тца в мъгаз'и-нах / ну д'éльйут палсóтк'и и бóл'ши и сыйид'ин'айут / а патóм нъ апр'ид'ил'бóных ръстайáниах нъ пъваткáх пр'ив'ázывъйт х кр'уч'кáм / нъ кр'уч'к'и нъжывл'айут нажы́ву жы́вуйу / п'ис-кар'я в асо́б'инъс'ти // Вот тák вот нъжывл'айут и лóв'ят крúпну́йу рыбу / óкун' / нали́м / ш'ука мóжыт лавйтца / и́ес'л'иф и́ес' тайм'е́н' / тайм'е́н' бóд'ит лавйтца //

1972 г., Ананьев И. Л., 60 лет, малограмматный.

Топкинский район, дер. Симоново

195. Еть тако м'есть нъзывáца усáд'бъ. А бróшнъ усáд'бъ, кадá хаз'аин ујед'ит атт'ёдъвъ, нъзывáца пъп'ил'ишъ. Хр'иставой дóm им'ёт дв'ё стапы и им'ёт ч'итыр'и пъм'ишён'ий. Пр'ихóжь тám д'ё ръзд'ивáйцъ. Гóрн'ицъ — еть избá дл'а гаст'ёй, украшён'ий тám фс'ак'и и гаст'ёй пр'ин'máйт. Углавáйцъ кóмнть как врóд' спáл'н'a, тám р'ьб'ит'ишк'и спáл'и, ишо пъс'икр'ету гъвар'йл'и. П'ьт'ист'ён'ик — тám тóл'къ избá и гóрн'ицъ.

Кýт — еть пъм'ишён'ийа у п'ёч'к'и, тám стр'апкъ однá стр'апът. Палат'и — еть, кадá п'ёч' зáбрнъ, и палат'и тут, доск'и нъ брусы дёржъцъ. Каз'онкъ — фхóт пъза п'ёч'ку, над н'ей кáг бы пъталóк. Ч'увáл — дымахóт м'ёжду п'ир'ёдн'им и зáд'н'им цылóм. Пóт — еть гд'ё ф п'ич'ё дравá гар'ат. Зáдн'и цылó анó зад'ёржывт жар.

Зáс'ка былá дл'а кóн'иф, т'ил'ат. Скат'инъ тám паслás' и въда-пóй, пár'а, там был, и сónцъ их н'ихватáль. Паскот'ина — еть фс'а д'ир'ёвн' агарóжънъ былá. Стáйкъ — вóзл' дварá кадá зъгарóжъна. Жéсл'иф дóш л'ётъм, то тám скат'инъ нач'ут. Кто л'ин'йый был, н'икак'иф стáйкыф у н'их н'ё былъ. Кл'ивóк на з'иму стрóил'и, тám был'и ав ёч'к'и, карóвы, кады дык в зъгарóткыф пърас'атъ был'и. Кл'ивóк т'óплый на мóх'ил'и нъ салóм' стрóил'и. Двóр — еть, д'ёва, зъгарóжънъ кан'ушна и кл'ивóк вм'ёст'и, на д'ин' з'имои скатíну выган'ал'и, а с в'ётру салóм' зъп'ил'ёжывъл'и.

Р'игъ — еть бол'шá зд'ёльнъ jáмъ, выкъпънъ, тám кáм'инкъ былá. Фтаjо кáм'инку дравá наклáдывъл'и, а жáр вот ёдак шóл в ав'ин. А патóм снапы сохл'и дымъм. В анбáр'и з'ирно хран'йл'и, фс'ир'-отк'я прахóд'ут, а пъстъранам зáбръны зъкрамá.

1958 г., Айкина Ф. И., других сведений об информанте нет.

НОВОСИБИРСКАЯ ОБЛАСТЬ

Баганский район, село Баган

Из рассказов о заселении Сибири

196. йá вам ръскажу / пр'им'эрнъ ч'о л'уд'и ф С'иб'ир' / йэхъл'и // у нас пр'им'эрнъ ф Кýрскъ үуб'эр'н'и Аскóл'скъвъ уйэзду / йа фс'о помн'у / сын нърад'йца / з'эм'л'у нъ н'иво давáл'и / а на д'ёвък н'и давáл'и // а у нас п'ад д'ёвък / дъ ад'йн сын / нам там былъ н'я пражыт' // събралис'а хъдак'и / пашл'и ф С'иб'ир' / нашаму ацу пъндрáв'ильс'а ф С'иб'ир'и / вз'ал фс'у с'ам'йу и су-

да // пайéхъл наш ат'éц / там другóй / тр'éт'ий // из-зъ з'ам'л'й
суды и йéхъл'и // а з'ам'л'й ф С'иб'ир'и на фс'éх хвътáла //

1979 г., Сычева А. А., 88 лет, малограмотная.

Из рассказов о военном времени

197. сам (муж) пр'ислál п'ис'mó дв'инáцтъвъ мáрта / п'ишү
нъ п'ин'óч'к'и / в л'ису // уш ф сорък п'атъм этъ был'o / вайнá
д'ив'атъа майа кóн'ч'ильс'a / так // пълуч'йль йа патом п'ис'mó
/ ваш муш / Сл'ут'ин П'отр Ивáныч' / рán'иний дв'инáцтъвъ мáр-
та // каг жъ тák / он м'ин'э п'исáл п'ис'mó дв'инáцтъвъ мáрта
/ в'идат' нъп'исал п'ис'mó / да ф той жъ д'эн' йово и rán'ил'i /
науg'у иму п'ьр'иб'йл'i / аná патом сраслác'a // з ўосп'итал'у па-
том п'исал / два м'ес'ицу там л'ижáл / патом уш ы вайнá кóнч'ильс'a
// Саука / млáтшый брат / тóжъ уб'йтъя вайну // пр'ислál мат'ир'i
зап'иску / в'изут' нас в вауон'i / баnb'át' / жывои астáнуs'a /
нъп'ишү з ўосп'итал'у / он rán'ын'ый был // и уб'йл'i иво ф побиз'd'i
/ мат'ир'i зап'иску пр'ислál / уб'йл'i ивó //

1979 г., Слютина А. К., 69 лет.

Ордынский район, село Спирино

Отрывки речи

198. нóш'у пáдара былá бол'шá / утръм скот'йну н'e в'ил'эл'i
выгон'ат' ... // н'иковó у м'эн'э н'эт / жыву онá / сыпúшак вот
вз'алá // в йáшык'э вот ф'с'áка лóпот' стáра л'эжýт / заш'эм онá
вáм //

1965 г., Шлыкова Н. С., 82 года, неграмотная. Приехала в село Спирино из Вологодской губернии в 1899 г.

199. а л'этась у н'их сутýнак л'ажáл / так мál'ш'ик адýн расп'-
ил'йл ывó // у нас в Рауал'ах б'ир'эз'н'ик / так тут б'ир'óзы н'i
найд'óш // а йáшада фс'áка былá // а кас'йл'i үарбúшам / да п'ашком
хад'йл'i / с'им'анá нас'йл'i ф пол'a //

1965 г., Добрычева Т. Н., 77 лет, малограмотная. Родилась в Вологодской губернии, в детстве привезена в Сибирь, до замужества жила в селе Рогалево, основное население которого — переселенцы из Лебедянского уезда Тамбовской губернии. Затем она переехала в село Спирино, где, наряду с южнорусами, живут носители сибирского старожильческого говора, севернорусского в своей основе.

Сузунский район, село Бобровка

Отрывки речи

200. в'йт'ер на ўл'исы стрáшной / мál'ш'ик б'йт'агат по крыл'сú /
собаш'онк'у гон'át // от'эс у н'их шытовóдом работат / мат' уш'и-
т'ил'н'иса //

1964 г., Пигина К. М., 53 года, малограммочная; родилась в этом селе и родители тоже из этого же села.

ОМСКАЯ ОБЛАСТЬ

Большереченский район, село Красный Яр

201. У калóтч'ика, у холóднава¹
У р'ич'úш'ич'к'и у глубóкаju
Там младá вдавá там б'ил'jо мýла.
Дóбрыj мóлод'иц там кон'á пойл.
Дóбрыj мóлод'иц там кон'а поил.
Кráсна д'éв'ица за вадój пр'ишлá.
Кráсна д'éвица за вадój пр'ишлá.
За вадój пр'ишлá, паклон'йлас'а.
Паклон'йлас'а маладá вдавá
И улыбнúлас'а.
Кráсна д'éв'ица здагадáлас'а,
Пр'ишлá домój, разбол'éлас'а.
Разбал'éлас'а, разгор'éлас'а,
На полúноч'и саканч'áлас'а.
На полúноч'и саканч'áлас'а,
На св'итлоj зор'é харон'йт' пр'ишл'й.

202. Ай, алају л'éнтъч'ку в'ётрам вјот;
А пár'ен' у д'éвш'к'и рúч'ку ж'm'ót.
А ж'm'от и паж'имájt, правду спраш'ивајит:
— А, д'éвица, д'éвица, кто ж'e тиб'é м'ил,
Краса-áв'ица, кто м'ил'óш'ин'ик?
— Ах, мильj-та м'ил'óш'ин'ик бáт'ушка,
Ишо товó м'ил'á родна мáтушка.
— Ах, вр'ош ты, дёфка, фс'o н'ипráвда тваја.
А м'ильj та м'ил'óш'н'ик ja малод'éц,
А ja малод'éц, цаловáт' удал'éц.

1967 г., Копейкина М. М., 67 лет.

Колосовский район, село Юйсхово

203. Ну, ж'ин'йлса ja в вос'эмнацатым году. М'эн'á ж'ин'йл'и
прóсто пр'инуд'йт'эл'но род'йт'эл'и. Ja пр'ишбл' домóй, у м'эн'á

¹ Тексты песен записаны во время их исполнения, в связи с чем оканье стирается за счет протяжного пения.

млóч'ий брат жанáтый, ж'ин'илса, ну и м'ин'э говор'ат: «Ну, штóш, млóч'ий жанáтый, а стárш'ий холостóй ход'йт' буд'эт'. Нам от л'уд'ей стýдно». Лáдно. Ну, штóш, м'ин'э н'э захот'элос род'йт'эл'эф прогн'эват', послúшался род'йт'эл'эф, ж'ин'йлса. Уш тák, н'э с охóтой, мóжно сказáт', н'э с охóтой ж'ин'йлса, ну ж'ин'йлса. Мы ж'йл'и с ёйт'им бráтом вм'эс'т'э вос'эм л'эт, у йэвó был'и д'ёт'и, у м'эн'а — д'ёт'и. У нас вот тák од'йн'ств'эна кóмната была. Мы двóйé жанáтых, и у нас ишó был'и дв'э с'эстры и бráт-от Макс'им был, ну и куды ш нам пом'эшáтца, полна избá и род'йт'эл'эф двóйé: от'эс с мáт'ар'иу. Мы нарубíл'и с јим л'эсу; пр'истрóйил'и соб'э вторýя избú л'этом, тадá у нас получ'йлос' ужé дом, дв'э кóмната, и мы прóж'ил'и вóс'эм л'эт, вм'эс'т'э и н'э слыхáл'и, штóбы у нас жóны поспóр'или, н'э тóл'ко, штóбы ругáл'ис'. А н'э слыхáл'и, штóбы поспóр'ил'и жóны, вот.

1968 г., Омельченко Я. И., 80 лет, мало-грамотный.

Усть-Ишимский район, дер. Орехово

204. Já и кос'йла / ja и гр'еблá / доjáркой н'е былá / род'ймой бáт'ушка // А ш'áс мн'е с'ём'д'ес'ат с л'ишным годóф // Ja д'йвно вр'ём'а н'е рóбл'у // Ja фc'о на красной доск'ё с'ид'ёла // ... Братов'ёй фc'ех пр'иб'или / ч'етыр'е бráта // Нас много спóйено-скóр-мл'ено // У м'ен'а тóже вóс'm'ero — д'ёв'атеро было // ... A с'ér'ко уш худóйо // ...

Наз'ом розгр'ебáл'и / наз'ом воз'йл'и / пр'ál'и изгр'óбно / в изгр'óбным ходíл'и / в лапт'áх ход'йл'и // ч'арч'йшк'и худы. //

Ja Грибáнова бы была / a с'ич'áс хоз'áинова фам'ил-то // З'd'ísc' выросла / ... мужýк у м'ен'а тоже з'd'ísc' родил's/a / тóл'ко што в áрм'иу ход'йл / a так фc'ó дóма // ... A у нас ч'ó зарáбл'ивал'и [в войнý, в колхóз'e] / пр'ид'óш ко склáду-ту / полýч'иш мал'ёсен'ко / там пр'íгоршн'i / остав'иш д'ит'ей / сам оп'é-ет' б'ежыш на робóту // От тр'óх ч"елов'éк волокúшу пр'ивоз'йл'и / a от м'ен'а от однóй такý же волокúшу / с'éно м'éтал' и дак // Вам н'éкуды с'áс't'и / роднýйо // ...

Налáд'ат в'ешалá мужыч'кí / ёт'и снопы [льна], розв'ис'им / пос't'él'ом их // Потóм соб'ирáм // Пр'ив'ез'ом домóй / околот'йм в б'ан'e сáд'им // M'álki был'и // У т'еб'á под'йт' жывá вóфс'e м'álka / баúшка? / Дв'é шек'й / a тут јазыч'ók / a по двáцат' гор-с't'ёй д'ес'атóк-от / ja и д'ёват' д'ес'атóч'коф нам'инáла / ja и д'ес'ат ... // Во хл'евушк'é отрéпл'ом / a потóм жал'ёзны шéт'и // Ja изломáла шéт' / и тр'епáло было — в печ' бróс'ила / думайу / с'óд'н'i пропаддý (умру) — зáфтра // На базáр'e пр'имáл'и л'он-от // вот и воз'йл'и продавáл'и л'он-от ... / A ч'о зарáбл'ивал'и — изгр'óбны јупк'и нос иши ... // Рýк'и-t'e вот ёдак вот в'éрт'иш' — в'éрт'иш' / как отр'éп'и пр'ед'óш... //

1980 г., Грибанова А. М., 76 лет.

СВЕРДЛОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Верхнесалдинский район

Дер. Нелоба

205. дом бол'шой / потоm он згор'ёл / фс'а д'ер'ёвн'а згор'ёла / тудá от кра́йу до кра́йу фс'о згор'ёло / осталос'а та сторона / от кр'иул'я бок згор'ёл и потоm од дорог'и туды до кра́йу / фс'о згор'ёло // р'еб'ет'ишк'и стр'ел'ял'и тамока / вот побою зажгут / кл'уш'я бол'шайе / от анбáроf был'и / бол'шайе кл'уш'я / он'ё туды засунут / как-то подожгут выл'ет'ело / играл'и ф солом'е / вот там на кр'иул'е была солома / ов'ин был / он'ё солому-то зажгл'я // фс'о загор'ёло / пыхнуло / а в'етр'иш'е подн'ялса // нач'ало фс'о опрок'идыват' / солому-то кв'ёрху подн'яло / да на д'ер'ёвн'у броc'ило фс'о / и пошлó гор'ёт' / фс'о згор'ёло / ф страду как рас / да не ф страду / вот когда с'ёйел'и в'есной хл'еп / в'есной / когда пос'ёф был / иёто вр'ём'о / ой страшно гор'ёло / вот тол'ко два ш'еса гор'ёла д'ер'ёвн'а // потш'истуй фс'о згор'ёло / н'иш'о н'ё осталос' / фс'а сторона и та вот сторона по кл'ину // ой како же тушыйт' / како жо тушыйт' / тол'ко выб'егал'и и кр'иш'ял'и / в р'еку к'идал'и / в р'ек'е плыв'от и гор'йт / плам'о было вот так вот слáло / вот тут вот плам'о слáло по з'емл'ё / и пр'амо туды слáло / двацат' п'ят' г'ектар л'ёсу згор'ёло // н'ет / н'ет / н'ё пострадал'и / нас дома н'ё было / у нас фс'о згор'ёло / мы как рас с'ёйел'и ф Кул'иг'е / там к'илом'ётра за тр'и был'и од д'ер'ёвн'и / у нас фс'о згор'ёло наш'исто //

1965 г., Иванова Л. А., 74 года, мало-грамотная.

Дер. Никитино

(Основана в 1807 г. переселенцами из Болховского уезда
Орловской губернии)

206. Кр'ис'ян'е зан'имал'ис' жул'я увал' / эта д'ёлал'и знаш'ит так // руб'иль'и дравá шьс'т'им'итробыи и клал'и куш'онк'и // кушионк'и клал'и так / наруб'ат с в'исны дроf / штобы ан'и высыхл'и дравá / бс'ян'иу клал'и куш'онк'и / раsh'ис'т'ут' плóш'ят' такыйу и тут наш'иняут с'уда свáжыват' дравá на лóшад'e // накол'ут' дроf так'их м'ёлк'их из ёт'их / из м'ёлк'их дроf з'd'ёлайут' кл'ётку / вот такыйу вышиныу штоп ш'елав'ёк дастаl вышину / пътём наважывъйт' дроf и к ётей кл'ётк'e кладут' вот так / кругом кругом кладут' кладут' в два р'идá // и вот каудá накладут' кругом бол'ши / такыйу сажён' зд'ёлайут' ран'ше онá была сажён' / вот ёту сажён' з'd'ёлайут' / эта нъзывалса пόтьх / скал'к'и пътауф куш'онък // нада была склас' п'итнацът'и шыснацът'и / с'иминацът'и пътауф

клáл' и куш'ónк' и // вот ёт' им пótъуm м'ér' ийут' // крух-та з'д' ё-
лайут' / пътому наш'инáйт' ётъ куш'ónк' суш'йт' // руб йл' и сúш'иа
и выклáдывъл'и / штóбы была рóуна / аблóжут' ёт' им' и сукáм' и
в'ес' куш'ónьк / пътому наш'инáйт' д'érno драт' / д'érna над'ерут'
и наш'инáйт' апклáдыват' ётъ куш'ónк' / апкладут' кру́ом кру-
ўом и в'ер'x' // фс'о ёта аблóжут кру́ом ёт' им д'ернóм / назывáица
куш'онак д'ирн'йл'и / патом асыпáл'и 'ивó / асыпáл'и з'имл'ой //
асып'ут' кру́ом и нав'эр'x' налóжут' ётай з'имл'и / засып'ут' ивó
кру́ом / наш'инáйт' пътому зажыгáт' // каудá уш ёта фс'о ета
бут' үатóва / фс'о прав'эр'ут' / прасту́кайут' в'е"з д'ё с лапáт'им и
там / с пáлаш'к'им' и прахóд'ут' // ну был'и так'иie жыгáр'á / ну
мас'т'ирá / н'и каждый мох куш'онах выжыгáт' / жүл'й куш'онк' и
// ну вот тудá л'еен'ису з'д' ёлайут' / штóбы лáз'ит' тудá / на куш'-
онк-те // ну и ета нарýб'ут' смал'йá / ну ета п'ен' такóй смал'б-
вай / сухóй с'ил'на // вот нарýб'ут' ёт'их смал'ұшак и тудá кв'эр'x'у
падымут' / наш'инáйт' куш'онк' зажыгáт' / вот тудá смал'йá нак-
идáйт' в ету кл'ётш'к'у аүн'á спус'т'ут' / на пáлк'e" на дólгай
б'ыр'исту́ наматáйт' / зажүйт' и тудá апус'т'ут' / каудá зағар'йца
там смал'յо-та / залóжут' ёту кл'ётку д'ирнóм / ну вот наш'инáйт'
жеш' куш'онк' / н'ед'ел'и дв'e там он / н'и үар'ит' ну как тóм'ица
/ ход'йт' там ётъ аүон' пъ дравáм-та / ну а ёт'и маст'e"rá ход'ут'
с пáлкой пасту́къвайут' / д'e ш'o в'йд'ат' што слъбавáта / так што
падлóжут' / патсып'ут' // вот так н'ед'ел'и д'в'е тóм'ица // пътому
каудá куш'онк' пасп'él / таудá он с'ад'ет' / н'иска стáн'ет' / тадá
наш'инáйт' ламáт' / муш'йны б'е"рут' лапáт'и / развараш'ивай-
ут' / а жéншины аүр'ебáйт' үрабл'ам'и / палуш'аица вал уул'у /
высóкай / вал такóй вал наүр'ибут' / иной рас за д'ен' иш'б' н'е
мóрут' вýламат' куш'онк' / на фтарóй д'ен' ишб' астайбóца / пр'ипа-
сайут' вады / штобы н'и зұар'ел' / нош' уж н'и сп'им' / карау́лим /
а пътому ётат угал' вóз'ут' / продайут' // фТағýл ваз'йл'и / фСалдý
ваз'йл'и в завóт //.

1965 г., Алексеева А. А., 60 лет, малограммная.

Дер. Северная

(Основана в конце XVIII в. выходцами из Нижегородской губернии,
а в 20-х годах XIX в. здесь были поселены выходцы из Черниговской
губернии)

207. Ну ёá в р'вал'ұсыйу уж былá дватцат'и двóх л'ёт // был
Калш'ák //

Он (жених) зып'исáлся фКрасну Арм'ишу дъбравóл'с'ем // когда
пр'ишл'и б'ёлы / ан'е н'икудá н'е" ушл'и (жених и три его товарища)
и их ш'етв'ерых забрál'и и ръстр'ел'ал'и // пасад'йл'и их ва кл'еф /
а тýта-ка пр'иб'егат' мал'ш'ышка / брат'ышка / и гъвар'йт' / пъв'езл'и

р'е"б'ат // йа гавар'у / кудá их пъв азл'и / ф Салдú / йа гавар'у /
дак н'е дъв'азут да Салды / растр'ел'аит // йа схват'йльс' да пъб'е-
жала / думайу фс'о равнó н'идал'ока прайду / к'илом'ьтра два пра-
шлá / гл'ежу астанавл'ивайутца / и ф старонку пъв'ел'и / йа па-
трап'инк'е пъб'ежала / гл'ежу врбд'е астонав'йл'ис' // йа на п'ан-
бш'к фстала пр'игл'адывъиус' // стаl'и / хлоп-хлоп / йа на з'ымл'у
упала //

Тиха стала / замолкла фс'о // йа пъдн'алас' пр'ислушывъиуса //
тиха / йа думъла што ан'е ушл'и / пъгл'ажу / ан'е идут / ад'ин
и кр'иш'йт / пъдб'ер'и кам'исара // йа абм'ертв'ела / думайу м'ен'а
ш'ас пр'истр'ел'ат // стайала / стайала / ан'е пашл'и // ну ушл'и
/ йа эта пъдб'жала к юем'а / падб'ежала / л'ежат / ад'ин в'идна
как выстр'ыл'и он пъв'арнул'а вот так вот / ан'е фтарой рас йаво
зыстр'ел'ил'и / эта Н'урк'инава атца / йа пъдб'жала / схват'йла
йаво / пъв'арнул'а ч'о / фс'о в ет'им / ф крав'е л'исо / йа платок
сн'елá зъ гълавы тák эта апт'орла йаво / пъсълавала // шыпка ха-
рошай пár'ын' был / йа скол' / года тр'и мы дружыл'и с юим / н'и
в'ино н'и п'ил / н'и табак н'и кур'ил / н'и пра драш'у н'икагда н'и
ръзгавар'ивал / н'и пра ш'о // патом хажу-хажу по льсу / а абратна
пр'иду к юему / ну н'и магу выт'и и тол'к'а // патом хад'йла-хад'йла
/ йа ет' вышла вон / гд'е ф'ирма ш'еш'ас / дак туда уш б'эр'ьгъм
пр'ишлá / пр'ишлá л'еглá / мат' на м'ен'а и гъвар'йт / Ш'о у т'еб'а
платок ф крав'е? да с носу кроф' шла / л'еглá ну п'ат'ыры сутки
л'ежала н'е маглá падн'аца / кагда йа юеш'о / в'еш'ьръм в'езл'и/
рад'йт'ыл'и забрал'и их / ну дак н'едал'ока в'ет' / ну и йа юеш'о
к акошку пътпалзлá / кагда уш харан'йл'и / дак йа н'е в'ид ала/
йа н'е маглá уш //

1965 г., Щибрик А. К., 72 года, малограмматная.

ТОМСКАЯ ОБЛАСТЬ

Верхнекетский район, село Мохово

208. М'еснъиъ у нас пышн'ицъ / гарн'ёт названий // вóш на
н'ей быват // кръснъкалоскъ былá / т'ип'ер' н'и с'ейицъ / анат пат'-
хольт у нас пътпадат // н'ежытс'а да н'ежытс'а / з'ил'онъиъ долгъ
н'и сп'ёт // рош нъзывайециъ бз'им'и / с'ейим с бс'ин'и // бз'им'и
з'имавой — фс'о адно // с'ейим л'он // кънапл'у н'и с'ейим // ав'ос
/ з'ил'онку дл'и скатá // эта в'икъ ч'орнъиъ // ав'ос нъзывайицъ
з'ил'онкъ // йич'м'ен' с'ич'ас н'и с'ейим // ав'ос харошый рад'ица
// сырá з'имл'а хърашо // рост'ик'и даст и схот и фс'о // рош етъ
нъзыватцъ жытъ // .

1960 г., Залогина А. С., 47 лет.

Зырянский район, дер. Цыганово

209. Нахо́д'ут в л'ису́ д'и́к'их пч'ол // в л'ис'и́ну захо́д'ут и в л'ис'и́н'и жыв'от / йе́сл'и нахо́д'ут л'ис'и́ну ср'иза́йут и дъбыва́йут / пт'и́цъ и́йо н'и тро́н'ит // бал'е́йут пч'олк'и / но́нч'и в'исно́й бал'е́л'и / м'о́т н'ипр'игодный на з'имо́фку бы́л / пад'и́вый м'о́т // йе́сл'и вз'а́тикъ и́е́с / пч'илá н'и куса́ица / кадá вз'а́тик'и н'е́т / ана д'е́льчи́цъ зла́й // ана кáк ч'илав'ек у́мнъя // мáтк'и н'е́т — калóткъ пра-па́ль // рабо́ч'и́й пч'илá и като́рь м óдъм л ита́йут // тут майсквъвъ м'о́ду н'и быва́йт //

1959 г., Герасимов Е. Г., 57 лет, окончил начальную школу. Дед его приехал из Рязанской губернии еще молодым.

Колпашевский район, пос. Тугур

210. Рыбы было́ ви́ногъ / лав'ил и съмало́въм и н'е́въдъм / з'имо́й съмало́в'и пръмышл'а́ли / в'иза́ли рукам'и / н'и́тък н'ипр'иду́т // и́гбл'и бы́л'и д'ир'ив'а́ны / е́с'ти / н'и так дал'о́къ // и́гл'и́цъ в'иза́т' с'е́т' // бувая́ут р'е́тк'и и ч'а́сты / н'зы́вайя́ут ч'исту́шк'и так'е́и / р'е́тка муксун'я / муксун'я лав'и́т' он пътхад'а́шай // пар'е́жы в'а́жут / вóс'ин'и́й пла́въл'и // пъпада́т // д'е́л' е́та с'е́т' н'зы́вайя́цъ / как'е́ с'е́т'и / б'из в'и́р'обък н'и пад'е́йствуи́йт / пръд'ори́ши н'я́т'и́ву // как б'и́ч'о́фкъ сáм'и пр'а́л'и // ана / и́йо насо́д'иш / штобы ана н'и тугá бы́ла / наса́тку и́ей на́дъ зд'е́льт' / је́д'иш пръмышл'а́т' / н'плафк'и зъ т'и́т'и́вы пр'и́к'и́п'а́йу́цъ // пр'и́в'а́зы́въл'и сна́с'и́й н'и́ткъм'и / ну ана так мόжай утану́т' и н'плафк'и д'е́ржут и́йо // пр'и́в'а́зы́въш кáм ишк'и штобы ана утану́л' / лóжыш св'е́рху / на сáмъ ди́о / груз'и́ль / какá с'е́т' так'и и н'плафк'и фс'е́ ад'и́нáкъвы // ан'е́ из в'о́тль / је́с' тапо́лъ //

1963 г., Мурзин Л. Г., 94 года, всю жизнь прожил в этом поселке.

Кривошеинский район, дер. Петухово

211. П'ихта́ч / ёе́л'н'ик // тóпъл' ёе́с' // сыраво́ д'е́р'и́въ / в'и́тлá / ана м'ежду тапо́л'н'икъ рас'т'о́т // н'я въдато́л'н'ям м'е́с'ти рас-т'о́т // н'я бълатáх рáзный м'е́лк'и́й л'ес // ёе́с' бълатá // кáк ана хóжънъ даро́гъ // къна́сóк — тайгá н'зы́вайя́цъ // вóт пъч'и́му къна́сóк: бал'шá тайгá и захо́д'ит кóнъсъм (конусом) // к'идро́въ тайгá // а урмáн н'и знáйу // тóпъл' н'зы́вайя́цъ кандóвый и м'инда́ч' // и тал'-и́нъ тóжъ / в'и́тлá // кандóвый шкúркъ у н'е́й вóт такá / а так фс'о с'е́рцъ кра́снъ // дóлгъ т'е́рп'и́т / пръсма́л'и́т' абласóк / так дóлгъ / вб'и́р'ижé // и жы́ровый тóжъ м'инда́ч и кандóвый // другá пат-са́д'и́стъ быва́т // харо́шъ сे́рь / арама́тнъ // лымбá н'и знáйу / лыбá — о́з'и́ръ ёе́с ф тайг'е //

1958 г., Индаев П. Е., 57 лет.

Парабельский район, дер. Мумышево

212. Судá пр'ијéхъл в дв'и нацътъм гаду // ахóтнич'ъл'и / рыба-
ловн'и ч'ъл'и // на фс'акъвъ зв'эр'а ахóт'ил'ис' // ф С'иб'ир'и лос'
/ ал'ен'и/ гърнастáл // на ч'орнъвъ зв'эр' хад'йл'и / он в б'ир-
лог'и з'имой // нъ сахатъвъ ал'ен'ъ / лас'а ахóт'ил'ис' // в гайнáх
б'елкъ жыв'от // бъравых пт'иц мálъ / ан'и бол'ши в мът'ир'ик'е
жывут // кák дабу́д'иш такы яе́д'иш ф Томска / тám купцы / пръса-
лá // купцы фабр'ик'и свай им'ел'и // нъ м'идв'ид'ей тák н'и хад'-
йл'и / с пал'мой н'и хад'йл'и // тунгусы фс'игда с пал'мой хад'йл'и
// рán'шъ на сóбъл'a хад'йл'и //

1958 г., Тагаев А. И., 77 лет.

Томский район, село Вершинино

213. Болгла с'ёна и сухо // ж'жыв'икъи // жыв'йка / гд'е н'и-
прасохшије клач к'и / эта жыв'йка называлас // катóра плахайа
трава н'исийдобна дурн'йнъ называл'и // плахá трава / адна дурн'й-
на // пласт'йна — ч'истье м'еста // ф кустах д'е-н'ьбути / кос'ът /
в'ид'иш / ч'истье м'еста пласт'йнъ нъзывал'и // в валы згр'ибут /
в'ит ироќ ишо пускай падбыгът // прабыгът // с'инакос'иш // када
уб'ирут м'еста / къшын'йна // плас / нав ил'нъкъм каторы нъзы-
вал'и // ав'ёршие — самъя в'ерхнъя ч'ас' стога // плас'тик / два
испóрт'йца // бал'шойе ав'ёршие испóрч'ын'а с'ёна // ил'и пр им'-
отъвъл'и зарб'икъм ил'и копны д'ёлъл'и // рán'еие с'ёна была /
пазнóйе была // ас'инч'ук' нъзывал'и / самъе пазнóйе //

в свайой с'им'ие адб'ивал'и (косы) // спрэска / тагда адбóйф н'е
была // л'итофку бруском сточут л'и звейо // патп'ильк сточ'ут //
стáрый патп'ильк / крайа востры // стрóшкъй гон'ыт / кромкъй /
вот ет'е был'и спр'еск'е // ан'и н'и так проч'ны // йом прабиош тонка
литофку // фс'о равнóанá заб'ивача //

1956 г., Вершинин В. Е.

ТЮМЕНСКАЯ ОБЛАСТЬ

Вагайский район

Дер. Фатеево

Отдельные фразы из разговора об одинокой пожилой женщине

214. В дом стáрч'ества она н'е яед'от / у н'еј прошлова года про-
жывал'и кварт'еранты / п'енс'ију с'ес'ас оформ'ил'и // з'дровам'и
был'и / нас'ел'ен'о-то фс'о же под'бржывает иjo / она кат'егор'-
иш'еск'и отказываютца // ну / она иш'о б'егает // моб'ит'е потом
нап'исат' // вошл'и мы ф ходат'ел' сво п'эр'ед исполнкомом // на-
родный с'ут р'ешајет в об'ез"ат'ел'ном порятк'e / народныj с'ут
рас"матр'ивајет ётот вопрос' //

1965 г., Попов А. К., 20 лет, образование—
шесть классов.

Дер. Быкова Заимка

215. У нáз з'емл'á яéта дóбра / да вот ш'ер'ót н'е дохóд'ит / с'éлоj пýх фc'á з'емл'a / кáмушка н'екакóва н'éт // лáдно хл'éп-то гl'ед'ид дак / тóл'ко р'етковáты хл'éбы то / агá / топ'ép'-то он'é подымутса / отсв'ел'й уш / пшen'йца на колос ужé фc'á // погóда ыш н'ев'ес'óла // она ш'ас н'éжна / травá / яéjo ш'ас шыпко сушыт' надо / а тó она испóрт'итца / загор'йтца //

1964 г., Новосельцева Т. И., 48 лет, образование — два класса.

216. Купáјус' / когдá ýжу / рýбу лавл'ý / ишó шышковád' бýду / жолуд'ít' // кужурý сн'ým'еш сýих / оп'éх'и выташыш / з'имá подоjd'óд / бúд'ош шолкát' // já ч'ич'áс вам скажу / под'jéхал'и тóл'ко гб'ér'егу-ту / у наc лóтка-та быстро хад'ýла / аиá (змея) ужé т'екáла ат наc / мы иjо софc'ém угроб'ил'и //

1965 г., Одинцов Саша, 12 лет, окончил четыре класса.

217. Н'елáно скáжож дак осуждáјут // мн'e каг'grámot'e охóта было уч'ýтс'a / молóд'ин'ка каг'была // поjd'ít'e-ко фpóл'y-то / на дуброву-то / в л'ëс-от / дýху хорошово нан'ухайт'ес' // шып'ишн'ик-от вот цв'ет'ót / ишó набралá / продавáла // а в јих с'ýм'o / б'ёло ка-кó-то // вот ёвот на бугр'é арамáшка назывáтца / от вот ёка вот вышины / морóшкa-то хрушкá шыпко //

1964 г., Симонова А. А., 101 год.

Ишимский район, дер. Локти

218. Ц'ó было на свád'b'e? // в адном дому н'е пóтц'уйут // вы-куп'ат н'ев'есту свал'ебжáна // д'én'ек / пр'áн'икоф / оп'éхоф на-бросáйут туды ýм (подругам невесты) на тар'élку // срáзу ж жан'и-хóм н'е посад'ат / с'éдут со свáхой со свойой / а жан'их с тыc'ац-к'им // от в'инцá йéдут р'áдом // от'еç выхóд'ит з бýлкой фстр'e-ц'át' // а потóм н'ев'есту завóд'ат за стол / окruz'áйут / свáх'i шáл'-йу зат'áнут / шóбы пубl'ика шыпко н'е в'ид'ел'и / кóсу запл'етут / файшонку каку од'ёнут // зац'инáйут гул'át' // солому м'етут // бросáйут (дарят) л'íбо скот'йну / л'íбо из мат'ер'йáлу ц'ón'и-бут' // н'ев'еста соб'ирáт фc'ó / а молодой в'инá подайót // потóм пойдут к тыc'ацкому в гóс't'i // дрúшка шóпч'ет / лáд'ит / штóбы дрúжно жýл'и //

1966 г., Смарыгина А. Е., 80 лет, малограмматная.

Каслинский район, село Кабанье

Отдельные предложения

219. Ёть с'елó давнó стойт. Оз'еро быль Кабáн'иे, татáра назывáл'и Табасы. Быт-ть татáрской остáлс'a. Зд'ес'-то он'ё вот кошам'и стойал'и. Башкыр' был'и. До нашой ёры жыли он'ё кошевым пор'-атком. П'ер'ев'ез'оны был'и ёг'им'a, Стрóгановы м'a. (В старину, в XVII в.) заш'иш'ал'и Багар'ак-от куз'н'ес' Йáвáн, драгун Панкрат'еи и сын йеүбó Дан'йлко. Ш'елов'ек ых вóс'ем' йл'и д'ёв'ет'... Мы йеүбó назывáм одвóр (двор, подворье). Кон'ушна — кур'исы, т'ел'онок, крól'ик'и там жывут. Там пш'олы в гóлпсе. Там у йово на комл'у-то. Жн'ива назывáйт. С Офонáс'иево дн'a у красной коробы бох пригр'ейт солнышком. Стар'янайа такайа послóв'иса. (Еще говорят): Хожу́ уповод до в'еш'ера (хожу с поводом за лошадью) ... Гасш'иник рáн'ше нос'ил'и. (Туда пойдем) на б'ил'ануу паш'н'u гд'i навозу н'ет. Науш'иг'ес' в'езат' м'ер'ожы, ф' которых лóв'ат рýбу-ту. Он'ё (предки) был'и угн'ет'оны пот'п'атои пом'ёш'икоф.

1955 г., Устюжанин П. А., 58 лет, окончил два класса приходской школы, читает газеты и художественную литературу.

220. Водá ташыт' надо. Вон ёко м'есто (много) р'еб'ет'ошок хóд'ит // Плыv'от (бежит) ов'иш'к'a (овечка). Там тóже болóта бол'шыйо. Бывáло подумайу про Востóк, про Л'éну. Ис'ково вы их настрá-пал'и (пельмени)? Пр'итáшым (говорит) нал'ишным'a (деньгами).

1955 г., Вахрушева Н. Ф., 36 лет, окончила четыре класса.

Красноармейский район, село Алабуга

221. Дóжжыч'ек оп'ёт' пошоl. Тр'и м'ес'еца жыла бол'шуха-то. Потом зáч'ел'и д'ел'йт'. Ч'ётв'еро остáлос'a. Нá д'ес'ет' л'иет хл'ёба хват'ит. Бол'иес' на м'ен'á пр'ишлá. Тóйу в'есной гор'иел'и. Н'икудышный наш-от п'екар'. Ол'яя-то фс'o бол'еет. Пуше фс'ех ráдоваша. Ч'етыр'e ста двороф. Проворнúшый стар'ик. Мы вышли рóвно в д'ёвет'. Пошли да роб'онка-то накорм'ila. Рýк'и лóмид г дожу. Сапог'и р'ез'йновы куп'ila. Стар'и на шуба у м'ен'á йес'. Хвос от сарафана тáшыца. С'ем' зайл'ён'иейф подавáл. Мáкову с'ём'у н'ёгде паз' было. Внúч'коф-то

н'ет на кáрточ'к'e. С'ет'ам'и лóв'ат рыбу-ту. Йа фч'ерá полну п'ес't'e-
р'ушку набралá.

1955 г., Меншикова С. И., 76 лет, малограмотная.

Город Магнитогорск, станица Магнитная ¹

222. ... во вр'ем' з'e"мы вот у нáс / мáсл'ын'иц' назывáльс' /
городóк стрóил'и // ну обноков'éнъ / стóк с'éнъ штó л'i / такój /
ис сн'éгу д'елъл'i / а потóм вокrúk н'e"вó д'елъл'i зáгъръд' / вóт
такýju вышынóй / бráт' городóк оп'éт' // И вот знáч'ит цéльjъ сóтн'я
штó л'i // казак'í / брат' éтът городóк // тám п'éшyjъ с'ед'át в jé-
тъj застáв'ть // И вот / kák тóл'къ скомáндујут: Уrá // kák бróс'цъ
на éтът городóк / а тám фc'é с лопáтъм'i // сн'éгъм давáй пал'ít'
ф't'e"б'a // А другá лóшъд' н'ич'иво н'i боjýцъ / так онá сразу п'e"р'-
искóч'иль ч'ér'е"с éтът вáл к тому́ гороткú // И вóт топ'érch'e"-tъ
срáзу сосkák'ivъjyt на с'едlo ногáм'i / и у н'e"вó двá коп'ja из д'é-
р'ьевъ зд'елънýjъ вóстрыjъ // Он знáч'ит фтыkáт однú и нач'инájyt
л'ест'i / rác / двá / tr'í // И óн л'эз'e"t // Kól'i тóлъкъ rác /
двá / tr'í / тót знáч'ит п'ервый прис // тám / знáч'ит / п'ервый /
фторой / tr'et'i / ч'e"тв'ортыj // Кому́ тám бр'уk'i / кому́ ч'e"вó
там // Вóт какájъ истóр'ijъ//

1964 г., Ханжин И. Д., 70 лет, малограмотный.

ЧИТИНСКАЯ ОБЛАСТЬ

Акшинский район, село Курулга

223. С Нарасуна ja п'ир'икач'иваала судá дамнó // рабóтала
ф'калхóз'i / как нач'ál'i паивл'áča // а ва врéм'a вайнý на гумн'é
хл'еп пр'ин'имáла // иму́ ф' ту́ пору цынá былá бол'šá // 'ваз'íл'i
с пól'a на быkáx в áрбах // машын-та мáла было / в'исóф/ н'é была /
пр'ин'имál'i на ш'bt / в'óдрам'i // бáбы адн'ý рабóтал'i // п'ир'и-
сыпáйт в анbár / а ja шытáйу / бајúс праш'итаца // прав'ир'áт'
jézd'íл'i ча́ста // бáбы разууңa / штóбы в аbúт'ki н'i насыпалас //

Мы посл'i работы саб'ир'омса у аднóй из бап / ана настр'áпат
л'ип'óш'ик папалáм с картóшкай / и ч'ай п'йом // мы так и дага-
váp'ивал'ис / каму́ п'икч'í в другóй рас // фc'ó лúч'i ж'ит' //

¹ Станица Магнитная в настоящее время уже не существует. Это пригород Магнитогорска. В нем живут потомки южноуральского казачества, старшее поколение которых сохранило особенности своего диалекта и свой особый фольклор. Основание станицы относится к 30—40-м годам XVIII в.

на ўл'ицы ф^о то вр'ем'a маля народу бывала // даж'и р'иб'ит'ышк'и
и т'e н'и б'егал'и / а возл'i ст'енк'и на солнышк'i стаят //

1971 г., Тихомирова А. Я.

Забайкальский район, станица Харанор

224. работал ja у багат'ея Сафронова // з'имой / да самай в'иснý / на зайдк'и жыл са скатом / пас кароф // а л'етам то на пакос'и / то на страд'е // в'исной на зайдк'и роб'ил на пахат'и / баран'йл / на быках пахал // и вот так кажын гот / и парнишонка / м'ин'шой брат / са мной // жыл'и на зайдк'и в з'имов'ии // народу палным-палино л'етам // фстаниш утр'ич'кам рана / выйд'иш ф^о степ' // пахн'ит багароцкай травой ф^о ст'ип'и и дымам аргал'ным // л'итофку ваз'маш на пл'ич'о и на пакос / разм'ака на галадушку // патом с'ёна патсыхала / но а патом м'итал'и с'ёна в зароды // зароды в'иршыт' ja был мастьир // в'ит' работал'и н'и пакладайа рук //

а ишо в'еч'ирам захоч'им пайст' / а ну / кто хоч'ит / пашл'и уху вар'йт' // пр'иход'им к праток'и / развод'им каст'бр / картошк'и ч'ист'им // фс'о / ч'о дл'a ух'й нада / а рыба ишо в вад'е // дак вот / знач'ит / палка такайа / кр'уч'ок к н'её пр'испасаб'иват ктоб'н'ибут' из гвазд'её // падайд'ыш к р'еч'ки / выб'ир'иш рыб'ину / кака пабрав'её / цап ийо кр'уч'ком и на б'ёр'ик // јежл'и маля — другу // быват / карас'и / самы жырны / с лапату // так и жыл'и // ф^о суботу р'ёткас' дамой језд'ил'и / напар'ица в бан'и //

1971 г., Макаров А.

Сретенский район, село Бори

225. Как ж'ил'и ф^о стар'ину? // дамно ж'ил'и л'уд'и в л'ису // скатá д'иржал'и // вот к йет'им л'уд'ам-та пр'идрал'иса / што вы тут в л'ису ж'ив'от'и // ан'е п'ир'икач'авал'и к р'еч'ки // стала там д'ир'емн'a // и назвал'и йету д'ир'емн'u Бор'и // а р'еч'ка йета Ч'ач'a // ан'е зв'ирав'йом зан'имал'иса // тажно ис пад'и / ф^о каторай ж'ил дамно салдат Ф'илатка / л'уд'и тожа п'ир'икач'авал'и в Бор'и // а пат' йету такы называл'и Филатава жал'ис' // йета как шол салдат / и там астанавилса / и помир там //

майя-та мат' ис казакоф былá // в раду у ѿей тунгусы был'и // ана бал'ёла / былá в бал'н'исы / ѿей врач'и и гавар'ат / пач'иму у вас така груба кроф? // много казач'инской // ан'е ран'иш'ны-та был'и казак'и вайак'и //

в д'ир'емн'i ч'орны школы был'и тут // дамно-та народ-та был в'ес' н'иуч'онай // пайав'ил'иса б'еглыя / пастройил'и школу / церкву пастройил'и // церкви стала // б'еглы-та катарж'н'ик'и ж'ил'и в д'ир'емн'i / работал'и фс'е // много жа пришл'и // ну л'уд'и ж'ил'и / лашад'её д'иржал'и // свайя былá сопсв'инас' // у бауатых-та скатá была много //

ат'ёц мой гра́матнай был // с'икл'итар'ом рабо́тал / на пíре тóл'ка //
йá жа до́ч' батракá // ж'ил'и б'една // хл'ёба сéил'и ма́ла // н'икáк
н'ил'з'á была раш'ир'ица // ад'ёты / а́буты бы́л'и пло́ха // б'еднас' /
насты́л'и фсé / и стáл'и малады / двацат'и л'ет пам'ират' // малад'-
ыш / р'иб'аты / служ'ил'и фказач'ам вóйск'и //

был ад'ин бауа́ч' нач'ал'н'ик / ж'ил Вéрхнай Кар'é // ш'ипка был
ж'истóкай ч'алав'ек // пра ивó п'ес'н'у сач'ин'ил'и // гла нач'ал'-
н'ич'ка лихбва лáтку д'елал'и бал'шоба / мéraиу в арш'ин // йéту
латку амурáв'ил / палуч'ил галу́н //

1972 г., Дружинина Х. К., 73 года.

Шелопугинский район, село Шивия

226. мн'е тогдá в р'евол'у́цыиу фс'ево л'ёт с'ём быль // ой как
стráшнъ быль // к нám тогдá зашл'и двá б'ёлы / и говор'ат т'ат'у /
хоз'айн / ты атв'еч'аш / йёсл'и у т'еб'á кра́сны // йá за изб'ено
атв'еч'айу / што н'ёт н'иковó у м'ен'á / а за ўл'ишинъ н'е атв'еч'айу //
сначаль нашл'и с'едло и говор'ат ѹему // ётъ на нáс с'едло б'ир'ег'-
ыш // д'ескът' / с кра́сным'и вайевáт' хот'ёл // а потýм тожнó пошл'и
в ызбú / и ув'ид'ьл'и патróны // каг закр'ич'ат на н'ево / ётъ ты
на нáс патróны б'ир'ег'ыш // а бн тожнó и говор'йт / спрос'ите хош
у сус'ед'ий / што йá охóтн'ик / и б'ир'егу патróны на кóс // пойд'ом
караул'ит' шеп'ишку // мы тожнó каг заорáл'и фс'ё в гóльс / жáлкъ
т'ат'ку-тъ // прóс'им их / штобы апуст'ил'и ѹево // а он'е ѹево
фсарап' зав'ел'и / изд'евал'ис' / изд'евал'ис' над йóм / потóм апу-
ст'ил'и ѹево //

1970 г., Пыхалова Е. Ф.

Шилкинский район, село Макарово

227. ráн'ш' сиежáл'ис' на тáбор // на ст'еп'е спáл'и // на тá-
бър'я н'я дадут / штоп огóн' п'яр'тúх // фп'еп'ыл голов'ошку за-
гр'ибут // от вр'ем'a до вр'ем'a фс'о готóвый огóн' // пр'итáшат ко-
мóк аргáлу // в другó м'естъ пр'ийéдут / агн'ишъ налáжывъйт //
у ковó палáтк'и бы́л'и / а кто д'елал'и балаганы // св'ерху с'ёнтъ
зaval'at // д'едушка раскáзывал / уйéхал мушч'йна в д'ер'емн'у //
потóм назат пр'иежат / и говор'йт / балагáн / балагáн / жен'ил's'a
твóй П'етровáн // а там с'ид'ёл ч'елдóн / и говор'йт / з закóным бrá-
към // удра́пал муж'ик // вот т'иб'е и балагáн // а рáс старúшка с'и-
дит в балагáн' // в'áзаны ч'улк'и у ѹеё бы́л'и / износ'ил'ис' // го-
вор'йт / на / ч'олдóн / мой ч'улк'и // а ч'олдóн фч'ер'емóшник' был
да и говор'йт / давáй / давай / хоз'айка //

В д'ер'емн'у у фс'ёх крýл'цó открыто с повéт'у // как вéч'ир /
клад'и крайу́ху хл'ёба // ч'олдóны отошáйут / найед'áца да уйдут //

1970 г., Дутова М. И., 68 лет.

РУССКИЕ ГОВОРЫ НА ТЕРРИТОРИЯХ СОЮЗНЫХ И АВТОНОМНЫХ РЕСПУБЛИК СССР

БАШКИРСКАЯ АССР

Зилаирский район, село Петровка

228. П'ёйти, ишо постáв'им, а тó н'е п'ýмши бўд'yt'i. Плохáйа короба угод'ýла, плоха дойт. Йá нын'чы н'и топ'ýла: гъловой замай-ильс'a, в лаф'ки вот чово пръдайут. С'с'еп'-та (степь) онá отс'éл' дал'óка. Гос'с'i тово дн'ý был'i из Баймаку. Он'ý тóжа на д'éл'i (при деле, заняты делом). Был'i нашот лугóф. Бр'овны холъзъм в'ез'л'i: зацéп'ут дъ в'езут пъ з'емл'e. Гл'a отопл'én'яя.

1965 г., Бабушкина Е. А., 67 лет, малограмотная.

Кушнаренковский район, дер. Ахлыстино

229. З'áт'a уб'ýл'i, тр'éтий б'ез ног'ý, маля-маля роботат, кор-м'ит. Мал'én'k'a сám-от н'е здорóф. Mn'é-ка дайут мал'én'k'a. Пр'é-жы-та н'е была шкóл. Учыт'ел' пíлату брál. Н'е шкóла быlá, а в домú. У доч'ер'и доч'. Ну ч'ó ин: д'é Натóл'ка-та? Уросн'ик, а мál'ин'кай угомонай был. Тр'ý доч'ер'e, на робот'e. Нон'ч'e бы скóл'ка mn'é дáл'e (за многодетность). С н'им'á в'ет' гр'éх тóжа.

А вы отк'éл'? А ч'ó ин? Л'охкó и фс'б. Л'иск'ý ѹел'e, шав'ей, да лúг был д'ýкай. Со свойм д'ет'ам тák и жылá. Тр'ý pác гор'él'i. Оп'éтий гóлодом остáл'ис'. Б'ёлы пр'ийéхъл'i, в'ес' хл'éп вýгр'ебл'i, м'aco, шéрс'. Вóт у mn'á роб'аты-т'e как'é шч'асл'ивы был'i. Л'искóф см'ешáм с л'иб'едой — и сýуп.

У mn'á храмой, дък н'и поб'йт. С'ид'йт на лафк'e. Жонá н'е свáл'ит, фс'у нóч', продр'éмл'ет. А йéту старúху, р'áдом-т'e п'исáл'e? Лáфка у котóрой. Топ'ép' у mn'a пл'ем'ан'ица на сámъм концé. Oná роскáжът вám.

1961 г., Тяпкина Е. С., 84 года, неграмотная.

Уфимский район, село Вольно-Сухарево

230. Сновáлк'e был'e, свойед'éл'шыны рубáх'e нос'ýл'i, порт'áн-к'e ткальe, ч'йс'm'енк'e, ф'п'áт' н'йч'enок, д'ес'ыг' ч'йс'm'енок.

...Постáв'ут в в'ир'ен'йч'к'e, уколот'от, пост'éл'от.

Ул'ожыт — сымут. Вд'евáйт, краснá постáв'от, нав'йут, зач'нут, пъдават' ф'цепк'й-t'e. Пойдут вýсошот, постáв'ут стóлл, крýжот.

Фс'о с'ёйт: прóсо с'ёйт и горóх с'ёйт, пышен'йцб, ов'óс, уб'e-

рұт. Он'е болжы (украинцы) л'уб'ут дын'е, арбұз'е, пъм'идор'е, потсо́л'н'ик'е.

А так зызову́т: ут'ат'е, цыпл'ат'е, жер'еб'ат'е, т'ел'ат'е, йегн'-ат'е, козл'ат'е. үоспод'е, дак ето же шук'е, йаз'и, л'оши, подл'ошык'е.

1954 г., Черепанова А. Е., 60 лет, малограмматная.

Хайбуллинский район, село Самарское

231. Зд'ёшны, уражд'ён'иц. Йá-та, ў, я́ н'икуда н'и гадна. У м'я ноу'и бал'ат', в йáму свал'йт' тóл'ка. Стó л'ёт нав'ёрна с л'ишним (селу Самарское). Из Ут'офк'и, Самары нын'чы нъзывáйут'. Тут н'е была н'ич'аво, стър'ик'и пр'ийехъл'и, хтó аткуда, хтó ис Тамбóва, тъмбач'и был'и за поб'тый. Ент'их-ть уш н'ету, т'ип'эр' уш фс'е сав'еңк'и стáл'и.

Када хърашо пал'йот' дожык, дък харошь. Рóш с'еил'и, ав'ос, пш'ен'ицу, л'он, патсо́лнушк'и и үарошык пън'амношку. И сш'аc с'ејут.

1966 г., Попова П. З., 72 года, малограмматная.

ДАГЕСТАНСКАЯ АССР

Кизлярский район, село Крайновка

Рассказ рыбака

232. Рýбы болжы былó / смыладá болжы лав'йл'и ны үлуб'е (на глубине) // Рáн'шы сóрык канцóф (конец — длина сети) клал'и ны трайых / а т'ипéр'ча сто сóрык ны ч'итв'ирых // Рýбы и вадý былó болжы // Рýба рысплажáлыс' самá пы с'иб'е // А шáс м'ил'ák'и стáл'и крууым // Вот мар'áна (ветер с моря) падуит' и мал'-ок пауиб'н'ит' // Он ид'от' на ч'ерн'и (к берегу) // Рáн'шы п'рид'от' / ил'м'ин'á был'и бал'шыйи / н'и апсыхáл'и / мал'ок как ч'илав'ек стаййт' / кв'ерху / пр'áма ч'орна / вот так клуб'йца / а т'ип'эрч'a иивб' үуб'ут' // Аз'ирá / ил'м'ин'á / там и надыт' рысплажáт' рýбу / а анá туды н'и ид'от' // Ўот у үрбозным Т'эр'ик п'ир'икройут' / у нас мал'ок пыг'ибаит // Т'ип'эрч'i мы йийо н'и расплод'им / йéжл'и мор'a (море) высыхáйт' // Вáшый бауышк'и ат'ең Бóлтыф б'илуу ны выс'имнаңыт' пудоф паймáл / а т'ип'эрч'i ёнт'им м'естым машыны хóд'ут' // Хл'ебный бáнык (глубокое место на Каспии, недалеко от устья р. Кумы, куда входили суда, груженные хлебом и другими продуктами) //

В двацтыг шастым яа лóтку справл'аál (делал) // П'ир'ит (перед) пásкий высынулс'и (выехал на лодке) в' Бир'учóк (название села) /

там л'ижáл С'им'инóк (поставил сети Семенов) / йа поймáл б'илúүү пудóф на шéст' // А шáс к'илам'éтырф на шéст' — сéм' апсóхла / кутан (отдаленное от населенного пункта место выпаса и содержания крупного рогатого скота, огороженное, с легкими постройками, как правило, из камыша) үруз'йнский стайт' / кымар'éй (комаров) хватáйт' //

Бал'шóй Б'ир'учóк пр'и майбóй пám'ит'и абразóвылс'и // Йа ужé (еще) н'ижанáтый на н'óм лыфцавáл (ловил рыбу) // Ат Máн'ин'кыва Б'ир'учká ды Бал'шóба үлып' (глубина) / пасúда (суда) хад'ýла пы мар'íс't'i (мористее, т. е. далеко от берега) / ат н'ивó бтм'ил' пашлá / уже Т'ул'éный в'идáт' хырашó / сто л'ёт прайд'óт' и сыйид'-ин'йцä Б'ип'учóк с Т'ул'éным // Г Б'ир'из'акý (название села) идú пы куршú (пути) п'р'ибавлáйу д'в'e-тр'i-чityр'i сажéн'i / үывар'ý: «Пыт'ицай шкатá» (шкот—веревка в нижней части паруса, натяжением которой регулируется положение паруса, от чего зависит направление движения лодки) / Пыт'инóл'i и пыдыбрал'ýс'a к Т'ул'éному // с'ир'óбык (мель) Ракúшынский (название острова) н'и п'р'ихват'ýл'i (т. е. прошли мимо) // Кадá зв'éзды в'идáт' / ид'óм па н'им // С Край-нофк'i (название села) ит'ит' пы нардбóту (северо-восточный ветер) / тык ф Т'ул'éный упр'óс'i //

1967 г., Чехранов И. И., 80 лет.

КАЗАХСКАЯ ССР

КОКЧЕТАУСКАЯ ОБЛАСТЬ

Володарский район

Село Воскресеновка

233. Л'ёт шэз'd'ис'át назáт тамý, н'и м'éн'i (не менее), з'd'éс' нър'азáл'i в васкр'исéн'ье паз'má (участки), ф ч'éс't' ч'авó и назвáл'i с'алó Васкр'исéнафкай. Зъ пас'блкъм был жал'áу (жайлау — летние пастбища кочевников).

Кыргызы (казахи) была испугáл'ис' рýскава, а патóм подружýл'ис' мы с ýм'i. Пр'ийежáл'i в гóс't'i. Мы ýм мук'ý на бауырсák'i (куски кислого или пресного теста, жаренные в масле, бараньем сале) — ан'ý нáм скат'йну давáл'i. З'ýмы тадá з'd'éс' был'i с'ýл'на холбóныя. Шыл'i ч'амбáры, афч'инýя штаны, вár'ушк'i из афч'инýя, вál'енк'i тóже сáм'i катáл'i, б'ис' к'ислаты. Н'идал'икó был ин'd'идуál'ный (индивидуальный) к'ирп'йшнай завóт. З'd'éс' мы купл'áл'i карч'áуи.

1964 г., Брюханов Г. С., 67 лет, малограмотный, переехал в 1904 г. из Рязанской губ.

Дер. Граевка

234. Была хольдна. Доч' в заготз'ир'н'е. Йá п'ит'арых д'ит'еи п'р'ив'алá (внучат). Ани үзвар'ат': «Мы картошк'и хочим». Йá их пъсад'ила. Дож'ик сый'най пашол. М'ин'е үромъм удар'ила, платья св'арнула, кожу съдрало. Када́йа ач'нुлас'а, в ушах үуд'йт'. Жёту д'в'эр' атвар'ила. Цв'аты нь двар'е пъэр'ел'и, йá н'ич'о ...н'и зуар'ела, а иш'о м'ин'е пр'идавл'ала з'имл'ой. Бал'шой комъярла пр'идав'ил, дыхат' н'ил'за была. Уже м'ин'е тóшна стáла. Д'ифч'аты аткапал'и. Кады вытаскъвл'и ч'ут' н'а пъм'арлá. Пóсл'a етава ч'аста бал'еиу, уколы, уколы дайут'.

1964 г., Гнетова М. М., 68 лет, малограмотная, привезена ребенком в 1897 г. из Орловской губ.

Село Казанка

235. Л'уб'ила я́, зълатыйа май, стр'апатса из аржаной мук'и какъис пъшан'ишней, пыкл'ава́ней. Шан'ишк'и ал'и вар'ен'ич'к'и с тъварагом. Крупá ф'с'ака бывала, пышано на кашу.

Ф'карч'агах сусла нъвар'у. Сусла, такая слаткая, с соладью. Воду нас'ил'и из вóзира. Фс'у нóч' пр'аду и т'ихон'ка п'ес'н'и ыграйу (пою).

1965 г., Попова М. А., 67 лет, малограмотная, привезена ребенком из Пензенской губ.

Чистопольский район, село Чистополье

236. М'ин'а с'уда д'ис'ат'й л'ёт в д'ив'ит'сóтъм үаду пр'ив'аз'л'и с Самарской үуб'эр'н'и. С'ало была нач'инала строится. Г'эр'ва пъяя-вилас' н'ижн'а ўл'ица. Ана называлас' Самарской. Ента называлас' Орловска. Спбор'ил'и, каму у поймы р'ик'и поз'мы нар'езат', и жер'иб'я (жребий) вытаскывал'и. Мы пр'ийехал'и — ф'с'е поз'мы был'и зан'иты. Угас'т'ил'и старьству, и он нам дал паз'мо, а то, тол'к'а за оз'иръем была м'еста.

Двары был'и бал'шыйа. Сабака на цап'е стыражуйт' (сторожит). Ана б'р'ешет' (лает). Жыл'и в батрак'и үадоф дв'инакът', жан'илс'и, зъв'ал'и скот и хърашо стáли жыт'.

В двадцат' п'эр'вым з'д'элал'и камуны. Двароф ад'инакат' — камуна была, патом ф'кал'хос пашлы, ис'кал'хоза ф'сафхос.

Йá работал ф'кал'хоз'и куз'н'ацом ф'с'иво сорък л'ёт, патом стыражавал (сторожил) на н'иф'т'ибаз'и.

Мъладайа в'р'эм'а правад'ил'и л'ётъм на ўл'ицы: шл'ал'ис', къраводам'и съб'ирал'ис', на в'ич'орк'и хад'ил'и. Н'икак'их сп'ик-

тákл'иф, кн'йгъф н'и былó. Пъпайút' и ф'с'о. Был'и цыркв'á, туды хад'йл'и.

1966 г., Михалев А. М., 78 лет, малограмотный, в 1898 г. привезен ребенком из Самарской губ.

УРАЛЬСКАЯ ОБЛАСТЬ

Бурлинский район, пос. Белые Горы

237. Жýли мы на Бéльü Гарáх пыд Бурлинóм, там прыт'акáла р'акá Утвýнка. Там мéстныс'т' такá, ч'ир'ис кл'уц"й нада п'иръплыvát'. Сыбрай'ис мы за йáгыдый, пашли. Набрали йáгыды пы в'адрú жыв'íк'и, патом атол' в'арнúл'ис. В Утв'e-тъ сал'она вадá. Атол' ид'ом с йáгыдый, а наам л'én' быль ит'и ипхад'йт' в'арсты д'в'é-пылтары: мы пашл'и пр'áма. П'ир'иплыvád' зáц"ил'и — схват'йл'из зы ушк'й у в'óд'ир. Фс"е д'иц"аты п'ир'иплыл'и, а яá за д'з"илим запутылыс, такá травá с калúц"к'им'и, и стáла танут'... Мы взапр'él'и, а вадá халóдна, йндyl' ц'"брна вадá, нý и т'иг'ér'ц"а яя пашлá на днó, а д'иц"аты гыварáт: "Тóн'ит Mán'иц"ка", — á друг'и гыварáт: "Нý ды rás"и анá утон'ит?" А у м'ин'á кóсы шп'йл'к'им'и был'и закóльты. Ан'é схват'йл'и м'ин'á за кóсы и вýйтъш"ил'и. Пашл'и к наам дамóй. Св'окр запр'óк лóшыг', пр'ив'из"л'и м'ин'á. Пакá в'из"л'и, вадá из"м'ин'á вýт'икла и яá иджыv'éла ...

1949 г., Щеголева М., 49 лет.

Зеленовский район, хутор Логашкин

238. Hác't'a, пáтч'ир'ица, рабóтът анá ф'п'икáр'н'и. Рабóта трóдна, асób'ина лéтъм жарá м'ишáт. Кáждый дéн' п'атнáтцът' тóньф вып'акáйут, а с'ц'áс анá нъ бахц"й пашlá. Идý-к пъсматр'и т'ил'-атъц"къф, Máйка, ни з'авáй! Пр'ин'ис"й мán'ин'ку скам'éиц"ку. Шастóк закрыd зънав'éсъц"къй. Ты гыл'd'и с'"в'éрху-ту у ниé ц"авó.

1948 г., Веселова Е. П., 45 лет.

Тайпакский район, пос. Сахарный

Илья Муромец и Добрыня Никитич¹

239. Ат'éц рассказывъл: Ил'já Múрын'ц'ы Дáбрын'a Н'ик'йт'ъч' шл'и вм'ес"т'i, и у н'их аб'éу был'и лук'и, а стр'ёлы у н'йг был'и из бр'óв'ин. И вóт ан'é м'иждú с"иб'é гъвар'ат: мы с табóй хóд'им ы н'и

¹ Знак~ над буквой означает альвеолярное произношение твердых звуков [д], [н], [т].

знам, хто из нас старший брат. Давай стрёл'им из лук'иф: у каторъва бу́д'ид дáл'ши стр'алá, тóд бу́д'ит старший брат. И вот ан'е стр'ел'ил'и. Шл'й двои сутык ы ув'идал': адна стр'алá тák ч'то в з'имл'е. Дабрын'a Н'ик'йтъч' Ил'я Мурин'цу гъвар'йт: твајá, мъл, стр'алá, а Ил'я Мурн'ц гварйт: "В мајей стр'ил'е драгаценыј кам'ин" вр'е заныј, он бу́д'ит с"ијат'". Кауда ан'е пъдашл'й к стр'ил'е, аказальс јета стр'алá Дабрын'i Н'ик'йтъч'a. А патом шл'и полтыра сутык, тауда стр'алá Ил'я Мурн'ца. И он з'д'е́льлса старшим братъм. И вот т'ип'ер пашил'й ф Сарач'ик. И вот ан'е пр'ишл'й ф Сарач'ик. В јета вр'ем'a был хан. И вот нароб събралис, и хан пр'ин'ос им, двум свајем гас'там, Дабрын'i Н'ик'йтъч'u и Ил'я Мурин'цу јаду. Јаду раз"в'ол шоп'их умар'йт' аб'ех. Ну ан'е н'е п'ил'и. И знач'ят Іл'я Мурин'ц взашол к хану нав'ер'х, а Дабрын'a Н'ик'йтъч' асталса ви'изу, в народ'и. Када Ил'я Мурин'ц взашол нав'ер'х, ви'изу з'д'е́льлса шум. Хан спрас'ил Ил'я Мурн'ца, што, мъл, такој там за шум ви'изу?—Јета мој варраб'еж просу твају клу'јот. Хан ытвар'ил акно, взгл'анул ви'ис. Ил'я Мурн'ц с'н'ал с" с'иб'е шл'апу и шл'апъј удар'ил яво п' затылку — и хан с'л'ит'ел ви'ис.

1948 г., Лытонин Т. Е., 79 лет.

Фурмановский район, пос. Фурманов

Женитьба Пугачева

240. Я ради́мъ, сám-t н'i в'ида́л, а слыха́л ыдна́вá је́тъ истóрију бу́ду́ч'i мал'ч'онкъj. Када́ Пугач'оф хат'ел прыиз'в'ис'т'i с'иб'а ф цар'и, и јет'им ч'ут' н'i п'ир'в'арнúл фс"у Рас'еју. А бы́тып ы взапráвdu јеть был сám цáр' П'от Ф'одъръч'. А н'ипалатцъ у н'иу былá из адној п'йт'ирскъй доч'ир' юн'ирала. Пр'ибыл он н'е адно с'ало, каторъј нызыватцъ С'в'исту. Ув'ид'ил П'от Ф'одъръч' адну красав'ицъ казач'къ. А былá ана в ызарбáрнъм сырафáн' с ман'истъм'и на шéji и ф ч'ир'ив'ич'къу зылатыу расшытьх, и пыл'уб'ильс ана јаму. Снач'алъ он атказывылсь, гъввр'ил: "Ад жывој жаны н'ил'з'а жын'йтцъ". Но с'инатъры угвар'ил'я яво, штъ Кът'ир'инъ Л'икс'ёвнъ н'i жанá, а супрат'ив'ицъ яво. Мы, д'е́скът', фс"у амп'ер'ију с табој зъвајуим и Кът'ир'инъ Л'икс'ёвнъ в мънастыр' уп'ич'ом. Кагжын'йлсь цáр', так фс"о испорт'ил. Фс"е гъвар'ил'и: "Н'i цáр' он, а бъсурмáн: ад жывој жаны жын'йлсь". А

Кът'ир'йн Л'икс''ёвнъ ёч'ин' ръзаб'йд'ильсь и в'ил'ёль ювбó, гр'и-
хавбóн'икъ, жывбóвъ ал'и м'бртыввъ пумат'. Къзак'й фс''е ат ювбó
ушл'й, самъ малъс'т' астáльс, и т'ё разбóйн'ик' с'в'азал'и и выдъл'и
ювбó ...

1950 г., Сламихин Н. С., 85 лет.

Чапаевский район, пос. Антоновский

241. Кадá кра́сны фхад'йл'и, мамáн'ъ гъвар'йт м'ин'е: "Матр'й,
дъл'ако н'и хад'й: нын'ч'и кра́сны даљкны пр'ит'й!" Стáв'иљ ѹá
въ двар'е съмавáр, гл'ижу: в'ирхавбóй к въратам падиехъл. "Д'ёд'йн'-
къ, дъл'ако штол' кра́сны тъ?" — спрашывъйу. — «А вон, сматр'й:
вот ан'й!» А к н'аму ис'о двойб падиехъл'и. Я пъб'ижáль скар'её
и гъвар'у: «Мамáн'а! Матр'й, вобфс'' — сафс''ём и н'и стрáшнъ!
Кра́сны тъ воб'ф'я-сафс''ём ы н'и кра́сны, а так'еи жъ, как мы!»

1951 г., Никитина К. А., 49 лет. Она рас-
сказала о своей первой встрече в возрасте
8—9 лет с Красной Армией.

РСФСР

КАМЧАТСКАЯ ОБЛАСТЬ

Мильковский район, село Мильково

242¹. Ну вот йа вам пэрво роскажу оп том, ц'то каг зе йа стал
помнит, как люди жили. Пэрво, напримэр, вот йа про шэбя скажу,
цео йа помню, цео в наз буль. Одын домик малин'кой был, потом была
корофка, лошатка одна. Но тагзе у некоторых у другиг были лошатки
и то и две, а тагзе и корофки тожэ у коо. Рогатой скот, а у коо и нэ
было. Так вот. Ну жили нэ богато. Можно сказать, сто бедно жили.

Жили-то ми ны так, как сейцяс (т. е. при Советской власти).
Бол'sайа разньца, бол'sайа разньцъ. Вопсцэ-то и домоф-то было мало.
Так йа вам ны могу сказать, школ'ко, но квартир сездесят или педесят,
ны бол'sэ было, потому сто сыло-то было ныбол'sое. Но вот штёкол,
напримэр, вот этых нэ было, а прошто делали, знайте, кто из белой
дрели делает окошко, а кто вот мидвези киска. Ийо вицистют, вимойут,
надуйут, конец'но, она висохнит. Потом делают ужэ окошко. А на
окоске делают от такую дыроцку, от такую. И от кушоцик де-ныбут
обрытёт этоа, стекла, и йио кругом обошуют, чтоб видно фшо-таки
було туда.

Вот когда йа работал в волрефкомэ заместителем товариця
прецыдателя Городилова, пришлос' мне с торговцём побиця. Пришла

¹ Текст взят из книги К. М. Браславца «Диалектологический очерк Камчатки» (Южно-Сахалинск, 1968, с. 350—352). Транскрипция подлинника сохранена без изменений.

мне-ка телеграма из облрефкома, оттул' з городу, стоби забрат пушнину у торгофца здеше-ка. Конец'но, у меня люди були здес' тол'ко оцин' мало, которыйе вонцым помогли, преданы к этому делу. Одын был, яа ему ноцю передал по телефону, но когда ныхто ны слушайт, штал говорэт. А Коршунову говору: «Ну ушёю везите пушнину, продавайте там». А яа узе там знайу, на ушёю тол'ко подйедит, у ѿео заберут это фшё. И он эта, дествител'но, Коршуноф уїехал на ушёю. Яа йему дал пропушк. Эту пушнину увёс: Приїехал с оттудова и мне говорит: «Но ты и хитръй». Яа говору: «А цё?» — «Ты мыня отправил, а яа пусниной нышё ны попал'жовался». — «Куды дывал пушнину? Показы, куды ти дивал пушнину?» Витаскивайет: «Вот у меня гумашка». Яа процитал, дествител'но у нево там забрано пушнину. Ну, яа говору: «Яа ны виноват. Яа тыбэ видал, пойежжай, продавай там. А там уз йесли забрали, яа ны виноват». И так он потом это фшо на мыне так фшо в неудовол'ствийах бул, сто это дело. Приїехал когда Городилоф суда, прецсыдател' волрефкома, говорит: «Ну у те и заместител' здес', тепэр бол'шё ны оставляй ѹево. А он у меня фшю пушнину отправил на ушёю». «А с кем?» — говорит. «Яа, — говорит, — шам увес». «Ну и хорошо, — говорит, — увёш, ждал и фшо».

Усть-Камчатский район, село Ключи

243. lyp'ínam ac'v'iš'álic' / imá / nasýsat / nastrugájut / zgypt /
ц'áйn'ik'í / tázy m'édnýi / ц'ugúnyi kámpus nazývál'i / duhxófka /
kot'bí //

1971 г., Котова А., 67 лет, родители русские.

244. mn'áco zárp'il'i / shup nazývál'i / ýtuk otvár'ival'i / zýr /
р'íbu ф ц'íстой бát zalásýval'i / zal'ivál'i водóй / gor'áč'i kámni
klál'i / var'íl'i / b'er'bzova/b'er'está / d'élal'i chumán'č'ik / kóshyk
такоý / зýр шуруд'át / m'ecájut / он спýváйт / v'ícz'rpajut / p'er'e-
варóна r'íba назývájyça опáна / рыб'íй shup polyuč'áic' / sól'i
byilo málo / ikru собáкам il'i выбраcывали / церvá jéla ikru //

1971 г., Юрьев С. А., 63 года.

Охота на медведя

245. L'éтом на m'edv'éd'a / jéd'es в góры / в озоркó фхóд'it
r'íba / m'edv'ét' спускájeца с uvála / uvál — горá il'i хр'eb'ót
инáč'e / d'élajesh / стрóиш / лабазók / постáv'is jebó / labazók /
ц'etýr'e л'ec'ínk'i / nav'érх нарубл'ájyc накátn'ik з d'ér'eva dl'í-
noý m'etra pó два / штóбы н'e опáсно от m'edv'éd'a c'íd'et / по-на-
шему labazók / как stól / c'íd'is / жd'ósh / когда с uvály m'edv'et'
подойд'ót / стр'el'ájyc / iš shkúr m'edv'éd'a на потшýfkу торба-
zóf / на подошвú // хвóй — по-нашему / gn'ilúshk'i / на н'íх shkúru
st'él'esh / кукýl' / и сп'ish ф кукул'é //

1971 г., Черных П. А., 61 год.

Усть-Цилемский район
Село Замежное

246. Пр'еш обр'ежа́ц'е ход'ил'и, на обр'аду. Пр'ихо́д'иш ф скотной двор, над'евáш кáбат и б'ер'ес''е за обр'аду. Покá коро́ф до́йм, покá ц'ч'ис'тим, потóм с''ено разда́ивайем, потóм стáн'ом воду́ нос'йт', пойт'. Афтопойлок у нас н'е было, нос'им в'едро́м да ушáт'иком, ц'ч'éрпам ис колобц'а. Нос'им дру́к п'эр'ед дру́шкой. Нас было вóс'ем до́йрок, какá смóжет нап'ер'от ус'п'ёт, воду́ нац'éрпат'. Воды́ мáло, н'е хватáло. Новá пр'ид'ет ф тр'и́ часá, новá ф ч'еты́р'е, а новá ф шес'', а новá ф с''ем, б'ежым, каг бы воду́ набráт', с''еб'е, нац'éрпат', скотá напойт'. Фс''е из одногó колотц'а. Вот тák мы и обр'ежа́л'ис''. Обре́жáла кón'ей оп'ёт' пос''л'e éтого. Хóлодно, дак над'евáй мál'иц'ку, в мál'иц'ки хожу́, обр'ежа́ус, а пот'епл'е, дак уш ф куфáйк'и. Кón'ей обр'ежáла дóма, в огорóд'и, кон'úшн'a н'е былá... Тут и кормл'у́, пойу́ и навóс об'ерáу, с''еку́ топорóм, тóл'ко искры л'ёт'ат, и вожу́ на́ пол'o, на́ пол'o вожу... Пойéду, с''еку́ навóс, рубáха мóкра, пойéду — ужé кóл'ет с''п'йна, зам'ерзáу, студ'енó, оп'ёт' пр'ийéду, оп'ёт' с''еку́, вот тák и обр'ежáлас'.

1966 г., Чупрова И. А., 58 лет.

Село Сергеево

247. Много вр'ém'o ут'екло, много гóды ут'екл'и, много трáвы вы́рос'л'i, с''о éто бы́ло давнó дал'óко, бы́ло шеснáцетом году. Вы́ход'ila зáмуж. Но до п'эрвой м'ировóй войнý... с''п'érva м'ен'a посвáтал'и, жен'íх, вот за котóрово вы́шла зáмуж. Но ф то вр'ém'o от'éц, мат' стáл'и прот'естовáт', што mol н'е tkál'l'a, н'е пр'ál'l'a, н'е по воду хожа́л'l'a, нам таку́ н'ев'еску н'е на́дэ. А потóм на мойó с''ч'ác''с''о стáла войнá, жен'ихá у м'ен'a з'ál'i на войну, н'ев'еста осталас''... В'ернúлса rán'еной жен'íх обра́тно домо́й, и оп'át' мы с н'им стáл'и дружýт'. Потóм мат' стála с''о же прот'естовáт'; а ковды посвáтал м'ен'a жан'íх, нын'ешн'ий муж, у м'ен'a от'éц сказал: рас товды он'и н'е бráл'i т'еб'á нын'ч'e яи н'е оддáм, у м'ен'a яес'' другóй жен'íх... Пóс''л'e богомóл'l'a стálo по-стар'йному у нас рукоб'ит'-т'ó, обруч'én'ийе, кóл'цам обруч'íл'ис'', с''в'ашéн'ника пр'игlac''и-л'i. Пóс''л'e рукоб'ит't'a стálo íгр'isho у н'ев'есты, п'él'i, пл'а-сáл'i, жен'ихá, н'ев'есту оп'евáл'i... В'ин'ч'ál'ис'' мы цéркв'e. Пойéхал'i в'инч'áца, но в'ин'ч'an'yo у нас бы́ло н'е свойóм с''ел'é, цéркв'i и у нас бы́л'i разныиye. Пойéхал'i в'ин'ч'áца, а мн'e éто и н'е погл'ену́loc", шч'o яи бы́la свойéвó с''elá, а пойéхala вин'ч'áч'ч'ч'ч'ч' а другóйе м'есто, зá п'at' k'ílom'etров, да п'ер'евóз, да в лótk'e... С''о яи свойó plát't'e в'ин'ч'ал'noye výmapala. Вот и дýмайу: вóт так и дá,

пойéхал'и и куды́-ков'ин'ч'áч'a, н'e могл'í обв'инч'áт'-то С"ер'éгов'e. Обв'инч'áл'ис', пр'ийéхал'и домоý, молодых у наc стр'ич'áйт хл'éбом, сол'л'u. Тр'и-ч'етыр'e дн'íй проиграл'и свад'бу, на п'áтой д'eн' мы пошл'í кос'ít', а яа кос'ít' н'e ум'ийу. А с'вóкор и говор'ít: вот пр'инцéсу пр'ив'óí и кос'ít'-то н'e ум'ийот, вот Н'икóушка, што ты бúд'ош д'éлат'-то, у т'á и гáшн'ик-от Ióпн'ет, с'йей. Вот яа самá с'еб'é и думайу: н'ет, руk'и, ног'i иес, науч'úс" кос'ít', н'e прáвда... Д'eн' помуч'alaс", да двá помуч'ilaс", на тр'éт'т'oй д'eн' науч'ilaс", а ч'ер'ез дв'e н'ед'ил'i и стáла кос'ít'. Потом с'вóкор говор'ít: láдно, бóйкайя бáба-ta, што бúд'от дál'ше...

1958 г., Космортова Е. П., 62 года.

Село Среднее Бугаево

248. Яа старá стáла дак мн'é шыис"áт тре'éт'ои гот... Кос'ít', ум'éйу и гр'ес'т'í ум'éйу, на кос'íлк'i кошú и на гр'еб'íлк'i гр'ебú, фс'áко пр'ид'éца. Етака ишч'ó на кос'íлк'i кос'íла, дак опр'истáла, в л'есу да ч'ó да над'ér'галас'. Пр'ишлá, дак йедvá и корóбу по-дойла, рукá бол'ид да... Тр'ет'йбого дн'a пár'ен' йез"д'ил в Ус'ц'ил'mu... Т'éтам гóды, дак кáжной гот фс'о рóб'ила, д'eн' ото дн'íй, год од гóду, фс'о постáрше ставáш дак ... Молодá былá, дак ход'ил'i же, богáты были жен'их'í, дак одавáл'i родны́ род'ít'ел'i, не спráшывал'i шыпко н'ев'есту, по нráву л'e н'e по нráву. Дóбров пár'ен' да дóбров жыт'йо дак... Шестнац'етой гот мн'e тóл'ко был, п'етнац'ет' л'eт, вот какó в'ет' ... Повдов'éла тр'и гóда, да оп'ет' понрáв'илс'a, за йéтого. Этот тóже вдов'éц был, фс'орок п'éрвом женá ум'ерлá у йего, с родбóf ум'ерлá в бол'н'иц'i, в Ус'ц'ил'my. У йего пár'ен' был, да у м'en'á дóц"и, пр'идáно. Так и жыл'i, с тройным'и д'ит'áм'и, уштр'иц'ет' шестóй гот жыv'óм. П'éрвой-от сýн у йего пог'íп, а нын' вм'ес'т'áшины уж д'ет'и...

1964 г., Дуркина А. А., 63 года.

Село Трусово

249. Тут мы в выхонóй д'eн' пойéхали с'еб'é как на гум'óшко дровá заготовл'et', на гум'óшко пойéхал'и мы дровá заготовл'et' и п'érvu йóлку свал'ил'i, стáл'i, мы как п'ер'еп'íл'иват'. Тут потпárшчык Вас'íл'ей был, тóжо Вас'íл'ей П'етрóв'иц' был. Д'éд'a М'икóлка стал другú йóлку с'с'екáт'. Йóлка пол'ет'ела ды и на наc. Йегó-то сúц'ием'и тóжо захвоснúло, а м'ин'á-то срáзу гз'емл'íй пр'идав'ílo. И кроф из м'ин'á фс'о с'ц'алá, йéка ráна, вот йéка была. И м'ин'á побóл'e ис-под йóлк'i выт'енул'i, а яа была б'ес'чúств'иia н'e побóн'у н'ец'о', шчо м'óртва л'e жыvá. Н'ец'о в'ет' н'e знáйу. Ц'o тут, испужáл'ис' с'e, и у mn'a кроф из головы тóл'ко как-от из крауn' с'ц'йт'.

Тут м'ен'á на нос'йлках вын'ес'л'и, в лотку и по боз'еру пов'ез'л'и на гум'шко каг^{домой}. Пр'ив'ез'л'и на гум'шко. М'из'ён'ц'и говор'ят: "Ц'о л'е з'д'ёлал'и з д'ефкой, уб'йл'и л'е ц'о йес' д'ефку-ту". Пóс'л'е как в лотк'и-то тут он'й пр'ийехал'и-то, дов'ез'л'и, дык от ц'о онó д'ес'ет' к' илом'ётроф л'е д'ёв'ет' буд'от, дак тут йá в чуство мал'ён'ко вошлá. Тут м'ин'á под ру́к'и зав'ел'и нашыт'и. А м'ед'ика в'ет' там н'ёту. М'ед'ика н'ёту-а. Тут м'ин'á и как омыл'и, ополоскал'и, сахаром засыпал'и, кроф заговор'ил'и, у мн'á кроф н'е поб'ежала. Тут^ы байну истоп'йл'и, м'ин'á в байну пов'ел'и как рубаху отпár'иват'. Ето фс'о засохло было, к рубах'и пр'ик'ип'ело. Тут и мн'á и в байну-ту свод'йл'и, рубаху-ту отпár'ил'и, другу́ п'ер'еоболокл'и, тут м'ин'á оп'ёт' пр'ив'ел'и. И вот ц'о л'е в'ег' и выправ'илос', оп'ёт' добро з'д'ёлалос'.

1961 г., Чупрова П. П.

ЛИТОВСКАЯ ССР

Игналинский район

Дер. Ведариняй

Обработка льна

250. Пас'ёйыш л'он / ид'ош / т'агáйыш юаво как пасп'ёйт и п'ястъч'к'и в'азал'и // как д'ес'ат' п'ястъч'к' пастав'иш / так күл'и нъзывал'ис' // тагдá юаво ужé в'азут в гúвна и нъ тъкавн'и аби-вайут / с'эм'а такойэ жолтыйэ скал'скойэ скал'сойэ // тагдá вывóз'ут на побж'у и ръстилайут юаво р'эд'ян'ка р'эд'ян'ка // кадá пагода сырайа / тó тр'и н'ад'эл'и сúшьт / а йес'л'и пагода плахайя то шэс'т' н'ад'эл'и // патом зб'арут / смотр'ут / как высушилс'а // на м'алк'и минут и йажэл'и гатоф / то фс'а кастрá атл'атайт // а йэсл'и н'э атл'атайт / так пус'т' йашч'о л'ажыт дাল'шъ // фтарой рас тóжъ так д'эльйут / йэсл'и гатоф / так пъдымайут на побж'у / пус'т' сохнут // высьх / тагдá св'язывайут бал'шым'и кул'ам'и и в гúвна воз'ут // тагдá ужé ил'и на п'ёч'и сúшут / ил'и фп'ёч'ку фп'ихайут // рас чут' н'я зъгар'эл'ис' / минут тагдá фс'э л'он // с'м'ал'и / тагдá пълуч'айыца тр'апло такойэ // и тр'эпл'ут юаво // адна шч'отка д'ир'ав'анъя / другайа жал'эзныя // с пад д'ьер'ав'анъя выхóд'ут в'арховия / а с пад жал'эзныя — пач'исия // тагдá так'ий пр'адъч'к'и астайу́ца мал'ян'к'ий тък нъзывалайу́ца күжъл' // патом юаво на пр'алкъх пр'адут // тагдá фс'таны дырка выкруч'ынъя и в дырк'я кольк'и такойэ д'ир'ав'анъя // на кольк'ику мътав'йла / и на эту мътав'-йлу са шпул'и матайыш и выхóд'ит матушка // тагдá эт'и н'йтк'и мойут / патом высьхли ан'э // калотка йес'т' такайа высокъя / фкалотк'я дырка / а в дырк'я кольк'и и на кольк'и ръзмътав'йла // на ръзмътав'йла над'этъя матушка // патом фтой сámъя дырк'я гд'э мътав'йла / длиниъя палка и над'эта виушка и на эту виушку

матáйш н'йтк'и // тагдá ср'ад'и хáты фстáв'иш калóтку и ф калóтку
фп'ихáйш кол // в мат'ици тóжа дýрка и фп'ихáйш кол // ва фс'их
ч'атыр'бóх канцáх пálк'и и нъзывáльс' снавáл'н'a // с'эт'их вийшък
матáйшн'йтк'и ф снавáл'н'i // п'эрвый раз абайд'óш — аднá с'ц'анá
другóй раз абайд'óш — другáяа с'ц'анá и так да вас'm'и с't'эн и да
с't'эн дванáцът'и // патóм йавó сымáйут // патóм пр'инóс'ут ставы //
тагдá д'в'e жéнш'ины кр'éпка д'эржыт н'йтк'и / а фтарáяа ма-
тайт нъ калóтку н'йтк'и // сматáйут н'йтк'и и в н'йтк'и фставл'айут
цыны / д'в'e мál'ьн'ких дасоч'к'i // кто в двá н'итá ткут / и ч'а-
тыр' / и вбóс'ым / и дванáцът' // в н'итá аднá пр'имáйт н'йтк'и
ат калóтк'и / а другáяа дайбóт // йэс't' такóйэ б'орда / вн'изу такáяа
калóдъч'ка и пр'ив'ázывъйут нътыкáл'н'ик // патóм з б'орда н'йтк'и
к натыкáл'н'ику прив'ázывъйут / и тагдá ужэ ткут // вн'изу / йэсл'i
в два н'ита ткут / то йэс't' д'в'e досч'к'i / йéжъл'i ф ч'атыр' /
то ч'атыр' / йéжъл'i в дванáцът' то дванáцът' // тагда сад'ица//
жéнш'ина // път ставам'и ношк'i и п'ър'ступáйут эт'i ношк'i//
жмут вн'из и н'йтк'и разд'éл'ивъйута / аднá н'йтка вн'из / другáяа
в'эрх пъдымáйца // пълуч'айыца дýрка ф с'ер'отк' // йэс't' тагдá
такóй ч'алóнъч'ьк з двум'á дýркам'i // фстáв'ут в двé дýрк'i пálч'-
ку и нъзывáйыца цéфка // ф с'арóтку и бróс'ут эттъ ч'алóнък // эт'им
б'ордъм и пр'ихлапывъйут и нагám'i п'ър'ступáйут падношк'i //
и пълуч'айыца тóча // тагдá эту тóч'u н'асут в ваду / нъзывáйыца
сáжълка // ф сáжълку памóч'ут и на пожн'u раст'éл'ут // эта
д'элъйут ч'áсть / пакá тóч'a зд'элъйыца б'элъй //

С в'архавий м'ах'и ткут, с пач'ьсia ткут скът'ар'отк'и / а с кúжл'a
ткут с'арв'этныйрышн'ик'и / с'арв'этныйскът'ар'отк'и //

1966 г., Богомольникова О., 70 лет.

Дер. Поповка

251. Удал'úшч'ий / удалый мал'ч'ышка / удалъсц' зал'ышку /
гарáз йаму гълавá бал'иц' // нашоу шэс'ц' пачкау сáхър'u / фули-
гáн во(т) таб'э и будз'e / сфул'игáн'иу // ты будз'иш къла-ц'отк'и
и см'айáца / н'e пъламáй / а чом йа хр'áпы буду с'еч / мне как скавáл
кузн'ец йану/так знайш какáяа вострайа с'ечка // другóй будз'ит
такóй сáмый // а вот ихний Bác'ка н'e пр'иравн'ат' / тихóй как ц'алó-
нък / Bác'ку Сáшка зъб'ижáл // фс'o аблг'едз'иу / с пачки брац
па днóму кускóу / знáку н'абудз'ит / вот ты распусн'ик / наштó сáхър'
нос'иш / у вугóл залáс / таб'э тóл'к'i сáхър' в гълавы // какой
вúмный и забыл / шчэ йон смайбóца къль м'ин'á / ты чытáйш кн'йг'i
дз'ен' и нач / а мы н'e вучыл'ис'a //

йзба бал'шáяа / штоб чълав'éк двацът' в эту избу / так добра
быль бы / в гóрьдз'i и так дз'ен'г'i брал бы / тám-ка болшый /

в м'ин'á полна и полна изба / п'ёчка рýс'къя бал'шáя / нъ дз'а-
р'ёун'и б'ас п'ёчк'и н'ал'з'á / ф' той избы ѹес'т' шчыт / тўйу топ'им
у н'адз'ел'у рас //

1962 г., Лазарева Ф., 45 лет, малограмотная.

МОЛДАВСКАЯ ССР

Дондюшанский район, село Покровка¹

252. Тавáр'иш'и / ja вám хач'ú ръсказáт' / как създавáлас' къмса-
мól'скъя аруан'изáцыја с'илá Пакрóука // снач'áла анá былá дўжы
мáлъя / тады сыны слухал'ис' свајих рад'ит'ил'ыј / и шл'й пъ р'ил'иу-
изным дарóуъм // пас'т'ип'ёна / хлóпцы и д'ёук'и / тýji што уч'и-
л'ис' ф'шкóл'и / пан'имáл'и / што идут па н'ипráв'ил'нај дарóу'и //
къмсамól'скај аруан'изáц'ија пъпалн'áлас' / но тóл'ка хлóпцъм'и /
д'ёук'и прадалжáл'и ит'и па н'ипráв'ил'нъј дарóу'и // и тóл'къ
н'идáвна / ф'къмсамól'скъју аруан'изáцыју път'анúл'ис' дёук'и //
с'ич'áс ужé рад'ит'ил'и пон'ил'и / штъ р'ил'иу'иј / вýдумк'и др'ёв-
н'их л'уд'éj //

Т'ип'ёр' ja хач'ú скаат' а с'иб'é / ja Лáтышъф Ф'одыр Кл'ймав'ич /
рад'йлс' ф'с'им'је бытракá-кр'ис'т'áн'ина / катóрыј рабóтъл у ку-
лакá // с'им'ја нáша състajáла из мнóуа ч'л'énъф с'им'јí / сав'éцкъя
влáс't' пъмъглá кр'ис'т'јáнъм / éтым б'идн'акáм / съид'ин'йца ф'кал-
хóс / ф'калхóзнијъ опш'иства / с'ич'áс у калхóз'и кр'ис'т'áн'и жы-
вут óч'ин' / тък скаат' / бауатъ // ja иш'о з д'ёцк'их л'ёт м'ич'тáл
фступ'йт' у къмсамól / но ат'ец / и мáт' зъпр'иш'áл'и / ф'ч'итв'ор-
тым клáс'и ja фступ'йл ф'п'иан'ёры // Пóсл'и аканч'áн'ијъ с'им'ј
клáсъју ja фступ'йл у къмсамól / но тájn'и ат'атцá и мáт'ир'и // пóсл'и
аны узнал'и / руял'и / но зд'ёлыт н'ич'иво н'и мауял'и // ш'áс ja
рабóтъју с'икр'итар'ом аруан'изáц'ији с'илá Пакрóука / дав'эр'ил'и
мн'é къмсамól'цы с'илá Пакрóукъ ёту дóлжныст' / и já дўмъју /
штъ.— ja юјо аправдáју //

1962 г., Латышев Ф. К., 20 лет, окончил
семь классов.

¹ Предки сел Покровки и Старой Добруджи (см. тексты № 252—255) пришли на эту территорию не прямо из России, а с Украины, прожив там около ста лет, и являются по вероисповеданию старообрядцами или «липованами» («филипповане»). На Украину они попали в конце XVII — начале XVIII в. с целью спасения «старой веры» от преследования никонианцев, а также по другим причинам (бегство от тяжелой барщины, рекрутчины). Село Покровка относится к той части Молдавской ССР (Бессарабии), которая вошла в состав республики только с 1940 года. (А г у л ь н и к о в а З. Я. Говоры русских переселенцев на территории Молдавской ССР. Автореферат канд. дисс. М., 1965, с. 2).

253. Прас'яла ја свају с'истрӯ / ты дома нынч'и / шыј // Тол'к'и
рубашку / анá и хоч'ит / үавор ит / б'ар'й Тол'ку ды ид'и к наам/
сама шеј // анá восьим класъф здала //

Ну б адá у м'ин'я / н' а фсп'ёла ја дајт'йт' у үарот / ч'асноќ там
сод'у / а аны (дети) шыпку высад'ил'и // Антоњиј ш'ас в рабоќу
јед'ит / а ја тол'ка пъстрав'илъ борш вар'йт' / ч'ем жъ т'ип'эр јаво
накорм'у //

дъ кнут д'ес' прапал / шукала вжé и пат скрын'ај / и пат кра-
ват'ьј / и пат тумбыч'къј // што ш скажут вам атул'а из Б'ел'циф/
када јехыт' / ч'и вы сам'и знайт'a / нада п вам бýло брос'ит' тој
п'исан'ијъ / и ит'ит' у бању / былó ш мнобу так'еј үар'ач'ьј вади/
Бан' / ты т'акај атиуда / сад'ис бърабул'у апч'ист'ај / мы кажъм
и бърабул'а / и картошкъ // вот ја јијо (картошку) ш ас пъталку /
памасл'у / и ф'п'еч'ку / анá стањ'ят краас'н'ин'къја // ды куды ш
ты (сыну семилетнему) клад'иш бърабул'у //

ат'ец мояј кокнива дн'а хад'ил к наам / л'ётъм ноб' мальин'къја /
нароб'ис'и / сп'иш / а вон пр'ид'от и буд'ит нас / он кал'екъ /
с восьми абоји руќ'и јаму пъкр'ив'яла / вон ав'еч'ик пас тој үот /
д'в'е тыш'и рубл'еј палуч'ил / брынзы п'ид'ис'ат к' илаурам' //

у нас ѿ зят'ирку вар'ут / и лапшу / и үалушк'и / бл'ини п'акут
к'ислыјь и пр'есныјь / ал'еј бјом у Руд'ах / на ал'ејн'и / мъслабојн'а у нас ре'тка үавор'ут //

Антоњиј мояј н'ич'иво н'и јел с вутрап / ну д'еш тој кнут / шо
коњиј үон'ут јим // мы кажым вада к'ип'ач'оныјь / а то/ к'ип'иток /
а слова акроп у нас н'има / јес'т' укроп / јеть бур ян дл'и борш'u
// Марун'а / пр'иб'иряј трошк'и у хат'и / у м'ин'а пърас'онку ку-
шат вар'ит нада / тој бал'шој ч'ууѓун'ч'ик / а үасу н'има / у пр'иму-
су тојъ карас'ину н'има / мълаватъ / хот' пал'к'им'и пал'и п'еч'ку /
палък' иајду пр'ин'асу / и пал'ит'a пл'итку // јеть у нас лафка /
а на неј налајв'ик'и вали'анъји и прастыји //

ја фч'иря позна пр'ишлa с к'инá / шукала кл'уч' /
н'и аткроју н'икак дв'ир'а / и Бан'ка / и Марун'ка бýл'i у к'ин'e /
д'a т'еј там множъ събир'оцъ / ан'и плач'ут // брат мој / Фап'ен /
пашоль на шоф'ира уч'ица / майит права/bон у наас хърашо вуч'йлс'и //

1962 г., Рыльская Е. П., 30 лет, окончила
начальную школу.

Флорештский район, село Старая Добруджа

254. Ну разн'ерв'илас' ја н'идавна / стају já нъ пароѓ'и // а
ид'от ч'илав'ек / а т'овна булó / мн'е страшна стаљ / já у с'енцы

/ вѣ́л'и тады́ св'ѣтла / вышл'и / н'има́ н'икаво́ // от тады́ у м'ин'е
Живдак'е́ж зъхвара́ла и мн'е штó-с' пауа́нъ зд'ёлыльс / д'ит онык
крыч'йт / ja н'и сп'у / хвара́жу / ус'у нόч' н'и спа́ла / л'ажу // үлазы
аткрѣтыи //

а то штó ш'e булó // была́ у нас каробу́ка руд'ин'ка / пашлá наша
мáтка дайт' яјо / дъ крыч'йт үвалт / хтó-с' каробу́ву вýдаил //

1956 г., Карасева А. А., 80 лет, малограммотная.

255. Ну штó ш já вám скáжу / сн'йльс' мн'е / штó кало Ивáн'-
их'инъя бáни үлыбокъя кóпанка / а já хач'у п'ир'апрыгнут'
ч'ир'из яјо / ды н'и мόжу / скóч'ила рас / скóч'ила другój/ и ў бóду/
хач'у выбра́ца / н'и мόжу / тады ид'от какој-с'a мужкíк / ja прóс'у
јаво́ руку мн'е дáт' / а воны н'и үл'ад'йт / пъв'арнúлс'i дъ кák
сун'ит м'ин'а наза́т / тут já и праснúльс' //

Пајéхыл'i мы с јим (с мужем) кас'ит' жыта / а вóн так науу
пар'езыл / што н'и пр'ив'ад'йт бох / л'акарствъ шукáл'i / л'ич'ит'
было трúдна јаво //

1956 г., Денисова А. С., 65 лет, малограммотная.

МОРДОВСКАЯ АССР

Ардатовский район, село Сундаевка

256. Домъ-ть н'e йéш / а ф'чужé л'уд'и пр'ид'ош с тобой / ты
там хал'иш // покá за стóл н' поса́д'ут / в'ес' исхал'ис'a // а
в'ит' ётъ жъ ѹйдъвъ-ть //

Ба / В'йт'къ! // Како́й ты бал'шо́й выръс! // Пр'амъ в' н'объ
дырá//

Штó тóп'иш / штъ н'е тóп'иш / н'ичово́ т'оплá н'ет / закро́й
в'иднъ н'e дóржыт // закро́й-ть у потóпкъ нав'ернъ н' дъ конца
зъкрайвáшъ / т'оплó-ть и ухóд'ит // в' Ардатвъ-йес't' / чай / за-
крои-ти //

Йоло́шн'ик рост'от н' сырэм м'ес't'и / вдóл' оз'бръф / туды
дал'шъ ишчо дв'e йолошны стойа́т // давайт' ръзожом жарн'ик
дъ н'п'ечом картóшък / На вóлкъ з дроб'иу н'e ход'ут / дл'a
н'ово жыгáн ну́жын // хор'ок зв'эр' жывушчой //

На ўл'ици-т'i м'ат'иг-ть какой / страх! / Как йому н'e быт' /
м'ят'игу-ту / фс'у нóч сн'ек шол // Вышла н' Жигул'иху-ту / а
там в'етр'ишчъ дуит // покá шла м'ит'игом-ть / мн'е и губы и зубы
п'оском зъм'оталь //

Нъ́ с'еб'е́т' и фс'о извóжу / етъ́ шчъ́ пòлб'еды́ / самá-тъ́ фс'а закárьвъ́йу // у н'ей д'ёт'и-тъ́ фс'е́ закárьвъ́ли в гр'аз'е́ // чай онá срóду гóжъ-тъ́ н' исп'ечот // то пъдожот / то ол'áкышы вын'ьт // хл'éп нóн' исп'оклá н'иудачный / как ол'áкыш // дрóжы штóл' н'и пъдойд'оны? // човó хóш мóжнъ исп'ечы так //

1979 г., информанты не указаны.

Рузаевский район, село Кулишайка

257. Л'иктр'и́ч'ствъ н'е́ былъ / а ч'ас жыл'е́ли / л'áг'иш рáнь и бр'е́д'иш / гд'е́ тóл'к' за н'ч' н'и бùд'ыш // Кák ръзбутр'ет / тъ и стáдъ выган'ам н'ч'исы н'и мóтр'им //

Хто ум'е́т / у тавó л'убо́й плáт'и́я крас'и́въ / в'ил'у́шку-тъ пр'иши́йт / бро́шку-тъ нацéп'ит // На гúн'и шóл сáмы́й лúч'ий хóлст // Вот гúну фс'е́ хвáл'ут / дъ́с'ич'а́с йих н' патст'илку сабáк'и н'ихтó н'вaz'm'ot / а ш'итáл'и лúч'ий адóжъи //

Как в'исно́й кан'óвн'ик пасп'ет / р'аб'áта адн'и́м н'óм и п'итáй-уцъ // да и взро́слый йид'áт // травá и ч'я́лав'éку йидóвъ́й / а иш'ó кан'óвн'ик скат'и́нъ ие́ст хърашо //

Дъ́мы с сýнъм л'исавáл'и / кадá пажáр случ'и́лс'и / кáжн'ий гóт л'ису́йм н'адн'и́м м'ес'т'и / пр'иийéльс' уш // з'и́мы пр'ежъ бы́л'и л'идн'óвый / н' то шть ш'ас // матр'у ру́к'и-тъ у н'иво л'идн'óвы сафс'éм стáл'и //

Лукнú йа гráбл'и и пайдú дамо́й / дóж'ик н'ч'инáцъ // ап'áт' на н'éб'и нáвъльч' / ч'ай / дóж'ик съб'ирáцъ //

1974 г., информант не указан.

УДМУРТСКАЯ АССР

Глазовский район, село Ёжеvo

258. Род'илáс' Йóжево. М'ин'е́ мнóго л'е́т, д'ев'áтова гóда йа. Уч'йлас' ч'еты́р'e гóда, софс'éм ма́ло ф'шкóлу-то ход'и́ла. Нáдо бы́ло пр'áс't'i. Рáн'ше фс'о т'анúл'и в'ер'ет'онышко. Фс'о ф'сук-мáн'ч'ик'е ход'и́л'и. Йа кас'и́ром рабóтала, потóм зафхóзом, скóтн'и-цией робóтала. Фс'áко жýто, гд'е поч'та мы жыл'и-то. Вýшла с'ем-нацéт'и л'е́т, мýжу шешнáцет' спóлн'илос'. Шес' дн'е́й гул'áл'и, óч'ен' хорошо гул'áл'и. Сп'ервá в'ет' д'и́в'и́шн'ик, двáцет' шес' д'é-вушок было на в'éч'ер'e. Потóм свáд'ба. М'ин'е́ жен'и́х н'e нráв'и-лса. От'е́ц-мáт' одавáл'и с'илóм. Он ма́л'е́н'к'и́й бы́л, м'е́н'á свáтал'и фс'о уч'ит'ел'á, фс'о так'и́е л'úд'и, а э́тот колхóзн'ик бы́л. От'е́н

говор'йт: «Шубу, пал'то шыл'и — ид'й». Пр'ийехал'и с'естр'анк'и и говор'ат: «Ох, Тác'a, н'e по т'eб'é же жен'их-от». Он хот' крас'иф, но мál-от. Кудá д'евáца, п'ер'еспрóр'ит род'йт'ел'ей н'e бúд'еш.

Ну и потóм жýл'i, у м'en'a с п'érвова гóда р'eб'áта пошл'й. Лóшет' дáл'i м'ин'é, а лóшет' йа н'e д'ержáла, м'en'a посад'йl'i на в'éрхной, пойéхала пойт' и шл'еýу остав'ила на огорóд'e — н'e ум'еýу и ф'ó. И пахáт' запр'егл'й, ну штóты, йа ч'ево бúду д' елат'. Од'йн-от тут на одвóр'ице жýл. «Tác'a, пойéд'em, — говор'йт, — ты фп'ер'-ед'й, йа взáд'i бúду». Йа пойéхала. Мужýк взáд'e йевó ид'ót, а йа фп'ер'ót. Он гъвор'йт: «Ай Tác'a, да ты лúч'e мужýкá в'ед'óш. Ф'ил'íп Фас ял'ийич, у т'eб'á, — говор'йт — женá-то лúч'e т'eб'á пáшет». Йа д'еý'ет' гоудóф пахáла. Ну, т'еп'ér пос'éйал'i оф'óс, пошл'й кос'ít', как йа п'érвайа молодúшка, м'en'a фп'ер'ót постáv'il'i. Вм'ес'т'e фc'é кос'йl'i. Йасамá одб'ивайу кóсу. Ой, говор'йт да как ты шырокó кóс'иш, йа кошú, у м'en'a полторы-д'в'é сажéн'i шыр'инá-то. Св'óкор зáд'i ид'ót, говор'йт: «У м'ин'é снохá работ'áша, йа по с'иб'é выб-брал снохú». И мамáша ráдуиyeца: «Ну и Tác'a, ну и Tác'a. У отцá-то йа фторáяа, стársha дóч', пр'иход'йлос' в фc'ó д' елат'.

Мýж-от ф'йнску и в éту ход'йл. Rán'иной пр'ишбл, пал'циé н'e было, ног'и-то оморóжены был'i, йа йевó снър'ед'йла. Ч'етýр'e м'ес'еца пожýл i оп'át' провод'йла, потóм rán'ило в глаc, в голову. Он ч'итát' л'уб'йл, так'ийе толстúшы кн'йg'i доч' пр'ин'ес'ót, — фc'ó ч'итáл. От'евн'éла, похорóнайа от мýжа-то пр'ишлá. Р'ев'éла, и от'евн'éла, н'e знáйу зач'ém. Получ'йла д'в'é похорóнýие, а потóм п'ис'mó пр'ишлó — жýф. Йа фc'ó шыла, кóтору нóч' н'e л'ágом и н'e ус'н'óм, йа н'e мýч'илас' хл'йбом, н'иву д'ержáла, р'eб'áта был'i мáлы. У м'ин á д'ит'ейи мñoго, полд'úжыны. Фc'ó однá рост'йла р'e-бáт-to.

Стársha дóч'-то уч'йт'ел'ицой робóтат. Бóл'но уч'йлас'-то хоро-шó, ѿй фc'ó пр'ем'ии давáл'i, в Глáзов'e онá уч'йлас'a. Мýжа заочно выуч'ила, он с п'ет'й клáсам был. Д'éти ишó мáлы, м'ежú урóкам'i свободн'o вр'ем'o было, — б'ежкýт домóй.

1966 г., Ходырева Г. И., 57 лет.

Красногорский район

Село Архангельское

259. Взáмуш-то вышла за сýл'нова; пожен'йлс'a, нáц'ел'i с'ер'с'-т'йт', спр'áтвала. Пр'йстаф спрásывал: зан'имáеç'a л'e пол'ит'й-ч'еск'им д'елáм? Зáбрал да ф'караúл ган'ál, д'én' с'ид'ела. Пр'ислá ж'én'шына, хорóшайа, сказáла: пр'ийезáйт'o, — гд'é зо йа пойéду.

У ѿйх, у сýл'ных-то машýнка былá, д'élal'i пръкламáц'ии, пáц'ка ишó оставáлas'. Шéс' стýк, н'i с'ém' бráн'ингоф (браунингов)

пр'ин'есл'й, в гр'аду сунула, в копуст'е съхран'йл'ис'а. Ур'адн'ик'и пр'ийехал'и, н'икак н'ел'з'я было вз'ят'. Муз"а-то так и доканал'и. Ран'ше-то называл'с а Шор'инской поц'янок, м'еста́ ет'и было пал.

Байка́йя была, якак поймайус'за гр'иву, якак уш на льышд'е. Атпастушу, до полноч'и молот'у. До сон'ца двойе гоны фспашу, по шест'еро гоны до об'ет фспахвала, поздо работал'и. Т'еп'эр'ец'ко на ф'ерм'е зав'едус'ей была, п'ат' рас пр'им'ировал'и, йез'д'ила в Горох'койе, в Глазов на сл'еты. Якак то зд'ес' ж"илá. Сын молодой ушёл на фронт. Сохран'йлос'а было вот столь'ко п'ис'ем.

1965 г., Трандина Е. В., 76 лет.

Дер. Бухма

260. Шесд'ес'ят с л'ишным живу на этой одвóр'иц'е. У м'ен'я хорома-то была н'е ёка, бол'шайя, якак пр'ин'ела з'ят'и; доч'и у м'ен'я ёс', во Сверлобос'ком, сын во Сверлобово-то уйехал из Укам'енского, якак п'енз'ишу полуц'яйу.

Зад'и-то кан'ушна была, был хл'иф'цик, топол' там бол'шайя, ан'и атсад'йл'и. У м'ен'я фс'о было роботано, б'ес хл'еба и коровы н'е живала, пахала сама, шёш л'ёт хоз'еин ход'ил на войну. Цо жалоб'иц'а, н'и'иед инона сноб'ика н'е страв'ила. За мнози н'икак'иye проступк'и н'ету. Пост'е вайны тыйо-то хоз'еин пр'ишёл, дом-от пост'яил'и, об'ех сынов'ей жен'ила, дыц'ер' ей адала.

Иа дроава зъгъставл'ала, рук'и бол'о, а м'ин'е и нужды н'ет. Пр'и д'йл'и, пр'и п'ирю п'ела и пл'асала. Как посл'едн'иий сын уб'илса, рта н'и раз'ивала, фтапор рот н'е раз'ивала, н'е мысл'имо синав'ей хър'ан'ат', а мн'е аставл'ециц'а.

Бот в'ет' салдатоф-то у м'ен'я: два в арм'е и тр'ет'иий на току, оба мнука скод'йл'и (отслужили в армии).

1965 г., Трефилова М. Е., 82 года.

Дер. Мухино

261. Мы как стър'ик'и у нас дом старай. Это зап'еч'ок сц'итайециц'а, от п'ец'и — л'ежанка, на н'ей спал'и, скам'ейк'а стайл', скам'ейециц'к'у пр'иставл'ел'и, на лавоц'к'е спал'и. По-за п'еч'е ход-от ф потпол'и, ял'и в л'ежанку зъпадн'я бывает; залавок за п'ец'кой, кур'ец', д'ер'жем; пот палат'ам кут сц'итайециц'а. Это палат'ци и н'ебол'шайе, лук сыйпл'ем, да што да. К в'ерху-то л'ес'енка — это гол'б'ец', гол'б'цик; потолок-от на которой — матн'иц'а, тут шышт'ик, лопат' в'ешат'; был оц'епоц, р'еб'ят кац'ел'и. Нын'ч'е н'ет этова в языбах.

Хл'еф т'оплой юес'. По т'е годя-то ишо ав'еч'к'а была, козлуху д'ерхэл'и. Подыз'б'иц'а — вродае т'оплова хл'ева, тут и п'ец'к'а, — водау гр'ел'и, скат'ину корм'йл'и. Адвор'иц'а, онай сама собой жив'оц'а. Л'иго у наас: туды огорб'ик юес', суды огорб'ик юес', — вот и одвор'-иц'а.

Рáн'ше пр'éл'и, тkáл'и, т'еп'ér' — н'ёт; пърт'ен'йну нос'йл'и, гумáжн'ины н'ё было. Рáн'ше фc'ó рушnáяа рабóта была.

1964 г., Чиркова Ф. И., 77 лет, малограмотная.

УКРАИНСКАЯ ССР
НИКОЛАЕВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Баштанский район, село Привольное

262. Тáн'ка, чавó ты с'иуáйиш тудá та с'удá? Йа тут н'изнáйу заштó хватáты, куды рúк'и пр'áма лажýт'; а йанá с'иуáйит' и с'иуáйит'. Рад'йм'ец таб'é в душáку заб'éй. Вот так нóуу пракól'иш үвзъд'акóм, шо йа с табóй буду д'élът'-то. Таüда в бал'н'йцу с табой т'агáйсы, как з дúръчкъй такóй. С'ат'-с'íд'ма та с'ид'й. Ну как д'ен' вот настáн'ет', так йанá попáру н'ъ нахóд'ит', н'и знáяа, у какой вúуыл забráтты. Што на таб'é найéхъль, чы што. Н'икудá н'ъ үад'йтты. Йа т'аб'é у вúуыл паст'áвл'у, и ты там д'ен' пръстайш, або у падвáл зачын'у. Л'уц'к'йиль д'ёт'и с'ид'át, то кн'ышку ваз'mút', то узбр в'áжут, а йанá тóл'кы бы знала, с'иуáла, тóл'кы бы знала б'йтъль, тóл'кы бы знала выв'иртáльсы. У нас с табóй н'икакóва слáду н'имá. Уб'йéшсы и в бал'н'йцу н'е пайду.

1966 г., Кузнецова А. И., 85 лет, малограмотная. В XVII—XVIII вв. село было украинским, запорожским. С 1870 по 1880 г. сюда переселили великороссов в связи с основанием Николаевской судостроительной верфи. В настоящее время в составе населения Привольного две трети украинцев и одна треть русских.

Казанковский район
Село Александровка

263. Два м'éс'ица как карóва ат'ал'йлас'. Выхажу йа, знáчыт', на двóр, үл'ажу, анá т'él'итца, йа малад'йцы кажу: «Ид'и-ка, паугл'ад'и». Пашлá паугл'ид'ёла. И мы стáл'и памауáт' и памаунóл'и йей, анá ат'ал'ила бычкá, блаüапалúшна прашлó фc'ó. А с'ишáс хóд'им в'éйт' малакó, т'ил'ónка пóйим, выпáйивайим йивó, т'ил'ónачък ужé хл'éп йес't', и траву йес't', үо, т'ил'ónачък харóшъй. Карóва на пáшу хóд'a, малакá, мабóут л'йтраф д'éс'ит дайéйт', н'абóл'шъ. Падóйу в аб'éдах карóву, патóм н'асý малакó в'éйт', прав'éйтим малакó йéта, а с'л'йфк'и зб'ирáйтим, мáсла б'йём таüда из éтак с'л'йвак, үо, а в'éйинным малакóм тэй т'ил'ónка напайу.

Что вы делаете по вечерам?

На к'инó хад'у. На к'инó йа п'érвый рас пашлá йёта у клóуп, с'ижу үл'ажу, вот ан'й пус't'иши ёта кинó, как б'иу'йт' д'ет пр'áма на м'и-н'ё, я думайу бóута на м'ин'ё заб'иу'йт'. Как закрычу на весь клуп,

махáйу: «Кудý шйон б'иу'йт». Ну ш и с'м'éху над'ёлал'и. Так ан'и на м'ин'е үбда два с'м'ин'е с'м'ийáл'ис': «Ну, т'от , на к'инó пайд'-эм?» — «Ну к чóрту таво д'эда». А патóм разүл'ид'ёла и стáла хад'ит' на к'инó. С'ижу и пытайу у малад'ицы: «Што йéta, што йéta?»

1966 г., Ивашина М. И., 85 лет. Село Александровка в 1790 г. заселено переселенцами из Курской губернии.

Село Владимирово

264. Влад'им'иръвъ быль н' с'алó, а пас'олък был, нъс'ил'áл'и л'уду ис Кýрский үуб'ерн'ии. У Кýрский и Арлóфский, къзál'и ат'еç и мát', скóтку пъсьб'ирál'и, прайдúт' хатп'ат', хоч'ыш, н' хоч'ыш, а надъ выйиж áт', скрос' нъс'ил'áл'и и ус'у Сахвóноуку (Сафоново — соседнее село) зан'ыл'и. З'емл'у нън'имáл'и в ар'ёнду, ус'авó трóудно быль дъстывáт'. Мой муш пашóл на д'иств'итъл'ну на ч'атыр'ь, үбдь, а йа у св'éкра жылá, патóм выйна ү'ирмáнскýй. Из ү'ирмáнскýй, из вайнýй йон и кумав'яя хад'ил'и и аратърсвъл'и: з'имл'а нашъ, далóй коп'итал'иствъф, фс'и ранó уб'иём éту вlaст', ү'н'ирал б'елых пытáл'и йавó. Каудá аны ушл'и, м'ин'е да с'т'энк'и стáв' ил'и, а йа н'и знáль, кúды аны пашл'и. Т'ип'ér'ич' хърашó: хл'éбъ н'ет — ид'éш, кúп'иш; старым пъмъуáйт', бал'нýм пъмъуáйт'. Шúра хóд'a нъ сáт рабóтът', цáпъие. Д'евъчкъ у Шúры кончыль д'ес'ит' клáссыф, была ф т'ирнáт'и, пасл'а вас'мóвъ пъшлá дъ друүйу шкóлу. Сын стáршый пам'ор, йа съмá въсп'итáль шварых (четверых) унúкъф.

1966 г., Пахомова Е. И., 86 лет. Село Владимирово заселено в 1810 г. одно дворцами из Курской и Владимирской губерний.

Октябрьский район

Село Бармашово

265. Сына, үр'ишка-то растр'ил'áл'и н'емцы. Сын быу на рабóтъ, камбайн'ор бой быу. Знáчиц', нашы тауды вже вышл'и, а н'емцы падашл'и был'и бл'иска. Нáда была б'еч' на тэй бок, нашы туды б'еул'и, туды б'еул'и, а йон пр'ишбó и так стайц' б'едн'ин'кай. Такá л'иха. «Ой, үр'ишка, т'икáй, н'ема тут бл'иска». А йон: «И вы ут'икáйт'». — «Н'e, д'етаç'ка, н'икуды н'и вт'акý». А йон тауды вз'ау д'евач'ку, и тák пъцалавáл, йанá ажно кр'икнула. Тауды аны пашл'и на тэй бок, пашл'и да Платон'ихи, а атúл'а н'ема, аны выб'иул'и ув аүарот, а аны трах-трах и пастр'ил'áл'и, арнауты, так'ийи, пастр'ил'али л'уд'ей нашых. Приб'аүйц' н'ав'еска, Ван'к'ина

ж'йнка, стук-стук у вакнó, у д'в'éр'и: «Бóже, бóже, пастр'ил'ál'и». Тауды мнóг'их пастр'ил'ál'и: үашк'ина чалав'ёка, братá Ивáна. А я туды паб'ёула, а мой л'ажыц'. А я плакац' кричáц'. Плач-н'-плач, а яго н'имá, а чалав'ёк мой давнó пам'бр. А дóчка майá пашла на тóк, банб'йл'и здрóва, паб'йл'и у йей-то пал'цы. Б'аүйт" сас'ётка: «Анка уф' крав'й». А я тауды г д'ад'ке в бал'н'-йцу, а л'акáрства н'икакóв'a, а в йей др'óхка какáяа. Сп'ирту дастáла, бол'ь м'ес'ица л'ач'йл'и, д'иц'еý трóба в йéй, з'ац'а (зятя) н'емцы забра́л'и.

1966 г., Овсяникова А. Л., 77 лет.

Село Воскресенское

266. Быль, знáчыт', д'в'инáцът' л'ет ил'и д'ес'ит', н'и знáйу, скол'къ м'ин'e было л'ет, а тауды мы куп'йл'и хату у Бамб'еть. А с'ичаc жыву аднá в йéтый хáц'ь, муш мой ум'бр, сын, как прышбу ис Красный арм'ии, так ажан'йлы, пастроилы, Нихат"ац' мъладыйи у прýймы иц'и, у с'астр'е жед'йнс'в'янъ дóчкъ и та пастроилъ'. А у м'ин'e аягарот бал'шой йес't', в'йшен пър'адышнъ, къл'арóвъчкъ аднá, два ар'ехъ валос'к'их.

1966 г., Черникова Е. А., 67 лет.

ОДЕССКАЯ ОБЛАСТЬ

Великомихайловский район, село Большое Плоское

О поведении фашистских оккупантов в селе

267. Ръскажу яа пра н'эмцау / ох и акайáны был'и // кадá пр'ишл'и ан'и к нам у с'ало / жэншыны къравул кр'ичал'и // кык у каво кабан'ч'ик / б'арут / ад'ожа былá пр'ибранайа / нашл'и // ад'йн н'эм'иц пр'иказал хлóпцу упр'аш ч'ис'тиц' / ды кык дáс't' съпаюом за то / што он н'и ум'эйт' // н'и взапу пр'ишлá яа / ды и ѿвар'у / ч'эм ч'ис'тиц' / ды и пач'ис'тила / а то п'уб'ил пár'на // кароу / ад'ожу зъб'ирал'и // кароуву пар'эжут' нъ шматк'и и вык'инут' сабакам / сам н'и үам и друюому н'и дам // үр'ишку уб'йл'и н'а за што / вышал на вúл'ицу / а аны йаво бах и уб'йл и // к н'эм'ицу н'ил'з'а была пъдайт'йт' // вот пр'иход'ит' ноч' / стукъиут' / атвар'ай // н'и атвар'аут' / аны стр'ил'ат' // Самох'и Вишн'акóва намуч'ил'и жану / доч'ку // с'астрú Мар'к'ину муч'ил'и / анат' зъбал'ёла и пам'орла // былá анат' пач'от'и / муж был пр'ицс'идат'ъль

1952 г., Дворцова П. Ф., 60 лет, малограмотная.

268. нъ үарод'и у нас л'ижáла бонба // р'иб'аты дъувар'йл'ис ийб' абул'ад'эт' // у м'ин'ё был унук / праснóлс'и он у вúтр'и шэ н'и умывънай / с'эл у кутишку ды и с'ид'йт' кык з'в'ар'ок // яа йаво и пытáiу / ч'аво зъяар'ун'илс'и / малч'йт' // сад'ис' мълакó йес't' / яа йес't' н'а хóчу // устáл и ишыт' штос' // што ты ишыши // мълатóк // нъул'ад'эл йаво и хóду // ч'ир'ас кóл'ка м'инут' кык бáхн'ит' // б'иүат' р'иб'аты / кр'ичат' / ой Ванку с Кóл'кай уб'йл'и // паб'ёу

л'и мы́ үл'ад'ым / Кóлка л'ажыт' мóртвай / нóшки у н'авó атарвá-
ны // бут' ты прóкл'итъя вайна //

1952 г., Дворцова П. Ф., 60 лет, малогра-
мотная.

269. м'ин'э / майá дóч'ич'ка / ужé с'эмд'ис'ат үадóу / и д'эду
мамú должно стóлка // д'эт / скóл'ка т'иб'э үадóу // он н'a л'уб'ит
кык йавó д'эдам нъзывáйут' / а штоб д'эдушкай // а м'ин'э ус'одн'o
(все равно) / как н'i назвáл / абы ab'édat' пазвáл // прap'ýl'i
м'ин'э // была вр'эм'a / ды прашлó / куды́ш с'ila д'элъс'a //
бывáлыч'a заураít' үармóшка на ул'ицы / а йа хáту мáжу / бра-
сáйу ус'ó и ну пъдвар'э пл'исáт' ды п'эс'ни үrát' / сáма хáту
стънав'ila / самá вýстрьила / самá páp'n'a пъл'уб'ila / самá
вýсвътала //

1953 г. Стародубцева М. А., 70 лет.

ЧЕРНОВИЦКАЯ ОБЛАСТЬ

Глыбокский район, село Белая Криница

270. м'ин'э ужé вóс'ымд'ис'ат ч'атыр' и ўода / вóс'ымд'ис'ат п'áтый
пашóл // йа т'омнай / йéта пълуч'йлас мóжыт ат тавó / што т'áшка
ráн'ша рабóтгал / а мóжыт ат тавó / што у п'акáрн'ах был нъавстр'ий-
ской вайн'э // кадá в'éч'ир и утра / в'йжу н'амнóшка / а т'ап'эр' /
как вадá б'алó // хат'эл ит'йт' к врач'ам в шп'итáл / ал'э ужé т'áшкъ
м'ин'э // у йéту вайнú был дóма // жанá давнó пóм'яра /

1961 г., Петров М. Н., 84 года.

ЧЕЧЕНО-ИНГУШСКАЯ АССР

Наурский район, станица Мекенская

271. Йá па пр'ирóд'i Мик'énской // Штó нас'ýл'i? // Йýпк'i
с харбарáм'i // Ну так'ии харбóр'и // кák аббрóк'i штó л'i //
Шыл'i ф'п'áт палóтн'ишаф // На кóфтач'k'i кружавá вúз'ин'к'i //
каст'áшk'i // Рукавá с башлаýам'i / с бóхтач'k'i м'i шыл'i // Йýпк'a
на кр'уч'óч'k'i заст'иýáлас' / кр'уч'óч'ik за үáп'ил'ку цапл'áлс'i //
мат' ишо в б'ишм'ат'áx хад'йла // Ну так'ии б'ишм'ат'й аbnакав'е-
ныи / Б'ишм'ат'й ýl'i чирк'éска / фс'ó аднó // У мáт'ир'i бл'ист'á-
шый был / с'йн'ий/ и т'в'атк'й рóзавыи // Бишм'ат'й дл'йны шыл'iс'
/ ис шóлку // назад'é фáнты / устýпчик'i так'ий / штоп зборк'i
тарчáл'i // Жéнск'iи б'ишм'ат'й н'i пат жыр'óлак шыл'i / ну та-
кой варатн'йк стайáч'ий // Эта муш'йнск'iи пат жыр'óлак // И

т'ип'ёрч'и үавар'ат' / жыр'олак падб'йлс'и // Варатн'ик н'и называл'и // У үр'иб инцоф ф б'ишма'ат'ах рукава дл'йныи / св'исал'и / а у нас / т'эрцыф / рукáф вн'изу на патклатк'и / другóва цв'ету // Заварач'ивалс'и / Мат'ир'а нас'йл и / а мы н'и нас'йл'и // Ишо запаны был'и / фáртук'и т'ип'эр' үавар'ат' // Када и запон скáжыш / када кák / бóл'ши фáртук // К'ис'ейный был'и запаны / кружава в'азаны //

1966 г., Минаева Е. Д., 74 года, неграмотная.

Шелковской район, станица Гребенская

272. Жылá йа уп'ир'от ф Стараулáтыфк'и // Адáл'и м'ин'е зáмуш у үр'иб'инскú // Пр'иёхала йа да хр'оснъи // А тута у н'её сас'ёт был // А йёта хр'осна жылá үдóвайя // Он йейо и засвáтал // А у н'её была сын л'бч'ик ы двóие д'ифч'ат / Л'изав'ёта үлухавáта и Ан'ута къмсамóлика // Забрál'и Ан'уту бан'д'иты / вз'ал'и йейо ү бурунýи // Хр'осна так кр'ич'áла / да рáз'и ан'и паймут' // Дъ рубáшк'и раз'д'ёл'и / рот платком запхнúл'и / нътс'м'ийал'ис' / из д'ивал'ис' / үан'ал'и кнутом / Ана б'ёуайет' / плач'ит' // А ан'и пайут' / д'ифчонч'ка / ты м'ин'е н'и бойс'a // йа т'иб'ё н'и трóну / ты н'и б'испакóис'a // Пр'ив'ил и ан'и йейо да Кóз'инцывый канáвы / үд'e бáнда з'б'ирáлас' // Гълас'ила мат' / пъ-мат'ир'инскъму пр'искáзывала // Доч'ич'ка / майá м'йла / славá мат'ир'инск'i // Бýду кр'ичат / мόжыт' үолас мóй услышыт'? // А ан'и йейо изрáн'ил'и фс'у // Так у бурунáх ан'и йейо и р'ишил'и // Ү Кóз'инцывый канáв'i бáнда былá з'ил'онайа / үс'о стáла м'йрна //

1973 г., Овчарова А. С., 73 года, неграмотная, рассказывает о преступных действиях банды «зеленых» в годы гражданской войны.

Мертвые гуси

273. Рáн'ши мы з бáпкъи па мнóру үус'ёй д'иржáл'и // Ос'ин'иу мы в'инаурáт аджал'и / а в'инаурáднуйу үүш'у үус'ам адáл'и // Выхажу йá на двóре / а үүс'и наши үс'e м'бртвыи л'ижат' // Пазвал йа бáпку // Ана как ув'идаля / так ы нъчалá пр'ич'итат' / ой бáт'ушк'и / тá шó цé за лышен'ко? / үс'и үүс'и пам'брл'i // Стáл'и мы их ш'ипáт' / шоп (чтоб) п'иро н'и прапáль // А үүс'ёй йа ү канáву ати'ос // В'еч'иртм слышу / пыд дваром үүс'и и үағóч'ут' // Выхажу / а у дварá үүс'и аш'ипаныи стайат' // Ана найёл'ис' үүш'и в'инаурáднъи и пъп'ан'ёл'и (опьянели) а патом атр'изв'ёл'и

и пр'ишил'й дамо́й // Дóлга патóм бал'ёл'и / но н'ичавó / п'ирó
сно́ва нърасло́ //

1976 г., Овчаров К. П., 75 лет, малогра-
мотный.

Ведьма

274. Уйéхала ráс у майéй падрúг'и мат' ў ѿрат / Събрали́йса
мы / д'ифч'ята // Сначáла фсадóвн'ика иу́рал и / патóм фка́рты //
Вдрух в'йд'им / с'ид'ит' на лáвы'чк'и у свавó (своего) дома взро́с-
лый пár'ын' з д'еушк'иу // А мы дау́но хат'ёл'и иевó напужáт' //
Тадá (тогда) вы́брал'и мы здарóвуйу д'еуку / пастáв'ил'и йéй на
пл'еч'и друу́йу // Закутáл'и их в дв'é пръстын'й / а в рýк'и йеш'о
м'итлú дáл'и // Пашл'й ан'й / м'итлóй кac'áйт' и ѿкайт' // А
вр'ём'a былá по́з'н'айа / часо́ф ад'и́натцат' // Смо́тр'им / с'ид'йт'
éнтът (тот) пár'ын' кóла (около) дварá // Как ув'ида́л / што дв'йжыт-
ца éнта (та) ч'ýд'иш'а / спужáл's'a / и фкал'йтку к с'иб'é вм'ес't'i с
д'еукаиу // А тута нарót стал с клúба /ис к'инá ит'йт' // С'йл'на
пужáйтса / б'иу́т'// А мы со с'm'ыху катáемс'a // Са с'm'éху д'еука
што вв'ирхú стайáла / упа́ла на н'йжн'ийу // А нъфтарóй д'ён' //
éнтът пár'ын' фстр'ичájet нашу д'еуку и ѿвvar'йт' / Ты знáеш //
Кат' / што фч'арас' было? / Ишлá (шла) в'ёд'ма / н'и в'ёд'ма //
Ták йá спужáл's'a / што ч'ýт' н'и по́м'ир // Ана пр'ишила и на́м ръска
зала // Мы тák ы пъкат'йл'ис' // Вот с'm'éху-то былó! //

1973 г., Овчарова Т. М., 56 лет, окончила
два класса.

275. Дъ К'изл'áру саму́ (самого) на́ша стан'йца на ѿр'ёб'н'ах
л'ижáла / пътаму́ и нъзвывáйетс'a ѿр'ьб'инскá // Рáн'шы хахлы и
бат'ák'и н'и лáд'ил'и (не мирно жили) / р'иб'áты драл'йс'a / а'т'ип'ेр-
ч'a (теперь) фс'e м'ирна жывут' // Боз'ут' нърабо́ту нъ машын'и
уc'éх / там ан'й рабо́тайут' / бурлú (ветви винограда, сухие листья
лука, ботву помидоров) абрывайт' / ... Даро́ча апсóд'ина (обса-
женна) была в'ётк'им'и (деревьями) ... С'ичас у кажнъва свайá с'п'и-
циал'нъс't' // ... С'ичас жыз'н'a кудá лúчши //

1973 г., Андрюхина Е. Н., 76 лет, мало-
грамотная.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА И ГОВОРОВ УКРАИНСКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ

УКРАИНСКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК

ГИМН

Украинской Советской Социалистической Республики

Живи, Україно, прекрасна і сильна, —
В Радянським Союзі ти щастя знайшла,
Між рівними рівна, між вільними вільна,
Під сонцем свободи, як цвіт розцвіла.

Слава Союзу Радянському, слава!

Слава Вітчизні навіки-віків!

Живи, Україно, радянська державо,
В єдиній родині народів-братів!

Нам завжди у битвах за долю народну
Був другом і братом російський народ,
Нас Ленін повів переможним походом
Під прапором Жовтня до світлих висот.

Слава Союзу Радянському, слава!

Слава Вітчизні навіки-віків!

Живи, Україно, радянська державо,
В єдиній родині народів-братів!

Ми славим трудом Батьківщину могутню,
Утверждую правду безсмертних ідей.
У світ комунізму — величне майбутнє —
Нас Ленінська партія мудро веде.

Слава Союзу Радянському, слава!

Слава Вітчизні навіки-віків!

Живи, Україно, радянська державо,
В єдиній родині народів-братів!

Текст П. Тичини і М. Бажана.

Не визнаю того орла,
Шо лиш хизується крилом,
Не визнаю того добра,
Шо відступає перед злом.
Чи уявляєш, друже, ти
Без висоти політ орла,
Добро, що хоче утекти,
А не боротись проти зла!?

Микола Нагнибіда.

УКРАИНСКИЕ НАРОДНЫЕ ГОВОРЫ¹

ВИННИЦКАЯ ОБЛАСТЬ

Гайсинский район, Куна

О давнишнем жилье

Хáти малéн'кí / гопшáрпанí / солóмуйу / гочирéтом укрýт'i / в'íкóнц'a малéн'кí / ý хáт'i холодно // тóпл'ař' перéйдами в'ít скотини / у хáт'i йагн'áта / тил'a / шe i порос'áта у кóго йе з'ímóйу ý хáт'i // а шо дўмайiti // ý нас самíх булó // пýáтиро д'ítí / б'éднос'ц' // бáт'ко мау зымл'i малó // робýу на вирстát'i // опоросýлас'a л'óшка / забráу порос'áтка до хáти // окотýлас'a говéчка / забráли йагн'áтка до хáти // д'ítí i йагн'áта / ýс'i булý ўкýп'i // йагн'áтка пириночýйт у хáт'i / теплén'ко йíм / а ráно пустýли до говечóк / бо холодно // вонí там побúли / зноу на вéч'íр зноу до хáти // так i жíли // так i жíли // н'i хтó ни бýди в'íрити / шо це так бýло // ц'a молод'óж ни бýди в'í рити // а це бýло так //

1970 г., Горбачева Т. Д., 68 лет, образование — четыре класса.

ИВАНО-ФРАНКОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Долинский район, Вышков

Рассказ лесника

Тринáц:атого рóку свóго молодóго в'íку яа ўже буу у л'i с'i на робóт'i ý Йугослáв'ií / ý Сérb'ií значít // там яа ўже буу на робóт'i // i яа робýу так цáлий час / цалий час дотипéр побки ни прийшлá соуýéцка ўлáс'ц' // прийшлá соуýéцка ўлас'ц' // i при соуýéцкíм ўлáсти робýу / а посл'a тóго п'i шóу на л'i сникóм прац'овáу до тамтóго рóку / тамтóго рóкум п'iшоу ужé на пéнс'йу (*Що робили в лíci?*) дéрево рубáу / лупíйу // зрубáлос'a / лупíйelos'a / пуцо-вáлос'a / о так пускалýс'me у рýéзи / мигловáли / ладовáли / ладовáли на вагóни на вускокол'éйку // а йák'iм буу л'i сникóм / том ухран'áу л'iс / i садíéу // садíлис'me / попраул'áліс'me / ýс'ýда / в'íдводíліс'me / виýубували прох'ídný такéго // (*А як садиться лíc?*) садíц'a ліс / так с'a садít л'iс //

1963 г., Фомин О. И., 69 лет, образование—четыре класса.

¹ Образцы украинских говоров взяты из кн.: Говоры украинского языка. Сборник текстов. Киев, 1977.

Починáйом говорýт' зо л'он // йак у нас виростáйут' л'он // с'їйут'
у нас л'он / тодí пól'ут' його // тодí б'ерýт' / бýйт' його / об': івáйут'
с'ем'енá // ст'él'ут' / а тодí зб'ірáйут' / а потóм сýшет' / трут' /
трéпл'ут' його // і обтрéпайут' / тодí його на грéбен' начи́суйут' /
предýт' // мотáйут' у клубóчк'i / тодí с клубóчкуу снуйút' // но
ст'éну нод'ейýт' так'íйе / заб'i вáйут' колóчк'i / у ст'éну і снуйút' //
скúл'к'i там його // потóм його обпáрет' кíп'атком / сýшет' / і
потóм ткут' // новивáйут' но повóіку і / новивáйеца но нововоіку /
тодí нокидáйеца ў ниⁱ т' / ў б'érdo // нод'ейеца об'iлк'i но його /
кручик'i но так'íйе под'евáйут' но й х / і чепл'áйут' понож'i ! ткут'
полотнó // тодí те полотнó б'él'ет' но сónци / гárно / і но сónци /
лі ў жлúкто його / збл'ет' // а потóм шииⁱ йут' сорóчк'i / в'i шиⁱ-
вáйут' / нод'ейýт' і нóс'ет'

1959 г., Коваленко С. Ф., 40 лет, образование — четыре класса.

ЛЬВОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Радеховский район, Радванцы

О растительном и животном мире

Насамп'ер'ít у майú рустýт' майув'i гри^eбí // то й i х субирáйут'
і йíх йíд'át // пиз'н'i ши а п'із'н'iши уже йак уже минé май зноу ро-
стýт' гúби / так'i чи^eрвóні / леⁱ сýц'i ростýт' / ну і уже пиз'н'i ши
ну тí йáгоуди чи^eрвóн' / ми називáйим поз'óмк'i так постарóму //
но і потíм чóрні йáгоуди ростýт' / но і чи^eрвóн' гúби ростýт'i так'i
бапк'e ростýт' називáйут' кузак'e / купак'e ростýт' // ну тýтка
уже типéр гопéн'k'i госин'i / б'iл'ак'e мухойíри р'íжнí так'i
нигóдні гúби ростýт' / шой iх ногóдно йíсти / низдáлі // ў нашуму
л'íс'i ѿе гад'ýк'i / вож'i / пáдалник'i / йáшч'íрк'i // так'íйе / но і
б'iл'ши так'íх ни^eмá уже б'iл'ши // а воук'e / лí^eси / дí^eк'i /
али уже мáло бувáйут' барсук'i / кóзи^e // но зáяац'i / гíвó жу-
раул'i / качк'i / дис^eк'i / голубíе дí^eк'i ў нашуму ше л'íс'i ѿе //
но а б'i л'ши шо / йáструби //

1966 г., Фарина Г. С., 60 лет, образование — два класса.

ОДЕССКАЯ ОБЛАСТЬ

Саратский район, Ярославка

Отрывок из рассказа о постройке хаты

йак пáци робýт' / йак с пац хóчут' / знáчиц'a рóбл'at' пáци / сýшат' /
а потóм ужé йак нарóбл'at' / тод'i уже // (Паци як роблять?) с
чамурá // глину м'i с'ат' / зéмл'u / кидáйут' тудí солóми / перем'íc'-

уйут' / а потом / хóрми так'і сп'іц'іал'но под'éлані / дв'і хóрми умéст'е і тоуд'і чолов'ік накладáє / винóс'ат' йіх / тудí / шоб р'і уне мéсто булó / по дв'і / по три / по чотир'і тýшч'и за дéн' // і отó т'íл'ки у нид'íл'у // (*А чим місите?*) к'ін'ми // чéтве"ро / шéсте"ро / смотр'á йакíй чамúр // йак отут о робíли / та по трóйе/ да так не" мóжна ус'іх / та по трóйе кóни ур'áд / та отó гóн'ат' / гóн'ат' йіх / а тоуд'і т'і вýве"дут' та дрúг'i / бо це ж зам'ісит' і з солóмойу трúдно ве"риевáт'и / і отó тако // вýм'іс'іли / перем'і шáлoe' воно харашó / а тод'і уже на // це у субóту приготоул'áйут' / а у ниед'ел'у ужé / хто мáе шо робйт' /³ нац'a / юдut' ус'i і помагáйут' // і отó наробл'ат' пац // (*Скільки пац іде на будинок?*) на пíятнáц'ат' méтр'iu нýжно вóс'ім тýс'іч / вóс'ім тýс'іч / да / ну а чамур'і йакíй л'úди от рóбл'ат' / велиki чамурíй де на простóр'i ѿ викидáт' де / то чотир'і тýшч'и удéн' рóбит' // зробíу два чамури і отó дом вýстройu / пíятнáц'ат' / ш'i шнáц'ат' métr'i у // це бýдut' бáлки клáсти / а то уже корóче дéре"во // на кróкви / да / те од'éл'но // потом реíки пил'áйуц'a / це обра́тно / а уже тод'і і мáистра наімáйут' / наімáе хаз'áйін / бо ус'iж / пáци робйт' то ус'i мóжут' / да / а йак ужé крит' / це уже л'úde" такíй котóр'і учýлис'a / тóшо // і тоуд'і уже там плáт'ат' / ц'iм маістр'áм //

1971 г., Дубина Т. В., 81 год, малограмматная.

ПОЛТАВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Гадячский район, Ручки

Прожилí до сóрок пéрвого рóку із свойім мужиком // ма́ли трóйе ребíят'ишок // пéрвий син умér / а дрúгий остáус'a / і дочка остáлас' // у сóрок дрúг'iм гóд'i / дрúгого кв'ítн'a забрали і рос:тр'íл'али у Гáд'ач'i / н'ímc'i // (*за що?*) а тогó шо в'iн / йогó на войнý ж не забрали / остáвили йогó так йак / но (*Кім він до війни працював?*) прац'увáу в'iн і головóйу колгóспу у трíц'ат'с'óмі гóд'i робíу / а то робíу сикритар'ом у сíл'rád'i / а тод'і уже у посл'íдни урémn'a / пéридвойнóйу в'iн робíу у райком пárт'iї а тод'і ж остáвили ѹіх там чолов'íк / у Рúчках три // ну й остáвили ж у парт'ízáni / йак парт'ízánam / шоб вонí там мостí п'i дривáли // у Лóхвиц'i п'íдор-вáли м'ist // то це в'iн там д'ействовау / (*А німci переслідували вас?*) та чого ж / булó заведут' / зайіде ц'íлій отр'áд у хáту // так х'íбá там жиу отó / ус'o раунó йак на тернóv'i // йа жилá у бáт'ка та у ма́тер'i ж // то усе с'íмéйство й / то і брат ще мóже пожíу би // а то й і брат / так в'iн сíл'но / в'iн не дўже здорóвий буу а то ше "ж / дўже ж / такé ж булó ж // н'ích настайé так ус'o рамнó йак на тернóv'i / пóкі переспíш ту н'ích // а так булó ж н'ímc'i / пол'íшeys'kii / той

шо ви^єда́у оцé мóго хаз'áйіна / так той булó завóдит' // зайдут' / давáй молокá / давáй йайе́ц' / покормí їх отó // і сидít' жеж з вентóкуой // колý үже йак вернúлис' наш'i / колý в'ін вернúус'a / үрóд'i ж буу у Н'імеч:ин'i // а тод'i ж вернúус'a // колý дн'iу чéрез три чўем кáжут' Семéн пов'исиус'a // так в'ін не дождáус' / поки юмóу йакáс' бўде кáра //

1970 г., Лысенко Н. Я., 60 лет, малограмотная.

ХАРЬКОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Волчанский район, Революционное

Как делали когда-то полотно и сукно
вобробл'áли полотнó ми так // йак поч': ёш то його начинáиш тод'i
пáри^єти / б'íлйти // б'íлиль // (А як парили?) ну шафле^єкí були
так'i / намоч'уйиш його тудí / ки^єпятку тудí л':еш на його // а
тод'i вит'агáиши його в'i т':ил'á / до бóзира його носещ / виби^євáйиш.
його / нач'інáиши б'íлйти / поки б'íле бўде // б'íли^єш / кáжин
ден' моч'áйиш / ну чириш чаc умоch'áйиш / чириз двá там / колý
йакá погóда / йак погодá оце так йак харóша / оце ве^єснойу / ӯ
майú м'ic'aц'u / сáме йак садкí цв'íтут' харашó / тод'i б'íли^єц'a
вонó бýстро / i харашó // зόлиш його // (А як золили?) золíли йак? /
мочиши / такый поиil соб'i рáйиш / дроуйаний i той попóл перис'i
вáйиш / а полотнó тод'i пересе^єпáйиш пóпелом тим / пересе^єпáйиш /
кладéш його так'i робили т'i / з дёрева / були жлуктá так'i // (А
як одягалися?) та / кто йак мóжна сказáти приdbáie соб'i / так i
уд'агáлис'a // оцé / булó чим уд'агáц'a / а пр'áсти пр'áли йак скá-
жéн'i ӯс'i / ни / ни шч'адили себé / a / i свойéйi / кáже^є здорóйа
свогó / а пр'áли його / ӯс'u н'iч се^єдйт' пр'адé // а йак попр'адé /
с'їдáие ткати його / на верстáт'же // а тод'i йак wích:e / we^єзўт' /
сукновáли були / у Грác'коуму / у нас / там вали^єли^є / на сукно //
(Як валили?) а яй ни бáч'ила його / йак вонó там робилос'a / i йак
вонó там / шо вонó там юмó робили // шо преве^єзўт' сукно в'i^є-
л'á // вíч':ут' такé р'їдén'ке / ч':ут' його / а в'i^єт':ил'á преве^єзўт'
ужé звáлене так так / тако заутóушки йак оцé долón'a / (Що робили
з сукна?) робили свýти^є / ӯд'агáли / так же ж i робили шýли пól'-
та / ходишли так'i сiцiал'нó д'ад'кí портн'iй шýли / t'i свýти // ну
бол'шинствó робили з їх ӯсé / с тогó мат'ирйáлу / то опанч'i робили
так'i тоуст'i шо / дл'a укрýт'iia //

1971 г., Баранник У. Я., 71 год, малограмотная.

БЕЛОРУССКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК¹

МЫ — БЕЛАРУСЫ

(Дзяржаўны гімн Беларускай ССР)

Мы — беларусы з братняю Руссю
Разам шукалі к ўшасцю дарог,
Ў бітвах за волю, ў бітвах за долю
З ёй здабылі мы сцяг перамог!
Нас аб'яднала Леніна імя,
Партыя к ўшасцю вядзе нас ў паход.
Партыі слава! Слава Радзіме!
Слава табе, Беларускі народ!
Сілы гартуе люд Беларусі
Ў братнім саюзе, у мужнай сям'і.
Вечна мы будзем, вольныя людзі,
Жыць на ўшаслівай, вольнай зямлі!
Нас аб'яднала Леніна імя,
Партыя к ўшасцю вядзе нас ў паход.
Партыі слава! Слава Радзіме!
Слава табе, наш свабодны народ!
Дружба народау — сіла народау,
К ўшасцю працуных сонечных шлях.
Горда — ж узвіся у светлае высі,
Сцяг комунізма — радосці сцяг!
Нас аб'яднала Леніна імя,
Партыя к ўшасцю вядзе нас ў паход.
Партыі слава! Слава Радзіме!
Слава табе, наш Совецкі народ!

Слова М. Клімковіча.

З легéндау і кáзак былых пакалéнняу,
З калобсся цяжкóга жытóу і пшанíц,
З сузóр'яу і сонечных цёплых прамéнняу,
З грымúчага ззяння бурлíых крыніц,
З птушынага шчэбету, шуму дубровы,
Із гора, із рáдосці, із усяго
Таго, што ляглó незаусéды ў асно́ву

¹ Выражают глубокую признательность проф. Минского педагогического института Ф. М. Янковскому, который по моей просьбе не только подобрал тексты, но и снабдил их словариком (см.: Краткий словарь... в конце пособия), раскрывающим значение белорусских слов, непонятных для тех, кто не знает белорусского языка.

Святыні наро́да, бя́смё́рця я́го, —
Ты вýткана, дзіуная родная мóва.

*Отрывок из стихотворения Максима
Танка «Родная мова» (Родная речь).*

Мóжа бýць, гéта і ёсць той адзіны крýтэ́рый, які вызначае настá-
ўніка: ці ёсць у цябé вúчн, ці ёсць у цябé паслядóунікі, ці ёсць у цябé
сябрý, якім хóчацца не толькі вучыща у цябé, вывучáць твой вóпыт,
алé і пераймаць тваé чалавéчыя я́касці? Гéтае пытáнне рапа ці позна
абавязкóва задае сабé кóжны чалавéк, незалéжна ад таго, якúю пра-
фесію, якúю спецыáльнасць ён мае. Сáмае вялікае шчáсце быць па-
этам сваёй прáцы, любíць яе ...

Той, у кагó найболей вúчняу, якráз і ёсць сáмы лéпшы настáунік.
Успóмніце, кóлькі давéрлівых сéрцау, кóлькі дапытливых цíкáу-
ных вачанáт імкнéцца да вас! Нíшто не застаéцца без увáгі — і якáя
у вас прычóска, і як вымаулéяце кóжнае слóва.

*Отрывок из очерка Василия Витки
«Счастье быть учителем».*

Раманки (Ромашки)

Чаргóвы аўтобусны прыпынак — каля Балотнай стáнцы. У аўто-
бусе пасажýраў было мáла, ніхто з іх не падышóу да дзвярэй, каб
выйсці. І на прыпынку не было ні душы. Але шафёр зняу хúткасць, і
машына павольна пакацíлася да слупá са знáкам прыпынку. А калі
ужо вось-вось павінна была стаць, пасажýры үбачылі: да аўтобуса
бéгла дзяўчына. Аўтобус мя́кка спыніўся. Дзяўчына падбéгла да
шафёрскай кабíны, працягнúла шафёру абéдзве рукі з двумá рамон-
кавымі букéтамі. Шафёр, прыгóжы юнáк, узяу ráзам з букéтам лéвую
дзяўчыніну рукú, прытрымáу яе ў свaéй, ды праз якúю секунду дзяў-
чына пырхнула, як птушка, і пабéгла. Хлóпец, глéдзячы услед, лéгка
націснú на газ, машына пакацíлася. Пасажýры не звóдзілі вачéй,
з дзяўчыны, а янá з рамонкавым у прáвай руцé букéтам адлятáла
ад дарóгі, ні ráзу не азíрнúушыся ...

На душы стала ... Ды што сказаць? Дый ці трéба каму ведаць,
што мне, дауно не маладому чалавеку, хацелася сказаць з гэтага
выпадку?

На чарговым прыпынку у пярэднія дзвéры үскóчыў малады, як і
шафёр, хлóпец і ...

— Ты? Юрка? Здароў! Два ж ці тры гады не бáчыліся. Адкúль? Калі?

— Адслужыў у салдатах, пагуляў з месяц, аб'ехаў і абышоў сва-
якóу, а сёння, бачыш, еду. Першы дзень і першы рэйс.

— А дзе Анютка, дарагое шчасце тваё?

У левай шафёравай руцэ былі і руль, і букет. Рамонкі веерам рассыпаны на абаранку.

Насустряч з ровам несліся цяжкія самазвалы. Набіраў свае шесцьдзесят аутобус. Я стаяў на выхадзе. Шафёравых кароткіх слоў не чуваць было.

А пауз дарогу, пазіраючы на мяне, на ўсіх нас, пасажыраў, лёгка пакалыхваючыся, цвітуць рамонкі. Было і ніякавата на душы: у ту ю сярэднюю дэкаду ліпеня я не раз праехаў пауз Балотную станцыю і неяк жа не бачыў тут, у Мінску, жывога «рамонкавага россыпу».

Федор Янковский.

БЕЛОРУССКИЕ НАРОДНЫЕ ГОВОРЫ¹

ВИТЕБСКАЯ ОБЛАСТЬ

Верхнедвинский район, Великое Село

Въйна зъхвац'йла нас дома, с'идз'ёл'и ў л'асу. Дз'ирэун'и гарэл'и, а мы саб'ё думал'и, мόжа дъ нас н'и дайдз'иц'. А тут у нас за тры к'илом'итры Ас'в'ёйа, и патом в'йдз'им, стáл'и бамб'йц' Ас'в'ёйу. И мы в'йдз'им, што зъгарёлас' а Ас'в'ёйа, л'итайуц' съмал'оты, но н'и знáл'и чыйе. Пайехъл'и б'ёжынцы. Стáл'и и мы съб'ирáца ў б'ёжынцы. А стару́ха-с'в'акрóва мъяá н'и ў каку́у — дома астълáс'а. А пайехъу с'вóк'ер, йа и чатвóра дз'ац'ёй. Ну ѹ ноч нас зас'ц'игла ў л'асу. Эта мы выйихал'и ў ф'иурал'и, и ужо в'иснá нас зъхвац'йла ў л'асу. Тады мой с'вóк'ер пашоú ў раз'в'ётку — што з' дз'ирэун'ий случылъс'? Ну, ѿн прыйеху, там н'ичога н'и было: дом згарэушы и с'в'акрóву сажгл'и з дómым. Ад з'в'ароú мы н'и хъвáл'ис'и, а мы хъвáл'ис'и ат хвашистыу ат ѿетых!

А тады, помн'у, на Гарэ на З'ал'óных астравах гэта было, кучка нас там бап было, мы с'адз'ом из ръб'атъм'и, аж гл'адз'ом — идúц' хвашисты. Мы хто кудá пъпáла паб'ёгл'и уц'икáц'. И йаны м'ин'е зъхвац'йл'и. На Гарэ. Ув'эрх стръл'айуц', на м'ин'е сúчча вáл'ацца. Йа гл'аджú — круж так'и з'дз'ёльус'а нада мной и ў м'ин'е зубы зъл'аскал'и. Йа ръб'ат так вот ахвац'йла кал'и с'иб'ё галбук'и ўм'еста, и тады зубам'и л'аскайу с'идз'а и: «Дз'е парц'изан? Дз'е мужык?» Йа кажу, «Вайуе».

А тады ап'ац' ис'п'идз'ицыйа на нас. Мы ап'ац' уц'икáц' и къл'и аз'ирá гэтыга ап'ац' акружыл'и. И зъгнáл'и ў Дрысу и зачын'ил'и ў лаг'иры. Зачын'ил'и у лаг'иры й кáжуюц', будуц' атпруул'ац' ў Г'ирман'иу. Ажно нъл'ац'ёл'и на Дрысу съмал'оты и стáл'и бамб'йц' Дрысу. Мы стайом кал'и б'ёръга рак'и, нас там было много нъгнáна

¹ Белорусские диалектные тексты взяты из книги «Белорусская диалектология. Хрестоматия» Е. С. Мецельской и Я. М. Комаровского (Минск, 1979).

гэтых, каторых пълав'йл'и, а рак'ету йак пус'ц'ац', а тады на Гарэ зъработала «кац'уша». Наша. И мы узнáл'и, што асвъбаждз'ён'н'a. И так мы астáл'ис' и жывы у тым лаг'иры. И тады мы ув'йдз'ил'и свайих сълдат, ужо гл'адз'ом и плачым — и в'ёрым и н'a в'ёрым. Ну й тады мы абрата дамой пув'арнул'и. И мы прыйехъл'и, с'ёл'и на кам'ишк'и, дз'е пъгарэлайа была пастройка, — и н'i лошк'и, н'i м'иск'и. Ой, ой, што п'иражыл'и! Н'a мόжна травац' было. И ус'е майе ръб'аты ц'ап'ер жывуц' и гэткаяа йим роскаш! Йа чиста кажу: «Ц'и помн'иц'a, йак вы гъдьвáл'ис'и? Йак вы выжыл'и? Йак йа вас на пл'ичах' нас'ила?»

1976 г., Пудова Т. П., 70 лет.

Городокский район

Панкры

Въйна нъчълác', нашы ус'е был'и выйехачы, а йа ъстáлас' дóма. Жалá очын' трўдна. Тройа р'иб'ат была и кар'm'ла свайих, прахъ-жайушчых. А рас пр'ишлó с'ем пърц'изаn з' л'есу, и йа чуц' н'i запутълас' а з' йим. У м'ин'е быу хл'еп усбожаный у п'ечку, йа тол'к'и усадз'ила и йон йашчо н'i зъв'ау, а йаны прос'уц' хл'еба. А тут стр'ил'ба — у тым канцэ ат Йез'ар'ишча н'эмцы. Но йа их схъран'ила, прав'илá у с'ёна у стаг'и. Йаны схувал'ис'и да атв'ечърку, мой хл'еп с'п'бокс'и, йа йим з'н'ислá, их пъкар'm'ла, йаны п'ир'иждáл'и там, а пъс'л'а пашл'и у л'ес. А йа стрáшнъ п'ир'иж'ивала, была пъд канвойим, думъла, што бу́дз'иц' капут, ар'истбовънайа была. Но ус'о п'ир'иж'илб'а.

Была и у атступл'ен'иий, ж'йл'и у дз'ир'авушк'и у аднэй. Там йа зъбал'еушы была. Там нас и асьбадз'йл'и. Был'и очын' рáды бъйцáм. А йес' — у нас шаром пъкац'и н'ичога н'ет. И дз'ец'и был'и з нам. Старши с'еу бокъла нас, стау ръскáзывац' ус'о. Мы гор'ка плáкъл'и и йаны плáкъл'и з нам. И тады йаны уз'ал'и жэншчыну нашу и пъшл'и. И пр'ин'ислá йна ш'ес' буханък хл'еба. Мы ус'у абл'ил'и с'л'изам, түу жэншчыну и той хл'еп. Байцы с'идз'ёл'и з нам дъ сámъга дн'a, а пр'ишл'и у два чыса нόчы. И ус'о з нам гъвар'йл'и, распýтывал'и, как мы ж'йл'и, как мы галобдныйи был'и. А тады их час'ц' атиехъла дал'ока, мы тóжа в'арнул'ис' с тэй дз'ир'еун'и дамой. А пр'ишл'и дамой, въйна н'i закончылас', муж'я на фрбон'и, было трўдна. Лъшадзéй н'i было, ръэръбатывал'и з'амл'у лъпáтъм, и бъриъвал'и агръбл'ам, и с'ёйил'и, скол'къ магл'и. Пайдз'ом кас'йц' у луг'и, туда сыйдз'им, а касу н'i пъц'ануц': жэншчыны мучанныи, сташчочныйи. С'ичас, как успомн'у, с'л'озы гльзá зас'ц'илайуц', н'i магу ръунадушна гъвар'иц'. Плакъц' хочыща, къкайа жыз'н'a выипала на нашу дольу.

1974 г., Минчонок А. И., 65 лет.

Ивановка

Нáша с'имйá былá н'ибъл'шáяа, дак мы жыл'й н'ичóга, а с'истráмьá во ужу нъгур'увáлас'а. Бувáла пайдú к йим, а у́ йих йак зъс'-адуц' за стол цéлайа ъráва. Вот с'в'акróва стáв'иц' на стол дз'в'e бал'шых м'íск'и круп'én'и. Ну йикáяа круп'én'а — гúшча. Бúл'ба й въдá. Тады кáждый хвътáиц' хто саб'é, ц'игáйиц' гус'ц'él'. Нъц'и-гáйиц' цéлайу грúду кáждый п'ир'ит сабóй, тады рукáм так и йадúц'. Гóспъдз'и, што йта за жыс' былá! Р'иб'áты ус'и гр'áзныйи, б'иш шта-ноú, грúдз'и зъкар'éушыйи. А ц'ип'éп! Огó! Дай и з'ýес' смáшна, и надз'én' йак пан'ичá.

1967 г., Харитонова И. М., 59 лет.

ГРОДНЕНСКАЯ ОБЛАСТЬ

Островецкий район, Карвели

Прыдз'иц' в'аснá, с'éйим л'он. А тады йон рас'ц'éц'. Тады мы йагó вырываíим, аб'ивáим. Прáн'икам аб'ивáл'и. А тады йак аbabийом, пас'ц'él'им, падóйим и мн'ом м'ál'н'ицам'и. И тады вым'инáим. Трапáчк'и зробл'ины з дрёва й трапáим. Атрапáим, тады чéшым на грéб'ин'и, а зробл'ины грéб'ин' быу ж жал'éзных ц'в'акóу, па тых ц'в'акáх дз'óргал'и, и выхадз'иля ачéсана. И тады раб'ил'и кудз'-éл'у и прáл'и. Прáл'и на в'ерац'онка, а пóтым ужо караулóты, прáл'и на караулóты, на шпúл'и н'йтк'и накрúчывал'ис'а. Тады и шпúл'и матáим на в'итúшк'и, а з' в'итúшкау снуýом на с'ц'éны. Тады быу так'й варстáт, крósны звáл'ис'а. Йос'ц' нáб'ил'н'ици, у нáб'ил'н'ици уклáдавайицца б'орда. Йос' н'йчал'н'ици, што в'адúц' н'йтку, з' н'йчал'н'ици н'йтка ѹдз'е у б'орда. Тады пáлачка такáяа улóжана и зав'áзывайицца. И пачынáйуц' ткац'. Йос' так'й чалнóк, у чалнóк лóжыцица цéука з' н'йткай, и тады чалнóк п'ерак'идавайим с адной стараны у другúйу, стáн'им нагáм'и на панажóу, панажá назывáлас'а такáяа, нáда прыц'йснуц' йайé нагóй и выступ'иц'. И тады стуќнуц' б'ордам. И тады так дал'éй и дал'éй и выхóдз'а халс'н'инá. Ткал'и на крósнах кашúл'и, вырабл'ал'и ус'у б'ал'изну з' л'ону. На сúкн'и, на кафтаны, на спадн'ици трéба было фарбáвáц' фárbай, кап так'ийя кл'éтак'и выхадз'ил'и. А фárbau н'и былó. Ал'хóвыйа з'б'ирáл'и шýшачк'и, варýл'и йих и пóтым фарбáвáл'и — выхадз'иля афарбáвáниайа н'йтка. А тады йашчэ другóйа срёства. Дз'е рóйстра йакóйя, дак у балóц'а былá такáяа йак тлóстайа вадá, назывáлас'а рудá, вот мы з'б'ирáл'и, варýл'и, укладáл'и н'йтк'и и выхадз'ил'и фарбáвáниайа. А йак дз'аржáл'ис'а! Н'йтды н'и бл'акавáл'и. Выткуц' палатнó на рóсу вын'асуц' и б'ал'ил'и.

1971 г., Кордик Б. А., 94 года.

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ К ТЕКСТАМ

Аб — на.

абавязкóва (*белорус.*) — обязательно.

абарáнок (*белорус.*) — баранка (автомобиля).

абласóк — см. обласок.

аблóк — см. блок.

аб'яднáць (*белорус.*) — объединять.

адбíвáліся (*белорус.*) — отражались.

адзíны (*белорус.*) — единственный, один единственных.

ажнó (*белорус.*) — даже.

азáтки — см. озадки.

акарéнок — см. окорёнок.

а лé (*белорус.* и *укр.*) — но.

алéй — см. олей.

алéйня — см. олейня.

áли — или.

амётик — см. омётик.

аммуráвить — см. обмуравить.

амшáник — см. омшаник.

андréц — см. ондрец.

арамúзы — голенища, штанины из изубровой замши, завязанные у щиколоток и прикрепленные ремешками к поясу.

арбá — повозка (какая?).

аргáл — сухой коровий помет, ки-зяки.

арнáут — злодей, изверг.

арóгда — шапка из шкуры ко-зули с ушами.

арýн — окрошка, приготовлен-ная из воды, кислого молока, лука и яиц.

Бáбка, бáбочка — укладка сно-пов в поле (5 снопов).

баговíння (*укр.*) — тина.

бажáння (*укр.*) — желанье.

бажítъ — капризно просить (о де-тях).

баз; передний баз — двор; зад-ний баз — скотный двор, базок — небольшой баз, огороженное место для мелкого скота.

базáнистый — драчливый, зади-ристый.

байдуже (*укр.*) — безразлично.

байдúжість (*укр.*) — безразличие, равнодушие.

бáйна — баня.

балагáн — шалаш.

балахóн — длинная (до колен) и широкая верхняя одежда.

барабá — темное место на кух-не, куда брал (барабал) пат-рень любимую девушку на сви-дание.

барабúля (*укр.*) — картошка.

баракí (*укр.*), мн. ч. — свёкла.

барáн — приспособление для под-нятия воды из колодца. Его основные части: вал, на кото-рый наматывается веревка, и два столба, поддерживающие этот вал.

барéтки — туфли.

бárка — лодка с низкими бор-тами.

бáско — красиво, хорошо.

бáской — красивый.

- бат — долблённая лодка из торфяного поля.
 бат (от баять) — говорит, говорят.
батьківщина (*укр.*) — родина.
батякі — казаки-переселенцы (от батя — отец).
бач (*укр.*), частица — вишина.
бачити (*укр.*) — видеть.
бáчыться (*белорус.*) — видеться.
бáчыць (*белорус.*) — видеть.
башлág — обшлаг.
бедá — двухколесная повозка.
бедá — очень.
без рóзгину — не разгибаясь.
бéлая жизнь — хорошая, светлая (?).
белянный — неплодородный (о почве).
бендюшка — пристройка ко двору для дров.
бёрдо — основная часть домашнего ткацкого станка (гребень).
берéжь — бережливость.
берéмя — связка дров, хвороста, соломы, которую носят за плечами.
берествó, бириствó — берёста.
бесéда (*собир.*) — все участники свадебного торжества.
бесéдки — собрания молодежи, на которых пряли.
бечь — бежать.
бешмéт — узкий длинный каftан, отрезной и собранный по талии, без ворота, с вырезом на груди, с широкими отворотами на рукавах. Шился из ситца или шелковой блестящей материи. Надевался поверх юбки и кофты.
бíя — тесьма, узкая полоска на подоле юбки или оборка, служащая украшением.
блазнítъ (*безличн.*) — казаться, мерещиться.
блукáти (*укр.*) — бродить.
блáкнуць, блякавали (*белорус.*) — линять, линяли.
- богорóдская (богорóдичная)** трапеза — лекарственное растение (какое?).
божáтка — крестная мать.
бок — сторона; на тей бок — на ту сторону.
большúха — старшая дочь в семье.
бонбóнка — орудие для рыбной ловли в виде бочонка, сплетенного из прутьев.
бóров — дымоход на чердаке.
боронóвка — боронование.
борóушка — женский головной убор в виде кокошника.
брáво — хорошо.
брáвый — хороший, красивый.
братáн — двоюродный брат.
брáтня (*белорус.*) — братская.
брать замашки — выбирать, выдергивать их руками из остьальной массы, так как из них получается волокно более высокого качества. Из этого волокна затем ткали холсты.
брать лéн — теребить.
брéдить — видеть сон.
брехáтъ — вести веселый, забавный разговор, острить.
брóдни — вид обуви без подметок.
брусnéлка, бруsnýlka — деревянное орудие, которым брусят (см.).
брусníть — выбивать семя из копнели с помощью бруслёлки (см.).
брýчка — телега для вывоза навоза.
буvá — меховая накидка.
бугрýть картофель — очищивать.
будáра — большая лодка.
будárка — небольшая лодка.
будýнок (*укр.*) — дом.
будóва (*укр.*) — строение.
буй — разбросанное сено для сушки.
бук — посуда, в которой бучат (см.) белье.
бúльба (*белорус.*) — картошка.

бура́к, бура́к (*укр.*) — свёкла.
буруны — песчаные дюны.
буры́н — укроп (?).
буты́ть — вымачивать.
бóхта, бóхточка — кружевное украшение на рукавах кофточек.
бучи́ло — глубокая яма, заливающаяся в половодье.
бúчить — кипятить белье с золой в буке (см.).
былки, былашки — травинки, былинки.
былы́я (*белорус.*) — бывшие, давние.
бытно́сть — жизнь.

Вáжвылять — разводить, держать (о пчёлах).
вáжвыть — то же, что важвылять.
вал (*угля*) — куча.
валёк — деревянный брусок для катания белья на скакке (заменил утюг).
вални́йни — см. волняйни.
валýть стогá — метать стога, складывать сено в стога.
вáря — вареная пища (какая?).
ватáман — атаман, выборный распорядитель при рыбной ловле на озере Ильмень.
вáтошник — теплая верхняя одежда на вате, фуфайка, ватник.
вачанýта (*белорус.*) — глаза, глазки.
вдягáти (*укр.*) — одевать.
вéксе — всегда, постоянно.
вéкша — белка.
велёк, вилёк — валек, приспособление для выколачивания белья при полоскании его в реке.
вéнзель, винзеля́ — рыболовная снасть.
вентерý — орудия для лова рыбы.
вéрба — плодовое дерево.
вереди́ть (коня) — повредить большой тяжестью.
вережена — повреждена.

верéнечка — укладка льна на поле.
веретéльница — ящерица.
вéрх — овраг.
вéрхной — см. посадила на верхней.
верхóвья — первые вычески льна, получившиеся после чесания деревянной щёткой.
верхотóм — верхом.
вёрша — верша, рыболовная снасть.
вершítъ зароды — заканчивать верхнюю часть стогов или скирд сена.
весéльство — свадьба.
вéска (*белорус.*) — деревня.
вéтренка — ветряная мельница.
вéчер — то же, что беседка.
вéчер свети́ть — обеспечивать освещение вечера (лампой, луничной).
вечерúшки — вечерние сборища девушек, во время которых они вышивали, пели песни.
вечéрышка — вчера вечером.
вечóр — вечером; вчера вечером.
вешалá — приспособление из жердей для сушки снопов, сена или льна.
вешни́ка — весенняя шерсть у овец.
вéять молоко — пропускать через сепаратор.
взрастáти — расти, жить, воспитываться.
вивертáться (*укр.*) — вертеться, крутиться.
відтíля (*укр.*) — оттуда.
відчува́ти (*укр.*) — чувствовать.
вíка — чечвица.
він (*укр.*) — местоимение он.
вира́ть — петь песни, голосить.
вирéнечка — см. веренечка.
виритéльница — см. веретельница.
вискý — волосы; длинные волосы.
витúшки — поплавки из чакана (см.)

вітчизна (*укр.*) — отчизна.
віца — прут, хворостина.
виччути (*укр.*) — выткнут.
вместіх — вместе.
в небо дыра (*фразеол.*) — о че-
ловеке очень высокого роста.
в обедах (наречие) — в полдень.
вóвна (*укр.*) — овечья шерсть.
водотопный — заливающий водой.
вожи (*укр.*) — ужи.
воглгий — влажный, сырой, от-
сыревший.
волденица — волнушка (гриб).
волна — овечья шерсть.
волняны — сделанный из
овечьей шерсти (волны).
блок — лес, окруженный дерев-
нями, полянами.
волокуша — приспособление для
подвозки сена к стогу.
воло́ський (*укр.*) — греческий (орех).
волосник — сетка для волос у
женщин.
воловичь — тяжело работать.
воловчи — валки (сена).
волтоваться — возиться, кропот-
ливо и долго что-то делать.
вон (местоим.) — он; воно — оно.
вороба — приспособление для
разматывания пряжи.
вóрот — шея.
вóшивочки — узкие манжеты на
рукавах рубахи, отделанные
вышивкой.
в прýими (*укр.*) — идти жить в
дом жены.
в рассыпку — порознь, поодиноч-
ке.
времянка — однокомнатная из-
бушка с печкой, строящаяся
вблизи дома.
в русі (*укр.*) — в движении.
в середній — в полдень.
встрéла (*укр.*) — встретила.
вузляк — узел, вещи, увязанные
в кусок ткани.
вучань (*белорус.*) — ученик.
вýбежка — веревка, натянутая
между двумя кольями, заби-

тыми в воде. По ней рыбак пе-
ребирается, ставя сеть, чтобы
его не отнесло течением.
вывучаць (*белорус.*) — изучать.
выйгон — площадь внутри села
или перед домами, если все
дома расположены только в
один ряд (порядок).
выдираять — вытаскивать (сети).
вызначаць (*белорус.*) — опреде-
лять.
вýказатъ — рассказать.
вылажаць — собираться (на
работу).
вымоуляць (*белорус.*) — произно-
сить.
вýпадак (*белорус.*) — случай.
вýпружить — выплыть.
вýпутыватъ — вынимать (рыбу
из сети).
вýть — аппетит.
вýшеня — вишня, вишневые де-
ревья.
вясёлкавыя кблеры (*белорус.*) —
цвета радуги.
вясельце — лопаточка, которой
размешивают тесто в кашне.
вýсточка — веревочка.

Гайнó — гнездо белки.
галáнка — брюква.
галу́н — золотая, серебряная или
мишурная тесьма.
галяшкі — голенища у бродней
(см.).
гáпелька, гáпля — пришивная
(воздушная) петля на одежде.
гарáз(д) — очень.
гармазíнь — гармонь.
гарнёт — сорт пшеницы.
гáрний (*укр.*) — хороший.
гáрно (*укр.*) — хорошо.
гарот — см. огород.
гартоваць (*белорус.*) — закалять.
гас — керосин.
гáсник — шерстяной или шелко-
вой плетеный пояс с кистями на
концах.

- гать — поле с остатками соломы на корню.
 гáшник — то же, что гасник.
 гвалт (ұвалт) — тревога, шум в связи с какой-то бедой.
 гейшá (устар.) — вид женского пальто.
 гýлка, гилля́ка (*укр.*) — ветка, сук на дереве.
 глóбля — оглобля.
 гля (*предлог*) — 1) для; 2) против.
 глядеть — выглядеть.
 говлáч — головастик.
 говорить йстуга — быть неразговорчивым.
 гóлбец — 1) лесенка, по которой поднимались на печь; 2) подвал, подполье.
 головá (*укр.*) — председатель.
 голосить — громко и протяжно, с причитаниями плакать.
 гónить — идти по следу.
 гопéньки (*укр.*) — опёнки.
 горáз — очень.
 горбовáтый — гористый.
 горбúша — коса с изогнутым лезвием и коротким черенком.
 горище (*укр.*) — чердак.
 грóница — комната для гостей в крестьянском доме.
 горностáль — горностай.
 горстъ — пучок льна.
 гosíни (*укр.*) — осенние.
 грáбить — сгребать граблями сено.
 грáмотка — бумажка.
 грéбань — высокая деревянная стойка с зубьями, на которые насаживаются волокна льна при прядении.
 грéбля (*укр.*) — плотина.
 грибáтка — украшение на шее женщины: шерстяной круг, расшитый блестками (таких кругов надевалось несколько).
 грубá — печь.
 груда — малая укладка из десяти снопов ржи в поле.
 грýбушка — противень.
- грýдка — полка, на которую кладут лен для просушки.
 губы — грибы.
 гуж — связка, охапка, связанная веревкой.
 гука́ть — звать.
 гулево́й скот — молодняк крупного рогатого скота, нерабочий скот.
 гульбоши (*укр.*) — гуляние, кутёж.
 гумáжнина — хлопчатобумажная ткань.
 гу́ня — женская одежда, крытая холстом, напоминающая зипун, но более длинная и с воротником.
 гурáн — дикий козел, самец козули.
 гу́ща — творог.
 гыт — говорит.
 гéтае (*белорус.*) — это.
- Дáром — ничего, все равно, ладно.
 двор — часть нежилой половины дома в первом этаже, где помещается скот.
 дворище — место, на котором раньше стоял дом.
 дéва — обращение к девушке, женщине.
 дегодáрная — дегтярня.
 дéдинка — жена дяди по отцу или матери.
 дежá — посуда для теста.
 дежнíк — кусок ткани для нашивания дежи.
 дéкотрí (*укр.*) — некоторые.
 дель — сетка в различных рыболовных снастях.
 дéргать (лён) — теребить.
 дернít — покрывать дерном кучу дров при выжигании угля.
 дерюга — одеяло или покрывало из грубой ткани.
 дерюжка — 1) полотнище, вытканное из толстых грубых ниток, изготовленных из конопля-

- ных оческов и выкрашенных в различные яркие цвета; 2) тоже, что дерюга.
- деся́ток** — укладка сполов льна (10 сполов).
- дέтыш** — воронкообразная внутренняя часть рыболовной снасти, куда попадает рыба.
- дзилим** (джилем) — растение, водяной орех.
- дзяучына** (белорус.) — девушка.
- дивитися** (укр.) — смотреть.
- дывно** — много.
- дивъя** — удивительно, хорошо.
- дізна́тися** (укр.) — узнать о чем либо.
- дипламат** (устар.) — женское зимнее пальто в талию.
- дияла** — одеяло.
- до біса** (укр.) — к чёрту.
- добывать** — убивать на охоте.
- до дура** — очень много.
- дом стáрчества** — дом престарелых.
- дóнька, дónя** — дочка.
- доощíпываться** — прихорашиваться долго и старательно.
- дорóдно** — хорошо, славно.
- дорóдный** — здоровый, полный, рослый.
- до своéй жýзни** — за свою жизнь.
- дóси** — до сих пор.
- дóсташка** — дощечка.
- дотыка́ться** — дотрагиваться.
- дохтурýна** — женщина-врач.
- доцúш** — доченька, дочка.
- дочерýна** — дочь.
- дрáнки** — заготовка для изготовления половиков, узкие матерчатые ленты.
- драулáней** (белорус.) — деревянный.
- дрáча** (драша) — драка.
- дрёхка** — дрожь.
- дрóту** (укр.), род. п. ед. ч. — проволоки.
- дружóк** — участник свадебного поезда (родств. жениха).
- дубка** — дубленка.
- дубróва** — лиственный лес (липняк, березняк и т. п.).
- дúже** (укр.) — очень.
- дўжий** — крепкий, сильный.
- дурнýна** — дудковатая трава на покосе, негодная для корма скота.
- дух** — воздух.
- духовýтый** — душистый.
- душака** (укр.) — душа.
- дúшка** — душа, земельный надел в старой деревне.
- дýба** — вертикальный столб, на котором держится колодезный журавль.
- дúже** — очень.
- дáдька** — свадебный чин (со стороны невесты).
- дáдько** (укр.) — 1) дядя; 2) обращение к незнакомому взрослому (старшему по возрасту) мужчине.
- Едóвый** — съедобный.
- елóшина** — ольха.
- елóшник** — ольшаник.
- епанчá** — 1) войлок; 2) верхнее шерстяное покрывало на кровати.
- ётта** — здесь.
- Жагáло** — крапива.
- жáлившся** (укр.) — жаловался.
- жáлисть** — см. Филатова жались.
- жаравíха** — клюква.
- жарníк** — костер.
- жáхленýкий** — тепленький.
- жерéлок** — стоячий воротник.
- живи́ка** — 1) непросохшие пласти скошенной травы на сено; 2) ягоды ежевики.
- живнýк** — лодка для живой рыбы.
- жигáн** — самодельная пуля для охоты на крупного зверя.
- жигárь** — мастер-углежог.
- жíлочки** — волоконца льна.
- жíнка** (укр.) — 1) жена; 2) женщина.

жирóвый (жарóвый) — высокий,
прямой, с ветвями только на
вершине (о лесе, деревьях).
жýто (*укр.*) — рожь.
жýто — ячмень.
жýхарь — житель.
жлúкто (*укр.*) — кадка без дна,
в которой выпаривают белье
при стирке.
жñива — полевая культура, ко-
торую нужно убирать.
жñівењ (*белорус.*) — август.
жñівењское (*белорус.*) — авгу-
стовское.
жñиво — сжатое поле.
Жóбтень (*укр.*) — Октябрь (Ве-
ликая Октябрьская социали-
стическая революция).
жóдна (*укр.*) — ни одна, никакая.
жолудíть — очищать шишки от
чешуи, выбирать орехи.
жýта (*белорус.*), ср. р. — рожь.

З (белорус.), предлог — из.
забить — убить, застрелить.
забийць (белорус.) — убить.
забор — приспособление для ловли рыбы, заграждение из прутьев, кольев или плетня с разрывами, в которых устанавливаются ловушки.
забран — обит, огражден досками.
заваливать — то же, что закучивать.
заввишки (укр.), нареч. — высотой.
завеска — фартук.
завжди (укр.) — всегда.
завод — см. в заводе не было.
затвішки (укр.), нареч. — толщиной.
зазуять — зажужжать (о пчеле).
загадывать — говорить иносказательно.
загнётка — место в печи, куда загребают угли.
загорки — закорки. Посадить на

закорки и нести (за спиной).
загорода — огород.
загорбока — кухня.
загребка — сгребание сена.
зазихацέць (*белорус.*) — засвер-
кать, заблестеть.
займка — помещение за селом, где
находился скот.
займіще — участок покоса.
займовать — брать взаймы, в
долг.
закáзник — водный участок, в ко-
тором запрещена рыбная ловля.
закáрывать — долго не мыться,
стать грязным.
закóл — то же, что забор.
зákось, зákос — покос, покос-
ные луга.
закróй — задвижка, закрывающая
отверстие в трубе.
закружáться — заблудиться.
закучивать — сгребать сено в од-
но место, делать вал из него.
залáвок — клетка для кур в избе.
заливáться (*укр.*) — тонуть, за-
хлебываясь (в речке).
зали́скали зубы (*белорус.*) — за-
стучали зубы.
заматрóсить — начать моросить (о
дожде).
замáшки — мужская особь ко-
нопли.
 занавéска — фартук.
западнá — дверца (ход) в под-
полье.
запанува́ти (*укр.*) — овладеть, на-
чать господствовать.
запанýя — фартук.
запастúшина — кормление пасту-
ха по очереди хозяевами скота.
запáтраптать — загрязнить, запач-
кать.
запелéживать — делать изгородь
из соломы, утеплять стены стро-
ения, обкладывая их соломой.
запéчка — промежуток между
русской печью и стеной.
запón — фартук.
запорúчивать невесту — ударять

по рукам, высматывать невесту.
запрёт — время, когда запрещается ловить рыбу.
за́раз (*укр.*) — сейчас, тотчас.
зароби́ть (*укр.*) — заработать.
зарод — укладка сена или соломы, обычно большого размера, удлиненной формы.
засека — крытая постройка для скота в поле.
засижи́вать вечер — прийти первой на беседку и занять лучшее место.
засини́ться (*безл.*) — собираться грозе.
заспа — любая крупа.
застаё́ца (*белорус.*), 3-е л. — останется.
застеба́ть — побить, захлестать.
затирка — кушанье в виде супа из шариков теста, сваренных в воде.
затирúха — то же, что затирка.
за тóиे (*белорус.*) — из-за того.
затолóк — приправа.
затóп — замачивание белья.
захáд (*белорус.*) — запад.
заховáться (*укр.*) — спрятаться.
захолúсьте — место не на ветру, в затишие.
зача́ть — начать.
зачиня́ти (*укр.*) — закрывать.
заюри́ть — начать быстро течь.
звали́ть — свалить, сбросить.
здаби́ць (*белорус.*) — приобрести, завоевать.
здрави́тися (*укр.*) — казаться.
здорови́й (*укр.*) — большой.
зелёнка — культура, которую используют для корма скоту в свежем виде.
земляни́ца — земляника.
земь — пиз. «Овчина под земью» — означает, что тулуп шился овчиной (шерстью) внутрь, под низ.
ззя́нне (*белорус.*) — сиянье.
зýма — земля.
зимнее дёло — в зимнее время.

зимбóка — часть дома с русской печью, где живут зимой.
зимовóй — озимый.
зимóвье — помещение, где живут зимой.
зна́ку не будет — не будет заметно.
знов (*укр.*) — вновь, опять.
зобéнька — корзинка.
зы́бка — люлька, колыбель.
зы́р — жир.

Иглíца — игла.
игрúха — певунья.
йжно — совсем.
изарбáрный — азарбатный, сшитый из азарбата, старинной шелковой материи.
избá — комната в крестьянском доме.
избённо — то, что находится в избе.
избузня́чить (*экспр.*) — избить.
извóжить — испачкать.
извýчка — привычка.
изгреби — отходы, образующиеся при чесании льна щеткой (щетью) первый раз.
изгрéбный — грубый холст из изгребей (см.).
її (*укр.*), мест. — ее.
ильме́нь — озеро, образующееся от широкого разлива реки.
иметь в завóде — иметь обычай, делать что-то по установленвшейся традиции.
имя (местоим.) — им.
инá — она.
йндыль — даже.
исáда — отмель.
истуга — см. говорить истуга.
исхалíться — истомиться в ожидании чего-либо.
йчиги — вид обуви без подметок.
йбóн — он.
йоны — они.

Кáбат — холщовая женская одеж-

- да, балахон, род фартука с ру-
кавами, употребляется при
грязной работе.
- казáк** — наемный работник в доме.
казáти, кажú (укр.) — говорить,
говорю.
- казéнка** — чулан внутри дома
между русской печью и стен-
кой.
- кáзка (белорус.)** — сказка.
- калавróт (белорус.)** — прялка.
- каламútний (укр.)** — мутный.
- калика** — брюква.
- калó** — см. коло.
- кали́жина** — большая суковатая
палка.
- калáй (белорус.)** — возле.
- каля́кать** — разговаривать, бол-
тать.
- камéнка** — печь из дикого камня
(в риге и в бане).
- камéнная молотíлка** — каменный
молотильный каток.
- кáпить** — копнить, класть в коп-
ны.
- караúлить шепи́шку (фразеол.)** —
быть мертвым, убитым. «Пой-
дем карауличь шепишику»
(см.) — пойдем на расстрел.
- ка́рбас** — большая поморская
лодка.
- ка́рзать** — обрубать сучья у сруб-
ленного дерева.
- ка́рники (белорус.)** — каратели.
- карчí (белорус.)** — корни дерева.
- кат (белорус.)** — палац.
- катавáци (белорус.)** — казнить.
- катить (эхспр.)** — быстро, интен-
сивно есть.
- катóк** — приспособление для мо-
лотьбы злаков в виде цилиндра
с рёбрами.
- катúх** — закрытое помещение для
скота, хлев, сарай.
- катушóк** — небольшой хлев для
мелкого скота.
- ка́чка (укр.)** — утка.
- кашúля (белорус.)** — сорочка.
- каю́р** — погонщик наряда с соба-
чьей упряжкой.
- квас** — окрошка.
- квасíло** — раствор муки (чаще
овсяной), используемый для от-
беливания льна.
- квашéнник** — кусок ткани, кото-
рым накрывают квашню.
- квашнá** — посуда, в которой де-
лают квас.
- квашónка** — кадка, небольшая
бочка.
- квítень (укр.)** — апрель.
- ке́лья** — 1) помещение, в кото-
ром молодежь собирается на
вечеринки, посиделки; 2) по-
мещение, в котором уединялась
невеста во время сворона.
- кизя́к** — прессованный навоз в
виде кирпича, используемый
как топливо.
- кизя́чник** — сарай для кизяков.
- киселка** — щавель.
- кислúшка** — кислое молоко.
- кíчка** — головной убор замужних
женщин.
- кишéчная ка́ша** — каша из пше-
ничной или ячневой крупы с
кишками.
- кишмиш подéлали (фразеол.)** —
сделали кашу, все перемешали,
привели в хаотическое состоя-
ние.
- кладóвище (укр.)** — кладбище.
- клéтка** — специальная укладка
древ для выжигания углей.
- клечетéть** — очень напряженно,
интенсивно работать, не счи-
таясь со временем и состоянием
здоровья.
- кливóк** — хлевок (уменьш. от хлев).
клиш'атéть — см. клечететь.
- клáчи** — шесты, которые при-
вязываются к бокам сети нево-
да в качестве распорок.
- княжñица** — красная смородина.
- ководнýсь** — несколько дней на-
зад.

- коды́ дак — иногда.
 кóжны (белорус.) — каждый.
 кóзлики — подпорки, поддерживающие шест, который стоит в середине стога.
 козлíна — козья шкура.
 козлúха — коза.
 кóзлы — скрепленные доски (на подставках), служащие для спанья.
 козлýк — вид одежды из козьей шкуры, до колен.
 колгóсп (укр.) — колхоз.
 кóлешный — помощник ватамана (см.).
 коло́ (предлог) — около.
 колоб — хлебное изделие.
 колóда — 1) долблённый из дерева улей; 2) пчелиная семья.
 колодýстый улей — то же, что колода (в первом знач.).
 колóдка — то же, что колода (в обоих значениях).
 колóдчик — колодец.
 колоколо — колокол.
 коломáз — колесная мазь из дегтя со смолой.
 колот — инструмент для околачивания головок льна, представляющий валек (деревянная доска толщиной 3—4 см) с ручкой.
 колотýло — то же, что колот.
 колóчки (укр.) — колышки.
 кóлькі (белорус.) — сколько.
 колярóвочка — окулированное абрикосовое дерево.
 ком — комок творога; собирать комá — заготовлять впрок творог.
 кóмель — нижняя часть снопа.
 кáмпус (камбуз) — печь.
 кондóвый — крепкий, прочный тополь без сучьев.
 конéвник — щавель густой или конский щавель.
 конопíй — конопля.
 коносóк — название тайги (?).
- кóпанка (укр.) — глубокий колодец (?).
 копить — собирать в одно место.
 копы́л — нижняя доска прялки, на которой сидят.
 копы́шка — укладка снопов.
 коренисты́й — коренастый.
 корогóд — хоровод.
 корóмная корова — корова, дающая много молока.
 коротáйка — женский короткий кафтанчик, душегрейка.
 корсéтка — короткая женская кофта на вате.
 корчáга — большой глиняный горшок либо для кипячения белья, либо для замешивания теста, хранения продуктов или других хозяйственных надобностей.
 коря́вый — больной (?).
 кострёра — отделяемая от волокна внутренняя одревесневшая часть стебля льна после того, как его мяли и трепали, т. е. костра.
 косьё (собир.) — кости.
 котýх — помещение для овец.
 коты́ — обувь в виде лаптей из кожи; меховая обувь.
 кошевóй — кочевой.
 кошенина — луг после покоса.
 коши́ — кибитки кочевников.
 красноколóска — сорт пшеницы.
 крásота — головной убор невесты.
 крéсла (о) — рама из жердей, положенная на телегу.
 крéсти — свидетели при венчании.
 крестóвой (дом) — четырехкомнатный квадратный дом, внутренние стены которого расположены крестообразно (4 избы).
 кресты — укладки снопов.
 кресты́ дéлать — ткать узорную ткань, в рисунке которой есть крестообразные фигуры.

- крýга (*укр.*) — лёд, льдина.
 крижýнка (*укр.*) — льдинка.
 криу́ль — улица, где дома расположены не по прямой линии.
 крóбки (*укр.*) — стропила.
 крóпля (*белорус.*) — капля.
 крósна — 1) домашний ткацкий станок; 2) нитяная основа в ткацком стане.
 крóшево — рубленая и квашеная зеленая капуста для щей.
 кружевýна — кружево.
 крупéня (*белорус.*) — крупяной суп.
 кручóк — крючок.
 крюк — грабли с длинными зубьями, пристроенные к косе для кошения зерновых.
 крынýца (*белорус.*) — родник, источник.
 крыса — крыша.
 кряж (мн. крежы) — 1) бревно; 2) возвышенное место с уклоном в одну сторону; 3) высокий берег реки.
 крянúться — двинуться.
 кубóчка — кринка.
 кубы (союз) — если, если бы.
 кудéля — пучок волокна льна или пеньки, готовый для прядения.
 кўjель (м. р.) — вычески льна высшего качества, получившиеся после длительного чесания железной щеткой.
 кўзня — кузница.
 кўзов — короб, лукошко из лыка или берёсты.
 кукýль — спальный меховой мешок.
 кули́га — участок пашни в лесу.
 куль — сноп.
 кундрáк — густые заросли травы.
 курéнышек (уменьш.-ласкат.) — курица.
 куричóнки — курицы.
 куркýль (*укр.*) — кулак, богатый крестьянин, эксплуатирующий батраков, бедняков.
- куръя — узкий, длинный залив реки.
 кустышки — концы платка, завязанные спереди бантом.
 кутóк (*укр.*) — уголок в комнате.
 кутóчек (*белорус.*) — уголок.
 кутóшка (*укр.*) — уменьш.-ласкат. от куток.
 кútъ — 1) место в кухне перед печкой; 2) кухня (?); 3) место у дверей.
 кúча — большая укладка снопов ржи на гумне.
 кучóночки — кучи дров, сложенные в определенном порядке, засыпанные землей, обложенные дерном.
 кушóнки — то же, что кучончики.
- Лабазóк** — приспособление для подкарауливания зверя на охоте, на 4 столбах.
лагун — большой чугун, приспособленный для хранения дегтя.
ладить — собираться, намереваться.
ладовáти (*укр.*) — грузить, нагружать.
ладбóнь — утрамбованное, хорошо расчищенное место перед ригой, на котором производили обмолот снопов.
ланковá (*укр.*) — звеньевая (в колхозе).
- лáпа** — ступня.
лáпки (*белорус.*) — лапник, ветки ели.
лáсливый — ласковый.
лáтка — посуда типа жаровни.
лафсы — ловцы.
ле (частица) — или.
лебéзá — бойкий, шаловливый (о детях).
леднёвый — холодный.

- ледя́нка — ледяная горка.
 лéжели (союз) — ежели.
 лéния — линия, направление.
 лéпши (белорус.) — лучший.
 лесíна — ствол срубленного де-
 рева, бревно или толстая
 жердь.
 лесовáть — работать в лесу.
 лéтнее дéло — в летнее время.
 лéтось — в прошлом году.
 ли (союз) — или.
 лýго — хорошо, вольготно.
 листкí — листья травы.
 лýсы — лица, в значении «лю-
 ди».
 литвíн — большая укладка сно-
 пов овса, ячменя.
 литóвка — большая коса с длин-
 ной прямой ручкой.
 лихóй — злой, вредный.
 лишáтися (укр.) — оставаться.
 лóжник — плотная, домашней вы-
 делки, грубошерстная подстил-
 ка на постель.
 ломáть мёд — вскрывать улей для
 взятия мёда.
 лóпоть — белье, одежда.
 лóфце (ловче) — лучше.
 лохмóтки (собир.) — одежда (в
 сниженном стиле речи).
 луговíна — луг.
 лукнúть — кинуть.
 лúковая трава — перья лука.
 лупéтка — полная и круглоголовая
 (женщина, девушка).
 лупíти (укр.) — сдирать кору с
 дерева.
 люстрíн — материал в мелкий
 рубчик.
 лыбá — озеро в тайге.
 лýва — 1) мост через реку;
 2) большая лужа.
 лымбá — трясина.
 лядáщий — больной, слабый.
 лядíна — место, не полностью
 очищенное от деревьев и куст-
 тов.
 лýскаць (белорус.) — стучать
 (зубами).
- Мабúть (укр.)** — наверное, вероят-
 но.
мáе, мáець (белорус. и укр.) —
 имеет.
майбútнíй (укр.) — будущий.
малéть — дойти до готовности (о
 кушанье).
мали́ца, мали́чка — теплая одеж-
 да в виде рубахи до колен из
 меха снаружи и внутри ее.
мáсница (укр.) — масленица.
мастю́жечка, мастию́жка — не-
 большой горшок для сливок,
 сметаны.
матéрíк — крупный лесной мас-
 сив, тайга.
матéрýщий — здоровый, большой
 (о человеке).
мáтёрый — большой.
мáти, мáли (укр.) — иметь, име-
 ли.
мáтица, мáтница — потолочная
 балка.
махóвка — ветряная мельница.
махóтка — сосуд для хранения
 молока.
мéдом летáют — с медом летают
 (пчелы).
межевýтъец — трава, что растет
 по краям участка.
мендáч — лес с крупнослоиной
 мягкой древесиной.
мерéжка (уменьш. от мерéжа) —
 рыболовная сеть.
метусítъ — бранить.
мехí — мешки.
мизéнцы — жители, выходцы с
 побережья реки Мезень.
милúючись (укр.) — любуюсь.
минé (укр.) глагол буд. вр. — ми-
 нует, пройдет.
мир — люди, народ.
мíсто (укр.) — город.
млин (укр.) — мельница.
мня́со — мясо.
móва (белорус. и укр.) — язык,
 речь.
мóвиться (укр.) — говориться.

- могильё — кладбище.
 мόда — головной убор девушки, надеваемый на свадьбе.
 мόжди — может быть.
 мокрýцы — металлические украшения на воротах двора.
 молодиця (укр.) — молодая замужняя женщина.
 молодка — то же, что молодица.
 молодáжка — молодежь.
 мóрда, мóрдочка — вид ловушки для рыбы, сплетенной из прутьев.
 морнóй — с плохим аппетитом (о животном).
 мост — сени.
 мотовíло — две накрест скрепленные планки, с колышками в концах, для наматывания пряжи при домашнем ткачестве.
 мотúшка — моток ниток.
 мужќ — муж.
 муксун — вид рыбы.
 муксунья — сеть для ловли мусуна.
 мура́вить (безл.) — покрыться тучами.
 мусыти (укр.) — быть должным, вынужденным.
 мыкать — чесать гребнем лен или пеньку, чтобы приготовить к прядению.
 мышки — составная часть женской одежды.
 мятíг — 1) снежные заносы;
 2) зыбкий песок.
 мяхí — см. мехи.
- Набасыть** — украсить.
набежа́ть — подбежать.
набéлки — подвижная рама ткацкого станка, в которую вставляется бёрдо (см.).
навáдиться — пристраститься, привыкнуть.
навáльніца (белорус.) — гроза.
навильник — то же, что пласт.
нáвітъ (укр.) — даже,
- наволнéние** — наводнение.
нáволочь — тучи, заволакивающие небо.
нагрúдиться — собраться, скопиться в большом количестве.
надстáть — образоваться (о колхозе).
нáдто (укр.) — слишком, очень.
на дыбы́шки — на носочки (встать).
надысь — недавно, на днях.
нажáдаться — наесться.
назаусéды (белорус.) — навсегда.
назéм — навоз.
накáт — чердак.
накаткí — ноготки, цветы клендулы.
наки́стить — украсить кистями платок.
наláвник — коврик на лавке, скамье.
налы́га — веревка, которую привязывают к рогам быка вместо повода.
намýкать — побить.
нанí (частица) — даже.
на пýре работал — работал писарем, то есть пером.
наплавкí — поплавки.
наплю́скать — налить дождем.
напятнáть — поставить метки (на деревьях).
наробисси (укр.) — наработаешься.
наслúз — вода, выступающая поверх льда (из трещин) в результате таяния снега и т. п.
насмычешь (2-е л.) — надёргаешь (соломы, сена).
настáунíк (белорус.) — учитель.
насты́ть — промерзнуть, простудиться.
натóмістъ (укр.) — вместо этого.
нать — надо.
націснуць на газ (белорус.) — дать газ.
нац'ош в ногá (укр.) — наткешь много.

невеста — девушка в возрасте невесты.

неделюга — бестолковый, неумелый человек. Обычно этим словом называют женщин, не умеющих делать ту или иную хозяйственную работу.

неділя (укр.) — воскресенье.

не дёсты — не хватало, недоставало.

нéжиться — долго быть в незрелом состоянии (о пшенице).

незалéжна ад (белорус.) — независимо от.

незвичайне (укр.) — необычное, неповторимое.

нездáлий (укр.) — непригодный.

незличóныя (белорус.) — неисчеслимые.

немá (укр.) — нет.

нéмá — немцы.

немты́рь — немой.

необерéжний (укр.) — неосторожный.

необходимое (*положение*) — безвыходное.

нéоткуль — неоткуда.

неполáдца — неполадки, спор, конфликт.

не по мысли — не по вкусу, не нравится.

несамостóйтельный — недостойный уважения.

нехáй (укр.) — пусть.

ни́ва — огород, засеянный различными овощами.

ни взапú — внезапно.

ни пострýла не знать — ничего не знать.

нýтельницы — то же, что нитеницы.

нýтеницы, нитяницы — часть ткацкого станка.

нýченки, нитченки — нитяные петли, в которые вставляются нити основы в ткацком станке.

нýякавáта (белорус.) — неудобно, неловко, с чувством небольшой вины,

новá, новóй — кто-то.

новозбудóвана (укр.) — вновь или только что выстроенная.

нутró — желудок, внутренняя часть живота.

нýчайки — портняки, онучи.

Обвалíть — окучить картофель.

обдёлать лён — обработать.

обзорóд — стог сена.

обіїми (укр.) — объятие.

обира́ти (укр.) — избирать.

обира́ть — брать.

обласóк — член, лодка.

облóг — целина.

обмертвéть — обмереть от страха.

обмешáть — мстить.

обмуráвить (аммуравить) — покрыть глазурью.

обнарýдки — одежда, наряды, то, во что наряжаются.

оболокáть — одевать.

оболокáться — одеваться.

оболóчка — верхняя одежда.

обóрка — веревка.

обрежáться — одеваться во что-либо.

обródный — урожайный.

обрýда — дела по хозяйству, которые нужно выполнять (ображаться).

обряжáться — управляться по хозяйству, выполнять домашнюю работу или трудиться в колхозе.

обсéять — засеять.

обсыхáть — высыхать (о водоеме).

обўвка прямо об нóжечки — обувь, сделанная точно по ноге.

обўжа — обувь.

овéршье — самая верхняя часть стога.

овýн — строение для сушки снопов с помощью огня.

огинáться — ходить около чего-либо, околачиваться.

огнýще — огонь, разведенный в поле, в лесу, на становище (временной стоянке), чтобы греться всю ночь.

огорód — земельный участок, за-
сеянный какой-либо одной куль-
турой, например коноплей.
одбóйный — озорной, отбивший-
ся от рук.
одвóрица — 1) крестьянская
усадьба; 2) приусадебный участок.
одевáться — укрываться.
одéр — разновидность телеги.
одягáтися (*укр.*) — одеваться.
озáдки — отходы после веяния
зерна.
окорéнок — лоханка, кадушка.
окóшко — отверстие в рыболов-
ной снасти для входа рыбы.
окромá — кроме.
олéй (*укр.*) — подсолнечное мас-
ло.
олéйня (*укр.*) — маслобойка.
олýкош — неудавшийся, плохо
испеченный хлеб.
омéтик (*ласк.*) — большая уклад-
ка соломы на гумне.
омшáник — теплое помещение
для скота.
ондрéц — телега с глубоким вме-
стительным кузовом для пере-
возки снопов, сена.
опанчá (*укр.*) — тоже, что епанча.
опárник — посуда для белого
теста.
опáшка — вид плуга для окучи-
вания картофеля.
опéчек — 1) деревянное основа-
ние печи; 2) пространство под
печью.
опогбдится — наступит хорошая
погода.
оприч — кроме.
опромéжек — расстояние между
кольями в литвине (см.).
орáти (*укр.*) — пахать.
орешník — заросли ореха.
óсек — изгородь из жердей в поле.
осéнница — название разлива во-
ды осенью.
осенчúк — сено позднего коше-
ния.
ослámка — вид рыбацкой лодки.
ослón — костер.
остáться в пролóве — остаться
без рыбы.
бóстрóв — большой участок твер-
дой земли посреди болот, по-
крытым хорошим лесом.
осувáлися (*укр.*) — обваливались,
обсыпались, постепенно стано-
вились менее крутыми (о бере-
гах реки).
осырки — усадьбы.
отвáжный — приветливый, ду-
шевный.
отвéртка — поворот дороги.
отемнéть — ослепнуть.
отковáть колóдочку — то же, что
ломать мед.
отряжéнные — предназначенные
для выполнения какой-либо
обязанности.
оттéль, оттúля — оттуда.
оцé (*укр.*) — вот.
оцýп — то же, что очеп.
очéп — жердь, прикрепленная к
колодезному журавлю.
очепóк — шест, на котором под-
вешивалась колыбель.
ошаблóнный — угорелый, сумас-
шедший.

Павóльна (*белорус.*) — медленно.
пагáно (*укр.*) — плохо.
пáдара, пáдера — сильный сне-
гопад с ветром.
пáдевый мед — испорченный мед.
пáдь — узкая, глубокая доли-
на с небольшой речкой или
ручьем.
пакалéнняу (*белорус.*) — поко-
лений.
пáклиноч — то же самое, что по-
голéнок.
пал — выжженное, горелое ме-
сто в лесу.
палáнка — 1) укрепление из

- кольев или бревен, палисад; 2) четырехугольное продолговатое укрепление, состоящее из рва и бруствера и употребляемое турками для защиты селений и лагерей. (Словарь ц.-слав. и русск. яз., 1847.)
- пáлины** — боковые планки в сновальнице (см.).
- пáлки** — сухие стебли подсолнуха.
- палóк** (белорус.) — полка.
- пáльма** — род копья или кинжала на длинном черенке для охоты на медведя.
- панéва, панéвка** — женская юбка из домотканой шерстяной клетчатой ткани.
- парáтный крылéц** — крыльцо, через которое входят в жилую часть дома в противоположность ходу со двора.
- паслядóунíк** (белорус.) — последователь.
- пáствить** — пасти скот.
- пастéлок, пастéлка** — см. постелок.
- пáузи** — молодые березки с ветками, которыми прижимают укладку сена или соломы, чтобы не раздувал ее ветер.
- пáци** (укр.) — саман.
- пáчеси, пáчесья** — вторые вычески льна, получившиеся после чесания щеткой с железными зубьями.
- пáша** — пастбище.
- пенéк** — улей.
- пепели́ще** — брошенный крестьянский дом с хозяйственными постройками.
- пераймáць** (белорус.) — перениматъ.
- первýнка** — овца, которая впервые объягнилась.
- перебráтися** (укр.) — переодеться.
- перемéт** — рыболовецкая снасть с крючками, которую натягивают на коля.
- перемóга** (белорус. и укр.) — победа.
- перемóжний** (укр.) — победный.
- переоболокáть** — переодевать.
- перепáрхивать** — изредка выпадать (о снеге).
- перепéча** (мн. перепéхи) — блин, сначала не допеченный, с налитым на него сверху толченным конопляным семенем и допеченный вторично.
- перепинýти** (укр.) — остановить, преградить.
- перестрёвáть** — перехватывать, встречать.
- перехóд** — передвижение, переход на новое место стада диких кабанов.
- перстъ** — горсть.
- пérши** (белорус.) — первый.
- пестéрь** — продолговатая корзина с двумя ручками, которую носят за спиной.
- пéстоваться** — нянчиться с ребенком.
- пéтны** — пятна.
- пéчево** — хлебные изделия.
- пиргá** — то, чем питают пчел (?).
- пиро** — перо. См. на пире работал.
- писклята** (укр.) — цыплята.
- пихтáч** — пихтовый лес.
- Пýча** (Пýч) — имя жены татарского князя, от которого пошло название села Пичаево. (Легенда.)
- плáвить** — перемещать вплавь по течению реки, сплавлять.
- плáнный дом** — с четырёхскатной крышей, выходящей на улицу боковой стороной.
- плаc** — см. пласт.
- плаc** — количество сена, поднимаемое вилами в один прием.
- плаcтик** — уменьш. к пласт.
- пластина** — поляна, удобная для косьбы.

- плáшка — половина кочана капусты.
 плин (*укр.*) — сильное, могучее течение (реки).
 плюнéльки — вид туфель (носили в старое время).
 плясúха — плясунья.
 побáчити (*укр.*) — увидеть.
 побегу по старцáх — пойду нынешнествовать (из рассказа о прошлом).
 побравéе — покрупнее, получше (о рыбе).
 по вам погнáться — подражать, следовать вашему примеру.
 повéть — настил над двором (см.) для хранения хозяйственного инвентаря.
 повíнна (*укр.*), повінна (*белорус.*) — должна.
 поводить — поводиться, погулять (с ребенком).
 повóйник — головной убор замужней женщины в виде чепчика, закрывающего волосы; надевался под платок.
 по всякие делá (учить) — всему.
 погово́бра — поговорка, точнее — обороты речи, принятые в данной местности.
 погóдка — снег, снегопад.
 поголéнок — часть чулка, охватывающая голень.
 погúльче — погромче.
 погулять — подружиться, взаимно полюбить.
 погутáрить — поговорить.
 под — низ внутренней части русской печи, на который кладут дрова.
 подбýгать — подсохнуть, пропахнуть на ветру.
 подвýнуть — подсохнуть.
 поджени́шник — ближайший друг жениха.
 подзаты́лень — часть женского головного убора из бисера, прикрепляемая на затылке под кичку (см.).
 подзóлковый — подзолистый (о земле).
 подклéт, подклéть — 1) спальня, холодная горница, приготовленная для молодых; 2) помещение под избой, где хранятся продукты; подполье, подвал.
 подлéтки — подростки.
 подневéстница — ближайшая подруга невесты, которая подбирает девушек для исполнения свадебных песен, собирает невесту к венцу.
 поднýть севóк — просушить (луксевок).
 подобáтися (*укр.*) — нравиться.
 подокóшко — передний угол в избе.
 подорéх и подорéшена — влюбленная пара.
 подорожнá трава — подорожник (?).
 подосину́хи — грибы подосиновики.
 подпárщик — напарник.
 подпоя́ска — пояс.
 подряд — работа по обязательству, по договору.
 подря́дник — лесоруб, работающий по договору (подряду).
 подстáвок — нижняя часть женской рубахи. Обычно шилась из холстины. Верхняя часть шилась из льняного полотна.
 поезжáне — участники свадебного поезда, которые сопровождают жениха и невесту во время их поездки на венчание.
 пожбóрити (*укр.*) — швырнуть.
 пожня — 1) место, где косят сено; 2) луг, на котором расстилали лен; 3) белорус. — сжатое хлебное поле, жнивье.
 позбóвся (*укр.*) — избавился.
 пойдáли — поели.
 покéда — пока; до тех пор, как.
 по клинú — до поворота.
 покróмка — узкое полотнище в

виде полотенца, вытканное из шерсти и по концам расшитое блестящим. Покромкой подпоясывались.

покруче — побыстрее.

покулокольчики — кольца по бокам ткацкого стана, на которых подвешиваются нитеницы (см.).

покуль — где.

полати — настил из жердей на высоте 1,5 м над большой укладкой снопов овса и ячменя. **половошё** — половчее, попроворнее.

полстать — полнормы, которую должен был выполнить человек на сельхозработах.

полый — открытый.

полын — полынь.

полька — полуальто.

помитить — вспоминать, поминать.

понаровить — понравиться.

понёва — цветная самотканая юбка из двух половин, находящих одна на другую. Иногда понёвой называют весь костюм: такую юбку и кофту вместе.

пониток — мужская верхняя одежда в виде халата.

попар (*укр.*) — покой, отдых.

поперёд (предлог) — вперёд.

попіл (*укр.*) — пепел, зола.

поприбайнє — побойчее, пора-
стороннее.

пóроз — некастрированный ба-
ран.

портенина — домотканый холст.

портяніна — 1) суровые нитки, нитки из пеньки; 2) суровая ткань.

порядок — ряд.

посадили на вéрхной — посадили верхом на лошадь.

посéвка — мешалка для теста.

поседка — посиделки.

пóсконь, поскань — мужская особь конопли.

поскóтина — пастбище, выгон, непосредственно прилегающие к деревне и со всех сторон огороженные забором, чтобы пасущийся скот не попадал на поля.

послухмýный — послушный.

пóста — почта.

постáвка — глиняный кувшин с одной ручкой.

постéлок — род изделия из грубой ткани домашнего производства. Постелки стелили на кровать вместо простыни, застилали ими также телегу или сани, когда ехали куданибудь.

постéльник — 1) циновка, мат, сплетенный из соломы и употреблявшийся в прошлом вместо матраца на крестьянской постели; 2) участник свадебного поезда, который сопровождает приданое невесты.

пострéть — встретить.

пóтог (потах) — приспособление для измерения длины участка, равное сажени.

по тóлку — толково, разумно.

потолóк — чердак.

потонáть — постоновать.

пототáрить — испортить, уничтожить.

потóбек — стремительно бегущий ручеек.

почепíти (*укр.*) — повесить.

пошире — погромче.

пóшто — зачем.

поясýна — поясница.

празумéнт — позолоченная, посеребренная тесьма, обшивка, позумент.

праз якýю (*белорус.*) — через какую-то.

прáльник — яма с водой (?).

прамéнь (*белорус.*) — луч.

прáник (*белорус.*) — валек, которым обмолачивают лен.

прáпор (*укр.*) — знамя.

- пра́ца** (*белорус.*) — занятие, труд, дело.
працоўныя (*белорус.*) — трудящиеся.
працюва́ти (*укр.*) — работать, трудиться.
прэсница — прялка.
приговёрки — частушки.
пригúзь — цеп.
придба́ти (*укр.*) — нажить, приобрести.
прилі́ть — присоединить, слить (объединить).
примéтывать — прикладывать (об укладывании сена).
присáдник — палисадник.
пристáвитись (*укр.*) — притвориться.
приставлённица — щутница.
приставля́ться — шутить, представлять себя в смешном виде.
пристáвы — шутки, забавы.
присты́ть — примерзнуть.
про (предлог) — для.
промéжек — мера скошенного сена.
промышленники — промышляющие чем-либо, например рыболовы, звероловы, лесники и другие.
пропорохова́ть — просеять.
прóстень — полное веретено пряжи.
простóй — пустой.
простоки́ша — простокваша.
просяни́ще — солома скатого проса, оставшаяся на корню.
протéчина — место в стоге сена, куда проникла дождевая вода.
прóтягом дня (*укр.*) — в течение дня.
прытрымáу (*белорус.*) — придержал.
прýслить — развешивать снопы для просушки на прясла (см.).
прýсло — сооружение из жердей, укрепленных на столбах, для просушки снопов на поле.
прýтати навоз — вывозить на поля.
птушíны (*белорус.*) — птичий.
птушка (*белорус.*) — птица.
пустúшка — несколько ниток бус, связанных по концам вместе. (Вероятно, раньше это были стеклянные дутые бусы.)
пузовáтися (*укр.*) — очищаться.
пущáга — поляна.
пшевáжне, перевáжна (*белорус.*) — преимущественно, главным образом.
пýжы — пышные сборки в верхней части рукава.
пыль пáшут — пыль метут.
пытáнне (*белорус.*) — вопрос.
пытáти — спрашивать.
пытáть — пытаться.
пýхнуть — вспыхнуть (об огне).
пякýшка — лепешка.
пáлины — приспособление для растягивания пряжи.
пáсточка — горсть.
пятачíк — мелкие карасики.
пятис्�тéнник — продолговатый дом, имеющий 5 стен, состоит из двух комнат.
пято́к — укладка из пяти снопов (ржи, льна).

Радýнський (*укр.*) — советский.
разболокáться — раздеваться.
разбутрéть (безл.) — рассвести.
разделя́ть — различать.
разжýга — то, что используется для разжигания, растопки.
размёт (глаг. 3-го л.) — размает.
разóм (*белорус.*) — вместе.
разори́ть — разорвать на части.
рамонкавыя (*белорус.*) — ромашковые (от *рамонкі* — ромашки).
ранíца (*белорус.*) — утро.
ранок (*укр.*) — утро.
распазгáть — разрезать.
распаивáть — раздавать, дарить.
распúстить кучу — растрясти сено по лугу для просушки.

- распүс(т)ник — шалун, проказник.
 расслухаться — заслушаться.
 рассыкалка — скалка.
 расхлебёнить — широко раскрыть, например, двери.
 расчинить дежу — разбить опару водой и мукой.
 расчистка — место, расчищенное из-под леса под пашню и луг.
 рацийё — старание, трудолюбие.
 ребюг — мешок, подвешиваемый к оглоблям для кормления лошадей в дороге.
 ревёты — кричать.
 рёлка — то же, что рель.
 рель — возвышение грядой.
 репница — кушанье, приготовленное из брюквы.
 рýга — постройка для огневой сушки снопов перед молотьбой.
 рéжни (*укр.*) — разные.
 рíк (род. пад. — рóку) (*укр.*) — год.
 рілля (*укр.*) — пашня.
 рисунчатый — цветной, с рисунком (о платке).
 рóбить — работать.
 родíна (*укр.*) — семья.
 рождёнка — уроженка.
 рóзвесть — см. розвясь.
 рóзвясь — развязанные снопы после молотьбы.
 разпéчный (*укр.*) — разогретый, раскаленный.
 разскубáти (*укр.*) — распустить, раздергать руками комок шерсти перед прядением.
 рóйстра (*белорус.*) — болото, болотистое место.
 рóстки — ростки, всходы.
 рóхлыи — рыхлый, пушистый.
 рóшаты (*укр.*) — сито для процеживания молока.
 рубéль — то же, что валёк.
 рудá (*белорус.*) — болотная грязь
- красного цвета, которую использовали для окрашивания полотна.
 рúдинка (*укр.*) — красненькая.
 руйнува́ти (*укр.*) — разрушать.
 рух (*укр.*) — движение.
 рухатись (*укр.*) — двигаться.
 рушник — полотенце.
 рыскáлка — деревянный валик для раскатывания теста.
 рýться (с детьми) — заниматься с детьми.
 рышник — то же, что рушник.
 ряд — очередь.
 рядиться — наряжаться, переодеваться смешным образом на свадьбу (ряженые — переодетые; по обычаю, на 2-й день свадьбы разыгрывают смешные сценки).
 рям — низкое место.
 Сабáнный кнут — кнут, которым пользовались при пахоте (от сабáн — плуг).
 сад — комнатное растение.
 сáдинки — вид одежды, немного утепленный.
 сажéнь — мера длины, равная 2 метрам.
 саломáт — похлёбка из хлеба и разогретого масла.
 самоквáсный хлеб — хлеб домашнего печения.
 самолóв — рыболовная снасть.
 сáпельник — см. чапельник.
 сáян, сáинка — род женской одежды.
 сбáять — рассказать.
 сбóрник — головной убор женщины, сшитый из материи, со сборками сзади.
 сбрóя — все рыбакское снаряжение для лова.
 сбудиться — заметаться, заволноваться.
 свалебжáне — участники свадьбы.
 свáрьба — свадьба.

- сва́шка — участница свадьбы со стороны жениха.
 свеко́вáть — прожить век (жизнь).
 сви́нка — укладка снопов льна.
 свину́хý — грибы (какие?).
 світáнне (*белорус.*) — рассвет.
 світло (*укр.*) — огонь, освещение.
 своедéльшинный — домоткаый (о холсте).
 свя́то (*укр.*) — праздник.
 святошкí — цветочки.
 говорё́нка — девушка, на брак которой дано согласие родителей.
 севáлка — лукошко с семенами, которое сеяльщик носил на ремне (веревке) через плечо.
 севóгоды (а) — в этом году.
 севóк — лук-севок, предназначенный для посева.
 секретá — орудия для лова рыбы.
 сёлита — нынче.
 сéра — 1) смола; 2) жвачка из смолы.
 сервéтный — самодельный (о ткаáни высшего сорта, сложной выработки).
 серпанка — сарпинка, которой заслоняли молодых (жениха и невесту) от гостей, чтобы они не видали, как невесте расплетают одну косу и заплетают две.
 серчáть — сердиться.
 сесть за точилку — точить крючки рыболовной снасти.
 сíвер — холод, холодный ветер, вообще — холодная погода.
 сíверно — холодно (о погоде).
 сигáть — прыгать.
 сидьма сидíй (*укр.*) — сиди спокойно и долго, без движения.
 сільráда (*укр.*) — сельсовет.
 синю́жник — василек (растение).
 сирабóй — лечебная трава; применяется как народное средство от кашля.
 скажёний (*укр.*) — бешеный, сумшедший.
 скáла — скалка.
 скáльна — часть ткацкого станка.
 скатерéтка — скатёрка.
 скорбýхать — гладить (по отношению к животному).
 скрóсны́й — сквозной.
 скрýня (*укр.*) — сундук.
 слани́ца — солонка.
 сливáло — ковш для переноски рыбы из сети в лодку.
 слуп (*белорус.*) — столб.
 смесóвый — смешанный (о лесе).
 смолина — поленья или лучина смолистого дерева, используемые при ловле рыбы ночью.
 смольё — очень сухие пни.
 смолю́шки — то же, что смольё.
 смútок (*укр.*) — печаль, тоска.
 сна́сья — рыболовная счастье.
 сновáлка — приспособление для снования пряжи.
 сновáльница — станок, на котором готовят основу под тканьё.
 согребáть — огребать граблями.
 сóйма — вид лодки на озере Ильмень.
 соймáть — снять.
 солдáтник — название травы (какой?).
 солóщий — имеющий хороший аппетит.
 сóмина — то же, что сойма.
 сопá — вид рыбы с тусклой серебристой чешуей.
 сопníк — собир. к сопа (см.).
 корóка — передняя часть женского головного убора.
 сохáтый — олень с рогами.
 сóшка — кол с развиликой.
 сошóк — шесток.
 спадníца (*белорус.*) — юбка.
 спíв (*укр.*) — пение, песня.
 с-под (предлог) — из-под.
 спáрвский — «справный», упитанный (о животном).

- спыні́ся** (*белорус.*) — остановился.
срез, срэзка — подпилок или особый нож для заострения косы.
ставá, ставына — ткацкий станок.
стайка — помещение при доме для скота, птицы.
стан — лиф женской рубашки до пояса.
стáнка — женская рубашка.
станóк — женская одежда типа кофты.
станúшка — женская рубаха с расшитыми рукавами.
старéше — старше.
старýnskáя — старинная (жизнь).
старýnушка — старое время.
старýšačyj — очень старый.
старцы — нищие.
стебáть — хлестать, бить.
стелепнúть (*укр.*) — потрясти, сильно вззволновать.
степ (*укр.*) — поле.
стирнý (*укр.*) — стерня, сжатое поле.
столбéц — растение, конский щавель.
столéш(с)ник — скатерть.
стóлоб — столб.
стопá — стена в доме, избе.
стрéкнуть — подоить.
стрéха — нижний свисающий край крыши.
стриковýna — крапива.
струг — рубанок.
стувáть — см. счувать.
сту́ло — стул.
стыть — стужа, холод.
сúдинка — лавка в кухне, на которую ставят посуду.
сúдня — 1) небольшая лодка; 2) то же, что судинка.
сужéнин — суженый.
сузбр'e (*белорус.*) — созвездие.
сукмáн — кафтан со сборками из домашнего полусуконного полотна.
- сúкня** (*белорус.*) — платье.
сúмашка (*укр.*) — мешочек.
сумéт — сугроб.
сурежéные — нарядные, разряженные.
суроёжки — сыроеожки.
сулóн — то же, что груда.
сустíгнуть — догнать.
сутúнок — бревно.
сушýла — устройство из жердей для сушки снопов, сена.
сушýльник — то же, что сушила.
сходáтай — сват.
схува́лиси (*белорус.*) — спрятались.
сцéть (*сцалá*) — течь, струиться (о крови).
счува́ть — стыдить, останавливать, запрещать.
сšíвка — вид лодки на оз. Ильмень.
сыгáрка — цигарка, папироса.
сыпушки — цыплята.
сыр — 1) болото; 2) творог.
сябрý (*белорус.*) — друзья.
- Тáбор** — стан, лагерь, стоянка.
табúн — группа людей одного возраста, компания.
талина — ива.
тальмень — род речной рыбы.
тámока, тámotka(o) — там.
тамтогó рóку (*укр.*) — в прошлом году.
таранý — терн.
тарýя — частокол забора (см.) из переплетенных прутьями колышев, преграждающих проход рыбы в реке.
твятóк — цветок.
тéвно — темно.
теж (*укр.*) — тоже.
текáть — быстро уходить, убегать, уплывать.
телепáться (*укр.*) — скитаться, болтаться.

- тéлец — родник, ключ.
 тéрен (*укр.*) — тёрен (колючий кустарник).
 теслá — кривой топор.
 тéтам — в те (годы).
 тетивá — нижняя веревка невода.
 ти (частица) — ли.
 тíкати (*укр.*) — бежать, убегать.
 тýчка — см. кичка.
 тóжно — тоже.
 токовнá — площадка для молотьбы.
 тóмиться — тлеть, медленно гореть.
 тóня — улов рыбы за один раз.
 топольник — заросли тополя, тополёвая роща.
 торбазá — сапоги из оленьей шкуры.
 тóча — кусок полотна, вытканный за один приём.
 точéя — полотнище как составная часть одежды.
 тóчиво — то же, что точа.
 точильщица — женщина, которая точила крючки рыболовной снасти.
 точить — ткать.
 травáць (*белорус.*) — выдержать.
 трекéняся — несколько дней назад.
 трепáло — узкая гладкая, тонкая дощечка с ручкой (похожая на обоюдоострый меч), которой сбивали с волокон льна костру.
 трóхи (*укр.*) — немного.
 трóху (*белорус.*) — немного.
 трóшачку (*белорус.*) — немножко.
 трóшки (*укр.*) — немножко.
 трéба (*белорус.*) — надо.
 тряхунья — слабая старая женщина.
 тук — свиное сало.
 тумák — бестолковый человек.
 тушильник — посуда для тушения углей.
- тыжúн — женская одежда.
 тýмять — отнимать.
 тýсяцкий — свадебный чин.
 тóрик — приспособление, на которое мотается пряжа, вкладываемое в челнок для тканья.
 тягáльные сетки — снаряд для ловли рыбы, сеть.
 тягáть лен — убирать, теребить, дергать лен.
- Убáчыць (*белорус.*) — увидеть.
 убывáть — оплакивать.
 убрóр — приданое невесты.
 уборóнушка — оборона.
 увáга (*белорус.*) — внимание.
 увáжить — уступить.
 увáл — небольшая гора с пологим спуском.
 увéсь — увезти.
 угáиваться — справляться с делами по хозяйству.
 угодíть — достаться.
 угомónный — спокойный.
 угóр — высокий берег.
 угúнуть — затихнуть, успокоиться.
 узбудíть — разбудить.
 узбрóр (*укр.*) — кружево.
 уклíн (*укр.*) — поклон.
 ýповод — период работы от отыска до отыска. Обычно отыск, перерыв сочетался с кормлением лошадей во время пахоты или бороньбы.
 управлýться — ухаживать за скотом: поить, кормить и прочее.
 урмáн — тайга, хвойный лес.
 ýрос(ч)ник — больной, припадочный.
 усáдьба — место, на котором находится дом с хозяйственными постройками.
 усéйка(о) — недавно, несколько суток тому назад.
 усягó (*белорус.*) — всего.
 утýрка — полотенце.

ухытина — теплое помещение для птицы.

үчка — лошадь по второму году.
ушнеть — делать ушки у лаптей при изготовлении.

файшонка — фата.

фанты — сборки по талии у бешмета (см.).

филатова жа́лись — общая жалость об умершем солдате Филате.

фитиль — рыболовный сетчатый снаряд на обруках.

Ха́лить — напрашиваться на угождение (взглядом, поведением).

харабóры — оборки на платье, юбке, сарафане.

харью́з — хариус, вид сибирской форели.

хватéра — то же, что келья.

хвост — полотнище в юбке.

хвóщет — валит (дым).

хóдко — быстро.

ходокí — выбранные сельским сходом (собранием) мужчины, направляющиеся своим ходом (чаще пешком) в Сибирь с целью занятия свободных участков земли, «облюбовать место для жизни», как говорят местные жители.

хомут — лошадь по третьему году.
хорóмы, мн. — дом, дома (в деревне).

хохлы — часть жителей ст. Гребенской. Выходцы с Украины. Переселились в ст. Гребенскую в сер. XIX в. В речи хохлов много украинизмов.

хráпы — разная трава, которую секут для свиней.

хребтина — спина.

хре́стец — укладка снопов.

христавóй (дом) — см. крестовой (дом).

хру́шкий — крупный.

Цéвка — палочка, стержень, на что наматывается пряжа.

целó — устье, отверстие русской печи. **Переднее цело** — широкое отверстие в русской печи, **заднее цело** — второе, более узкое отверстие, за шестком.

цервá — черви.

цíлый час (*укр.*) — все время.

Чáкан — болотное растение, из которого рыбаки делают поплавки.

чалáть — стремиться.

чалdón — бродяга, каторжник.

чалó — см. чело.

чамúр (*укр.*) — замес глины с соломой для выделки самана.

чапéльник — сковородник.

чáпла — сковородник.

чаргóвы прыпýнак (*белорус.*) — очередная остановка.

чаркí — самодельная обувь (какая?).

чарчíшки — то же, что чарки.

час (*укр.*) — время, период.

частúшка — невод, сеть с мелкой ячейкой.

чекмéнь — старинная верхняя мужская одежда в виде полукаftана в талию, со сборками сзади.

челó — 1) часть вороха провеянного зерна, в которой находится лучшее зерно, чистое и крупное; 2) то же, что цело.

челóнок — членок.

челúха — шелуха (от лука, копали).

чёлядь — дети.

ченбáры — холщовые мужские шаровары.

черéд — очередь.

чerméшник — густые заросли чermухи.

черníца — черника.

чёрные школы — так называли в данной местности школы в довоенных деревнях, где

учились дети бедноты. Это были старенькие, холодные домишки.

чёрный зверь — медведь.

чехол — капюшон.

чеченок (*укр.*) — корж.

чикалка (просторечн., шутливое) — мотоцикл.

чимпионы — шампиньоны (грибы).

чысменка — моток пряжи.

чисто — точно, будто.

чоловик (*укр.*) — 1) мужчина; 2) муж, супруг.

чувал — дымоход русской печи над шестком между передним и задним устьем.

чуманчик — ковш из берёсты.

чүни — самодельные тапочки, сплетенные из тонких верёвочек.

чуругайка — маленькая щучка.

чути, чуём (*укр.*) — слышать, слышим.

чуткий — обладающий хорошим слухом.

чуть — слышать.

чують — слушать.

Шанежка — уменьш.-ласкат. к шаньга.

шаньга — род ватрушки или лепёшки.

шафлик (*укр.*) — ушат, чан.

швагер (*белорус.*) — брат жены (шурин).

швыжа — быстрее.

шепышка — шиповник.

шептуны — веревочные лапти.

шерёт — см. черёд.

шерстить (*экспр.*) — бить.

шестерик — то же, что груда.

шестик — щест, тонкая жердь.

шестйна — жердь.

шибка — стекло в окне.

шибко — очень.

шиньгать шерсть — пушить, раздергивать руками.

шипышник — шиповник.

шишковать — собирать кедровые шишки.

шкода (*укр.*) — вред.

шматок, мн. **шматки** (*укр.*) — кусок.

шолом (*укр.*) — шлем.

шоптуны — см. шептуны.

шёршень — оса.

шполя — катушка.

штаночка — то же, что станок.

штүники (*белорус.*) — металлическое или деревянное приспособление для перетягивания ниток при вязании кружева.

шукать (*укр.*) — искать.

шукा�ць (*белорус.*) — искать.

шуметь — громко говорить, кричать, звать.

шумкаток — шум, шуршание.

шурудить — мешать, перемешивать.

щит — см. щит.

Щека — деталь мялки.

щёпить — составная часть женской одежды.

щётка — вид соломенной кровли из снопов.

щеть — щетка с железными зубцами, которой чесали лен.

щит — 1) маленькая печь, соединенная трубами с русской печью; 2) печь типа голландской.

Элак — вот как.

этта — недавно.

Яголь — ягель.

язычок — деталь мялки.

яйки — яйца.

які (*белорус.* и *укр.*) — как.

якасць (*белорус.*) — качество.

які (*белорус.*) — который.

який (*укр.*) — какой.

ярка — овца-первогодок.

ясный — блестящий.

ЛИТЕРАТУРА

Ниже приведен список литературы по русской диалектологии, который может помочь при проведении анализа текстов, помещенных в хрестоматии. В список включены словари, статьи и работы советских диалектологов, опубликованные в основном за последние два десятилетия. Исключение сделано лишь для некоторых исследований, созданных ведущими отечественными лингвистами. Содержание этих работ, так же как и остальных, указанных в списке, поможет глубже осмыслить каждое диалектное явление, отраженное в текстах хрестоматии. Во многих статьях затронуты не только общеизвестные проблемы диалектологии, но и частные, с которыми могут столкнуться студенты во время изучения текстов. Конечно, со всеми названными ниже работами следует знакомиться по указанию и под руководством преподавателя.

I

Архангельский областной словарь / Под ред. О. Г. Гецовой. М., вып. 1 (А — Бережной), 1980; вып. 2 (Береза — Бяще), 1982.

Бирюков. В. П. Краевой словарь говора Исетского Зауралья. — Журнал Шадринского общества краеведения, 1923, № 1—3.

Богданов В. Н. Талицкий словарь (Диалектная лексика старожильческого населения Талицкого сельсовета Усть-Канского района Горно-Алтайской автономной области). (Абы — Зябледь). Барнаул, 1981.

Богораз В. Г. Областной словарь колымского русского наречия. — Сб. Отд. рус. яз. и словесности Академии наук, 1901, т. 68, с. 19—163.

Васнецов Н. М. Материалы для объяснительного областного словаря вятского говора. Вятка, 1907.

Волоцкий В. Сборник материалов для изучения Ростовского (Ярославской губернии) говора. Словарь Ростовского говора. — Сб. Отд. рус. яз. и словесности Академии наук, 1902, т. 72, № 3, с. 1—115.

Герасимов М. К. Словарь уездного череповецкого говора. — Сб. Отд. рус. яз. и словесности Академии наук, 1910, т. 87, № 3, с. 1—111.

Головин В. Г., Ройзензон Л. И., Соколов О. И. Русский диалектный инверсарий. Самарканд, 1974—1977, вып. 1—2.

Грандилевский А. Родина Михаила Васильевича Ломоносова. Областной крестьянский говор. — Сб. Отд. рус. яз. и словесности Академии наук, 1907, т. 83, № 5.

Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х т. Спб., 1863—1866; 2-е изд., испр. и доп. Спб., 1880—1882 (это издание в советское время неоднократно воспроизводилось).

Добропольский В. Н. Смоленский областной словарь. Смоленск, 1914. Дополнение к «Опыту областного великорусского словаря». Спб., 1858.

Иванова А. Ф. Словарь говоров Подмосковья. М., 1969.

Иркутский областной словарь / Отв. ред. Н. Л. Бобряков, вып. 1—3 (Ладотьи — Ячный). Иркутск, 1973—1979.

Кардашевский С. М. Курского-орловский словарь. (Материалы для

изучения лексики курско-орловских говоров). — Уч. зап. Московского областного педагогического института, 1956, т. 35, вып. 3, с. 161—268; 1957, т. 48, вып. 4, с. 135—358; 1960, т. 88, вып. 5, с. 71—219.

Кириллов Т. В., Бондарчук Н. С., Куликова В. П., Белова А. А. Опыт словаря Калининской области. Калинин, 1972.

Краткий ярославский областной словарь, объединяющий материалы ранее составленных словарей (1820—1956 гг.) / Сост. Г. Г. Мельниченко. Ярославль, 1961.

Куликовский Г. И. Словарь областного олонецкого наречия в его бытовом и этнографическом применении. Спб., 1898.

Меркуров И. С. Живая речь кольских поморов. Мурманск, 1979.

Миртов А. В. Донской словарь. Материалы к изучению лексики донских казаков. Ростов-на-Дону, 1929.

Немченко В. Н., Синица А. И., Мурникова Т. Ф. Материалы для словаря русских старожильческих говоров Прибалтики. Рига, 1963.

Опыт областного великорусского словаря. Спб., 1852.

Псковский областной словарь с историческими данными, вып. 1—5 (А — Выкшать). Л., 1967—1983.

Расторгуев П. А. Словарь народных говоров Западной Брянщины. Минск, 1973.

Словарь брянских говоров, вып. 1—3 (А — Влезать). Л., 1976—1980.

Словарь говоров Соликамского района Пермской области / Сост. О. П. Беляева. Под ред. Е. А. Голушкиной. Пермь, 1973.

Словарь областного архангельского наречия в его бытовом и этнографическом применении. Собрал на месте и составил Александр Подвысоцкий. Спб., 1885.

Словарь русских говоров Кузбасса / Под ред. Н. В. Жураковской, О. А. Любимовой. Новосибирск, 1976.

Словарь русских говоров Новосибирской области / Под. ред. А. И. Федорова. Новосибирск, 1979.

Словарь русских говоров Среднего Урала, т. 1—2 (Абажур — Няшистой). Свердловск, 1964—1971.

Словарь русских говоров южных районов Красноярского края / Отв. ред. В. Н. Рогова. Красноярск, 1968.

Словарь русских донских говоров, т. 1—3. Ростов-на-Дону, 1975—1976.

Словарь русских народных говоров / Главный редактор Ф. П. Филин. Редактор Ф. П. Сороколетов, вып. 1—19 (А — Накучить). Л., 1965—1983.

Словарь русских народных говоров на территории Мордовской АССР, вып. 1—2 (Абаркаться — Ить). Саранск, 1978—1981.

Словарь русских старожильческих говоров средней части бассейна р. Оби / Под ред. В. В. Палагиной, т. 1—3. Томск, 1964—1967. Дополнение к Словарю русских старожильческих говоров средней части бассейна р. Оби / Под ред. В. В. Палагиной, ч. 1—2. Томск, 1975.

Словарь смоленских говоров / Под ред. А. И. Ивановой, вып. 1—2 (Абажур — Вящо). Смоленск, 1974—1980.

Словарь современного русского народного говора (д. Деулино Рязанского района Рязанской области) / Под ред. И. А. Оссовецкого. М., 1969.

Словарь фразеологизмов и иных устойчивых словосочетаний русских говоров Сибири. Новосибирск, 1972.

Смирнов И. Т. Кашинский словарь. — Сб. Отд. рус. яз. и словесности Академии наук, 1901, т. 70, № 5, с. 1—212.

Элиасов Л. Е. Словарь русских говоров Забайкалья. М., 1980.

Ярославский областной словарь / Под ред. Г. Г. Мельниченко, вып. 1—3 (Аа — Диля). Ярославль, 1981—1984.

II

Аванесов Р. И. О долгих шипящих в русском языке. — Доклады и сообщения филологического факультета МГУ, 1948, вып. 6.

Аванесов Р. И. Очерки диалектологии рязанской Мещеры. — В кн.: Материалы и исследования по русской диалектологии. М., 1949, т. 1.

Аванесов Р. И. Очерки русской диалектологии. М., 1949, ч. I.

Аванесов Р. И. Вопросы лингвистической географии русских говоров центральных областей. — Известия АН СССР, отд. лит. и яз., 1952, т. XI, вып. 2.

Аванесов Р. И. Русская литературная и диалектная фонетика. М., 1974.

Атлас русских народных говоров центральных областей к востоку от Москвы. М., 1957, т. I, II.

Баранникова Л. И. Русские народные говоры в советский период. Саратов, 1967.

Блиннова О. И. Введение в современную региональную лексикологию 2-е изд. Томск, 1975.

Бромлей С. В. К истории формирования признака «твердость — мягкость» у заднеязычных фрикативных фонем в русском языке. — В кн.: Русские говоры. М., 1975.

Бромлей С. В., Булатова Л. Н. Очерки морфологии русских говоров. М., 1972.

Булатова Л. Н., Касаткин Л. Л., Строганова Т. Ю. О русских народных говорах. М., 1975.

Бурова Е. Г., Касаткин Л. Л. Чухломское аканье. — В кн.: Диалектологические исследования по русскому языку. М., 1977.

Вопросы теории лингвистической географии / Под ред. Р. И. Аванесова. М., 1962.

Высотский С. С. Утрата среднего рода в говорах к западу от Москвы. — Доклады и сообщения Института русского языка АН СССР. М., 1948, вып. 1.

Высотский С. С. К проблеме изучения вокализма южнорусских говоров. — В кн.: Русские говоры. М., 1975.

Гвоздев А. Н. К вопросу о влиянии междиалектного общения на фонетические системы русских говоров. — Известия отд. лит. и яз., 1948, т. 7, вып. 3.

Георгиева В. Л. Синтаксические конструкции, образованные сочетанием им. пад с инфинитивом или наречием «надо», в современных русских говорах. — В кн.: Материалы и исследования по русской диалектологии. М., 1949, т. III.

Голанов И. Г. Несколько данных к вопросу о географическом распространении диссимилятивного аканья. — Сб. Отд. рус. яз. и словесности, 1928, т. СI, № 3.

Горева Л. И. Изменение словарного состава кировских говоров за годы советской власти. — В кн.: Очерки по русскому языку. Киров, 1962.

Гринкова Н. П. Воронежские диалекты. — Уч. зап. ЛГПИ им. А. И. Герцена. Кафедра русского языка, 1947, т. 55.

Диалектология и лингвогеография русского языка. М., 1981.

Жуковская Л. П. Типы лексических различий в диалектах русского языка. — Вопр. языкоznания, 1957, № 3.

Захарова К. Ф. К вопросу о генетической основе типов ассимилятивно-диссимилятивного яканья. — В кн.: Диалектологические исследования по русскому языку. М., 1977.

Захарова К. Ф., Орлова В. Г. Диалектное членение русского языка. М., 1970.

Ивашко Л. А. Очерки русской диалектной фразеологии. Л., 1981.

Исследования по русской диалектологии, М., 1973.

Кириллова Т. В. Очерки по фонетике говоров Калининской области. Калинин, 1975.

Коготкова Т. С. Семантические заметки (К проблеме освоения литературной лексики в современных говорах). — В кн.: Диалектологические исследования по русскому языку. М., 1977.

Копорский С. А. Цоканье в Калининской области. — В кн.: Материалы и исследования по русской диалектологии. М., 1949, т. III.

Кузнецов П. С. К вопросу о сказуемостном употреблении причастий и деепричастий в русских говорах. — В кн.: Материалы и исследования по русской диалектологии. М., 1949, т. III.

Кузьмина И. Б., Немченко Е. В. Синтаксис причастных форм в русских говорах. М., 1971.

Кузьмина И. Б., Немченко Е. В. К характеристике класса односоставных предложений в современных русских говорах. — В кн.: Диалектологические исследования по русскому языку. М., 1977.

Максимов В. И. Распределение и функционирование некоторых словообразовательных типов (моделей) в общенародном русском языке и в говорах. — В кн.: Диалектная лексика. Л., 1976.

Малаховский В. А. Из истории русских говоров Куйбышевской и Ульяновской областей. — Уч. зап. Куйбышевского государственного педагогического института, 1947, вып. 8.

Мельниченко Г. Г. Некоторые лексические группы в современных говорах на территории Владимира-Сузdalского княжества XII — нач. XIII в. (Территориальное распространение, семантика, словообразование). Ярославль, 1974.

Мжельская О. С. Из наблюдений над лексикой некоторых говоров Архангельской области. — Уч. зап. Ленинградского государственного университета, 1952, № 161, вып. 18.

Мораховская О. Н. Соотношение типов яканья в говорах рязанской Мещеры. — В кн.: Материалы и исследования по русской диалектологии. Новая серия. М., 1962, вып. 3.

Образование северорусского наречия и среднерусских говоров / Под ред. В. Г. Орловой. М., 1970.

Орлова В. Г. История аффрикат в русском языке в связи с образованием русских народных говоров. М., 1957.

Очерки по фонетике северорусских говоров. М., 1967.

Пафомова Р. Ф. О темпе речи в некоторых русских говорах. — В кн.: Русские говоры. М., 1975.

Пауфоши ма Р. Ф. Фонетика слова и фразы в севернорусских говорах М., 1983.

Пожариккая С. К. К типологии предударного вокализма северновеликорусских говоров. — В кн.: Материалы и исследования по русской диалектологии. Новая серия. М., 1961, вып. 2.

Преображенская М. Н. О принципах параллелизма в структуре вокализма некоторых окающих говоров. — В кн.: Диалектологические исследования по русскому языку. М., 1977.

Расторгувев П. А. Говоры на территории Смоленщины. М., 1960.

Русская диалектология / Под ред. Р. И. Аванесова и В. Г. Орловой. М., 1964.

Русская диалектология / Под ред. П. С. Кузнецова. М., 1973.

Русская диалектология / Под ред. Н. А. Мещерского. М., 1972.

Русские народные говоры. Лингвогеографические исследования. М., 1983.

Селищев А. М. Диалектологический очерк Сибири. Иркутск, 1921, вып. I. Переиздано в кн.: Селищев А. М. Избранные произведения. М., 1968.

Сидоров В. Н. Из истории звуков русского языка. М., 1966.

Силина В. Б. О некоторых типах диалектной фразеологии. — В кн.: Материалы и исследования по русской диалектологии. Новая серия. М., 1961, вып. 2.

Собинникова В. И. Строение сложного предложения в народных говорах. Воронеж, 1958.

Собинникова В. И. Простое предложение в русских народных говорах. Воронеж, 1961.

Строганова Т. Ю. О вокализме 2-го предударного слога после твердых согласных в акающих говорах. — В кн.: Диалектологические исследования по русскому языку. М., 1977.

Троицкий В. И. О группировке русских говоров на Верхней Каме. — В сб.: Очерки по русскому языку. Киров, 1962.

Филин Ф. П. Проект «Словаря русских народных говоров». М.—Л., 1961.

Филин Ф. П. К вопросу о так называемой диалектной основе русского национального языка. — В сб.: Вопросы образования восточнославянских национальных языков. М., 1962.

Филин Ф. П. Происхождение русского, украинского и белорусского языков. Л., 1972.

Хмелевская Т. А. Русские говоры Дона (фонетика). Ростов-на-Дону, 1970.

Черных П. Я. Русский язык в Сибири. Иркутск, 1936.

Черных П. Я. Сибирские говоры. Иркутск, 1953.

Шapiro А. Б. Очерки по синтаксису русских народных говоров. М., 1953.

СПИСОК
ЛИЦ, ПРЕДОСТАВИВШИХ ТЕКСТЫ ДЛЯ ХРЕСТОМАТИИ

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Место работы	Номера текстов
1.	Апрышко А. С.	Чечено-Ингушский пед. ин-т	232, 271—275
2.	Арзуманова Н. Г.	Ленинградский пед. ин-т им. А. И. Герцена	24, 25
3.	Баранникова Л. И	Саратовский ун-т	168, 169
4.	Бархатова О. П.	Калининградский ун-т	144—147, 243— 245
5.	Белова А. А.	Калининский пед. ин-т	101
6.	Блинова О. И.	Томский пед. ин-т	208, 209, 212, 213
7.	Богданов В. Н.	Горно-Алтайский пед. ин-т	189
8.	Богданова Г. Н.	Кокчетавский пед. ин-т	233—236
9.	Борисова А. Н.	Пермский ун-т	19—21
10.	Боровкова Л. Ф.	Брестский пед. ин-т	102—104
11.	Браславец К. М.	Южно-Сахалинский пед. ин-т	242
12.	Бушина Н. С.	Ставропольский пед. ин-т	171—175, 177
13.	Великая Н. А.	Омский пед. ин-т	201—204
14.	Ворошилова Т. С.	Калужский пед. ин-т	54—57
15.	Выгонная-Лисовенко М. П.	Ростовский пед. ин-т	165, 166
16.	Гайдаржи Г. А.	Бельцкий пед. ин-т	252—255
17.	Ганцовская Н. С.	Костромской пед. ин-т	42—45
18.	Гольдин В. Е.	Саратовский ун-т	170
19.	Гринкова Н. П.	Ленинградский пед. ин-т им. А. И. Герцена	26
20.	Громов А. В.	Костромская обл., г. Ман- турово, веч. шк. № 2	43
21.	Грузберг Л. А.	Пермский пед. ин-т	19—21
22.	Денисевич Г. В.	Курский пед. ин-т	85—87
23.	Жихарева Н. Д.	Липецкий пед. ин-т	76—79
24.	Жуковская З. В.	Псковский пед. ин-т	100, 105, 106
25.	Здобниова З. П.	Башкирский ун-т	228—231
26.	Зимин Б. И.	Тамбовский пед. ин-т	80—84, 178, 179
27.	Иванова А. И.	Смоленский пед. ин-т	51—53
28.	Иванова А. Ф.	Московский областной пед. ин-т	129, 130
29.	Кириллова Т. В.	Калининский пед. ин-т	34, 108, 109
30.	Кирпикова Л. В.	Благовещенский пед. ин-т	184—188
31.	Кирсанова Я. И.	Орловский пед. ин-т	72—75
32.	Китаев В. Н.	Архангельский пед. ин-т	5—8

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Место работы	Номера текстов
33.	Козлова В. Л.	Тобольский пед. ин-т	214—217
34.	Колобова Э. А.	Читинский пед. ин-т	223—227
35.	Копылова Э. В.	Астраханский пед. ин-т	134—137, 140
36.	Комягина Л. П.	Архангельский пед. ин-т	4—10
37.	Крылов А. И.	Ивановский пед. ин-т	121—123
38.	Кудинова Р. В.	Воронежский пед. ин-т	88—91
39.	Курганская Н. И.	Брянский пед. ин-т	71
40.	Лисенкова Д. Т.	Коми пед. ин-т	246, 248, 249
41.	Литвинова Е. И.	Глазовский пед. ин-т	258—261
42.	Лугинина А. С.	Кировский пед. ин-т	14
43.	Лукьянова Н. А.	Новосибирский ун-т	196—200
44.	Любимова О. А.	Горно-Алтайский пед. ин-т	192—194
45.	Магин В. А.	Ростовский пед. ин-т	162—164
46.	Макарова Л. Н.	Кировский пед. ин-т	13, 17
47.	Максимова Л. И.	Ишимский пед. ин-т	218
48.	Малеча Н. М.	Уральский пед. ин-т	237—241
49.	Маширова Г. И.	Костромской пед. ин-т	46
50.	Меркурьев И. С.	Мурманский пед. ин-т	1—3, 11
51.	Мирская В. А.	Мордовский ун-т	132, 133, 256, 257
52.	Михайлова Л. П.	Новгородский пед. ин-т	96
53.	Михеева М. С.	Коми пед. ин-т	246—248
54.	Моисеев Б. А.	Оренбургский пед. ин-т	155—157
55.	Молчанова Е. П.	Кемеровский пед. ин-т	195
56.	Небера К. М.	Брянский пед. ин-т	69, 70
57.	Овчинникова Р. С.	Владимирский пед. ин-т	110—114
58.	Ольгович С. И.	Тамбовский ун-т	211
59.	Орлов Л.М.	Волгоградский пед. ин-т	141—143
60.	Паникаровская Т. Г.	Вологодский пед. ин-т	27—33
61.	Пантелеева Е. М.	Томский ун-т	210
62.	Петченко Т. В.	Пензенский пед. ин-т	158—161
63.	Попов И. А.	Институт русского языка АН СССР	12
64.	Порожникова А. А.	Нижнетагильский пед. ин-т	205—207
65.	Путятина Л. Ф.	Хабаровский пед. ин-т	183
66.	Ринберг В. Л.	Киевский пед. ин-т	262—266
67.	Родионова — Нащекина А. М.	Ленинградский пед. ин-т им. А. И. Герцена	23
68.	Романова Е. С.	Белгородский пед. ин-т	92
69.	Руднева Н. П.	Коломенский пед. ин-т	127, 128
70.	Русинов Н. Д.	Горьковский ун-т	115, 117, 119
71.	Ряполова З. Я.	Бельцкий пед. ин-т	252—255
72.	Секретова Е. М.	Ярославский пед. ин-т	35—41, 125, 126
73.	Сенина В. Я.	Бийский пед. ин-т	180—182

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Место работы	Номера текстов
74.	Сенкевич В. А.	Магнитогорский пед. ин-т	222
75.	Сергеева Т. В.	Иркутский пед. ин-т	190, 191
76.	Сердюкова О. К.	Ростовский пед. ин-т	148, 176
77.	Сивицкене М. К.	Вильнюсский ун-т	250, 251
78.	Сиротинина О. Б.	Саратовский ун-т	167
79.	Скитова Ф. Л.	Пермский ун-т	18
80.	Смирнова А. М.	Ивановский пед. ин-т	47, 120
81.	Соцкова О. А.	Белгородский пед. ин-т	93, 94
82.	Строгова В. П.	Новгородский пед. ин-т	95, 97—99
83.	Тихомирова М. С.	Львовский ун-т	267—270
84.	Троицкий В. И.	Кировский пед. ин-т	15, 16
85.	Трубачева А. З.	Арзамасский пед. ин-т	48—50, 116
86.	Турбин Г. А.	Челябинский пед. ин-т	219—221
87.	Умненкова Н. С.	Астраханский пед. ин-т	139
88.	Фроловская В. А.	Калининский пед. ин-т	107
89.	Чагишева В. И.	Ленинградский пед. ин-т им. А. И. Герцена	22, 26
90.	Чусова И. Н.	Тульский пед. ин-т	58—63
91.	Шарапова И. М.	Рязанский пед. ин-т	64—68, 131
92.	Шварц А. П.	Пермский пед. ин-т	19—21
93.	Щеголева Е. В.	Ярославский пед. ин-т	124
94.	Янковский Ф. М.	Минский пед. ин-т	тексты на белорусском языке

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Русские говоры Европейской части РСФСР	15
Говоры северных и северо-восточных областей	—
Мурманская область	—
Архангельская область	16
Карельская АССР	19
Кировская область	20
Пермская область	22
Говоры центральных областей (исконная территория)	24
I. Северное наречие	—
Ленинградская область	—
Вологодская область	27
Калининская область (частично)	30
Ярославская область (частично)	31
Костромская область	33
Ивановская область (частично)	36
Горьковская область (частично)	—
II. Южное наречие	37
Смоленская область	—
Калужская область	39
Тульская область	41
Рязанская область (частично)	43
Брянская область	45
Орловская область	48
Липецкая область	50
Тамбовская область (частично)	53
Курская область	54
Воронежская область	56
Белгородская область	58
III. Среднерусские говоры	61
Западные среднерусские окающие говоры	—
Новгородская область	—
Псковская область (частично)	63
Калининская область (частично)	64
Западные среднерусские акающие говоры	—
Псковская область (частично)	—
Калининская область (частично)	65
Восточные среднерусские окающие говоры	67
Владимирская область	—
Горьковская область (частично)	69
Ивановская область (частично)	71
Ярославская область (частично)	73

Восточные среднерусские акающие говоры	74
Московская область	77
Рязанская область (частично)	78
Мордовская АССР (частично)	—
Говоры южных и юго-восточных областей (позднейшее заселение)	79
Астраханская область	—
Волгоградская область	82
Калининградская область	84
Краснодарский край	86
Кубань	—
Оренбургская область	89
Пензенская область	91
Ростовская область	94
Саратовская область	95
Ставропольский край	97
Тамбовская область (частично)	99
Русские говоры Сибири	100
Алтайский край	—
Амурская область	101
Горно-Алтайская автономная область	105
Иркутская область	106
Кемеровская область	108
Новосибирская область	110
Омская область	112
Свердловская область	114
Томская область	116
Тюменская область	118
Челябинская область	120
Читинская область	121
Русские говоры на территориях союзных и автономных республик СССР	124
Башкирская АССР	—
Дагестанская АССР	125
Казахская ССР	126
Камчатская область	130
Коми АССР	132
Литовская ССР	134
Молдавская ССР	136
Мордовская АССР	138
Удмуртская АССР	139
Украинская ССР	142
Чечено-Ингушская АССР	145
Приложение	
Образцы текстов литературного языка и говоров украинского и белорусского языков	148
Украинский литературный язык	—
Украинские народные говоры	149
Белорусский литературный язык	153
Белорусские народные говоры	155
Краткий словарь к текстам	158
Литература	183
Список лиц, предоставивших тексты для хрестоматии	188